



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1047

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1047

1977

I. Nos. 15757-15782

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 June 1977 to 30 June 1977*

	<i>Page</i>
No. 15757. Spain and Argentina:	
Agreement on trade and economic co-operation. Signed at Buenos Aires on 27 May 1974	3
No. 15758. Spain and Senegal:	
Financial Co-operation Agreement. Signed at Dakar on 16 May 1975	25
No. 15759. Spain and Senegal:	
Convention on co-operation with respect to marine fishing (with exchange of letters). Signed at Dakar on 16 May 1975	33
No. 15760. Spain and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal protection of industrial property. Seoul, 31 July 1975	51
No. 15761. Spain and Republic of Korea:	
Cultural Co-operation Agreement. Signed at Madrid on 7 February 1977	59
No. 15762. Spain and World Tourism Organization:	
Agreement concerning the legal status of the World Tourism Organization in Spain. Signed at Madrid on 10 November 1975	69
No. 15763. Spain and Venezuela:	
Supplementary Agreement on technical co-operation in the field of tourism. Signed at Madrid on 21 December 1976	95
No. 15764. Spain and United States of America:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes). Signed at Washington on 16 February 1977	103
No. 15765. Spain and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 15 June 1977	137

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1047

1977

I. Nos 15757-15782

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 juin 1977 au 30 juin 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15757. Espagne et Argentine :	
Convention concernant le commerce et la coopération économique. Signée à Buenos Aires le 27 mai 1974	3
N° 15758. Espagne et Sénégal :	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 16 mai 1975	25
N° 15759. Espagne et Sénégal :	
Convention de coopération en matière de pêches maritimes (avec échange de lettres). Signée à Dakar le 16 mai 1975	33
N° 15760. Espagne et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection réciproque de la propriété industrielle. Séoul, 31 juillet 1975	51
N° 15761. Espagne et République de Corée :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 7 février 1977	59
N° 15762. Espagne et Organisation mondiale du tourisme :	
Convention relative au statut juridique de l'Organisation mondiale du tourisme en Espagne. Signée à Madrid le 10 novembre 1975	69
N° 15763. Espagne et Venezuela :	
Accord complémentaire de coopération technique en matière de tourisme. Signé à Madrid le 21 décembre 1976	95
N° 15764. Espagne et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 16 février 1977	103
N° 15765. Espagne et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 15 juin 1977	137

	<i>Page</i>
No. 15766. Denmark and German Democratic Republic:	
Agreement concerning the conduct of salvage operations in the inner and outer territorial waters of the Kingdom of Denmark and the German Democratic Republic (with exchange of letters). Signed at Berlin on 13 October 1976	143
No. 15767. France and Venezuela:	
Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Caracas on 15 November 1974	165
No. 15768. France and Guatemala:	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation (with exchange of letters of 23 June 1975). Signed at Paris on 17 December 1974	181
No. 15769. France and Malaysia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 24 April 1975	199
No. 15770. France and Malaysia:	
Agreement on investment guarantees. Signed at Paris on 24 April 1975	255
No. 15771. France and Tunisia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning co-operation in the field of radio and television broadcasting. Tunis, 10 March 1976	267
No. 15772. France and Tunisia:	
Exchange of letters constituting an agreement on co-operation in matters of health (with salary scale). Tunis, 10 March 1976	273
No. 15773. France and Libyan Arab Republic:	
Cultural Agreement. Signed at Tripoli on 22 March 1976	279
No. 15774. France and Brazil:	
Supplementary Agreement in the field of solar energy and other non-conventional forms of energy. Signed at Paris on 30 April 1976	287
No. 15775. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the privileges and immunities of the International Hydrographic Organization. Paris, 31 May 1976	297
No. 15776. France and Canada:	
Air Transport Agreement (with annexes and note). Signed at Paris on 15 June 1976	305
No. 15777. France and Portugal:	
Agreement on the immigration, conditions and social advancement of Portuguese workers and their families in France (with annexes). Signed at Lisbon on 11 January 1977	323
No. 15778. Belgium, Luxembourg and Netherlands and China:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal protection of trade marks. Peking, 10 April 1975	361

	<i>Pages</i>
N° 15766. Danemark et République démocratique allemande :	
Accord concernant les opérations de sauvetage dans les eaux territoriales intérieures et extérieures du Royaume du Danemark et de la République démocratique allemande (avec échange de lettres). Signé à Berlin le 13 octobre 1976.....	143
N° 15767. France et Venezuela :	
Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Caracas le 25 novembre 1974	165
N° 15768. France et Guatemala :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique (avec échange de lettres du 23 juin 1975). Signé à Paris le 17 décembre 1974	181
N° 15769. France et Malaisie :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 24 avril 1975.....	199
N° 15770. France et Malaisie :	
Accord sur la garantie des investissements. Signé à Paris le 24 avril 1975.....	255
N° 15771. France et Tunisie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision. Tunis, 10 mars 1976.....	267
N° 15772. France et Tunisie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé (avec barème de rémunération). Tunis, 10 mars 1976	273
N° 15773. France et République arabe libyenne :	
Accord culturel. Signé à Tripoli le 22 mars 1976	279
N° 15774. France et Brésil :	
Accord complémentaire dans le domaine de l'énergie solaire et autres formes non conventionnelles d'énergie. Signé à Paris le 30 avril 1976	287
N° 15775. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord au sujet des privilèges et immunités de l'Organisation hydrographique internationale. Paris, 31 mai 1976	297
N° 15776. France et Canada :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexes et note). Signé à Paris le 15 juin 1976.....	305
N° 15777. France et Portugal :	
Accord relatif à l'immigration, à la situation et à la promotion sociale des travailleurs portugais et de leurs familles en France (avec annexes). Signé à Lisbonne le 11 janvier 1977	323
N° 15778. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas et Chine :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la protection réciproque des marques de produits. Pékin, 10 avril 1975	361

	<i>Page</i>
No. 15779. Netherlands and Yugoslavia:	
Agreement on the protection of investments (with exchange of letters). Signed at Belgrade on 16 February 1976	369
No. 15780. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning waiver of reimbursement of benefits provided to unemployed persons. Signed at The Hague on 22 July 1976	381
No. 15781. Netherlands and Bangladesh:	
Agreement concerning co-operation in the establishment of aircraft overhaul-shops for Bangladesh Biman and the training of its engineering division. Signed at Dacca on 16 October 1976	389
No. 15782. Netherlands and Jordan:	
Agreement on co-operation on the establishment of a marketing center in the Jordan valley. Signed at Amman on 1 November 1976	401
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 941. Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories. Signed at Ottawa on 1 August 1950:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	412
No. 2997. Statute of The Hague Conference on Private International Law. Drawn up at the Seventh Session of the Conference held at The Hague from 9 to 31 October 1951:	
Denunciation by Brazil	413
No. 6124. Exchange of notes constituting an agreement between Denmark and Iceland on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland. Reykjavik, 1 August 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the above-mentioned Agreement, with retroactive effect from 22 February 1975. Reykjavik, 22 April 1975	414
No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the organization of the judicial system in the New Hebrides and amending the above-mentioned Agreement. London, 10 November 1976	417
Exchange of notes constituting an agreement about the application of the exchange of letters of 29 August 1975 supplementary to the Protocol of 6 August 1914 as amended concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides. London, 10 February 1977	421

	<i>Pages</i>
N° 15779. Pays-Bas et Yougoslavie :	
Accord relatif à la protection des investissements (avec échange de lettres). Signé à Belgrade le 16 février 1976	369
N° 15780. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la renonciation au remboursement du montant des prestations servies à des chômeurs. Signé à La Haye le 22 juillet 1976	381
N° 15781. Pays-Bas et Bangladesh :	
Accord de coopération relatif à la création d'ateliers d'entretien et de réparation des aéronefs et à la formation du personnel des services techniques de la Bangladesh Biman. Signé à Dacca le 16 octobre 1976	389
N° 15782. Pays-Bas et Jordanie :	
Accord de coopération relatif à la création d'un centre de commercialisation dans la vallée du Jourdain. Signé à Amman le 1 ^{er} novembre 1976	401
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 941. Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires. Signé à Ottawa le 1^{er} août 1950:	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	412
N° 2997. Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. Établi à la septième session de la Conférence tenue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :	
Dénonciation du Brésil	413
N° 6124. Échange de notes constituant un accord entre le Danemark et l'Islande autorisant les pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligne au large des côtes d'Islande. Reykjavik, 1^{er} août 1961 :	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord susmentionné, avec effet rétroactif au 22 février 1975. Reykjavik, 22 avril 1975	414
N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'organisation judiciaire des Nouvelles-Hébrides et modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 10 novembre 1976	417
Échange de notes constituant un accord concernant les modalités d'application de l'échange de lettres du 29 août 1975 supplémentaire au Protocole du 6 août 1914 tel que modifié relatif à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 10 février 1977	421

	<i>Page</i>
No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague on 15 April 1958:	
Entry into force of the above-mentioned Convention in the relations between Surinam and Hungary	425
No. 10665. General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia. Signed at Paris on 17 December 1965:	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 12 September 1975	432
Supplementary Agreement to the General Convention on social security of 17 December 1965 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, as amended, concerning invalidity insurance, old-age insurance and death insurance (survivors' benefits). Signed at Paris on 12 September 1975	433
No. 11553. Agreement between the French Government and the Portuguese Government concerning the migration, recruitment and employment of Portuguese workers in France. Signed at Lisbon on 31 December 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	438
No. 11554. Protocol concerning the immigration and social status of Portuguese workers and their families in France. Signed at Lisbon on 29 July 1971:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	439
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Definitive acceptance by Portugal of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977	440
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by Sweden of territorial application under article 29	441
No. 15510. Agreement supplementary to the Basic Agreement of 7 July 1971 between Spain and Ecuador concerning technical co-operation in the field of geological and mineral resources. Signed at Quito on 4 February 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement establishing regulations for importing into Ecuador vehicles, machinery and equipment required for the implementation of the above-mentioned Agreement. Quito, 9 February and 10 March 1977	442

	<i>Pages</i>
N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :	
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée dans les relations entre le Surinam et la Hongrie	425
N° 10665. Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne. Signée à Paris le 17 décembre 1965 :	
Avenant n° 2 à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 12 septembre 1975 .	426
Accord complémentaire à la Convention générale sur la sécurité sociale du 17 décembre 1965, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne, telle que modifiée, relatif à l'assurance invalidité, à l'assurance vieillesse et à l'assurance décès (pensions de survivants). Signé à Paris le 12 septembre 1975	427
N° 11553. Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement portugais concernant la migration, le recrutement et le placement de travailleurs portugais en France. Signé à Lisbonne le 31 décembre 1963 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	438
N° 11554. Protocole sur l'immigration et la situation sociale en France des travailleurs portugais et de leurs familles. Signé à Lisbonne le 29 juillet 1971 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	439
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Acceptation définitive par le Portugal de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre adoptée le 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977	440
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Acceptation par la Suède d'application territoriale en vertu de l'article 29	441
N° 15510. Accord complémentaire à l'Accord de base du 7 juillet 1971 entre l'Espagne et l'Équateur relatif à la coopération technique dans le domaine des ressources géologiques et minérales. Signé à Quito le 4 février 1977 :	
Échange de notes constituant un accord portant réglementation de l'importation en Équateur des véhicules, des machines et du matériel nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord susmentionné. Quito, 9 février et 10 mars 1977	442

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 June 1977 to 30 June 1977

Nos. 15757 to 15782



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 juin 1977 au 30 juin 1977

N^{os} 15757 à 15782

No. 15757

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Agreement on trade and economic co-operation. Signed at
Buenos Aires on 27 May 1974**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 June 1977.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Convention concernant le commerce et la coopération
économique. Signée à Buenos Aires le 27 mai 1974**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Argentina consideran que la historia común, los acontecimientos del presente, y las esperanzas en el futuro permiten calificar como singular, en verdad, el carácter de las relaciones entre España y Argentina. Durante siglos, y a pesar de su lejano asentamiento, los movimientos de población han asegurado el mantenimiento de lazos estrechos entre individuos y familias. La evolución cultural de las dos naciones ha ofrecido una contribución de cuño similar a la civilización del mundo occidental. Sus gobiernos, haciendo cierta la ayuda mutua en las ocasiones difíciles, han contribuido a afianzar la amistad de ambos pueblos. Y, por otra parte, el desarrollo de las respectivas economías y los acontecimientos en el intercambio de bienes y servicios y los movimientos de capital han conducido a una situación de interés y perspectivas comunes que conviene orientar y complementar.

Teniendo en cuenta cuanto antecede, este Convenio constituye un ambicioso marco realista que, diseñando las líneas básicas de consenso y de quehacer, posibilite la existencia posterior de otros instrumentos de regulación más concreta en aquellos campos en que los intereses de los dos países sean comunes y próximos.

Conforme al espíritu de los negociadores, el presente Convenio sustituye al Convenio Comercial suscrito por ambas Partes el 4 de julio de 1963, estando su articulado más acorde con la evolución habida en las relaciones económicas entre los dos países, especialmente en lo que atañe a aquellos temas que por su novedad no se contemplaban en dicho texto.

En consecuencia, ambos gobiernos, animados por los vínculos históricos que unen a las dos naciones, vistas las posibilidades ciertas de contribuir mediante el intercambio comercial y la cooperación al desarrollo económico y social de ambos pueblos, deseosos de apoyar toda iniciativa privada o pública que represente un mayor acercamiento y relación entre españoles y argentinos, y conscientes de la responsabilidad histórica que les corresponde interpretar en toda su amplitud,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. 1. Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida, tanto para la importación como para la exportación de los productos originarios del territorio de la otra Parte o destinados a él, en todo lo referente a derechos de aduanas así como a impuestos y cargas accesorios, al modo de percepción de los derechos, impuestos y cargas, a la custodia de productos en los depósitos aduaneros, al sistema de control y análisis, a la clasificación de las mercancías en las aduanas, a la interpretación de las tarifas, como asimismo a los reglamentos, formalidades y gravámenes a los cuales pueden ser sometidas las operaciones de importación o exportación, sin que sea hecha distinción alguna en relación a la vía y al medio de transporte empleado.

2. En consecuencia, los productos originarios de una de las Partes Contratantes no quedarán sometidos, en materia de régimen aduanero, al ser importados o exportados al territorio de la otra Parte Contratante, a derechos, impuestos o

gravámenes diferentes o más elevados ni a reglamentos o formalidades distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedaren sometidos los productos de naturaleza similar de cualquier tercer país.

3. Las ventajas, favores, privilegios o inmunidades que una de las Partes Contratantes concede o concediere a un producto originario de un tercer país o destinado a él, se aplicarán inmediatamente y sin compensación a los productos, de naturaleza similar, originarios del territorio de la otra Parte Contratante o destinados al mismo, con las excepciones dispuestas en el artículo siguiente.

Artículo II. El tratamiento de la nación más favorecida, previsto en el presente Convenio, no se aplicará, salvo común acuerdo de ambas Partes y dentro de sus respectivos compromisos internacionales:

1. A los privilegios y ventajas otorgados, o que pudieren ser otorgados posteriormente, como consecuencia de zonas de libre comercio, uniones aduaneras u otras formas de integración económica establecidas o que pudieren establecerse en el futuro por cualquiera de las Partes Contratantes, con sujeción a las normas del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT);
2. A los privilegios y ventajas de carácter especial otorgados o que pudieren ser otorgados por las dos Partes, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).
3. A las ventajas preferenciales que son o fueren concedidas para facilitar el intercambio fronterizo con países limítrofes.

Artículo III. Los productos originarios y procedentes de una de las Partes Contratantes, una vez importados en el territorio de la otra, no serán sometidos, directa o indirectamente, a impuestos u otras tributaciones internas, de cualquier índole, distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los productos nacionales de naturaleza similar, de acuerdo con las disposiciones de Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

Artículo IV. Ninguna de las disposiciones de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impida su adopción y cumplimiento de las siguientes medidas:

1. Necesarias para la protección de la moralidad pública;
2. Necesarias para el cumplimiento de leyes y reglamentos que aseguren o regulen la seguridad pública;
3. Necesarias para la protección de la sanidad;
4. Relativas a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
5. Relativas al control de la importación o exportación de armas, municiones, o materiales de guerra y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás suministros militares;
6. Necesarias, en materia fiscal o de policía, para extender a los productos extranjeros el régimen impuesto en el territorio de cada una de las Partes Contratantes a los productos nacionales similares.

Artículo V. 1. Las dos Partes Contratantes se reconocen mutuamente la validez de los certificados oficiales zoosanitarios, fitosanitarios y de inspección comercial y de análisis cualitativos expedidos por las Instituciones oficiales del otro

país, que cumplan las normas internacionales y, en su caso, las que se convengan por dichas Instituciones de ambas Partes.

2. Cada una de las Partes Contratantes conserva el derecho de proceder, si lo cree oportuno, a todas las verificaciones necesarias no obstante la exhibición de los documentos mencionados en el párrafo anterior, sin que de ella se deriven demoras o dificultades injustificadas que constituyan una perturbación para la importación.

3. Ambas Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias, de acuerdo con su propia legislación y con lo que se disponga en los Convenios Internacionales suscritos por ellos, para proteger en sus respectivos territorios de toda forma de competencia desleal en las transacciones comerciales a los productos naturales o fabricados originarios de la otra Parte Contratante, especialmente en la fabricación, circulación o venta de productos que lleven marcas, nombres, inscripciones o cualesquiera otras señales similares, constitutivas de una falsa indicación sobre el origen, su denominación, la procedencia, la especie, la naturaleza o calidad del producto.

Artículo VI. 1. Ambas Partes Contratantes se comprometen a apoyar la concesión de ventajas y facilidades crediticias, fiscales y administrativas para sus exportaciones de bienes de capital, de suministros industriales y de estudios técnicos, destinadas al territorio de la otra Parte, de acuerdo con las respectivas disposiciones vigentes.

2. Los capitales procedentes de una de las Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra, de un tratamiento no menos favorable que el que se conceda a los capitales procedentes de cualquier otro país, salvo lo dispuesto en el Artículo II.

Artículo VII. 1. Ambas Partes Contratantes concederán el mejor trato posible a las ofertas de estudios, proyectos y suministros presentados por Organismos o empresas de la otra Parte, dentro del marco de la legislación vigente en cada país.

2. Asimismo, las Partes Contratantes concederán el mejor trato posible en los acuerdos de suministro a largo plazo de alimentos, materias primas y/o productos intermedios originarios de ambos países, que permitan la planificación de la producción y el abastecimiento del país vendedor y que sean compatibles con la planificación de la producción y consumo del país comprador.

Artículo VIII. 1. Con el fin de intensificar el mutuo conocimiento de las respectivas economías y posibilidades de intercambio comercial, ambas Partes Contratantes acuerdan estimular cuantas acciones de promoción puedan producirse por uno de los dos países en el territorio de otro.

2. A tal efecto, se concederán mutuamente las máximas facilidades tendientes a:

1. Participación en Ferias y Exposiciones a celebrar en sus respectivos territorios;
2. Organización de Misiones Comerciales;
3. Concesión de importaciones temporales para muestrarios;
4. Exención del pago de derechos arancelarios para materiales de propaganda comercial, siempre que así lo permitan las disposiciones legales vigentes;
5. Promover contactos entre organizaciones, empresas y técnicos de ambos países;
6. Simplificar, dentro del marco legal de cada uno de los países, las formalidades aduaneras;

7. Cualquier otra medida de la que pueda derivarse un mayor conocimiento de las respectivas economías y posibilidades de cooperación económica y comercial.

Artículo IX. 1. Ambas Partes Contratantes ponen de manifiesto su intención, en lo que se refiere a las relaciones comerciales marítimas mutuas, de iniciar contactos a la mayor brevedad para estudiar la posibilidad de negociar un acuerdo sobre el transporte de las cargas del intercambio recíproco.

2. En tanto no se alcance dicho acuerdo, se aplicarán las legislaciones respectivas y los buques de cada una de las Partes Contratantes gozarán en la jurisdicción de la otra, del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que en ellos se verifiquen.

Artículo X. Las dos Partes Contratantes convienen que todos los pagos derivados de operaciones realizadas en el marco de este Convenio serán liquidados en divisas de libre convertibilidad, de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor en los respectivos países.

Artículo XI. 1. Las Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo, en el marco de sus respectivas legislaciones, las acciones más efectivas para concretar la cooperación económica en aquellas áreas que ofrecen las posibilidades más favorables para su rápido desarrollo, especialmente en sectores básicos seleccionados de la producción industrial, minera, pesquera, agropecuaria y energética y en los de infraestructura y de obras públicas y servicios básicos. Con tales propósitos se concederán las mayores facilidades posibles para el establecimiento recíproco de empresas españolas y argentinas.

2. En tal sentido, convienen en emprender el examen de la legislación referente a sociedades y la búsqueda de soluciones posibles de armonización para la mejor consecución de la cooperación económica, a través de sendas oficinas específicas creadas al efecto.

3. La cooperación mencionada podrá efectuarse, entre otras, en las siguientes áreas:

- Industria de la alimentación
- Industria del cuero y calzado
- Industria forestal y papelera
- Minería, especialmente de hierro
- Investigación de hidrocarburos
- Industria aeronáutica
- Industria editorial y gráfica
- Industria naval (construcción de buques, industria auxiliar y astilleros)
- Industria textil
- Industria pesquera
- Material ferroviario
- Industria siderúrgica
- Abonos fosfatados
- Material de comunicaciones

Artículo XII. La cooperación a que se refiere el presente Convenio, teniendo en cuenta el desarrollo ulterior de las relaciones económicas y del intercambio, resul-

tante de los crecientes suministros recíprocos y de la diversificación de los mismos, se orientará, especialmente, hacia los siguientes aspectos:

1. Estudios conjuntos de problemas científicos y técnicos con eventual aplicación del resultado de esos trabajos en programas de desarrollo de la industria, agricultura y otros sectores;
2. Participación en la instalación de nuevas plantas industriales así como en la ampliación y/o modernización de las ya existentes;
3. Intercambio de patentes, licencias, *know-how* e información técnica, aplicación y perfeccionamiento de tecnología existente y/o desarrollo de nuevos procedimientos tecnológicos, así como prestación de servicios técnicos por medio de envío de especialistas o de su formación;
4. Investigación y explotación de los recursos naturales y transformación de materias primas;
5. Intercambio de misiones científicas, técnicas, comerciales e industriales;
6. Elaboración y realización de proyectos e investigaciones para la colocación conjunta, en mercados de terceros países, de las nuevas o mayores producciones obtenidas en el ámbito de la cooperación;
7. Constitución de sociedades hispano-argentinas de producción y/o comercialización;
8. Formalización de acuerdos de suministro a largo plazo en los términos establecidos en el párrafo segundo del Artículo VII del presente Convenio;
9. Estudio de las posibilidades de conclusión de un Convenio sobre doble imposición.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes convienen en que los contratos de suministros recíprocos que se deriven del presente Convenio se realicen sobre la base de los precios y condiciones vigentes en los mercados internacionales.

Artículo XIV. 1. Ambas Partes Contratantes fomentarán la transferencia de la tecnología de procesos y productos en ambos sentidos, de acuerdo con la legislación vigente en cada país, sobre bases contractuales de licencias y asistencia técnica, libres de cláusulas restrictivas al desarrollo tecnológico de los receptores.

2. Cada una de las Partes Contratantes facilitará amplia información sobre los potenciales licenciadores y licenciarios o cedentes y receptores de aquella tecnología que pueda ser objeto de contratación.

Artículo XV. Ambas Partes Contratantes se comprometen a otorgar a las personas físicas y jurídicas de la otra Parte un tratamiento jurídico, económico y social no menos favorable al concedido a personas físicas y jurídicas de terceros países, incluso en lo referente a la fijación y pago de indemnizaciones en caso de eventuales expropiaciones y nacionalizaciones.

Artículo XVI. En el marco de lo previsto en los Artículos XI y XII, ambas Partes se comprometen a facilitar:

- La realización de asesoramientos técnicos y económicos por parte de expertos para la concreción de los programas de desarrollo;
- Planes o programas de compras de una de las Partes que puedan favorecer la adecuación de la respectiva producción de la otra Parte, referidos también a las exigencias de la pequeña y mediana industria.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes determinarán aquellos campos en los que es deseable la ampliación de la colaboración a largo plazo, tomando en consideración, fundamentalmente, las necesidades mutuas y los recursos en materias primas, y los diferentes tipos de energía, tecnología, equipos y productos de consumo masivo.

Artículo XVIII. Las Partes Contratantes no transmitirán a terceros, sin la previa conformidad por escrito de la otra Parte, informaciones y/o conocimientos resultantes de la cooperación económica desarrollada en cumplimiento del presente Convenio.

Artículo XIX. 1. Para la coordinación de las acciones a desarrollar en función del presente Convenio, ambas Partes convienen en constituir una Comisión Mixta integrada por representantes de los dos gobiernos y, de común acuerdo, con el eventual asesoramiento de expertos oficiales y privados.

2. Dicha Comisión Mixta se reunirá alternativamente en ambas capitales, de común acuerdo y a petición previa de una de las Partes, y deberá proceder en particular:

- A examinar la evolución de la ejecución del presente Convenio en el período inmediatamente anterior;
- A estudiar el desarrollo de los intercambios comerciales entre los dos países y en especial aquellos problemas que se hayan planteado en los mismos;
- A la individualización de los sectores de común interés en los cuales es posible realizar formas de cooperación;
- Al examen de proyectos y de las iniciativas objeto de la cooperación en etapa de estudio y/o de aplicación o ejecución;
- A proponer a sus respectivos gobiernos la adopción de medidas adecuadas para la efectiva y eficaz aplicación del presente Convenio.

3. En los períodos que medien entre las reuniones de la Comisión Mixta las Partes Contratantes se comprometen a suministrarse información de una forma regular y frecuente y a tomar cuantas medidas sean necesarias para facilitar el intercambio comercial y la cooperación entre ambos países.

Artículo XX. 1. El presente Convenio sustituye al Convenio Comercial entre el Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Argentina suscrito en Madrid el 4 de julio de 1963.

2. Se aplicará provisionalmente desde el día de la firma, y entrará en vigor en la fecha del intercambio de las notas por las que ambas Partes se comuniquen haber cumplido sus requisitos constitucionales.

3. Este Convenio tendrá una duración de diez años y se renovará por tácita reconducción por períodos sucesivos anuales, salvo que una de las Partes lo denuncie con una anticipación de por lo menos tres meses a la fecha de su vencimiento.

4. En cualquier momento de su vigencia el presente Convenio podrá ser modificado o ampliado de común acuerdo.

5. Si a la terminación del presente Convenio existiesen pagos u otras obligaciones pendientes, estos se efectuarán aplicándose las disposiciones estipuladas en el mismo.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios designados al efecto firman el presente Convenio en dos ejemplares originales igualmente válidos, en idioma español, en la Ciudad de Buenos Aires, a los veintisiete días del mes de mayo de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

NEMESIO FERNÁNDEZ-CUESTA
Ministro de Comercio

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

ALBERTO JUAN VIGNES
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[Signed — Signé]

JOSÉ BER GELBARD
Ministro de Economía

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Argentine Republic believe that their common history, current developments and their hopes for the future make it possible to describe relations between Spain and Argentina as truly unique. For centuries, despite the distance separating them, population movements have preserved close ties between individuals and families. The cultural evolution of the two nations has made a contribution as distinctive as that of western civilization. By guaranteeing mutual assistance in times of difficulty, their Governments have helped to strengthen the friendship between the two peoples. Furthermore, the development of their respective economies, their trade in goods and services, and capital movements have created between them shared interests and prospects which must be channelled and enhanced.

In view of the foregoing, this Agreement provides an ambitious but realistic framework which, by providing guidelines for consensus and for future undertakings, paves the way for other more specific instruments which will regulate those fields in which the interests of the two countries are the same or closely similar.

As its negotiators intended, this Agreement replaces the Trade Agreement concluded by the two Parties on 4 July 1963, its provisions being better attuned to developments in the two countries' economic relations, especially with regard to those matters which were too new to be covered by the earlier Agreement.

Accordingly, both Governments, inspired by the historical links between their two nations, aware of the real prospects which trade and co-operation offer for enhancing the economic and social development of both their peoples, eager to support any private or public initiative which will bring Spaniards and Argentinians closer together, and mindful of the magnitude of the historic responsibility devolving on them,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The Contracting Parties agree to grant each other unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, applicable to both the import and the export of products originating in or sent to the territory of the other Party, in all matters relating to customs duties, additional taxes and charges, mode of levying duties, taxes and charges, custody of products in customs warehouses, inspection and analysis systems, classification of goods for customs purposes and interpretation of tariffs, and to the regulations, formalities and fees to which import and export transactions may be subject, without distinction as to the route and means of transport used.

2. Accordingly, products originating in one of the Contracting Parties shall not be subject, on their import into or export from the territory of the other Contracting Party, to customs duties, taxes or levies different from or higher than, or

¹ Applied provisionally from 27 May 1974, the date of signature, and came into force definitively on 23 May 1977, the date of the last of the notes by which the Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article XX (2).

regulations or formalities different from or more onerous than, those to which products of a similar nature from any third country are subject.

3. Any advantages, favours, privileges or immunities which one of the Contracting Parties grants or may grant to a product originating in or sent to a third country shall apply immediately and unconditionally to products of a similar nature originating in or sent to the territory of the other Contracting Party, subject to the exceptions provided for in the following article.

Article II. The most-favoured-nation treatment provided for in this Agreement shall not apply, save with the agreement of both Parties and subject to their respective international commitments, to:

- (1) any privileges or advantages which are or may later be granted, as a consequence of free trade areas, customs unions or other forms of economic integration which have been or may be established in future, by either of the Contracting Parties, subject to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);¹
- (2) any special privileges or advantages which are or may be granted by the two Parties in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);
- (3) any preferential treatment which is or may be granted to facilitate frontier trade with neighbouring countries.

Article III. Products originating in and coming from one of the Contracting Parties which have been imported into the territory of the other shall not be subject, directly or indirectly, to taxes or other domestic levies of any kind different from or heavier than those to which national products of a similar nature are or may be subject, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article IV. No provision of this Agreement shall be construed as being an impediment to the adoption and implementation of the following measures:

- (1) measures necessary for the protection of public morality;
- (2) measures necessary for the observance of laws and regulations governing or regulating public safety;
- (3) measures necessary to protect public health;
- (4) measures concerning the protection of the national artistic, historic and archaeological heritage;
- (5) measures to control the import or export of weapons, munitions or war material and, in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (6) fiscal or policy measures required in order to extend to foreign products the régime applicable in the territory of each of the Contracting Parties to similar domestic products.

Article V. 1. The two Contracting Parties shall recognize as valid official animal health, plant health, trade inspection and qualitative analysis certificates issued by the official agencies of the other country which conform to international standards and, if appropriate, standards agreed upon by the said agencies of both Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

2. Each Contracting Party shall retain the right to carry out, if it deems it necessary, any necessary verification notwithstanding the production of the documents mentioned in the foregoing paragraph, without thereby causing such unwarranted delays or difficulties as would disrupt importation.

3. Both Contracting Parties shall take the measures necessary, in accordance with their own legislation and with the provisions of international agreements concluded by them, to protect in their respective territories natural or manufactured products originating in the other Contracting Party from any form of unfair competition in trade transactions, and in particular from the manufacture, distribution or sale of products bearing trademarks, names, inscriptions or any other similar indications which constitute a false indication of the origin, name, source, species, nature or quality of the product.

Article VI. 1. The two Contracting Parties shall undertake to support the granting of credit, fiscal and administrative advantages and facilities for their exports of capital goods, industrial supplies and technical studies to the territory of the other Party, in accordance with their respective provisions in force.

2. Capital from one of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, enjoy treatment no less favourable than that granted to capital from any other country, subject to the provisions of article II.

Article VII. 1. Both Contracting Parties shall grant the best possible treatment to tenders for surveys, plans and supplies submitted by agencies or enterprises of the other Party, subject to the legislation in force in each country.

2. The Contracting Parties shall likewise grant the best possible treatment in agreements, for the long-term supply of food-stuffs, raw materials and/or intermediate products originating in both countries, which are conducive to the selling country's production planning and supply in and compatible with the purchasing country's production and consumption planning.

Article VIII. 1. In order to enhance their knowledge of each other's economy and trade potential, both Contracting Parties agree to encourage any promotional activities organized by either country in the territory of the other.

2. To that end they shall grant each other maximum facilities with a view to:

- (1) participating in trade fairs and exhibitions to be held in their respective territories;
- (2) organizing trade missions;
- (3) granting temporary import facilities for sets of samples;
- (4) exemption from customs duties for advertising materials, provided that the legislation in force so permits;
- (5) promoting contacts between organizations, enterprises and technical experts from both countries;
- (6) simplification of customs formalities, within the legal framework of each country;
- (7) any other measure which may lead to better knowledge of each other's economies and potential for economic and trade co-operation.

Article IX. 1. With regard to mutual maritime trade relations, both Contracting Parties declare their intention to initiate contacts as soon as possible with a view to considering the possibility of negotiating an agreement on the transport of cargoes in trade between them.

2. Until such an agreement is reached, the respective legislation of the two countries shall be applied and ships of each of the Contracting Parties shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment permitted under their respective legislation in the matter of rules and regulations governing ports and port operations.

Article X. The two Contracting Parties agree that all payments occasioned by transactions carried out within the framework of this Agreement shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article XI. 1. The Contracting Parties undertake to take, within the framework of their respective legislation, the most effective action to give economic co-operation practical effect in those areas which offer the most favourable prospects for their rapid development, particularly in selected basic sectors of industrial, mining, fishing, agricultural and energy production and in the infrastructure, public works and basic services sectors. To that end, they shall grant each other the best possible facilities for establishing Spanish and Argentinian enterprises in each other's territories.

2. To that end, they agree to review their legislation on companies and to seek possible ways of harmonizing it with a view to better achieving economic co-operation through the establishment in each of them of a special office for that purpose.

3. The said co-operation may be carried on in the following areas, among others:

- food industry
- leather and footwear industry
- forest and paper industries
- mining, especially iron-ore mining
- hydrocarbon prospecting
- aviation industry
- publishing and printing industry
- naval industry (shipbuilding, ancillary industries and dockyards)
- textile industry
- fishing industry
- railway equipment
- iron and steel industry
- phosphate fertilizers
- communications equipment

Article XII. The co-operation which is the subject of this Agreement shall, taking into account the further development of economic and trade relations as a result of the growth and diversification of the supplies exchanged, be directed especially to the following:

- (1) joint studies of scientific and technical problems, with, if appropriate, the application of the results of such studies to programmes for the development of industry, agriculture and other sectors;
- (2) participation in the installation of new industrial plants and in the expansion and/or modernization of existing plants;

- (3) exchange of patents, licences, know-how and technical information, application and improvement of existing technologies and/or development of new technological processes, and provision of technical services through the sending or training of specialists;
- (4) prospecting and exploiting of natural resources and processing of raw materials;
- (5) exchange of scientific, technical, trade and industrial missions;
- (6) preparation and implementation of projects and research for the joint marketing in third countries of the new or increased production resulting from their co-operation;
- (7) establishment of Spanish-Argentinian production and/or marketing companies;
- (8) conclusion of long-term supply agreements in conformity with the provisions of article VII, paragraph 2, of this Agreement;
- (9) study of the possibility of concluding a double taxation agreement.

Article XIII. The Contracting Parties agree that contracts for reciprocal supply concluded in pursuance of this Agreement shall be based on the prices and terms prevailing on world markets.

Article XIV. 1. Both Contracting Parties shall encourage the two-way transfer of process and product technologies, in accordance with the legislation in force in each country, through licensing and technical assistance contracts, containing no clauses restricting the technological development of the recipients.

2. Each of the Contracting Parties shall supply full information on the potential licensors and licensees or transferers and recipients of any technology which may become the subject of a contract.

Article XV. The two Contracting Parties undertake to grant natural and juridical persons of the other Party legal, financial and social treatment no less favourable than that granted to natural and juridical persons of third countries with regard to, *inter alia*, the determination and payment of compensation in the event of expropriation or nationalization.

Article XVI. In pursuance of the provisions of articles XI and XII, both Parties undertake to facilitate:

- the conduct by experts of technical and economic appraisals with a view to the execution of development programmes;
- procurement plans or programmes of one of the Parties in which favourable consideration is given to the relevant production of the other Party, with special reference to the requirements of medium- and small-scale industry.

Article XVII. The Contracting Parties shall determine in which fields the expansion of long-term co-operation is desirable, taking into account primarily their mutual needs and raw material resources and the various types of energy, technology, equipment and mass consumption products.

Article XVIII. The Contracting Parties shall not transmit to third parties, without the prior agreement in writing of the other Party, information and/or know-how resulting from their economic co-operation in pursuance of this Agreement.

Article XIX. I. In order to co-ordinate the activities to be carried out under this Agreement, the two Parties agree to establish a Joint Commission composed of

representatives of the two Governments and, if they so agree, drawing on the advice of official and private experts.

2. The Joint Commission shall meet in both capitals alternately, by agreement and at the prior request of one of the Parties, and shall in particular:

- review progress in the implementation of this Agreement in the period immediately preceding the meeting;
- review the development of trade between the two countries, with particular reference to any problems that have arisen;
- identify sectors of common interest which lend themselves to forms of co-operation;
- review co-operation projects and initiatives which are under consideration and/or being implemented or executed;
- propose to their respective Governments the adoption of appropriate measures for implementing this Agreement effectively and efficiently.

3. In the intervals between meetings of the Joint Commission, the Contracting Parties undertake to provide each other with information regularly and frequently and to take whatever steps are required to facilitate trade and co-operation between the two countries.

Article XX. 1. This Agreement replaces the Trade Agreement concluded between the Government of Spain and the Government of the Argentine Republic on 4 July 1963 at Madrid.

2. It shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the two Parties inform each other that they have fulfilled their constitutional requirements.

3. This Agreement shall remain in force for 10 years and shall be renewed by tacit agreement for successive one-year periods unless denounced by one of the Parties at least three months prior to the date of expiry.

4. This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement at any time while it remains in force.

5. If on termination of this Agreement any payments or other liabilities are outstanding, they shall be settled in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the duly appointed plenipotentiaries hereby sign this Agreement in two equally authentic originals, in the Spanish language, on 27 May 1974 at Buenos Aires.

For the Government
of Spain:

[Signed]

NEMESIO FERNÁNDEZ-CUESTA
Minister for Trade

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

ALBERTO JUAN VIGNES
Minister for Foreign Relations
and Worship

[Signed]

JOSÉ BER GELBARD
Minister for the Economy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONCERNANT LE COMMERCE ET LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République argentine considèrent que leur histoire commune, les événements actuels et les espérances d'avenir permettent de qualifier de privilégié le caractère des relations entre l'Espagne et l'Argentine. Durant des siècles et malgré la distance qui les sépare, les mouvements de population ont assuré le maintien de liens étroits entre les personnes et les familles. L'évolution culturelle des deux pays a apporté à la civilisation du monde occidental une contribution marquée de la même empreinte. Leurs gouvernements, s'accordant une aide mutuelle dans les périodes difficiles, ont contribué à affermir l'amitié entre leurs deux peuples. D'autre part, le développement de leurs économies respectives et l'évolution de leurs échanges de biens et de services ainsi que les mouvements de capitaux ont conduit à une situation où les deux pays ont des intérêts et des perspectives communs qu'il convient d'orienter et de compléter.

Tenant compte de ce qui précède, la présente Convention constitue un cadre ambitieux et réaliste qui, en définissant les grandes lignes d'accord et d'action, rend possible l'existence d'autres instruments ultérieurs de réglementation plus concrète dans les domaines où les deux pays ont des intérêts qui sont communs et très voisins.

Reflétant l'esprit des négociateurs, la présente Convention remplace la Convention commerciale souscrite par les deux Parties le 4 juillet 1963, en se conformant plus étroitement à l'évolution de leurs relations économiques, en particulier en ce qu'elle touche à des thèmes qui, en raison de leur nouveauté, n'étaient pas envisagés dans ladite Convention.

En conséquence, les deux gouvernements, animés par les liens historiques qui unissent les deux pays, vu les possibilités certaines de contribuer, par leurs échanges commerciaux et leur coopération, au développement économique et social des deux peuples, désireux d'appuyer toute initiative publique ou privée qui représente un rapprochement et un resserrement accru des relations entre Espagnols et Argentins et conscients de la responsabilité historique qu'il leur revient d'interpréter dans toute son étendue,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée aussi bien pour l'importation que pour l'exportation des produits originaires du territoire de l'autre Partie ou destinés à celui-ci, en matière tant de droits de douane que d'impôts et charges accessoires, de mode de perception desdits droits, impôts et charges, de garde des produits dans les entrepôts douaniers, de système de contrôle et d'analyse, de classification douanière des marchandises, d'interprétation des tarifs, de règlements, formalités et charges auxquelles peuvent être soumises les opérations

¹ Appliquée à titre provisoire à compter du 27 mai 1974, date de la signature, et entrée en vigueur à titre définitif le 23 mai 1977, date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XX, paragraphe 2.

d'importation et d'exportation, sans qu'il soit fait de distinction quelconque en fonction de l'itinéraire et du moyen de transport employé.

2. En conséquence, les produits originaires de l'une des Parties contractantes ne seront soumis, en matière de régime douanier, qu'il s'agisse d'importations ou d'exportations dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits, impôts ou taxes différents ou plus élevés ni à des règlements ou formalités différents ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les produits de nature similaire d'un pays tiers quelconque.

3. Les avantages, facilités, privilèges ou immunités que l'une des Parties accorde ou accordera à un produit originaire d'un pays tiers ou destiné à ce pays s'appliqueront immédiatement et sans compensation aux produits de nature similaire originaires du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à celle-ci, sous réserve des exceptions prévues à l'article suivant.

Article II. Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu dans la présente Convention, ne s'appliquera pas, sauf d'un commun accord des deux Parties et dans le cadre de leurs conventions internationales respectives :

- 1) Aux privilèges et facilités accordés ou susceptibles d'être accordés à l'avenir à la suite de la création de zones de libre-échange, d'unions douanières ou d'autres formes d'intégration économique déjà créées ou qui pourront l'être à l'avenir par une quelconque des Parties contractantes, sous réserve des normes prévues dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹;
- 2) Aux avantages et facilités de caractère particulier accordés ou susceptibles d'être accordés par les deux Parties conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);
- 3) Aux avantages préférentiels qui sont ou seront accordés pour faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes.

Article III. Les produits originaires ou provenant de l'une des Parties contractantes, une fois importés dans le territoire de l'autre Partie, ne seront soumis, directement ou indirectement, aux impôts ou autres charges internes de quelque nature qu'elles soient, distinctes ou plus coûteuses que celles auxquelles sont ou seront soumis les produits nationaux de nature similaire, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article IV. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution des mesures :

- 1) Nécessaires à la protection de la morale publique;
- 2) Nécessaires à l'application des lois et règlements assurant ou réglementant la sécurité publique;
- 3) Nécessaires à la protection de la santé;
- 4) Relatives à la protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- 5) Relatives à la réglementation des importations ou des exportations d'armes, de munitions, ou autres matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes les autres fournitures militaires;
- 6) Nécessaires en matière fiscale ou de police pour étendre aux produits étrangers le régime imposé sur le territoire de chacune des Parties contractantes aux produits nationaux similaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article V. 1. Les deux Parties contractantes reconnaissent sur une base de réciprocité la validité des certificats officiels zoosanitaires, phytosanitaires, d'inspection commerciale et d'analyse qualitative délivrés par les institutions officielles de l'autre pays qui sont conformes aux normes internationales et à celles dont peuvent convenir lesdites institutions des deux Parties.

2. Chacune des deux Parties contractantes conserve le droit de procéder, si elle l'estime opportun, à toutes les vérifications nécessaires, nonobstant la présentation des documents mentionnés au paragraphe ci-dessus sans qu'il en résulte de retards ou de difficultés injustifiés constituant une gêne pour l'importation.

3. Les deux Parties contractantes adopteront, conformément aux dispositions de leurs législations et compte tenu des stipulations des conventions internationales qu'elles ont conclues, les mesures nécessaires pour protéger sur leurs territoires de toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales les produits naturels ou manufacturés originaires de l'autre Partie contractante, en particulier dans la fabrication, la distribution ou la vente des produits portant des marques, noms, inscriptions ou autres signes analogues qui constituent une fausse indication quant à l'origine, l'appellation, la provenance, le type, la nature ou la qualité du produit en question.

Article VI. 1. Les deux Parties contractantes s'engagent à appuyer la concession de facilités et d'avantages en matière de crédit, de fiscalité et d'administration à leurs exportations de biens d'équipement, de fournitures industrielles et d'études techniques destinés au territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions respectives en vigueur.

2. Les capitaux provenant de l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux capitaux provenant de tout autre pays tiers, sous réserve des dispositions de l'article II.

Article VII. 1. Les deux Parties contractantes accorderont le meilleur traitement possible aux offres d'études, de projets et de fournitures présentées par des organismes ou entreprises de l'autre Partie dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque pays.

2. En outre, les Parties contractantes accorderont le meilleur traitement possible dans les accords de fournitures à long terme d'aliments, matières premières et/ou produits intermédiaires originaires des deux pays qui permettent la planification de la production et l'approvisionnement du pays vendeur et qui soient compatibles avec la planification de la production et de la consommation du pays acheteur.

Article VIII. 1. En vue d'intensifier la connaissance mutuelle de leurs économies respectives et des possibilités d'échanges commerciaux, les deux Parties contractantes sont d'accord pour encourager les campagnes de promotion qui peuvent être engagées par l'un des deux pays sur le territoire de l'autre.

2. A cette fin, les deux pays s'accordent mutuellement les plus grandes facilités en vue de :

- 1) La participation aux foires et expositions sur leur territoire respectif;
- 2) L'organisation de missions commerciales;
- 3) La concession d'importations temporaires aux fins d'exhibitions;

- 4) L'exemption du paiement de droits de douane pour les matériels de propagande commerciale, pour autant qu'elle soit autorisée par les dispositions légales en vigueur;
- 5) La promotion de contacts entre organisations, entreprises et techniciens des deux pays;
- 6) La simplification, dans le cadre juridique de chacun des deux pays, des formalités douanières;
- 7) Toutes autres mesures pouvant conduire à une meilleure connaissance des économies respectives et des possibilités de coopération économique et commerciale.

Article IX. 1. Les deux Parties contractantes affirment leur intention, en ce qui concerne leurs relations commerciales maritimes mutuelles, d'engager des contacts dans les plus brefs délais pour étudier la possibilité de négocier un accord sur le transport des cargaisons entrant dans leurs échanges réciproques.

2. Tant que ledit accord ne sera pas réalisé, les législations respectives seront appliquées, et les navires marchands de chacune des Parties contractantes bénéficieront dans la juridiction de l'autre du traitement le plus favorable prévu par la législation de cette Partie en ce qui concerne le régime des ports ainsi que toutes les opérations qui y sont effectuées.

Article X. Les deux Parties contractantes conviennent que tous les paiements effectués à la suite des opérations réalisées dans le cadre de la présente Convention s'effectueront en monnaies librement convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article XI. 1. Les Parties contractantes s'engagent à mener, dans le cadre de leurs législations respectives, les actions les plus efficaces pour concrétiser la coopération économique dans les domaines qui offrent les possibilités les plus favorables pour un développement rapide, en particulier dans des secteurs de base sélectionnés de la production industrielle, minière, halieutique, animale et énergétique et dans ceux de l'infrastructure et des travaux publics et services de base. Ces propositions s'accompagneront des facilités les plus grandes possibles pour l'établissement réciproque d'entreprises espagnoles et argentines.

2. Dans cet esprit, les Parties conviennent d'entreprendre l'examen de la législation relative aux sociétés et la recherche des solutions possibles en vue de poursuivre au mieux la coopération économique par les voies administratives spécialement créées à cet effet.

3. Cette coopération pourra s'effectuer notamment dans les domaines suivants :

- Industrie de l'alimentation
- Industrie du cuir et de la chaussure
- Industrie forestière et papetière
- Industrie extractive, spécialement du fer
- Recherche des hydrocarbures
- Industrie aéronautique
- Industrie de l'édition et industrie graphique
- Industrie navale (construction de navires, industrie auxiliaire et chantiers)
- Industrie textile

- Industrie de la pêche
- Matériel ferroviaire
- Industrie sidérurgique
- Engrais phosphatés
- Matériel de communications

Article XII. La coopération à laquelle il est fait référence dans la présente Convention, compte tenu du développement ultérieur des relations économiques et des échanges commerciaux résultant de l'accroissement des fournitures réciproques et de leur diversification, prendra en particulier les aspects suivants :

- 1) Etudes conjointes de problèmes scientifiques et techniques avec application éventuelle du résultat de ces travaux à des programmes de développement de l'industrie, de l'agriculture et autres secteurs;
- 2) Participation à l'installation de nouvelles usines ainsi qu'à l'extension et/ou à la modernisation des usines existantes;
- 3) Echange de brevets, licences, *know-how* et informations techniques, application et perfectionnement de la technologie existante et/ou élaboration de nouveaux procédés technologiques ainsi que prestation de services techniques au moyen de l'envoi de spécialistes et de leur formation;
- 4) Recherche et exploitation des ressources naturelles et transformation de matières premières;
- 5) Echange de missions scientifiques, techniques, commerciales et industrielles;
- 6) Elaboration et réalisation de projets et d'enquêtes pour la co-implantation sur les marchés de pays tiers des productions nouvelles ou importantes obtenues dans le cadre de la coopération;
- 7) Constitution de sociétés hispano-argentines de production et/ou de commercialisation;
- 8) Mise au point d'accords de fourniture à long terme selon les termes du deuxième paragraphe de l'article VII de la présente Convention;
- 9) Etude des possibilités de conclusion d'une Convention sur la double imposition.

Article XIII. Les Parties contractantes conviennent que les contrats de fournitures réciproques découlant de la présente Convention seront établis sur la base des prix et conditions en vigueur sur les marchés internationaux.

Article XIV. 1. Les deux Parties contractantes favoriseront le transfert de technologie des procédés et produits dans les deux sens conformément à la législation en vigueur dans chacune d'elles, sur des bases contractuelles de licences et d'assistance technique, sans clauses pouvant restreindre le développement technologique de la Partie bénéficiaire.

2. Chacune des deux Parties contractantes facilitera une large information sur les bailleurs et receveurs potentiels de licences ou sur les fournisseurs et récepteurs de toute technologie pouvant faire l'objet de contrats.

Article XV. Les deux Parties contractantes s'engagent à accorder aux personnes physiques et morales de l'autre Partie un traitement juridique, économique et social qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elles accordent aux personnes physiques et morales de pays tiers, y compris en ce qui concerne la fixation et le paiement d'indemnités en cas d'expropriations et de nationalisations éventuelles.

Article XVI. Dans le cadre des dispositions prévues aux articles XI et XII, les deux Parties s'engagent à faciliter :

- La réalisation par des experts d'évaluations techniques et économiques pour l'exécution des programmes de développement;
- Les plans ou programmes d'achats de l'une des Parties qui peuvent favoriser l'adéquation de la production de l'autre Partie, compte tenu également des exigences de la petite et moyenne industrie.

Article XVII. Les Parties contractantes détermineront les domaines dans lesquels il est souhaitable de développer la collaboration à long terme en prenant en considération fondamentalement leurs besoins mutuels ainsi que les ressources en matières premières et les différents types d'énergie, de technologie, d'équipements et de produits de consommation de masse.

Article XVIII. Les Parties contractantes ne transmettront pas à des tiers sans l'assentiment préalable écrit de l'autre Partie des informations et/ou des connaissances résultant de la coopération économique qui s'est développée en exécution de la présente Convention.

Article XIX. 1. Pour assurer la coordination des actions à mener sur la base de la présente Convention, les deux Parties conviennent de constituer une Commission mixte formée de représentants des deux gouvernements et, d'un commun accord, assistés éventuellement d'experts officiels et privés.

2. Ladite Commission mixte se réunira alternativement dans les deux capitales, d'un commun accord et à la demande préalable de l'une des deux Parties, et elle devra en particulier :

- Examiner l'évolution de l'exécution de la présente Convention au cours de la période immédiatement précédente;
- Etudier le développement des échanges commerciaux entre les deux pays et plus particulièrement les problèmes qui se sont posés dans ce domaine;
- Déterminer les secteurs d'intérêt commun dans lesquels il est possible de réaliser des formes de coopération;
- Examiner les projets et les initiatives objet de la coopération au stade de l'étude et/ou de l'application ou de l'exécution;
- Proposer aux gouvernements des deux Parties l'adoption de mesures appropriées pour l'application effective et efficace de la présente Convention.

3. Dans l'intervalle des réunions de la Commission mixte, les Parties contractantes s'engagent à se fournir des informations sur une base régulière et fréquente et à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les échanges commerciaux et la coopération entre les deux pays.

Article XX. 1. La présente Convention remplace la Convention commerciale entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République argentine signée à Madrid le 4 juillet 1963.

2. La présente Convention s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties auront échangé des notes s'informant mutuellement qu'elles se sont conformées aux formalités constitutionnelles requises.

3. La présente Convention aura une durée de dix ans et sera prorogée par reconduction tacite d'année en année, à moins que l'une des Parties ne la dénonce moyennant un préavis de trois mois avant l'expiration de la période annuelle en cours.

4. La présente Convention pourra être à tout moment modifiée ou élargie d'un commun accord.

5. Si des paiements ou autres obligations n'ont pas été réglés à la date de l'expiration de la présente Convention, ces paiements et obligations s'effectueront conformément aux dispositions stipulées dans la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé la présente Convention en deux exemplaires originaux en langue espagnole à Buenos Aires, le 27 mai 1974.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :
Le Ministre du commerce,

[Signé]

NEMESIO FERNÁNDEZ-CUESTA

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signé]

ALBERTO JUAN VIGNES

Le Ministre de l'économie,

[Signé]

JOSÉ BER GELBARD

No. 15758

**SPAIN
and
SENEGAL**

**Financial Co-operation Agreement. Signed at Dakar on
16 May 1975**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 28 June 1977.

**ESPAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le
16 mai 1975**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN FINANCIERA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SENEGAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Senegal,
Teniendo en cuenta el Acuerdo de Cooperación en materia de pesca marítima entre los dos países, firmado en Dakar el día ,
Acuerdan tomar las siguientes disposiciones:

Artículo 1. El Gobierno de España concede al Gobierno de la República de Senegal un crédito por un total de mil millones (1.000.000.000) de pesetas convertibles en el marco del desarrollo rural, especialmente de la pesca.

Este crédito podrá ser utilizado por tramos que corresponderán en su importe a los costos de los proyectos específicos que serán presentados por el Gobierno de la República de Senegal.

El reembolso de cada tramo será efectuado en diez anualidades iguales, debiendo ser abonada la primera, a partir del final del 36º mes de la fecha de la libre disponibilidad de cada tramo del crédito.

No obstante, el Gobierno de Senegal podrá en cualquier momento anticipar el pago de la totalidad o de parte de la deuda.

Artículo 2. Las sumas utilizadas en el cuadro de este crédito producirán un interés anual del 5,5 % a partir de la fecha de su utilización y serán abonadas libres de toda carga o comisión el 31 de diciembre de cada año.

Artículo 3. El reembolso, tanto del principal como de los pagos de intereses, será hecho en pesetas convertibles y estará exonerado de todo tipo de gasto o deducción.

Artículo 4. El crédito mencionado en el artículo primero podrá ser utilizado durante un período de cuatro años, a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

En caso de que el crédito no haya sido totalmente utilizado durante el citado período, las dos Partes Contratantes convienen, de común acuerdo, la prórroga de este período de utilización.

Artículo 5. El crédito mencionado en el artículo primero del presente Acuerdo será utilizado:

1. Hasta un total de 750 millones de pesetas para la adquisición en España de bienes de equipo y servicios (barcos, estudios de ingeniería, piezas de recambio, etc.). Los proyectos cuya realización haya sido decidida por el Gobierno de la República de Senegal, tras consulta con las Autoridades españolas competentes, y dentro del marco de este tramo que representa el 75 % del crédito total, serán presentados a las citadas Autoridades con vistas a su financiación;

II. Hasta un total de 250 millones de pesetas en forma de un crédito financiero destinado a la realización en Senegal de operaciones de desarrollo del sector pesquero y del sector rural dentro del marco de la cooperación entre España y Senegal.

El importe de este crédito financiero será librado por el Instituto de Crédito Oficial o por la institución designada por el Gobierno español a la cuenta del Banco que designe el Gobierno de la República de Senegal.

El programa de utilización de este crédito será objeto de una comunicación de las Autoridades competentes senegalesas a las Autoridades competentes españolas.

Artículo 6. La fecha de utilización del crédito será, para cada operación específica, aquella en la cual la institución financiera designada por el Gobierno español ponga a disposición de la cuenta abierta por la institución financiera designada por el Gobierno de la República de Senegal, las cantidades que correspondan al tramo del crédito.

Las instituciones financieras previstas en el artículo octavo del presente Acuerdo concertarán los acuerdos técnicos apropiados.

Artículo 7. Las cantidades utilizadas en el marco del crédito objeto del presente Acuerdo, así como las cantidades que se destinen al reembolso del principal y al pago de los intereses, serán exoneradas en los dos países de todo tipo de impuesto, gasto o carga.

Artículo 8. La ejecución de las operaciones financieras que se deriven del presente Acuerdo estará confiada:

- I. En nombre del Gobierno de España al Instituto de Crédito Oficial, quien operará directamente o por intermedio de cualquier otra Institución financiera que designe el Gobierno español;
- II. En nombre del Gobierno de la República de Senegal a la Institución financiera que designe.

Artículo 9. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se intercambien los instrumentos de ratificación y tendrá vigencia hasta el cumplimiento de todas las obligaciones que de él se deriven para ambas Partes Contratantes.

HECHO en Dakar, el día 16 de mayo de 1975, en dos ejemplares en lengua española y en lengua francesa, los dos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
Embajador de España en Senegal

Por el Gobierno
de la República de Senegal:

[Signed — Signé]

ADRIEN SENGHOR
Ministro de Desarrollo Rural

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant la Convention de coopération en matière de pêches maritimes² entre les deux pays, signée à Dakar le ,

Conviennent des dispositions ci-après :

Article 1. Le Gouvernement de l'Espagne octroie au Gouvernement de la République du Sénégal un crédit d'un montant de mille (1 000) millions de pesetas convertibles, dans le cadre du développement rural, notamment de la pêche.

Ce crédit est mobilisable par tranches correspondant en valeur aux coûts des projets spécifiques qui seront présentés par le Gouvernement de la République du Sénégal.

Le remboursement de chaque tranche sera effectué en dix annuités égales, la première étant payable à compter de la fin du trente sixième mois après la date de mise à disposition de chaque tranche de crédit.

Néanmoins, le Gouvernement du Sénégal pourra, à tout moment, anticiper le paiement de la totalité ou d'une partie de la dette.

Article 2. Les sommes utilisées dans le cadre de ce crédit seront productives d'un intérêt annuel de 5,5 % à partir de la date de leur utilisation et seront réglées, nettes de toute charge ou commission, le 31 décembre de chaque année.

Article 3. Le remboursement du principal ainsi que les paiements des intérêts seront faits en pesetas convertibles et seront exonérés de tous frais et déductions.

Article 4. Le crédit mentionné à l'article 1^{er} pourra être utilisé pendant une période de quatre ans, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Au cas où le crédit n'aura pas été totalement utilisé pendant ladite période, les deux Parties conviendront, d'un commun accord, de la prorogation de cette période d'utilisation.

Article 5. Le crédit mentionné à l'article 1^{er} du présent accord sera utilisé :

- I. A concurrence de 750 millions de pesetas pour l'acquisition en Espagne de biens d'équipement et de services (bateaux, études de génie civil, pièces de rechange, etc.).

Les projets dont la réalisation a été décidée par le Gouvernement de la République du Sénégal, après consultation des Autorités espagnoles compétentes dans le cadre de cette tranche représentant 75 % du crédit global, seront présentés auxdites Autorités en vue de leur financement;

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1976 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 9.

² Voir p. 33 du présent volume.

II. A concurrence de 250 millions de pesetas sous la forme de crédit financier destiné à la réalisation au Sénégal d'opérations de développement du secteur de la pêche et du secteur rural dans le cadre de la coopération entre l'Espagne et le Sénégal.

Le montant de ce crédit financier sera versé par l'Instituto de Crédito Oficial ou l'institution désignée par le Gouvernement espagnol au compte de la banque désignée par le Gouvernement de la République de Sénégal.

Le programme d'utilisation de ce crédit fera l'objet d'une communication des Autorités compétentes sénégalaises aux Autorités compétentes espagnoles.

Article 6. La date d'utilisation du crédit sera, pour chaque opération spécifique, celle à laquelle l'institution financière désignée par le Gouvernement espagnol créditera le compte ouvert par l'institution financière désignée par le Gouvernement de la République du Sénégal des montants correspondant à la tranche de crédit.

Les institutions financières prévues à l'article 8 du présent Accord passeront les arrangements techniques appropriés.

Article 7. Les montants utilisés dans le cadre du crédit objet du présent Accord, ainsi que les sommes destinées au remboursement du principal et au règlement des intérêts y afférents seront exonérés dans les deux pays de toutes sortes d'impôts, frais et charges.

Article 8. L'exécution des opérations financières qui découlent du présent Accord sera confiée :

- I. Au nom du Gouvernement de l'Espagne à l'Instituto de Crédito Oficial, qui opérera directement ou par l'intermédiaire de toute autre institution financière désignée par le Gouvernement espagnol;
- II. Au nom du Gouvernement de la République du Sénégal, par l'institution financière par lui désignée.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur jusqu'à l'épuisement de toutes les obligations qui en découlent pour les deux Parties.

FAIT à Dakar le 16 mai 1975 en deux exemplaires, en langue espagnole et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
[Ambassadeur d'Espagne au Sénégal]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

ADRIEN SENGHOR
[Ministre du Développement Rural]¹

¹ Le titre entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FINANCIAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of Spain and the Government of the Republic of Senegal,
Having regard to the Convention on co-operation with respect to marine fishing²
between the two countries, signed at Dakar on _____,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of Spain shall make a loan totalling one thousand million (1,000,000,000) convertible pesetas to the Government of the Republic of Senegal for rural development and, particularly, fisheries.

This loan may be drawn on in instalments corresponding in amount to the cost of specific projects to be presented by the Government of the Republic of Senegal.

Each instalment shall be reimbursed in ten equal yearly payments, the first falling due at the end of the thirty-sixth month following the date on which each loan instalment is made available.

The Government of Senegal may, however, at any time, repay in advance the whole or part of the debt.

Article 2. The sums drawn on the loan shall yield annual interest at 5.5 per cent from the date of the drawing and shall be paid, free of any charge or commission, on 31 December of each year.

Article 3. Repayment of the principal, together with payment of interest, shall be made in convertible pesetas and shall be exempt from any expense or deduction.

Article 4. The loan to which article 1 refers may be drawn on for a period of four years from the date of entry into force of this Agreement.

If the total amount of the loan has not been used within the said period, the two Contracting Parties may mutually agree to extend the period for its use.

Article 5. The loan to which article 1 of this Agreement refers shall be used as follows:

- I. up to a total of 750 million pesetas, to acquire capital goods and services in Spain (boats, engineering studies, spare parts, etc.). Projects which the Government of the Republic of Senegal has, after consultation with the competent Spanish authorities, decided to execute using this instalment, which represents 75 per cent of the total loan, shall be submitted to the aforesaid authorities for financing;
- II. up to a total of 250 million pesetas in the form of a financial credit, to carry out fishery development and rural development operations in Senegal in the context of co-operation between Spain and Senegal.

¹ Came into force on 17 May 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 9.

² See p. 33 of this volume.

The amount of this financial credit shall be paid by the Instituto de Crédito Oficial, or by the institution designated by the Spanish Government, to the account of the bank designated by the Government of the Republic of Senegal.

The competent Senegalese authorities shall communicate the programme for the use of this credit to the competent Spanish authorities.

Article 6. The date of the drawing on the loan shall, for each specific transaction, be the date on which the financial institution designated by the Spanish Government credits the account opened by the financial institution designated by the Government of the Republic of Senegal in the amounts corresponding to the loan instalment.

The financial institutions mentioned in article 8 of this Agreement shall agree on the necessary technical arrangements.

Article 7. In each country, the amounts drawn on the loan covered by this Agreement, together with the amounts intended for the repayment of the principal and the payment of interest, shall be exempt from taxes, expenses or charges of any kind.

Article 8. The execution of the financial transactions arising from this Agreement shall be entrusted:

- I. on behalf of the Spanish Government, to the Instituto de Crédito Oficial, which shall act either directly or through any other financial institution designated by the Spanish Government;
- II. on behalf of the Government of the Republic of Senegal, to the financial institution designated by it.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force until both Contracting Parties have discharged all obligations pursuant thereto.

DONE at Dakar on 16 May 1975, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
[Ambassador of Spain to Senegal]¹

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ADRIEN SENGHOR
[Minister of Rural Development]¹

¹ Text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

No. 15759

—

**SPAIN
and
SENEGAL**

**Convention on co-operation with respect to marine fishing
(with exchange of letters). Signed at Dakar on
16 May 1975**

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 28 June 1977.*

—————

**ESPAGNE
et
SÉNÉGAL**

**Convention de coopération en matière de pêches maritimes
(avec échange de lettres). Signée à Dakar le 16 mai 1975**

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistrée par l'Espagne 28 juin 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PESCA MARÍTIMA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SENEGAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Senegal,
Considerando los lazos de amistad que existen entre ambos países,

Dispuestos a fundamentar sus relaciones en la comprensión mutua, la confianza recíproca y el respeto a sus intereses en el terreno de la pesca marítima,

Convencidos de la necesidad de aunar los esfuerzos de todos los países para asegurar la conservación de los recursos de la pesca en el Atlántico Central y Meridional,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Senegal consideran el presente Convenio como aquel que regirá desde ahora sus relaciones en materia de pesca marítima.

Artículo 2. El Gobierno de la República de Senegal concede el derecho de pesca sobre el conjunto de aguas bajo jurisdicción senegalesa a los barcos de pabellón español, en las condiciones aplicables a los barcos que sean nacionales de aquellos países con los que Senegal ha firmado un Acuerdo en materia de pesca.

Artículo 3. Los barcos españoles autorizados a pescar en el conjunto de aguas de jurisdicción senegalesa, en el marco del presente Convenio, serán provistos de una licencia de armamento de pesca concedida en las condiciones definidas por las leyes y reglamentos vigentes en Senegal.

Artículo 4. Los barcos arrastreros de nacionalidad española recibirán la licencia de pesca con artes de arrastre de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias vigentes en Senegal.

Por lo que respecta a los barcos arrastreros congeladores, la licencia de pesca será concedida a aquellos que no sobrepasen las 700 toneladas de registro bruto.

Artículo 5. Los barcos atuneros de nacionalidad española que hayan escogido temporal o definitivamente un puerto senegalés como puerto base o de trabajo, y que participen en las campañas atuneras senegalesas, recibirán la licencia de pesca de atún de acuerdo con las disposiciones legales y reglamentarias en vigor en Senegal. Esta licencia será valedera para el conjunto de las aguas bajo jurisdicción senegalesa.

Los productos de la pesca de fresco de los barcos atuneros de hielo basados en Senegal dentro del marco del presente Convenio serán desembarcados a beneficio de la sociedad nacional de armamento de pesca de atún que se compromete a asegurar la consignación de dichas unidades.

Los precios de venta y las modalidades de entrega de dichos productos serán objeto de un acuerdo privado concluido para períodos fijados entre la sociedad nacional y los armadores españoles. Estos acuerdos se considerarán como anejos al presente Convenio.

Los productos congelados de los atuneros españoles autorizados a pescar en aguas senegalesas serán objeto de una cesión parcial a la sociedad nacional de armamento de pesca de atún. La cantidad de atún congelado que será desembarcado con destino a la sociedad nacional y el precio de cesión de dicho atún serán recogidos en acuerdos privados que se considerarán como anejos al presente Convenio.

Artículo 6. Los productos de la pesca desembarcados en Senegal por buques de nacionalidad senegalesa o española que hayan sido objeto de transformaciones en las industrias instaladas en Senegal recibirán un trato idéntico a su entrada en el territorio aduanero español.

Artículo 7. El Gobierno de España pondrá a disposición del Gobierno de la República de Senegal créditos como compensación a las disposiciones de los artículos 2, 3, 4 y 5 del presente Convenio.

Estos créditos, garantizados por el Estado de Senegal, serán destinados a reforzar la cooperación económica entre ambos países en el sector del desarrollo rural en general y en el terreno de la pesca en particular.

El importe de los créditos concedidos, su naturaleza, las condiciones de disposición y las modalidades de devolución, quedarán recogidos en un acuerdo financiero.

Artículo 8. El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Senegal se comprometen a promover la cooperación en el sector de la pesca, estimulando las inversiones de capitales españoles en Senegal para la constitución de empresas de capital mixto, en las cuales podrán utilizarse barcos de pesca españoles en el marco de acuerdos privados. Con este objeto, los dos Gobiernos concederán todas las facilidades financieras previstas por sus respectivas legislaciones y destinadas a favorecer la realización de sus objetivos.

Artículo 9. El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Senegal acuerdan que la situación de sus dos países en el Atlántico y su interés en la conservación de los recursos haliéuticos y de su explotación racional implica el refuerzo de su cooperación científica.

A estos efectos, los Organismos competentes coordinarán sus investigaciones organizando misiones científicas conjuntas sobre temas de estudio que serán definidos cada año por sus Institutos de investigación y que se referirán a temas de interés común.

Las investigaciones conducentes a aplicaciones prácticas para la protección de los recursos y de su entorno tendrán carácter prioritario.

Los Organismos competentes de ambos países intercambiarán toda información científica que pueda contribuir a un mejor conocimiento de las especies.

Por otra parte, ambos Gobiernos celebrarán consultas en el contexto de las organizaciones internacionales para adoptar las medidas adecuadas que tengan por finalidad salvaguardar sus intereses en materia de pesca.

Artículo 10. El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Senegal acuerdan que la mejora de la competencia y de los conocimientos del personal adscrito a la pesca marítima constituye un elemento esencial del éxito de su cooperación.

A estos efectos, el Gobierno español se compromete a acoger en sus establecimientos a nacionales senegaleses y a poner a su disposición becas de estudio y de formación en las diversas disciplinas científicas, técnicas y económicas que se refieren a la pesca.

Artículo 11. Se crea una Comisión Mixta hispano-senegalesa encargada de seguir los problemas que surjan en la cooperación en materia de pesca entre ambos países. Esta Comisión se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en los dos países.

Artículo 12. El presente Convenio será válido por un período de cuatro años, pudiendo renovarse por tácita reconducción, salvo denuncia de una de las Partes Contratantes.

La denuncia deberá ser notificada por vía diplomática con un preaviso de seis meses.

Este Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

HECHO en Dakar, el día 16 de mayo de 1975, en doble ejemplar en lenguas española y francesa, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
Embajador de España en Senegal

Por el Gobierno
de la República de Senegal:

[Signed — Signé]

ADRIEN SENGHOR
Ministro de Desarrollo Rural

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL EN MATIÈRE DE PÊCHES MARITIMES

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Sénégal,
Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Déterminés à fonder leurs relations dans un esprit de compréhension mutuelle,
de confiance réciproque et de respect de leurs intérêts mutuels dans le domaine des
pêches maritimes,

Convaincus de la nécessité de conjuguer les efforts de tous les pays pour assurer
la préservation des ressources de la pêche dans l'Atlantique central et méridional,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement espagnol considèrent la présente Convention comme l'acte qui régira dorénavant leurs relations en matière de pêche maritime.

Article 2. Le Gouvernement de la République du Sénégal accorde le droit de pêche dans l'ensemble des eaux relevant de la juridiction sénégalaise aux navires battant pavillon espagnol, aux conditions applicables aux navires ressortissants de pays avec lesquels le Sénégal a signé une convention en matière de pêche.

Article 3. Les navires espagnols autorisés à pêcher dans l'ensemble des eaux sous juridiction sénégalaise dans le cadre de la présente Convention sont munis d'une licence d'armement à la pêche accordée dans les conditions définies par les lois et règlements en vigueur au Sénégal.

Article 4. Les navires chalutiers de nationalité espagnole reçoivent la licence de pêche aux engins traînants conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur au Sénégal.

En ce qui concerne les navires chalutiers congélateurs, la licence de pêche sera délivrée à ceux qui ne dépassent pas 700 tonneaux de jauge brute.

Article 5. Les navires thoniers de nationalité espagnole ayant choisi à titre temporaire ou définitif un port sénégalais comme port d'attache ou de travail, et qui participent aux campagnes thonières sénégalaises, reçoivent la licence de pêche thonière conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur au Sénégal. Cette licence est valable pour l'ensemble des eaux sous juridiction sénégalaise.

Les produits de la pêche fraîche des navires thoniers à glace basés au Sénégal dans le cadre de la présente Convention sont débarqués au profit de la société nationale d'armement à la pêche thonière qui s'engage à assurer la consignation de ces unités.

Les prix de cession et les modalités de livraison de ces produits font l'objet d'un accord particulier conclu pour des périodes déterminées entre la société nationale et

¹ Entrée en vigueur le 17 mai 1976 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 12.

les armateurs espagnols. Ces accords sont considérés comme des annexes à la présente Convention.

Les produits congelés des thoniers espagnols autorisés à pêcher dans les eaux sénégalaises font l'objet d'une cession partielle à la société nationale d'armement à la pêche thonière. La quantité de thon congelé débarquée au profit de la société nationale et le prix de cession de ce thon font l'objet d'accords particuliers qui sont considérés comme des annexes à la présente Convention.

Article 6. Les produits de la pêche débarqués au Sénégal par des navires de nationalité soit sénégalaise, soit espagnole, et ayant été soumis à des transformations dans des entrepôts installés au Sénégal, bénéficient d'un traitement identique à leur entrée sur le territoire douanier espagnol.

Article 7. Le Gouvernement espagnol mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal des crédits en compensation des dispositions des articles 2, 3, 4 et 5 de la présente Convention.

Ces crédits garantis par l'Etat du Sénégal sont destinés à renforcer la coopération entre les deux pays, dans le secteur du développement rural en général et dans le domaine de la pêche en particulier.

Le montant des crédits mis en place, leur nature, les conditions de leur mobilisation et les modalités de leur remboursements feront l'objet d'un accord financier.

Article 8. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Sénégal s'engagent à promouvoir leur coopération dans le secteur de la pêche en encourageant l'investissement de capitaux espagnols au Sénégal par la constitution d'entreprises à capitaux mixtes dans lesquelles les bateaux de pêche espagnols pourraient être utilisés dans le cadre d'accords particuliers. A cette fin, les deux Gouvernements accorderont toutes les facilités financières prévues par leurs législations respectives et destinées à favoriser la réalisation de leurs objectifs.

Article 9. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Sénégal conviennent que la position des deux pays dans l'Atlantique et leurs intérêts dans la préservation des ressources halieutiques et leur exploitation rationnelle impliquent le renforcement de leur coopération scientifique.

A cet effet, les organismes compétents coordonneront les recherches en organisant des missions scientifiques conjointes sur des thèmes d'étude définis chaque année par leurs instituts de recherche et portant sur des sujets d'intérêt commun.

Les recherches débouchant sur des applications pratiques pour la protection des ressources et de leur environnement sont considérées comme prioritaires.

Les organismes compétents des deux pays échangeront des informations scientifiques pouvant contribuer à une meilleure connaissance des espèces.

Par ailleurs les deux Gouvernements se consulteront dans le cadre des organisations internationales pour prendre les mesures appropriées destinées à sauvegarder leurs intérêts en matière de pêches.

Article 10. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Sénégal conviennent que l'amélioration de la compétence et des connaissances des personnels affectés à la pêche maritime constitue un élément essentiel du succès de leur coopération.

A cet effet, le Gouvernement espagnol s'engage à accueillir des ressortissants sénégalais dans ses établissements et à mettre à leur disposition des bourses d'études

et de formation dans les diverses disciplines scientifiques techniques et économiques concernant la pêche.

Article 11. Il est créé une commission hispano-sénégalaise chargée de suivre les problèmes posés par la coopération en matière de pêches dans les deux pays. Cette commission se réunira au moins une fois par an, alternativement dans les deux pays.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique avec un préavis de six mois.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Dakar, le 16 mai 1976 [, en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi].¹

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[*Signé*]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
[Ambassadeur d'Espagne
au Sénégal]²

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal : ◦

[*Signé*]

ADRIEN SENGHOR
[Ministre du Développement Rural]²

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique espagnol.

² Le titre entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Ministro:

En el curso de las negociaciones que han tenido lugar para la elaboración del Convenio hispano-senegalés de Cooperación en materia de Pesca Marítima firmado hoy, nuestras dos Delegaciones han convenido dar a las disposiciones de dicho Convenio la siguiente interpretación:

A. MODALIDADES DE CONCESIÓN DE AUTORIZACIONES DE PESCA

Durante un período de cuatro años a contar desde la entrada en vigor del Convenio, y dentro de un límite en el número de barcos fijado cada año, se incluye durante el año 1975:

- 36 barcos atuneros congeladores con sus auxiliares de pesca de cebo vivo;
- 56 barcos marisqueros congeladores;
- 20 barcos arrastreros mixtos,

el Gobierno de la República de Senegal concederá licencias de pesca a los armadores españoles.

Los armadores españoles que deseen obtener estas licencias de pesca deberán formular su petición al Ministerio senegalés competente por intermedio de la Embajada de España en Dakar.

La petición se acompañará de un formulario de acuerdo con el modelo que se incluye como anejo. Este formulario deberá estar debidamente cumplimentado y reconocido por los Servicios competentes españoles.

Las licencias para barcos que utilicen artes de arrastre (marisqueros, arrastreros) serán concedidas contra el recibo de un canon calculado sobre la base de 7.500 francos CFA por tonelada de registro bruto, por año.

El pago de estas licencias se hace en una sola vez, en el momento de su expedición y de su validación.

Las licencias de los barcos atuneros no darán lugar a percepción alguna de canon. Sin embargo, los barcos atuneros que participen en las “campañas atuneras senegalesas”, institución creada por el Gobierno de la República de Senegal, pagarán una cotización a la Caja senegalesa de promoción de la pesca. Esta cotización será fijada por disposición del Ministro de Hacienda de la República de Senegal. Esta cotización actualmente está fijada en la cantidad de un franco CFA por kilo de atún desembarcado.

Los armadores de los barcos atuneros de pesca fresca deberán presentar, en el momento de retirar sus licencias, una copia certificada exacta del contrato que les liga a la sociedad nacional de armamento de pesca de atún para la compra de los productos de su captura.

Los barcos atuneros congeladores no se verán obligados a cumplir con esta formalidad. Sin embargo, se conviene que unas cuatro mil toneladas (4.000) aproximadamente por año del total de sus capturas dentro de las aguas bajo jurisdicción senegalesa, serán desembarcadas en beneficio de la sociedad nacional atunera y esto durante toda la duración del Convenio y a solicitud de la parte senegalesa.

Igualmente, un contingente de mil cuatrocientas (1.400) toneladas de crustáceos de todo tipo deberá ser desembarcado a solicitud de la parte senegalesa y en beneficio de Empresas senegalesas designadas por el Gobierno de la República de Senegal.

La totalidad del pescado capturado por los barcos marisqueros españoles será desembarcada y puesta gratuitamente a la disposición del Gobierno de la República de Senegal.

Las modalidades para la fijación del precio de cesión del atún y de los crustáceos de todo tipo serán objeto de acuerdo privado entre los compradores y los armadores españoles.

B. PERSONAL SENEGALÉS EMBARCADO EN BARCOS ESPAÑOLES

La tripulación de los barcos españoles deberá estar compuesta hasta un 30% de marineros senegaleses. Estos marineros serán reclutados de una lista renovable presentada a las Autoridades competentes españolas por las Autoridades competentes senegalesas. Cada seis meses las Autoridades competentes españolas entregarán a las Autoridades competentes senegalesas una relación en la que figurará concretamente:

- El efectivo de marineros senegaleses embarcados a bordo de los barcos españoles;
- La fecha de su embarque;
- Salario y emolumentos pagados a cada uno de ellos.

Además y con el fin de contribuir a la formación de cuadros senegaleses, los barcos españoles autorizados a pescar en aguas senegalesas recibirán a bordo a nacionales senegaleses, para períodos de formación.

C. IMPORTACIÓN EN ESPAÑA DE LAS CONSERVAS DE ATÚN

El Gobierno español establecerá, para el año 1975, un contingente *erga omnes* de 500 toneladas de conservas de atún que serán admitidas en territorio español libres de toda carga aduanera.

Las Autoridades competentes españolas informarán al Gobierno de la República de Senegal de toda medida práctica que tomen con vistas a aplicar las disposiciones del párrafo precedente.

Le agradecería, Señor Ministro, que me hiciera saber si esta interpretación del Convenio de Cooperación en materia de Pesca Marítima entre España y la República de Senegal tiene su aprobación.

Aprovecho la ocasión para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi alta consideración.

Dakar, a 16 de mayo de 1975.

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
Embajador de España

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur,

[*Voir lettre II*]

Je vous prie d'agréeer, etc.

Dakar, 16 mai 1975.

[Signé]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
Ambassadeur d'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Embajador:

Con fecha de hoy ha tenido a bien dirigirme la carta cuyo contenido es el siguiente:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tengo el honor de comunicarle que el Gobierno de la República de Senegal está de acuerdo con las disposiciones previstas por esta carta.

Aprovecho la ocasión para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

Dakar, a 16 de mayo de 1975.

[*Signed — Signé*]

ADRIEN SENGHOR

Ministro de Desarrollo Rural
y de la Hidráulica

Dakar, le 16 mai 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

«Au cours des négociations qui ont eu lieu pour l'élaboration de la Convention hispano-sénégalaise en matière de pêches maritimes, il a été convenu entre les deux délégations de donner aux dispositions de ladite Convention l'interprétation suivante :

«A. MODALITÉS DE DÉLIVRANCE DES AUTORISATIONS DE PÊCHE

«Pour une période de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord dans la limite d'un nombre de navires fixé chaque année et comprenant pour l'année 1975 :

- 36 navires thoniers congélateurs avec leurs auxiliaires de pêche à l'appât vivant;
- 56 navires crevettiers congélateurs;
- 20 navires chalutiers mixtes,

le Gouvernement de la République du Sénégal accordera des licences de pêche aux armateurs espagnols.

«Les armateurs espagnols désireux d'obtenir ces licences de pêche en formulent la demande auprès du Ministère sénégalais compétent par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à Dakar.

«La demande est accompagnée d'un formulaire conforme au modèle joint en annexe. Ce formulaire doit être dûment rempli et attesté par les services compétents espagnols.

«Les licences des navires utilisant les arts traînants (crevettiers, chalutiers) sont délivrées contre réception d'un reçu de paiement d'une redevance calculée sur la base de 7 500 francs CFA par tonneau de jauge brute, par an.

«Le paiement de ces licences se fait en une seule fois au moment de leur délivrance et de leur validation.

«Les licences des navires thoniers ne donnent pas lieu à la perception d'une redevance. Toutefois, les navires thoniers participant aux «campagnes thonières sénégalaises», institution créée par le Gouvernement de la République du Sénégal, payent une cotisation à la Caisse d'encouragement à la pêche. Cette cotisation est fixée par arrêté du Ministre des Finances de la République du Sénégal. Elle est actuellement d'un (1) franc CFA par kilo de thon débarqué.

«Les armateurs des navires thoniers de pêche fraîche devront produire, au moment du retrait de leur licence, copie certifiée exacte du contrat qui les lie à la société nationale d'armement à la pêche thonière pour l'achat des produits de leur capture.

«Les navires thoniers congélateurs ne sont pas astreints à cette formalité. Toutefois, il est convenu qu'environ 4 000 tonnes par an de leurs captures dans les eaux relevant de la juridiction sénégalaise seront débarquées au profit de la société nationale thonière, ceci pendant toute la durée de l'accord, à la demande de la Partie sénégalaise.

«De même un contingent de 1 400 tonnes de crustacés de tout genre sera débarqué à la demande de la partie sénégalaise et au profit d'entreprises sénégalaises désignées par le Gouvernement de la République du Sénégal.

«La totalité du poisson pêché par les crevettiers espagnols sera débarquée et mise gratuitement à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal.

«Les modalités de détermination du prix de cession du thon et des crustacés de tout genre feront l'objet d'accords particuliers entre les acheteurs et les armateurs espagnols.

«B. PERSONNEL SÉNÉGALAIS EMBARQUÉ SUR LES NAVIRES ESPAGNOLS

«Les navires espagnols devront embarquer, jusqu'à concurrence de 30 % de leurs équipages, des marins sénégalais.

«Ces marins seront recrutés sur une liste renouvelable remise aux Autorités compétentes espagnoles par les Autorités compétentes sénégalaises. Tous les six mois, les Autorités compétentes espagnoles remettront aux Autorités compétentes sénégalaises un état faisant apparaître notamment :

- L'effectif des marins sénégalais embarqués à bord des navires espagnols;
- La date de leur embarquement;
- Les salaires et émoluments versés à chacun d'entre eux.

«Par ailleurs et afin de contribuer à la formation des cadres sénégalais, les navires espagnols autorisés à pêcher dans les eaux sénégalaises recevront en stage de formation des cadres sénégalais.

«C. IMPORTATION EN ESPAGNE DE CONSERVES DE THON

«Le Gouvernement [espagnol établira, pour l'année 1975, une quote-par *erga omnes* de 500 tonnes de conserves de thon qui pourront être importées en territoire espagnol libres de tous droits de douane.

Les Autorités¹ compétentes espagnoles informeront le Gouvernement de la République du Sénégal des mesures pratiques en vue de la mise en application des dispositions du paragraphe précédent.

«Je vous serais obligé de me faire savoir si cette interprétation de la Convention hispano-sénégalaise en matière de pêches maritimes rencontre votre agrément.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions prévues par cette lettre recueillent l'agrément du Gouvernement sénégalais.

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique espagnol.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ADRIEN SENHOR
Ministre du Développement Rural et de
l'Hydraulique de la République du
Sénégal

Son Excellence Monsieur José Luis Ochoa Ochoa
Ambassadeur d'Espagne au Sénégal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON CO-OPERATION WITH RESPECT TO MARINE FISHING BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of Spain and the Government of the Republic of Senegal,
Being resolved to base their relations on mutual understanding, reciprocal trust
and respect for their mutual interests in the field of marine fishing,

Convinced of the need to unite the efforts of all countries in order to ensure the
conservation of fishery resources in the Central and South Atlantic,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. The Government of Spain and the Government of the Republic of Senegal consider this Convention to be the instrument which shall henceforth govern their relations with respect to marine fishing.

Article 2. The Government of the Republic of Senegal grants to vessels flying the Spanish flag the right to fish anywhere within the waters under Senegalese jurisdiction, on the conditions applicable to vessels of the nationality of countries with which Senegal has signed a fishing agreement.

Article 3. Spanish vessels authorized under this Convention to fish anywhere within the waters under Senegalese jurisdiction shall be in possession of a fishing-vessel owner's licence issued on the conditions specified by the laws and regulations in force in Senegal.

Article 4. Trawlers of Spanish nationality shall receive a licence to fish with towed gear in accordance with the laws and regulations in force in Senegal. In the case of freezer trawlers, licences to fish shall be issued to vessels of not more than 700 gross registered tons.

Article 5. Tuna-fishing vessels of Spanish nationality which have temporarily or permanently chosen a Senegalese port as their home port or their base of operations and which participate in the Senegalese tuna-fishing expeditions shall receive a tuna-fishing licence in accordance with the laws and regulations in force in Senegal. The licence shall be valid anywhere within the waters under Senegalese jurisdiction.

Fresh fishery products of refrigerated tuna-fishing vessels based in Senegal under this Convention shall be landed for account of the national association of tuna-fishing shipowners, which undertakes to ensure the consignment of such units.

The sale prices and procedures for delivery of such products shall be the subject of a private agreement concluded for specified periods between the national association and the Spanish shipowners. Such agreements shall be deemed to constitute annexes to this Convention.

Frozen products of Spanish tuna-fishers authorized to fish in Senegalese waters shall be sold in part to the national association of tuna-fishing shipowners. The

¹ Came into force on 17 May 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 12.

amount of frozen tuna to be landed for account of the national association and the sale price of such tuna shall be the subject of private agreements, which shall be deemed to constitute annexes to this Convention.

Article 6. Fishery products landed in Senegal by vessels of Senegalese or Spanish nationality which have been subjected to processing in industries established in Senegal shall receive identical treatment upon entry into the Spanish customs territory.

Article 7. The Government of Spain shall make credits available to the Government of the Republic of Senegal in consideration of the provisions of articles 2, 3, 4 and 5 of this Convention.

The purpose of such credits, which shall be guaranteed by the Senegalese State, shall be to strengthen economic co-operation between the two countries in the rural development sector generally and in the field of fisheries in particular.

The amount and nature of the credits granted, the terms on which they are made available and the procedures for repayment shall be the subject of a financial agreement.

Article 8. The Government of Spain and the Government of the Republic of Senegal undertake to promote co-operation in the fishery sector by encouraging the investment of Spanish capital in Senegal for the creation of joint ventures, in which Spanish fishing vessels may be used under private agreements. To that end, the two Governments shall accord all financial facilities provided for in their respective laws with the aim of furthering the attainment of their objectives.

Article 9. The Government of Spain and the Government of the Republic of Senegal agree that the position of their two countries in the Atlantic and their interest in the conservation and rational exploitation of fishery resources require a strengthening of their scientific co-operation.

To that end, the competent agencies shall co-ordinate their research by organizing joint scientific missions on study topics to be decided upon each year by their research institutes and relating to subjects of common interest.

Research leading to practical applications for the protection of resources and their environment shall have priority.

The competent agencies of the two countries shall exchange all such scientific information as may contribute to a better knowledge of species.

In addition, the two Governments shall hold consultations in the context of international organizations with a view to adopting appropriate measures aimed at safeguarding their fishing interests.

Article 10. The Government of Spain and the Government of Senegal agree that improvement of the competence and expertise of personnel engaged in marine fishing is a vital factor for the success of their co-operation.

The Spanish Government accordingly undertakes to accept Senegalese nationals in its establishments and to make available to them study and training fellowships in the various scientific, technical and economic disciplines relating to fisheries.

Article 11. A Spanish-Senegalese Mixed Commission shall be established to keep under review any problems that may arise in the course of co-operation with

respect to fishing between the two countries. The Commission shall meet at least once a year, alternately in the two countries.

Article 12. This Convention shall be valid for a period of four years and shall be automatically renewed, unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months in advance.

This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

DONE at Dakar on 16 May 1975 [in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic].¹

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
[Ambassador of Spain to Senegal]¹

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ADRIEN SENGHOR
[Minister of Rural Development]¹

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

During the negotiations which took place with a view to the elaboration of the Spanish-Senegalese Convention on co-operation with respect to marine fishing, signed today, our two delegations agreed to place upon the provisions of the Convention the following interpretation:

A. PROCEDURES FOR ISSUING AUTHORIZATIONS TO FISH

For a period of four years from the date of entry into force of the Convention, and subject to a ceiling to be established each year on the number of vessels and comprising for the year 1975:

- 36 freezer tuna-fishing vessels together with their live-bait fishing gear;
- 56 freezer shrimp-fishing vessels;
- 20 mixed trawlers,

the Government of the Republic of Senegal shall issue fishing licences to Spanish shipowners.

Spanish shipowners wishing to obtain such fishing licences shall submit their applications to the competent Senegalese Ministry through the Embassy of Spain at Dakar.

The application shall be accompanied by a form in accordance with the model annexed hereto. The form shall be duly completed and certified by the Spanish competent department.

Licences for vessels using towed gear (shrimp-fishing vessels, trawlers) shall be issued against payment of an annual fee computed on the basis of 7,500 CFA francs per gross registered ton.

Payment for such licences shall be made in full at the time when they are issued and validated.

¹ Text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

Licences for tuna-fishing vessels shall be issued without payment of any fee. However, tuna-fishing vessels participating in the "Senegalese tuna-fishing expeditions", an institution established by the Government of the Republic of Senegal, shall pay a contribution to the Senegalese Fishery Promotion Fund. The amount of the contribution shall be determined by an order of the Minister of Finance of the Republic of Senegal. It is at present set at the rate of one CFA franc per kilo of tuna landed.

Owners of tuna-fishing vessels landing fresh fish must present, when collecting their licences, a certified true copy of their contract with the national association of tuna-fishing shipowners for the purchase of their catch.

Freezer tuna-fishing vessels shall not be required to comply with this formality. However, it is agreed that approximately 4,000 tons per year of their catch within the waters under Senegalese jurisdiction shall be landed for account of the national tuna-fishing association, throughout the term of the Convention, upon request by the Senegalese Party.

A quota of 1,400 tons of shellfish of every kind shall also be landed, upon request by the Senegalese Party, for account of Senegalese enterprises designated by the Government of the Republic of Senegal.

The entire catch taken by Spanish shrimp-fishing vessels shall be landed and placed, free of cost, at the disposal of the Government of the Republic of Senegal.

The procedures for determining the sale price of tuna and shellfish of every kind shall be the subject of private agreements between the purchasers and the Spanish shipowners.

B. SENEGALESE SEAMEN SERVING ON SPANISH VESSELS

Up to 30 per cent of the crew of Spanish vessels shall consist of Senegalese seamen. They shall be recruited from a roster submitted to the Spanish competent authorities by the Senegalese competent authorities. The Spanish competent authorities shall deliver to the Senegalese competent authorities, every six months, a statement showing specifically:

- the number of Senegalese seamen serving on board Spanish vessels;
- the date on which they were hired;
- the wages and allowances paid to each seaman.

In addition, for the purpose of contributing to the training of Senegalese personnel, Spanish vessels authorized to fish in Senegalese waters shall accept Senegalese nationals on board for periods of training.

C. IMPORTS TO SPAIN OF CANNED TUNA

The [Spanish]¹ Government [shall establish, for the year 1975, a quota *erga omnes* of 500 tons of canned tuna to be admitted to Spanish territory free of customs duty.

The] Spanish competent [authorities] shall inform the Government of the Republic of Senegal of any practical measures taken with a view to the implementation of the provisions of the preceding paragraph.

I should be grateful if you would inform me whether this interpretation of the Convention on co-operation with respect to marine fishing between Spain and the Republic of Senegal meets with your approval.

Accept, Sir, etc.

Dakar, 16 May 1975.

[Signed]

JOSÉ LUIS OCHOA OCHOA
Ambassador of Spain

¹ Text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

II

Dakar, 16 May 1975

Sir,

You have addressed to me, under today's date, a letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the provisions set forth in that letter meet with the approval of the Senegalese Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ADRIEN SENGHOR

Minister of Rural Development
and Water Supply of the
Republic of SenegalHis Excellency José Luis Ochoa Ochoa
Ambassador of Spain to Senegal

No. 15760

**SPAIN
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
reciprocal protection of industrial property. Seoul,
31 July 1975**

Authentic texts: Spanish and Korean.

Registered by Spain on 28 June 1977.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif à la protec-
tion réciproque de la propriété industrielle. Séoul,
31 juillet 1975**

Textes authentiques : espagnol et coréen.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE RECIPROCAL PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Seúl, 31 de julio de 1975

Excelencia:

Tengo el honor de informar a V. E. que el Gobierno del Estado Español está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Corea el siguiente Acuerdo concerniente al otorgamiento y protección mutuos de los derechos de patentes de invención, modelos de utilidad, dibujos, marcas de fábrica u otros derechos de propiedad industrial, que puedan reconocerse por la legislación nacional de alguno de los dos países a los nacionales del otro país.

1. Las personas físicas y jurídicas de cualquiera de los dos países, en el territorio del otro país, gozarán de los mismos derechos que se otorguen a personas físicas o jurídicas del otro país con respecto a los derechos para el registro y protección de patentes de invención, modelos de utilidad, dibujos, marcas de fábrica u otros derechos de propiedad industrial, que puedan reconocerse por la legislación nacional de cualquiera de los dos países, sin que sea óbice para ello el domicilio o el establecimiento en el otro país.

2. Las personas físicas y jurídicas de cualquiera de los dos países que hubieran depositado debidamente, en uno de ellos, una solicitud de derechos para el registro y protección de patentes de invención, modelos de utilidad, y de dibujos, u otros derechos de propiedad industrial, cuyo derecho de prioridad pueda reconocerse por la legislación nacional de cualquiera de los países, gozarán, a los fines de su depósito en el otro país, de un derecho de prioridad durante el período establecido por las leyes y reglamentos pertinentes de cualquiera de ellos.

3. A fin de asegurar la protección a la que se refieren los dos párrafos precedentes, las personas físicas y jurídicas de cualquiera de los dos países estarán sujetas a las leyes y reglamentos pertinentes del país en el que fuera solicitada la protección.

4. El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta tanto una de las Partes Contratantes comunique por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Acuerdo, con una antelación de seis meses.

¹ Came into force provisionally on 31 July 1975, the date of the note in reply, and definitively on 15 August 1975, i.e., 15 days after the date on which the Contracting Parties notified each other (on 31 July 1975) of the completion of their internal legal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 juillet 1975, date de la note de réponse, et à titre définitif le 15 août 1975, soit 15 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 31 juillet 1975) l'accomplissement des formalités prévues par leur droit interne, conformément aux dispositions desdites notes.

Si las estipulaciones precedentes son aceptables para el Gobierno de la República de Corea, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de V. E. a la misma constituyan un Acuerdo sobre la materia, que entrará en vigor provisionalmente en la fecha de recepción de dicha respuesta por este Ministerio de Asuntos Exteriores, y definitivamente quince días después de la fecha en la que las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas, encaminadas a lograr la plena vigencia del Acuerdo.

Ruego a V. E. acepte el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ M. AGUADO

Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de España
en la República de Corea

Kim Dong Jo
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República de Corea

[TRANSLATION]

SPANISH EMBASSY

Seoul, 31 July 1975

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Spain is prepared to conclude with the Government of the Republic of Korea the following Agreement for the mutual granting and protection of the rights on patents of invention, utility models, designs, trademarks and other rights of industrial property which are recognized by the law of either country to the nationals of the other country.

1. Nationals and legal entities of either country shall, within the territory of the other country, be permitted to the same rights as are given to the nationals and legal entities of the other country with respect to the rights for registration and protection of patents of inventions, utility models, designs, trademarks and other rights of industrial property which are recognized by the law of either country, regardless of whether they have a domicile or an establishment in such other country.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Séoul, le 31 juillet 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Etat espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Corée l'Accord ci-après concernant l'octroi et la protection réciproques des droits concernant les brevets d'invention, les modèles, les dessins et les marques de fabrique ou d'autres droits de propriété industrielle pouvant être reconnus par la législation nationale de l'un ou l'autre des deux pays aux ressortissants de l'autre pays.

1. Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des deux pays jouiront sur le territoire de l'autre des mêmes droits que les personnes physiques ou morales de ce dernier en ce qui concerne les droits à l'enregistrement et à la protection des brevets d'invention, des modèles, des dessins, des marques de fabrique ou des autres droits de propriété industrielle pouvant être reconnus par la législation nationale de l'un ou l'autre des deux pays sans qu'elles doivent pour cela avoir leur domicile ou leur établissement dans l'autre pays.

2. Nationals and legal entities of either country who have duly filed an application for the rights for registration and protection of patents of invention, utility models, designs and other rights of industrial property in the other country shall enjoy, for the purpose of filing in that country, a right of priority during the period provided by the relevant laws and regulations of the other country.

3. In order to ensure the protection referred to in paragraphs 1 and 2, nationals and legal entities of either country shall be subject to the laws and regulations of the country in which the protection is requested.

4. The present Agreement shall continue in force unless either Contracting Party notifies the other, in writing, with a six-month notice of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement on this subject which shall enter into force provisionally on the date of receipt of Your Excellency's reply by the Ministry of External Affairs, and shall enter into force definitively fifteen days after the date on which the Contracting Parties notify each other of the respective internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Accept, Excellency, etc.

[Signed]

JOSÉ M. AGUADO

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to the
Republic of Korea

Kim Dong Jo
Minister of Foreign Affairs
for the Republic of Korea

2. Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des deux pays ayant dûment déposé dans l'un des deux pays une demande d'enregistrement et de protection de brevets d'invention, de modèles et de dessins ou d'autres droits de propriété industrielle et dont le droit de priorité est reconnu par la législation nationale de l'un ou l'autre des deux pays jouiront, aux fins du dépôt dans l'autre pays, d'un droit de priorité pendant le délai établi par les lois et règlements pertinents de l'un ou l'autre des pays.

3. Afin d'assurer la protection visée aux deux paragraphes qui précèdent, les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre des deux pays seront assujetties aux lois et règlements pertinents du pays dans lequel la protection est demandée.

4. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre par écrit, moyennant préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent en la matière un Accord qui entrera en vigueur à titre provisoire à la date de la réception de ladite réponse par le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et à titre définitif 15 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les formalités légales internes requises pour la pleine entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de l'Espagne en
République de Corée,

[Signé]

JOSÉ M. AGUADO

Son Excellence Monsieur Kim Dong Jo
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée

II

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대 한 민 국
외 무 부

1975년 7월 31일

각 하,

본인은 다음과 같은 1975년 7월 31일자 각하의 각서를 접수 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

"본인은 어느 입방국가의 국내법에 의하여 타방국가의 국민에게 인정되는 발명특허권 실용신안권 의장권 상표권 및 기타 공업소유권의 상호 부여와 보호에 관하여 다음과 같이 스페인 정부가 대한민국 정부와 협정을 체결할 용의가 있음을 각하에게 통보하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 어느 입방국가의 자연인과 법인은, 동 입방국가의 국내법에 의하여 인정되는 발명특허 실용신안 의장 상표 및 기타 공업소유권의 등록과 보호를 위한 권리에 관하여, 동 입방국가의 국민이 타방국가내에 주소를 두거나 사업장을 가지는 것에 관계 없이, 동 타방국가의 영역내에서 동 타방국가의 자연인과 법인에 부여되는 것과 동일한 권리를 부여 받는다.

2. 어느 입방국가의 국내법에 의하여 그 우선권이 인정되는 발명특허 실용신안과 의장의 등록 및 기타 공업소유권을 어느 국가에 정당하게 출원한 동 입방국가의 자연인과 법인은, 타방국가에 출원함에

있어서 등 타방국가의 관계 법령에 의하여 규정된 기간 동안 우선권을 향유한다.

대한민국 주차

스페인 특명전권대사

호세 에 아구아도 각하

3. 상기 2 개항에 언급된 보호를 보장하기 위하여 어느 입방국가의 자연인과 법인은 보호하는 국가의 관계 법령에 따라야 한다.

4. 이 협정은 어느 입방체약국이 타방체약국에 대하여 이 협정의 종료의사를 서면으로 6 개월전에 통보하지 아니하는한 계속 유효하다.

상기 제조항을 대한민국 정부가 수락한다면, 본인은 이 각서와 이에 대한 각하의 회답각서가 동 회답의 접수일자에 잠정적으로 발효하고 또한 이 협정의 발효를 위한 각자의 국내법 절차가 완료되었음을 체약국에 상호 통고한 날로 부터 15일 후에 확정적으로 발효하는 본건에 관한 협정을 구성함을 제의하는 영광을 또한 가지는 바입니다."

본인은 상기 제조항을 대한민국 정부가 수락함을 각하에게 통보하고 또한 각하의 각서와 이 회답각서가 이 회답일자에 잠정적으로 발효하고 또한 이 협정의 발효를 위한 각자의 국내법 절차가 완료되었음을 체약국이 상호 통고한 날로 부터 15일 후에 확정적으로 발효하는 본건에 관한 협정을 구성함을 확인하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

김 동 조

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

31 July 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 31 July 1975, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the provisions set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement in this matter, which enters into force provisionally on the date of receipt of this reply and continues in force definitively 15 days after the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of their respective internal legal formalities for the entry into force of this Agreement.

Accept, Sir, etc.

[KIM DONG JO]

His Excellency José M. Aguado
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to the Republic of Korea

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 31 juillet 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 juillet 1975 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent un accord en la matière qui entrera en vigueur à titre provisoire à la date de la réception de la présente réponse par le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et à titre définitif 15 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées que les formalités légales internes requises pour la pleine entrée en vigueur dudit ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

[KIM DONG JO]

Son Excellence José M. Aguado
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Espagne en République de Corée

No. 15761

**SPAIN
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Cultural Co-operation Agreement. Signed at Madrid on
7 February 1977**

*Authentic texts: Korean, Spanish and English.
Registered by Spain on 28 June 1977.*

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le
7 février 1977**

*Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1977.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

스페인 정부와 대한민국 정부간의 문화협력 협정

스페인 정부와 대한민국 정부는, 문화의 제반분야에 있어서의 협력을 촉진함으로써 양국 국민간의 기존 우호관계를 더욱 강화하기를 희망하여, 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은, 타방국가의 문화와 문명에 관한 보다 나은 이해를 기하고 또한 이로써 양국 국민간의 관계를 강화하기 위하여, 문화 및 과학사절단의 상호 방문의 주선 및 실현을 장려한다.

제 2 조

체약당사국은, 그들의 역사적·문화적 및 과학적 유산에 관한 보다 나은 이해와 지식을 촉진할 목적으로, 다음의 제 분야에 있어서의 양국간의 협력을 촉진한다.

- (a) 서적 및 기타 과학·문화관계 간행물의 교환
- (b) 전문적인 공공기관간의 제휴·대상으로서, 라디오 및 텔레비존에 의한 문화프로그램의 교환 및 방송
- (c) 호혜적 기초에 입각한 전시회 및 예술프로그램의 주선
- (d) 언론인의 상호방문
- (e) 관계기관간의 뉴스 및 뉴스 필름의 교환

제 3 조

체약당사국은 다음의 것을 장려한다.

- (a) 대학교수, 기타 고등교육 기관의 교사 및 문화적·교육적 및 과학적 제 분야의 연구원과 전문가의 교류
- (b) 양국 대학교간에 각종 문예적·과학적 및 기술적 제 분야의 학생의 교류
- (c) 호혜적 기초에 입각한 학생과 학자를 위한 장학금 및 연구비 지급

제 4 조

체약당사국은 양국 내에서 공인된 청년기구의 교류 및 체육·스포츠팀의 교환·스포츠 활동 및 경기의 주선을 장려한다. 양 체약당사국은 이더한 활동은 발전시키기 위하여 정보를 교환한다.

제 5 조

체약당사국은, 각국 내의 현행 법령에 의거하여, 문화센터의 설립을 촉진한다.

제 6 조

체약당사국은 간행물, 특히 초·중등학교 교과서중의 지리적·역사적 사실의 오류 또는 왜곡을 모든 이용 가능한 방법으로써 정정하기로 노력한다.

제 7 조

체약당사국은 관광정보를 상호 교환하며, 또한 양국의 관광산업 진흥을 위한 기타의 모든 가능한 언즈를 상호 제공하기로 한다.

제 8 조

체약당사국은, 궁극적으로 학위 및 수료증서의 상호 동등성에 관한 특별 협정의 체결이 가능할 수 있도록 하는 제반조건을 정확히 파악하기 위하여, 각자의 대학교육 또는 고등교육의 특성을 공동으로 연구한다.

제 9 조

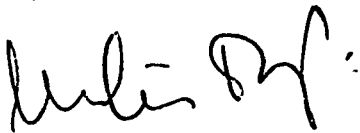
이 협정은 비준서 교환일자에 발효한다. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 체약당사국이 6개월 전에 사전 통고로서서 협정을 폐기하지 아니하는 한 5년간 자동적으로 연장된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

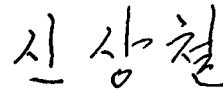
1977년 2월 7일 마드리드에서 스페인어·한국어 및 영어로 2부를 작성하였다.

이 협정의 해석상 상위가 있을 경우에는, 영어본이 참조의 근거가 된다.

스페인 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA

Los Gobiernos del Estado Español y de la República de Corea, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas entre los dos países por medio del establecimiento de una estrecha colaboración en todos los campos de la cultura, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes favorecerán la organización y realización de visitas mutuas de misiones culturales y científicas, a fin de lograr un mejor conocimiento de la cultura y civilización del otro país, estrechando así las relaciones entre sus pueblos.

Artículo II. Las Partes Contratantes, interesadas en promover una mejor comprensión y conocimiento de su patrimonio histórico, cultural y científico, fomentarán su cooperación en los siguientes campos:

- a) Intercambio de libros y publicaciones científicas y culturales;
- b) Intercambio y emisiones de programas culturales por radio y televisión a concertar entre Organismos oficiales especializados;
- c) Organización de exposiciones y programas artísticos, bajo condiciones de reciprocidad;
- d) Visitas recíprocas de periodistas;
- e) Intercambio de noticias y noticiarios cinematográficos entre organizaciones especializadas.

Artículo III. Las Partes Contratantes fomentarán:

- a) Intercambio de profesores de Universidad y de otras Instituciones docentes, así como de investigadores y expertos en diferentes campos culturales, educacionales y científicos;
- b) Intercambio de estudiantes en diferentes campos, tanto literarios como técnicos y científicos, entre las Universidades de ambos países;
- c) Concesión de becas y ayudas de investigación para escolares y estudiosos a base de reciprocidad.

Artículo IV. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio y la colaboración de las Organizaciones de Juventudes reconocidas en cada uno de ambos países, así como el intercambio de equipos deportivos y la organización de manifestaciones deportivas diversas. Ambas Partes intercambiarán información que tenga por finalidad el desarrollo de estas actividades.

Artículo V. Las Partes Contratantes facilitarán el establecimiento de Centros Culturales, de acuerdo con las leyes y reglamentos de los respectivos países.

Artículo VI. Las Partes Contratantes procurarán rectificar los errores o deformaciones de la realidad geográfica e histórica existentes en sus publicaciones impresas, particularmente los que figuran en los textos utilizados en las enseñanzas Primaria y Secundaria, por los medios que estén a su alcance.

Artículo VII. Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones turísticas y se concederán una mutua y posible asistencia para promover las industrias turísticas de ambos países.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes estudiarán conjuntamente las características de sus respectivas enseñanzas en el nivel universitario o superior, a fin de conocer con exactitud las condiciones en que sería, eventualmente, posible llegar a un acuerdo especial de equivalencia recíproca de títulos y diplomas de estudios.

Artículo IX. El presente Convenio entrará en vigor en el momento del Canje de los Instrumentos de su Ratificación, durante un período de cinco años, reconducible tácitamente por períodos iguales, salvo denuncia por una de las Partes con un preaviso de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, habiendo sido autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio en Madrid, a siete de febrero de mil novecientos setenta y siete, en original, por duplicado, en lengua coreana, española e inglesa. En caso de que surja alguna discrepancia en la interpretación del presente Convenio, su texto inglés será el que constituya la base de referencia.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Corea:

[Signed — Signé]

PARK TONG JIN
Ministro de Asuntos Exteriores

CULTURAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Korea, desirous of further strengthening the friendly relations existing between the peoples of the two countries by promoting cooperation in every field of culture, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall encourage the arrangement and realization of mutual visits by cultural and scientific missions, in order to obtain better understanding of culture and civilization of the other country and thus strengthen the relations between their two peoples.

Article II. The Contracting Parties, with a view to promoting better understanding and knowledge of their historical, cultural and scientific inheritance, shall foster their cooperation in the following fields:

- a) exchange of books and other scientific and cultural publications;
- b) exchange and broadcast of cultural programs by radio and television to be concerted between specialized official organizations;
- c) arrangement of exhibitions and art programs on a reciprocal basis;
- d) reciprocal visits of journalists;
- e) exchange of news and news films between the appropriate organizations.

Article III. The Contracting Parties shall encourage:

- a) exchange of university professors and teachers in other institutions of higher education, as well as research workers and experts in various cultural, educational and scientific fields;
- b) exchange of students in various literary, scientific and technical fields between the universities of the two countries;
- c) providing scholarships and research fellowships for students and scholars on a reciprocal basis.

Article IV. The Contracting Parties shall encourage the exchange and collaboration of youth organizations recognized in both countries, as well as the exchange of sport teams and the arrangement of sport activities and races. Both Parties shall exchange information in order to develop these activities.

Article V. The Contracting Parties shall facilitate the establishment of cultural centres in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article VI. The Contracting Parties shall endeavor to rectify errors or distortions of geographical and historical facts in the printed publications and, in particular, textbooks of primary and secondary education by every available means.

¹ Came into force on 6 June 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article IX.

Article VII. The Contracting Parties undertake to exchange tourist information and to give each other every possible assistance to promote tourist industries of both countries.

Article VIII. The Contracting Parties shall study jointly the characteristics of their respective education at university or superior level, in order to know the exact conditions that might eventually lead to the possible conclusion of a special agreement on reciprocal equivalence of the academic degrees and diplomas.

Article IX. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain valid for a period of five years, and shall be automatically extended for the same periods, unless either Contracting Party denounces it by six months' advance notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Madrid on this 7th day of February 1977, in duplicate in the Korean, Spanish and English languages. In case of any discrepancy arising out of the interpretation of the present Agreement, the English text shall constitute the basis of reference.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
[Minister of Foreign Affairs]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

PARK TONG JIN
[Minister of Foreign Affairs]¹

¹ Title between brackets appears only in the authentic Spanish text.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République de Corée, désireux de renforcer les relations d'amitié existant entre les peuples des deux pays en développant leur coopération dans tous les domaines de la culture sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront l'organisation et la réalisation d'échanges de missions culturelles et scientifiques, afin de mieux faire comprendre leurs cultures et civilisations respectives et de renforcer ainsi les relations entre les deux peuples.

Article II. Les Parties contractantes, dans le dessein de mieux faire comprendre et connaître leur héritage historique, culturel et scientifique, développeront leur coopération dans les domaines suivants :

- a) Echange d'ouvrages et autres publications scientifiques ou culturels;
- b) Echange et diffusion de programmes culturels de radio et télévision, dont conviendront les organismes officiels spécialisés;
- c) Organisation d'expositions et autres manifestations artistiques sur la base de la réciprocité;
- d) Visites d'échange de journalistes;
- e) Echange d'informations et de bandes d'actualité entre les organismes compétents.

Article III. Les Parties contractantes encourageront :

- a) L'échange de professeurs d'université et enseignants d'autres établissements d'enseignement supérieur, ainsi que de chercheurs et experts de divers domaines de l'éducation, de la culture et des sciences;
- b) L'échange d'étudiants de diverses disciplines littéraires, scientifiques ou techniques entre les universités des deux pays;
- c) L'octroi de bourses d'études et de recherche pour les étudiants et les chercheurs, sur la base de la réciprocité.

Article IV. Les Parties contractantes encourageront les échanges et la collaboration entre les organisations de jeunesse officiellement reconnues dans les deux pays, ainsi que les échanges d'équipes sportives et l'organisation de manifestations et compétitions sportives. Les deux pays échangeront des informations en vue de développer ces activités.

Article V. Les Parties contractantes faciliteront la création de centres culturels, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1977 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Madrid, conformément à l'article IX.

Article VI. Les Parties contractantes s'efforceront, par tous les moyens dont elles disposent, de rectifier les erreurs de fait et de perspective historiques ou géographiques contenues dans leurs publications et, notamment, dans les manuels d'enseignement primaire et secondaire.

Article VII. Les Parties contractantes s'engagent à échanger des informations touristiques et à s'accorder tous les concours nécessaires pour promouvoir le tourisme dans les deux pays.

Article VIII. Les Parties contractantes étudieront conjointement les spécificités de leur enseignement universitaire ou supérieur, afin de connaître exactement les conditions susceptibles de mener à la conclusion éventuelle d'un accord spécial sur les équivalences de leurs titres et diplômes académiques.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et prendra effet pour une durée de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce avec préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 7 février 1977, en double exemplaire, en langues coréenne, espagnole et anglaise. En cas de différences d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
[Ministre des affaires étrangères]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[Signé]

PARK TONG JIN
[Ministre des affaires étrangères]¹

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique espagnol.

No. 15762

**SPAIN
and
WORLD TOURISM ORGANIZATION**

**Agreement concerning the legal status of the World
Tourism Organization in Spain. Signed at Madrid on
10 November 1975**

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 28 June 1977.*

**ESPAGNE
et
ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME**

**Convention relative au statut juridique de l'Organisation
mondiale du tourisme en Espagne. Signée à Madrid le
10 novembre 1975**

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistrée par l'Espagne le 28 juin 1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, RELATIVO AL ESTATUTO JURÍDICO DE DICHA ORGANIZACIÓN EN ESPAÑA

S. A. R., el Príncipe de España, Jefe del Estado Español en funciones, representado por el Excmo. Sr. D. Pedro Cortina Mauri, Ministro de Asuntos Exteriores, de una parte, y la Organización Mundial del Turismo, representada por M. Robert C. Lonati, Secretario General de la Organización, de otra,

Considerando los Estatutos de la Organización Mundial del Turismo;

Considerando que España ha invitado a la Organización a fijar su sede en Madrid y le ha ofrecido las facilidades necesarias para ello;

Considerando que la Asamblea General de la Organización, en aplicación del artículo 2 de sus Estatutos, y por Decisión 11(I), ha fijado la sede de la Organización en Madrid, aceptando la oferta de España;

Considerando las ofertas hechas por España en cuanto a las facilidades, privilegios e inmunidades de que podrá gozar la Organización en España, y en cuanto a los locales que habrán de servir de sede a la Organización;

Deseando concluir un convenio para regular el Estatuto jurídico de la Organización Mundial de Turismo en España, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. PERSONALIDAD JURÍDICA

España reconoce la personalidad internacional y la capacidad jurídica de la Organización Mundial del Turismo (denominada en adelante la Organización).

Artículo 2. LIBERTAD DE ACCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN

España garantiza a la Organización la independencia y la libertad de acción inherentes a su condición de institución internacional.

Artículo 3. INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

La Organización disfrutará de las inmunidades y privilegios reconocidos habitualmente a las organizaciones internacionales de carácter universal.

Artículo 4. INVIOLABILIDAD

1. Los locales de la sede de la Organización, incluyendo edificios, partes de edificios y terrenos que forman parte de la sede, serán inviolables cualquiera que fuese el propietario de los mismos. Ningún agente de las autoridades españolas podrá entrar en ellas sin consentimiento del Secretario General de la Organización o de su

2. Los archivos de la Organización, su correspondencia oficial y, en general, todos los documentos que le pertenezcan u obren en su poder y estén destinados a su uso oficial serán inviolables donde quiera que se encuentren.

3. Los bienes y haberes de la Organización en España estarán exentos de todo género de registro, requisa, confiscación, expropiación y de cualquier otra medida coactiva de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.

4. La Organización se encargará de la vigilancia de los locales de su sede y de mantener el orden dentro de ella.

5. El Gobierno español adoptará todas las medidas adecuadas para garantizar la protección de la sede. A petición del Secretario General prestará el concurso necesario para mantener el orden dentro de ella.

Artículo 5. INMUNIDAD DE JURISDICCIÓN

1. La Organización gozará de inmunidad de toda jurisdicción penal, civil y administrativa, excepto en la medida en que el Secretario General o su representante autorizado haya renunciado expresamente a la inmunidad.

2. La inclusión en un contrato en el que la Organización sea parte de una cláusula en la que se reconozca la jurisdicción de un tribunal ordinario español constituirá una renuncia formal a la inmunidad. Sin embargo, y salvo cláusula expresa en contrario, tal renuncia no se extiende a las medidas de ejecución.

3. La iniciación por la Organización de un procedimiento judicial implicará su renuncia a la inmunidad de jurisdicción en el supuesto de una demanda reconvenzional.

Artículo 6. COMUNICACIONES

1. En lo que respecta a sus comunicaciones oficiales, la Organización gozará de un trato no menos favorable que el otorgado a las otras instituciones internacionales y a las misiones diplomáticas en España, sobre todo en materia de prioridad, tarifas y tasas postales, comunicaciones telefónicas, telegráficas y otras.

2. La Organización tendrá derecho a hacer uso de claves en sus comunicaciones oficiales, así como a despachar y recibir su correspondencia por correos o en valijas debidamente identificados, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos y valijas diplomáticos.

3. La correspondencia y demás comunicaciones oficiales de la Organización no estarán sujetas a censura.

4. En caso de fuerza mayor que entrañe la interrupción total o parcial de estos servicios, la Organización gozará, para sus necesidades, de la misma prioridad que la Administración española.

5. Ninguna de las disposiciones de este artículo podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de las medidas especiales de seguridad adecuadas que habrán de determinarse mediante acuerdo entre ambas partes contratantes.

Artículo 7. SERVICIOS PÚBLICOS

1. El Gobierno español facilitará la utilización por la Organización de todos los servicios públicos necesarios y le concederá las reducciones de tarifas correspondientes, cuando las hubiera, en las mismas condiciones que a los órganos de la Administración española.

2. En caso de interrupción o riesgo de interrupción de uno de esos servicios, el Gobierno español otorgará a la Organización, para que pueda atender a sus necesidades, la misma prioridad de que pudiera disfrutar la propia Administración española.

Artículo 8. PUBLICACIONES

La importación y exportación de publicaciones de la Organización y de las destinadas a ella no estarán sujetas a ninguna medida restrictiva.

Artículo 9. RÉGIMEN FISCAL

1. La Organización, sus bienes y haberes estarán exentos de todos los impuestos y gravámenes, nacionales, regionales y municipales, excepto de los que constituyan el pago de servicios particulares prestados y de aquellos impuestos indirectos que están normalmente incluidos en el precio de las mercancías y servicios.

2. No obstante, cuando la Organización efectúe para su uso oficial compras importantes de bienes gravados se concederá la exención de los impuestos correspondientes a la última transmisión.

3. La exención a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no se aplicará a los impuestos y gravámenes que, conforme a la legislación española, deba satisfacer una persona física o moral que contrate con la Organización.

Artículo 10. RÉGIMEN DE ADUANAS

1. La Organización estará exenta del pago de todos los derechos de aduana o gravámenes conexos de cualquier clase, excepto los correspondientes a gastos de almacenaje, transporte y servicios prestados, así como de prohibiciones o restricciones a la importación o exportación, respecto a los artículos destinados a su uso oficial.

2. Los artículos importados con tal exención no serán vendidos ni cedidos en España sin la autorización de la Dirección General de Aduanas, tramitada a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, mediante el despacho a consumo de los mencionados artículos previo cumplimiento de las formalidades previstas en materia de comercio exterior y abono de los impuestos correspondientes.

3. El Gobierno español y la Organización convendrán las normas específicas aplicables para la importación con arreglo a lo previsto en los párrafos 1 y 2 de un número de vehículos automóviles suficiente para las necesidades oficiales de la Organización. Dichos vehículos no podrán ser vendidos ni cedidos en territorio español hasta que haya transcurrido un plazo de tres años contados desde la fecha de su importación en franquicia, salvo caso de inutilidad o deterioro grave del vehículo.

4. La tramitación de las solicitudes relativas a todas las importaciones o exportaciones previstas en este artículo, y la práctica de su despacho aduanero, se ajustará a las normas dictadas por la Dirección General de Aduanas. Todas las peticiones deberán ser suscritas por el Secretario General de la Organización o, en su ausencia, por su representante autorizado, y se cursarán a través del Ministerio de Asuntos Exteriores.

5. El Gobierno español concederá a la Organización las mismas facilidades usuales, por lo que respecta a los suministros para sus vehículos oficiales, que otorga a las misiones diplomáticas acreditadas en Madrid.

Artículo 11. LIBRE DISPOSICIÓN DE FONDOS

1. Para el cumplimiento de sus fines la Organización podrá tener fondos, oro o divisas de toda clase y llevar sus cuentas en cualquier moneda. Igualmente podrá recibir y transferir libremente sus fondos, oro o divisas y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.

2. El Gobierno ayudará a la Organización a obtener las condiciones más favorables para sus operaciones de cambio y transferencias.

Artículo 12. LIBERTAD DE ACCESO Y DE ESTANCIA

1. El Gobierno español adoptará las medidas adecuadas para facilitar la entrada, salida y permanencia en el territorio español de las siguientes categorías de personas cualquiera que fuere su nacionalidad:

- a) Representante de los miembros de la Organización;
- b) Secretario General y personal de la Organización;
- c) Cónyuges, hijos y miembros de las familias de las personas a que se refieren los apartados anteriores que convivan con ellas;
- d) Cualesquiera otras personas que, por razón de su función, deban tener acceso a la sede de la Organización, con carácter oficial.

2. Los visados que necesiten las personas mencionadas en este artículo se concederán gratuitamente y en el menor plazo posible.

3. Las personas a las que se refiere este artículo 12 estarán exentas de todas las formalidades prescritas por las leyes y reglamentos del Estado español relativas a la inscripción de extranjeros, permiso de residencia y permiso de trabajo, siempre que no ejerzan en España ninguna otra actividad lucrativa o profesional.

Artículo 13. ESTATUTO DE LOS REPRESENTANTES DE LOS MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Los representantes de los miembros de la Organización que asistan a las asambleas, conferencias o reuniones convocadas por ella disfrutarán en España de los siguientes privilegios e inmunidades:

- a) Inviolabilidad personal, del lugar de residencia y de todos los objetos propiedad del interesado;
- b) Inmunidad de arresto y de detención e inmunidad de jurisdicción con respecto a sus palabras, escritos y todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales;
- c) Facilidades aduaneras para sus efectos personales y exención de la inspección de su equipaje personal en las mismas condiciones concedidas a los agentes diplomáticos en misión temporal;
- d) Derecho a utilizar claves en sus comunicaciones oficiales y a recibir o enviar documentos y correspondencia oficial por medio de correos diplomáticos o valijas selladas;
- e) Exención de toda restricción en materia de inmigración, y de formalidades de registro de extranjeros, en los términos previstos en el artículo 12, así como de todo servicio nacional;
- f) Exención de las restricciones de la libertad de cambio en condiciones idénticas a las concedidas a los agentes diplomáticos en misión temporal.

2. Los representantes de miembros afiliados gozarán, solamente, de los privilegios enunciados en los apartados b), e) y f).

Artículo 14. ESTATUTOS DEL SECRETARIO GENERAL Y DE LOS FUNCIONARIOS DE CIERTAS CATEGORÍAS

1. El Secretario General de la Organización gozará de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades concedidas a los Embajadores, Jefes de Misión Diplomática.

2. El alto funcionario de la Organización que actúe en nombre del Secretario General por ausencia o impedimento de éste gozará del mismo estatuto que el Secretario General.

3. El Secretario General de la Organización designará a los funcionarios que, en razón de la responsabilidad de las funciones que les correspondan, gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidas a los agentes diplomáticos en España. El número de estos funcionarios se determinará periódicamente de acuerdo con el Gobierno español.

4. El Secretario General designará a los funcionarios que, en razón de sus funciones, gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades concedidas al personal administrativo de las misiones diplomáticas acreditadas en España.

5. En el caso de que alguna de las personas a las que se refiere este artículo fuera nacional español o residente permanente en España, el Gobierno español no estará obligado a concederle privilegios e inmunidades superiores a las que establece el Convenio de Viena de 1961 para ese supuesto.

6. La Organización notificará al Ministerio de Asuntos Exteriores:

- a) El nombramiento de sus funcionarios, su llegada o salida definitiva de España y la terminación de sus funciones en la Organización;
- b) La llegada y salida definitiva de toda persona perteneciente a la familia de un funcionario, que conviva con él, y en su caso el hecho de que una persona entre a formar parte o cese de ser miembro de aquella familia.

*Artículo 15. INMUNIDADES Y FACILIDADES CONCEDIDAS
A TODOS LOS FUNCIONARIOS*

1. Los funcionarios de la Organización, cualquiera que sea su nacionalidad, disfrutarán de la exención de toda jurisdicción con respecto a las palabras, escritos o actos ejecutados en cumplimiento de sus funciones, incluso después de dejar de ser funcionarios de la Organización.

2. Estarán exentos de todo impuesto sobre los sueldos, emolumentos y prestaciones que reciban de la Organización. Estarán igualmente exentas de todo impuesto en España, en el momento de su pago, las prestaciones de capital debidas en cualquier circunstancia por una caja de pensión o una institución de seguridad social, en el sentido del artículo 17 del presente Convenio. El mismo privilegio se aplicará a las prestaciones por enfermedad, accidente, etc., pagadas a los agentes, funcionarios o empleados de la Organización.

Artículo 16. INMUNIDADES Y FACILIDADES CONCEDIDAS A LOS FUNCIONARIOS QUE NO SON NACIONALES ESPAÑOLES NI EXTRANJEROS RESIDENTES CON ANTERIORIDAD EN ESPAÑA

1. En todo caso, y en la medida en que estas facilidades no fueran concedidas en virtud de lo establecido en los artículos 14 y 15, todos los funcionarios de la Organización que no sean nacionales españoles ni extranjeros residentes con anterioridad en España gozarán de los siguientes privilegios:

- a) Exención de toda obligación relativa al servicio militar en España;
- b) Exención de restricciones en materia de inmigración y de las formalidades relativas al registro de extranjeros, tanto para ellos como para sus cónyuges y familiares a su cargo;
- c) Idénticas facilidades de cambio que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar;

- d) Idénticas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar, tanto para ellos como para sus cónyuges y familiares a su cargo, en caso de crisis internacional;
- e) Tendrán derecho a importar, libres de derechos, su mobiliario, y efectos personales, cuando se trasladen a España para tomar posesión de su cargo. Este derecho subsistirá durante un plazo de un año, desde que su toma de posesión sea definitiva;
- f) El Gobierno español y la Organización concertarán un acuerdo complementario con objeto de permitir y reglamentar la importación de cantidades limitadas de artículos destinados al uso o consumo de dichos funcionarios, así como la importación temporal de un automóvil cada cuatro años.

Artículo 17. CAJA DE PENSIÓN Y FONDOS ESPECIALES

1. Cualquier caja de pensión o institución de seguridad social que ejerza oficialmente sus actividades en favor de los funcionarios de la Organización tendrá capacidad jurídica en España si observa las formas previstas a este efecto por el derecho español. Las prestaciones realizadas por dicha institución en favor de los funcionarios de la Organización gozarán de las mismas exenciones e inmunidades que les sean aplicables, otorgadas en el presente Convenio.

2. Los fondos y las fundaciones, dotados o no de personalidad jurídica propia, administrados bajo los auspicios de la Organización y consagrados exclusivamente a sus fines oficiales, gozarán de las mismas exenciones e inmunidades que corresponden a los bienes muebles de la Organización.

Artículo 18. SEGURIDAD SOCIAL

1. La Organización estará exenta de cualquier contribución obligatoria a instituciones generales de Seguridad Social, como las Cajas de Compensación, los Fondos de Seguro de Desempleo, Seguro de Accidentes, etc., y los funcionarios de la Organización estarán exentos de las disposiciones españolas en materia de Seguridad Social.

2. Esta exención se aplicará asimismo a los criados particulares que se hallen al servicio exclusivo de un funcionario de la Organización a condición de que:

- a) No sean nacionales españoles o no tengan en España residencia permanente;
- b) Estén protegidos por un plan de Seguridad Social de la Organización.

3. Los funcionarios de la Organización que empleen a personas a quienes no se aplique la exención prevista en el apartado dos de este artículo habrán de cumplir las obligaciones sobre Seguridad Social que el Estado español impone a los empleadores.

4. La exención prevista en el apartado uno anterior de este artículo no impedirá la participación voluntaria de los funcionarios de la Organización en el régimen de Seguridad Social español.

5. La Organización estará obligada a tomar disposiciones para que los funcionarios de nacionalidad española o contratados localmente participen en el sistema de Seguridad Social español.

Artículo 19. OBJETO DE INMUNIDAD

1. Los privilegios e inmunidades previstos en el presente Convenio para los funcionarios de la Organización no persiguen el beneficio personal de los funcionarios sino asegurar el libre funcionamiento de la Organización y la completa independencia de sus agentes, en cualquier circunstancia.

2. El Secretario General de la Organización tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario en todo caso en que, a su juicio, dicha inmunidad interfiera con el curso de la justicia y pueda ser levantada sin perjuicio de los intereses de la Organización.

Artículo 20. PREVENCIÓN DE ABUSOS

La Organización y el Gobierno español cooperarán en todo momento para facilitar la adecuada administración de justicia, asegurar la observancia de las reglamentaciones de policía y prevenir cualquier abuso en relación con los privilegios, exenciones, inmunidades y facilidades previstos en este Convenio.

Artículo 21. TARJETA DE IDENTIDAD

1. El Ministerio de Asuntos Exteriores proporcionará una tarjeta de identidad a cada uno de los funcionarios de la Organización así como a los miembros de su familia que formen parte de sus hogares y no ejerzan ninguna actividad lucrativa, que servirá para identificar al funcionario ante las autoridades españolas.

2. La Organización tramitará regularmente al Ministerio de Asuntos Exteriores la lista de los funcionarios de la Organización y de los miembros de su familia, indicando en cada caso la fecha de nacimiento, nacionalidad, residencia en España y la categoría o clase de función de cada funcionario.

Artículo 22. CONTROVERSIAS DE ÍNDOLE PRIVADA

La Organización dictará disposiciones que prevean las soluciones apropiadas para el arreglo de:

- a) Las controversias que provengan de contratos en que la Organización sea parte u otras controversias de derecho privado;
- b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de la Organización que, debido a su situación oficial, goce de inmunidad, si esta inmunidad no ha sido levantada en virtud de las disposiciones del artículo 19.

Artículo 23. EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD DE ESPAÑA

España no incurrirá en responsabilidad internacional alguna con motivo de las actividades de la Organización en su territorio por acciones u omisiones de la Organización o de aquellos de sus agentes que actúen o dejen de hacerlo dentro de los límites de sus funciones.

Artículo 24. EDIFICIO DE LA SEDE

La construcción y puesta a disposición de la Organización, por el Gobierno español, de un edificio que servirá de sede definitiva de la Organización serán objeto de un acuerdo especial entre las dos partes.

Artículo 25. COOPERACIÓN DEL GOBIERNO ESPAÑOL CON LA ORGANIZACIÓN

La cooperación del Gobierno español con la Organización, para que ésta pueda perseguir sus objetivos en la forma más eficaz o menos onerosa, será objeto de un acuerdo especial entre las dos partes, y versará, en particular, sobre ámbitos privilegiados en que parece imponerse tal cooperación, habida cuenta de los recursos ya conocidos, de la experiencia y de la competencia de España en materia de turismo. Podrá incluir, entre otras cosas, la concesión del Gobierno español a la Organización de facilidades en lo relativo a locales y personal, celebración en el territorio español de las reuniones de los órganos y de cualesquiera otras reuniones técnicas internacio-

nales que respondan a los objetivos de la Organización, publicaciones, impresión y artes gráficas, formación profesional y relaciones con los medios de información.

Artículo 26. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre la Organización y el Gobierno español con respecto a la interpretación o la aplicación del presente Convenio de todo acuerdo complementario o anexo o de toda cuestión concerniente a las relaciones entre la Organización y el Gobierno, que no hubiera podido resolverse mediante conversaciones directas entre partes, se someterá, a fines de decisión definitiva, por una u otra parte a un tribunal de arbitraje compuesto de tres miembros.
2. El Gobierno español y la Organización designarán sendos miembros del tribunal.
3. Los miembros así designados elegirán un Presidente.
4. En caso de desacuerdo entre los miembros con respecto a la persona del Presidente, este último será nombrado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a petición de un miembro del tribunal.
5. El tribunal fijará su propio procedimiento.

Artículo 27. MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

1. El presente Convenio podrá modificarse como consecuencia de consultas celebradas a petición de la Organización o del Gobierno. Toda modificación habrá de decidirse de común acuerdo.
2. La Organización y el Gobierno podrán concertar los acuerdos complementarios que estimen pertinentes.

Artículo 28. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir del 1º de enero de 1976, a reserva de su ratificación por España y su aprobación por la Asamblea General de la Organización.
2. Su entrada en vigor tendrá lugar en la fecha en que se intercambien los instrumentos acreditativos del cumplimiento de los trámites a que se refiere el párrafo anterior.

HECHO en Madrid, el 10 de noviembre de 1975, en dos ejemplares, redactados en idiomas español y francés, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Organización Mundial
del Turismo:

[Signed — Signé]

ROBERT C. LONATI
Secretario General de la Organización

CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME RELATIVE AU STATUT JURIDIQUE DE CETTE ORGANISATION EN ESPAGNE

Son Altesse Royale le Prince d'Espagne Chef de l'Etat espagnol en fonctions, représenté par M. Pedro Cortina Mauri, Ministre des Affaires étrangères, d'une part, et l'Organisation mondiale du Tourisme, représentée par M. Robert C. Lonati, Secrétaire général de l'Organisation, d'autre part,

Considérant les Statuts de l'Organisation mondiale du Tourisme²;

Considérant que l'Espagne a invité l'Organisation à établir son siège à Madrid et lui a offert à cet effet les facilités nécessaires;

Considérant que l'Assemblée générale de l'Organisation, en application de l'article 2 de ses Statuts, et par sa décision 11(I), a fixé le siège de l'Organisation à Madrid en acceptant l'offre de l'Espagne;

Considérant les offres faites par l'Espagne quant aux facilités, privilèges et immunités dont pourra bénéficier l'Organisation en Espagne et quant aux locaux destinés à servir de siège à l'Organisation;

Désireux de conclure une Convention en vue de régler le statut juridique en Espagne de l'Organisation mondiale du Tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

L'Espagne reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique de l'Organisation mondiale du Tourisme (ci-après désignée l'«Organisation»).

Article 2. LIBERTÉ D'ACTION DE L'ORGANISATION

L'Espagne garantit à l'Organisation l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'institution internationale.

Article 3. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

L'Organisation jouit de l'ensemble des immunités et privilèges habituellement reconnus aux organisations internationales de caractère universel.

Article 4. INVIOLABILITÉ

1. Les locaux du siège de l'Organisation, y compris les bâtiments, parties de bâtiments et terrains qui font partie du siège, quel que soit le propriétaire, sont inviolables. Nul agent de l'autorité espagnole ne peut y pénétrer sans le consentement du Secrétaire général de l'Organisation ou de son représentant autorisé.

2. Les archives de l'Organisation, sa correspondance officielle et en général tous les documents destinés à son usage officiel, qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables en quelque lieu où ils se trouvent.

3. Les biens et avoirs de l'Organisation en Espagne ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

¹ Appliquée à titre provisoire à compter du 1^{er} janvier 1976, et entrée en vigueur à titre définitif le 2 juin 1977, date de l'échange des instruments attestant l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 28.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339.

4. L'Organisation exerce le contrôle et la police des locaux de son siège.
5. Le Gouvernement espagnol adopte toute mesure appropriée en vue d'assurer la protection du siège. A la requête du Secrétaire général, il prête le concours nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du siège.

Article 5. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. L'Organisation jouit de l'immunité de toute juridiction pénale, civile et administrative, sauf dans la mesure où cette immunité a été formellement levée par le Secrétaire général de l'Organisation ou son représentant autorisé.
2. L'insertion dans un contrat où l'Organisation est partie d'une clause de juridiction devant un tribunal ordinaire espagnol constitue un renoncement formel à l'immunité. Toutefois, à moins de clause expresse contraire, un tel renoncement ne s'étend pas aux mesures d'exécution.
3. L'institution, par l'Organisation, de poursuites judiciaires implique son renoncement à l'immunité de juridiction, dans l'hypothèse d'une demande reconventionnelle.

Article 6. COMMUNICATIONS

1. L'Organisation bénéficie dans ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux autres institutions internationales et aux missions diplomatiques en Espagne, notamment en matière de priorité, de tarifs et de taxes sur le courrier, de communications téléphoniques, télégraphiques et autres.
2. L'Organisation a le droit d'employer des codes pour ses communications officielles. Elle a également le droit d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises dûment identifiés, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
3. La correspondance et les autres communications officielles de l'Organisation sont exemptes de toute censure.
4. En cas de force majeure entraînant une interruption totale ou partielle de ces services, l'Organisation est assurée, par ses besoins, de la priorité dont peut bénéficier l'Administration espagnole.
5. Aucune des dispositions du présent article ne peut être interprétée comme interdisant l'adoption des mesures spéciales de sécurité appropriées qui doivent être déterminées au moyen d'un accord entre les deux parties contractantes.

Article 7. SERVICES PUBLICS

1. Le Gouvernement espagnol facilite l'utilisation, par l'Organisation, de tous les services publics nécessaires et lui accorde, lorsqu'elles existent, les réductions de tarifs dont bénéficient les organes de l'Administration espagnole.
2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement espagnol accorde à l'Organisation, afin qu'elle puisse faire face à ses besoins, la même priorité que celle dont peut bénéficier l'Administration espagnole elle-même.

Article 8. PUBLICATIONS

L'importation et l'exportation des publications de l'Organisation et de celles qui lui sont destinées ne sont soumises à aucune restriction.

Article 9. RÉGIME FISCAL

1. L'Organisation, ses biens et avoirs sont exonérés de tous impôts et charges, de caractère national, régional ou municipal, sauf de ceux qui constituent le paiement de services rendus particuliers, et sauf les impôts indirects inclus normalement dans le prix des marchandises et des services.

2. Néanmoins, lorsque l'Organisation effectue, pour son usage officiel, des achats importants de biens soumis à l'impôt, elle est exonérée des impôts relatifs à la dernière transmission.

3. L'exonération à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et charges dont doit s'acquitter, conformément à la législation espagnole, toute personne physique ou morale passant un contrat avec l'Organisation.

Article 10. RÉGIME DOUANIER

1. L'Organisation est exempte du paiement de tous droits de douane ou charges connexes quelle qu'en soit la nature, sauf ceux relatifs aux frais de magasinage, transports et services rendus, ainsi que de toute prohibition et restriction, à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne les articles destinés à son usage officiel.

2. Les articles importés bénéficiant de cette exemption ne seront ni cédés ni vendus en Espagne sans l'autorisation de la Direction générale des douanes, transmise par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères, pour la mise à consommation des articles mentionnés, sous réserve de l'accomplissement des formalités prévues en matière de commerce extérieur et du paiement des impôts correspondants.

3. Le Gouvernement espagnol et l'Organisation conviennent des normes spécifiques applicables pour l'importation, conformément aux dispositions prévues aux paragraphes 1 et 2, d'un nombre d'automobiles suffisant pour les besoins officiels de l'Organisation. Ces véhicules ne peuvent être vendus ni cédés sur le territoire espagnol jusqu'à ce qu'un délai de trois ans se soit écoulé à partir de la date de leur importation en franchise, sauf dans le cas où le véhicule est devenu inutilisable ou sérieusement endommagé.

4. La procédure concernant les demandes relatives à toutes les importations ou exportations prévues au présent article et leur dédouanement se conforme aux normes fixées par la Direction générale des douanes. Toutes les demandes doivent être signées par le Secrétaire général de l'Organisation ou, en son absence, par son représentant autorisé, et passent par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères.

5. Le Gouvernement espagnol accorde à l'Organisation les mêmes facilités en ce qui concerne l'approvisionnement destiné à ses véhicules officiels que celles qu'il octroie aux missions diplomatiques accréditées à Madrid.

Article 11. LIBRE DISPOSITION DES FONDS

1. Pour atteindre ses objectifs, l'Organisation peut disposer de fonds, d'or ou de toute devise et tenir ses comptes en toute monnaie à sa convenance. Elle peut également recevoir et transférer librement ses fonds, son or ou ses devises et convertir en toute autre monnaie les devises dont elle dispose.

2. Le Gouvernement aide l'Organisation à obtenir les conditions les plus favorables pour ses opérations de change et ses transferts.

Article 12. LIBERTÉ D'ACCÈS ET DE SÉJOUR

1. Le Gouvernement espagnol adopte les mesures appropriées pour faciliter l'entrée sur le territoire espagnol, la sortie de ce territoire et le séjour des personnes appartenant aux catégories suivantes, quelle que soit leur nationalité :

- a) Représentants des membres de l'Organisation;
- b) Secrétaire général et personnel de l'Organisation;
- c) Conjoints, enfants et membres des familles des personnes visées aux alinéas précédents et qui vivent avec elles;
- d) Toute autre personne qui, en raison de ses fonctions, doit avoir accès au siège de l'Organisation, à titre officiel.

2. Les visas nécessaires aux personnes mentionnées au présent article sont octroyés gratuitement et dans le plus court délai possible.

3. Les personnes visées au présent article 12 sont exemptées de toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat espagnol en matière d'enregistrement des étrangers, de permis de résidence et de permis de travail, pour autant qu'elles n'exercent en Espagne aucune autre activité lucrative ou professionnelle.

Article 13. STATUT DES REPRÉSENTANTS DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

1. Les représentants des membres de l'Organisation aux assemblées, conférences ou réunions qu'elle convoque jouissent en Espagne des privilèges et immunités suivants :

- a) Inviolabilité de la personne, du lieu de résidence et de tous les objets appartenant à l'intéressé;
- b) Immunité d'arrestation et de détention et, en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction;
- c) Facilités douanières pour leurs effets personnels et exemption du contrôle de leurs bagages personnels dans les mêmes conditions que celles dont bénéficient les membres des missions diplomatiques en mission temporaire;
- d) Droit d'employer des codes pour leurs communications officielles, et de recevoir ou d'envoyer des documents et de la correspondance officielle par l'intermédiaire de courriers diplomatiques ou de valises scellées;
- e) Exemption de toute restriction en matière d'immigration et de formalités relatives à l'immatriculation des étrangers, ainsi que le prévoit l'article 12, de même que de tout service national;
- f) Exemption des restrictions à la liberté des changes, dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques en mission temporaire.

2. Les représentantes des membres affiliés ne jouissent que des privilèges indiqués aux alinéas b, e et f.

Article 14. STATUT DE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ET DE FONCTIONNAIRES DE CERTAINES CATÉGORIES

1. Le Secrétaire général de l'Organisation bénéficie des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs, chefs de missions diplomatiques.

2. Le haut fonctionnaire de l'Organisation qui, en raison de l'absence ou de l'empêchement du Secrétaire général, agit au nom de celui-ci bénéficie du même statut que le Secrétaire général.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation désigne les fonctionnaires qui, en raison des responsabilités s'attachant aux fonctions qu'ils exercent, bénéficient des privilèges et immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques en Espagne. Le nombre de ces fonctionnaires est déterminé périodiquement, en accord avec le Gouvernement espagnol.

4. Le Secrétaire général désigne les fonctionnaires qui, en raison de leurs fonctions, bénéficient des privilèges et immunités, exemptions et facilités reconnus au personnel administratif des missions diplomatiques accréditées en Espagne.

5. Au cas où l'une des personnes visées au précédent article est ressortissant espagnol ou résident permanent en Espagne, le Gouvernement espagnol n'est pas tenu à lui accorder des privilèges et des immunités supérieurs à ceux établis dans cette éventualité par la Convention de Vienne de 1961¹.

6. L'Organisation notifie au Ministère des Affaires étrangères :

- a) La nomination de ses fonctionnaires, leur arrivée ou leur sortie définitive du pays et la fin de leurs fonctions au sein de l'Organisation;
- b) L'arrivée et la sortie définitive de toute personne appartenant à la famille d'un fonctionnaire, qui vit avec lui, et, le cas échéant, le fait qu'une personne entre dans cette famille ou cesse d'en faire partie.

Article 15. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES À TOUS LES FONCTIONNAIRES

1. Les fonctionnaires de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité, sont au bénéfice de l'exemption de toute juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et leurs écrits, même après avoir cessé d'être fonctionnaires de l'Organisation.

2. Ils sont exempts de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation. Sont également exemptées en Espagne de tout impôt, au moment de leur versement, les prestations en capital dues en quelque circonstance que ce soit, par une caisse de pension ou par une institution de prévoyance au sens de l'article 17 de la présente Convention. Il en sera de même à l'égard de toutes les prestations qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation, à titre d'indemnités, à la suite de maladie, accident, etc.

Article 16. IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES AUX FONCTIONNAIRES QUI NE SONT NI RESSORTISSANTS ESPAGNOLS, NI ÉTRANGERS RÉSIDANT PRÉCÉDEMMENT EN ESPAGNE

1. Dans tous les cas, et dans la mesure où ces facilités ne sont pas accordées en vertu des dispositions des articles 14 et 15, tous les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont ni ressortissants espagnols ni étrangers résidant précédemment en Espagne bénéficient des privilèges suivants :

- a) Exemption de toute obligation relative au service militaire en Espagne;
- b) Exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge;
- c) Facilités de change identiques à celles dont bénéficient les fonctionnaires des missions diplomatiques de catégorie similaire;
- d) Facilités de rapatriement identiques à celles dont bénéficient les fonctionnaires des missions diplomatiques de catégorie similaire, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, en cas de crise internationale;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

e) Les fonctionnaires ont le droit d'importer, en franchise, leur mobilier et leurs effets personnels lorsqu'ils effectuent leur transfert en Espagne pour prendre possession de leur poste. Ce droit subsistera pendant un délai d'un an, à partir du moment où la prise de possession de leur poste est définitive.

2. Le Gouvernement espagnol et l'Organisation concluront un accord complémentaire ayant pour objet de permettre et de réglementer l'importation, en quantités limitées, d'articles destinés à l'usage et à la consommation de ces fonctionnaires, de même que l'importation temporaire d'une automobile tous les quatre ans.

Article 17. CAISSE DE PENSION ET FONDS SPÉCIAUX

1. Toute caisse de pension ou institution de prévoyance exerçant officiellement son activité en faveur des fonctionnaires de l'Organisation a la capacité juridique en Espagne, si elle observe les formes prévues à cet effet par le droit espagnol. Les prestations versées par cette institution en faveur des fonctionnaires de l'Organisation bénéficient des mêmes exemptions et immunités que celles qui leur sont applicables aux termes de la présente Convention.

2. Les fonds et fondations, dotés ou non d'une personnalité juridique propre, gérés sous les auspices de l'Organisation et affectés exclusivement à ses buts officiels bénéficient des mêmes exemptions et immunités qui sont reconnues aux biens mobiliers de l'Organisation.

Article 18. PRÉVOYANCE SOCIALE

1. L'Organisation est exemptée de toute contribution obligatoire à des institutions générales de prévoyance sociale, telles que les caisses de compensation, les caisses d'assurances chômage, d'assurance accidents, etc., et les fonctionnaires de l'Organisation sont exemptés des dispositions espagnoles en matière de prévoyance sociale.

2. Cette exemption s'applique aux employés de maison au service exclusif d'un fonctionnaire de l'Organisation, s'ils satisfont aux conditions suivantes :

- a) Ne sont pas ressortissants espagnols ou n'ont pas de résidence permanente en Espagne;
- b) Sont protégés par un régime de prévoyance sociale de l'Organisation.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation qui emploient des personnes auxquelles n'est pas accordée l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article doivent satisfaire aux obligations en matière de prévoyance sociale que l'Etat espagnol impose aux employeurs.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article n'interdit pas la participation volontaire des fonctionnaires de l'Organisation au régime de prévoyance sociale espagnol.

5. L'Organisation est tenue de prendre des dispositions pour que les fonctionnaires de nationalité espagnole ou recrutés sur place participent au régime de sécurité sociale espagnol.

Article 19. OBJET DE L'IMMUNITÉ

1. Les privilèges et immunités prévus par la présente Convention pour les fonctionnaires de l'Organisation ne sont pas établis en vue de leur accorder des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer en toute circonstance le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance de ses agents.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire chaque fois qu'il estime que cette immunité empêche le jeu

normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation.

Article 20. PRÉVENTION DES ABUS

L'Organisation et le Gouvernement espagnol coopéreront en tout temps en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, exemptions, immunités et facilités prévus par la présente Convention.

Article 21. CARTE D'IDENTITÉ

1. Le Ministère des Affaires étrangères remet à chaque fonctionnaire de l'Organisation ainsi qu'aux membres de sa famille, faisant ménage commun avec lui et n'exerçant pas d'activité lucrative, une carte d'identité. Cette carte sert à la légitimation du fonctionnaire à l'égard de toute autorité espagnole.

2. L'Organisation communiquera régulièrement au Ministère des Affaires étrangères la liste des fonctionnaires de l'Organisation et des membres de leur famille, en indiquant pour chacun d'eux la date de naissance, la nationalité, le domicile en Espagne et la catégorie ou la classe de fonction à laquelle appartient le fonctionnaire.

Article 22. DIFFÉRENDS D'ORDRE PRIVÉ

L'Organisation prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends résultant de contrats auxquels l'Organisation serait partie et d'autres différends portant sur des points de droit privé;
- b) Des différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui jouit de l'immunité du fait de sa situation officielle, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 19.

Article 23. NON-RESPONSABILITÉ DE L'ESPAGNE

L'Espagne n'encourt, du fait de l'activité de l'Organisation sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes ou omissions de l'Organisation ou de ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 24. BÂTIMENT DU SIÈGE

La construction et la mise à la disposition de l'Organisation, par le Gouvernement espagnol, d'un bâtiment destiné à servir de siège définitif de l'Organisation feront l'objet d'un accord spécial entre les deux parties.

Article 25. COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ESPAGNOL AVEC L'ORGANISATION

La coopération du Gouvernement espagnol avec l'Organisation en vue de lui permettre d'atteindre ses objectifs de la façon la plus efficace et la moins onéreuse fera l'objet d'un accord spécial entre les deux parties et portera, en particulier, sur des domaines privilégiés dans lesquels une telle coopération semble s'imposer, compte tenu des ressources déjà connues, de l'expérience et de la compétence de l'Espagne dans le domaine du tourisme. Il pourra s'agir, notamment, des facilités accordées à l'Organisation par le Gouvernement espagnol en locaux et personnel, de la tenue sur le territoire de l'Espagne des réunions des organes et de toutes autres rencontres techniques internationales répondant aux objectifs de l'Organisation, des publications, impres-

sions et arts graphiques, de la formation professionnelle et des relations avec les moyens d'information.

Article 26. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement espagnol au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de tout accord complémentaire ou annexe ou de toute question concernant les relations entre l'Organisation et le Gouvernement, qui n'aura pas pu être réglé par des pourparlers directs entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive par l'une ou l'autre des parties à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Le Gouvernement espagnol et l'Organisation désigneront chacun un membre du tribunal.

3. Les membres ainsi désignés choisiront un Président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du Président, ce dernier sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête d'un membre du tribunal.

5. Le tribunal fixera sa propre procédure.

Article 27. MODIFICATION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention pourra être modifiée à la suite de consultations entamées à la demande de l'Organisation ou du Gouvernement. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.

2. L'Organisation et le Gouvernement pourront conclure les accords complémentaires qu'ils estimeront nécessaires.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera provisoirement applicable à partir du 1^{er} janvier 1977, dans l'attente de sa ratification par l'Espagne et son approbation par l'Assemblée générale de l'Organisation.

2. Elle entrera en vigueur à la date à laquelle aura lieu l'échange des instruments faisant foi de l'accomplissement des procédures prévues au paragraphe précédent.

FAIT en double exemplaire, à Madrid, le 10 novembre 1975, en langue espagnole et en langue française qui feront également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI
[Ministre des affaires étrangères]¹

Pour l'Organisation mondiale
du Tourisme :

[Signé]

ROBERT C. LONATI
[Secrétaire général de l'Organisation]¹

¹ Le titre entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique espagnol.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THAT ORGANIZATION IN SPAIN

His Royal Highness the Prince of Spain, official head of the Spanish State, represented by H. E. Pedro Cortina Mauri, Minister for Foreign Affairs, and the World Tourism Organization, represented by Mr. Robert C. Lonati, Secretary-General of the Organization,

Considering the Statutes of the World Tourism Organization;²

Considering that Spain has invited the Organization to establish its headquarters in Madrid and has offered the necessary facilities for that purpose;

Considering that the General Assembly of the Organization, in pursuance of article 2 of its Statutes and by decision 11 (I), has determined that the headquarters of the Organization shall be in Madrid and accepted the offer made by Spain;

Considering the offers made by Spain concerning the possible facilities, privileges and immunities to be enjoyed by the Organization in Spain and the premises which will serve as the headquarters of the Organization;

Desiring to conclude an agreement to regulate the legal status of the World Tourism Organization in Spain,

Have agreed as follows:

Article 1. LEGAL PERSONALITY

Spain shall recognize the international personality and legal capacity of the World Tourism Organization (hereinafter called the Organization).

Article 2. FREEDOM OF ACTION OF THE ORGANIZATION

Spain shall guarantee the Organization the independence and freedom of action inherent in its status as an international institution.

Article 3. IMMUNITIES AND PRIVILEGES

The Organization shall enjoy such immunities and privileges as are customarily granted to international organizations of a universal character.

Article 4. INVIOABILITY

1. The premises of the Organization's headquarters, including the buildings, parts of buildings and land forming part of the headquarters, shall be inviolable, regardless of who their owner may be. No agent of the Spanish authorities shall enter the premises without the consent of the Secretary-General of the Organization or his authorized representative.

2. The archives of the Organization, its official correspondence and, in general, all documents owned by it or in its possession and intended for its official use shall be inviolable, wherever they may be.

¹ Applied provisionally from 1 January 1976, and came into force definitively on 2 June 1977, the date of the exchange of the instruments certifying the completion of the necessary formalities, in accordance with article 28.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339.

3. The property and assets of the Organization in Spain shall be immune from all forms of search, requisition, confiscation and expropriation and from any other measure of executive, administrative, judicial or legislative restraint.

4. The Organization shall be responsible for security and order on the premises of its headquarters.

5. The Spanish Government shall take all appropriate measures to ensure the security of the headquarters. At the request of the Secretary-General, it shall provide the assistance necessary to maintain order within the headquarters.

Article 5. IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. The Organization shall enjoy immunity from all penal, civil and administrative jurisdiction except in so far as the Secretary-General or his authorized representative has expressly waived immunity.

2. The inclusion in a contract to which the Organization is party of a clause in which the jurisdiction of an ordinary Spanish court is recognized shall constitute a formal waiver of immunity. However, and in the absence of a clause expressly providing otherwise, such waiver shall not extend to enforcement measures.

3. The institution by the Organization of legal proceedings shall imply that it waives immunity from jurisdiction in the event of a counterclaim.

Article 6. COMMUNICATIONS

1. In its official communications, the Organization shall enjoy treatment no less favourable than that granted to other international institutions and to diplomatic missions in Spain with respect, *inter alia*, to priority, postal tariffs and charges, and telephone, telegraph and other communications.

2. The Organization shall have the right to use codes in its official communications and to send and receive correspondence by duly identified couriers or bags, which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. The correspondence and other official communications of the Organization shall not be subject to censorship.

4. In case of *force majeure* causing total or partial interruption of these services, the Organization shall enjoy, for its requirements, the same priority as the Spanish Administration.

5. No provision of this article shall be interpreted as prohibiting the adoption of appropriate special security measures, to be determined by agreement between the Contracting Parties.

Article 7. PUBLIC SERVICES

1. The Spanish Government shall facilitate the use by the Organization of all necessary public services and shall grant it reductions in the relevant tariffs, if any, on the same conditions as to organs of the Spanish Administration.

2. In the event of the interruption or threat of interruption of one of these services, the Spanish Government shall grant the Organization, for the purpose of meeting its needs, the same priority as is enjoyed by the Spanish Administration itself.

Article 8. PUBLICATIONS

The import and export of publications of the Organization and those intended for it shall not be subject to any restrictive measure.

Article 9. FISCAL ARRANGEMENTS

1. The Organization and its property and assets shall be exempt from all national, regional and municipal taxes and charges except those constituting payment for specific services rendered and such indirect taxes as are customarily included in the price of goods and services.

2. Notwithstanding the above, if the Organization makes large purchases of taxable goods for its official use, it shall be exempted from the taxes applicable to the final sale.

3. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges which, under Spanish legislation, are payable by natural or juridical persons concluding a contract with the Organization.

Article 10. CUSTOMS ARRANGEMENTS

1. The Organization shall be exempt from payment of all customs duties or related charges of any kind, except those for storage, transport and services rendered, and from prohibitions or restrictions on the import or export of articles intended for its official use.

2. Imported articles so exempted shall not be sold or transferred in Spain without authorization from the Customs Department, transmitted through the Ministry of Foreign Affairs, to make the said articles available for consumption subject to compliance with the required procedures concerning foreign trade and to payment of the applicable taxes.

3. The Spanish Government and the Organization shall agree upon specific rules, applicable to the import, in accordance with paragraphs 1 and 2, of a number of motor vehicles sufficient for the Organization's official needs. These vehicles may not be sold or transferred in Spanish territory until a period of three years has elapsed from the date of their duty-free import unless the vehicle is unserviceable or in very bad condition.

4. The procedure for applications concerning all imports or exports mentioned in this article and customs clearance for them shall be in accordance with the rules established by the Customs Department. All applications shall be signed by the Secretary-General of the Organization or, in his absence, by his authorized representative and shall be channelled through the Ministry of Foreign Affairs.

5. The Spanish Government shall grant the Organization, with respect to supplies for its official vehicles, the same customary facilities as are granted to diplomatic missions accredited in Madrid.

Article 11. FREEDOM FROM CONTROL OF FINANCIAL TRANSACTIONS

1. For the fulfilment of its objectives, the Organization may hold funds, gold or any kind of foreign currency and may keep its accounts in any currency. It may likewise freely receive and transfer its funds, gold or foreign currency, and convert into any other specie foreign currency in its possession.

2. The Government shall assist the Organization to obtain most favourable terms for its exchange and transfer transactions.

Article 12. FREEDOM OF ENTRY AND SOJOURN

1. The Spanish Government shall take appropriate measures to facilitate the entry into, departure from and sojourn in Spanish territory of persons in the following categories, irrespective of their nationality:

- (a) representatives of members of the Organization;
- (b) the Secretary-General and staff of the Organization;
- (c) spouses and children of the persons mentioned in the foregoing subparagraphs and members of their families residing with them;
- (d) any other persons who, by virtue of their functions, must have access to the headquarters of the Organization for official reasons.

2. Visas required by the persons mentioned in this article shall be granted without charge and as promptly as possible.

3. The persons referred to in this article shall be exempt from all requirements laid down in the laws and regulations of the Spanish State concerning the registration of aliens, residence permits and working permits, provided they engage in no other remunerated or professional activity in Spain.

Article 13. STATUS OF REPRESENTATIVES OF MEMBERS OF THE ORGANIZATION

1. Representatives of members of the Organization who attend the assemblies, conferences or meetings convened by it shall enjoy the following privileges and immunities in Spain:

- (a) inviolability of persons, place of residence and all articles owned by the person concerned;
- (b) immunity from arrest and detention and immunity from jurisdiction in respect of their words, matter written by them and acts performed by them in the exercise of their official functions;
- (c) customs facilities for their personal effects and exemption from inspection of their personal baggage on the same terms as are granted to diplomatic agents on fixed-term mission;
- (d) the right to use codes in their official communications and to receive or dispatch documents and official correspondence by diplomatic courier or sealed bag;
- (e) exemption, on the conditions laid down in article 12, from immigration restrictions, alien registration formalities and national service;
- (f) exemption from exchange restrictions on the same conditions as are granted to diplomatic agents on fixed-term mission.

2. Representatives of affiliated members shall enjoy only the privileges set forth in subparagraphs (b), (e) and (f).

Article 14. STATUS OF THE SECRETARY-GENERAL AND OF CERTAIN CATEGORIES OF STAFF MEMBERS

1. The Secretary-General of the Organization shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities that are granted to ambassadors, heads of diplomatic missions.

2. The senior staff member of the Organization who acts on behalf of the Secretary-General by reason of his absence or other impediment shall enjoy the same status as the Secretary-General.

3. The Secretary-General of the Organization shall designate those staff members who, by virtue of their responsible positions, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic agents in Spain. The number of such staff members shall be determined periodically by agreement with the Spanish Government.

4. The Secretary-General shall designate those staff members who, by virtue of their functions, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities granted to the administrative staff of diplomatic missions accredited in Spain.

5. Should one of the persons referred to in this article be a Spanish national or a permanent resident of Spain, the Spanish Government shall not be required to grant that person privileges and immunities more favorable than those laid down for such cases by the 1961 Vienna Convention.¹

6. The Organization shall notify the Ministry for Foreign Affairs of:

- (a) appointments of staff members, their arrival in or final departure from Spain and termination of their functions in the Organization;
- (b) the arrival and final departure of all persons who are members of a staff member's family and reside with him and, where necessary, the fact that a person has become or ceased to be a member of that family.

Article 15. IMMUNITIES AND FACILITIES GRANTED TO ALL STAFF MEMBERS

1. Staff members of the Organization, irrespective of their nationality, shall enjoy exemption from all jurisdiction with respect to their words, matter written by them or acts performed by them in the exercise of their functions, even after they have ceased to be staff members of the Organization.

2. They shall be exempt from taxation on the salaries, emoluments and allowances received from the Organization. They shall likewise be exempt from any tax levied in Spain on the transfer of capital benefits owed for any reason by a pension fund or a social security institution within the meaning of article 17 of this Agreement. The same privilege shall apply to sickness, accident and similar benefits paid to the agents, staff members or employees of the Organization.

Article 16. IMMUNITIES AND FACILITIES GRANTED TO STAFF MEMBERS WHO ARE NOT SPANISH NATIONALS OR ALIENS ALREADY RESIDENT IN SPAIN

1. In all cases and in so far as these facilities are not granted by virtue of the provisions of articles 14 and 15, all staff members of the Organization who are not Spanish citizens or aliens already resident in Spain shall enjoy the following privileges:

- (a) exemption from all military service obligations in Spain;
- (b) exemption from immigration restrictions and alien registration formalities, for themselves and for their spouses and dependent family members;
- (c) exchange facilities identical to those of members of diplomatic missions of similar rank;
- (d) repatriation facilities identical to those of members of diplomatic missions of similar rank for themselves and for their spouses and dependent family members in the event of an international crisis;
- (e) the right to import free of duty their furniture and personal effects on their transfer to Spain to take up their duties. This right shall be valid for a period of one year after they have actually taken up their duties.

2. The Spanish Government and the Organization shall conclude a supplementary agreement for the purpose of authorizing and regulating the import of limited quantities of articles for use or consumption by these staff members and the temporary import of a motor vehicle every four years.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Article 17. PENSION FUND AND SPECIAL FUNDS

1. Any pension fund or social security institution officially performing its activities on behalf of the staff members of the Organization shall enjoy legal capacity in Spain if it complies with the formalities laid down by Spanish law for that purpose. Benefits provided by that institution to staff members of the Organization shall enjoy the same exemptions and immunities as are applicable to the staff members under this Agreement.

2. Funds and foundations, whether or not they have legal personality, which are administered under the auspices of the Organization and are used only for its official purposes shall enjoy the same exemptions and immunities as the Organization's movable property.

Article 18. SOCIAL SECURITY

1. The Organization shall be exempt from all compulsory contributions to general social security institutions such as compensation funds, unemployment insurance funds and accident insurance, and staff members of the Organization shall be exempt from Spanish social security provisions.

2. This exemption shall likewise apply to domestic employees working solely for a staff member of the Organization provided that:

- (a) they are not Spanish nationals or permanent residents of Spain;
- (b) they are covered by a social security plan of the Organization.

3. Staff members of the Organization who employ persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this article does not apply shall comply with the social security obligations which the Spanish State imposes on employers.

4. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall not preclude the voluntary participation of staff members of the Organization in the Spanish social security system.

5. The Organization shall be required to make arrangements for staff members of Spanish nationality or those engaged locally to participate in the Spanish social security system.

Article 19. PURPOSE OF IMMUNITY

1. The purpose of the privileges and immunities provided for in this Agreement for staff members of the Organization is not their personal benefit but to ensure the freedom of operation of the Organization and the complete independence of its agents in all circumstances.

2. The Secretary-General of the Organization shall have the right and the duty to waive the immunity of any staff member whenever such immunity would, in his opinion, impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article 20. PREVENTION OF ABUSES

The Organization and the Spanish Government shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent any abuse of the privileges, exemptions, immunities and facilities provided for in this Agreement.

Article 21. IDENTITY CARD

1. The Minister for Foreign Affairs shall supply an identity card to each staff member of the Organization and to members of his family forming part of his

household and not engaged in any remunerated activity. The card shall be used to identify the staff member to the Spanish authorities.

2. The Organization shall periodically send to the Minister for Foreign Affairs a list of the staff members of the Organization and members of their families, indicating in each case the date of birth, nationality, domicile in Spain and category or type of function of the staff member.

Article 22. PRIVATE DISPUTES

The Organization shall adopt provisions for the satisfactory settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts to which the Organization is a party or other private law disputes;
- (b) disputes involving a staff member of the Organization who enjoys immunity by virtue of his official position, unless such immunity has been waived by virtue of the provisions of article 19.

Article 23. EXEMPTION OF SPAIN FROM LIABILITY

Spain shall incur no international liability, by reason of the Organization's activities in its territory, for acts or omissions of the Organization or those of its agents acting or failing to act in conformity with their functions.

Article 24. THE HEADQUARTERS BUILDING

The construction by the Spanish Government and provision to the Organization of a building to serve as the permanent headquarters of the Organization shall be the subject of a special agreement between the two parties.

*Article 25. CO-OPERATION OF THE SPANISH GOVERNMENT
WITH THE ORGANIZATION*

The co-operation of the Spanish Government with the Organization with a view to enabling it to achieve its objectives in the most efficient or least costly manner shall be the subject of a special agreement between the two parties, and shall encompass, in particular, specific fields in which such co-operation is clearly desirable, given Spain's existing resources, experience and competence in the field of tourism. It may include, *inter alia*, the granting to the Organization by the Spanish Government of facilities with regard to premises and staff, the holding in Spanish territory of the meetings of organs and any other international technical meetings relevant to the Organization's objectives, publications, printing and graphic arts, vocational training and relations with the information media.

Article 26. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Organization and the Spanish Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement or annex or concerning any matter involving relations between the Organization and the Government which it has not been possible to settle by direct talks between the parties shall be submitted by either party to an arbitration tribunal composed of three members for final decision.

2. The Spanish Government and the Organization shall each appoint one member of the tribunal.

3. The members thus appointed shall choose a chairman.

4. In case of disagreement among the members on the choice of a chairman, the chairman shall be appointed by the President of the International Court of Justice, at the request of a member of the tribunal.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 27. AMENDMENT OF THE AGREEMENT

1. This Agreement may be amended after consultations held at the request of the Organization or the Government. Any amendment must be decided upon by agreement between them.

2. The Organization and the Government may conclude such supplementary agreements as they deem necessary.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be applied provisionally as from 1 January 1976 pending its ratification by Spain and its approval by the General Assembly of the Organization.

2. It shall enter into force on the date on which the instruments certifying that the procedures referred to in the preceding paragraph have been completed are exchanged.

DONE at Madrid on 10 November 1975, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

PEDRO CORTINA MAURI
[Minister for Foreign Affairs]¹

For the World Tourism Organization:

[Signed]

ROBERT C. LONATI
[Secretary-General of the Organization]¹

¹ Text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

No. 15763

**SPAIN
and
VENEZUELA**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in the
field of tourism. Signed at Madrid on 21 Decem-
ber 1976**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 June 1977.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

**Accord complémentaire de coopération technique en
matière de tourisme. Signé à Madrid le 21 décem-
bre 1976**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA EN MATERIA DE TURISMO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de España, en aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos Estados, el 10 de agosto de 1973, han resuelto celebrar el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica en materia de Turismo sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes se concederán recíprocamente las máximas facilidades para el incremento del turismo entre los dos países, entendiéndose que tales facilidades se aplicarán tanto a las personas como a la importación y exportación de documentos y material de propaganda turística. Ambas Partes cuidarán especialmente la promoción de viajes colectivos, en particular de aquellos que fomenten el turismo social.

Artículo II. Los Gobiernos de Venezuela y España se comprometen a enviarse material informativo, sobre disposiciones relativas al turismo en sus respectivos países, a fin de que se conozcan en cada uno de ellos las realizaciones y progresos obtenidos en el otro. Intercambiarán también informaciones sobre la planificación y puesta en marcha de proyectos turísticos y de los planes de enseñanza en materia de turismo a fin de perfeccionar la formación de los técnicos y personal especializado en este campo.

Artículo III. Los Gobiernos de Venezuela y España, en la medida de sus disponibilidades financieras, ofrecerán inscripciones escolares y otras ayudas económicas, cuyo número y condiciones se determinarán cada año de mutuo acuerdo, para seguir cursos técnicos de formación turística en uno y otro de los dos países.

Artículo IV. El Gobierno de España, a solicitud del Gobierno de Venezuela, prestará, a través de su Ministerio de Información y Turismo, la cooperación técnica y colaboración a su alcance, para el estudio, la investigación y cualquier otro trabajo relacionado con la promoción y el desarrollo de la actividad turística.

Artículo V. El Gobierno de España pondrá a disposición del Gobierno de Venezuela, en la medida de sus posibilidades, expertos en materias turísticas, especialmente sobre el planeamiento y reglamentación de las empresas y actividades turísticas y sobre la preparación y realización de la promoción y propaganda turística.

Artículo VI. La cooperación prevista en el presente Acuerdo se llevará a cabo, en cada caso, mediante los arreglos necesarios entre ambos Gobiernos. Su realización dependerá de la disponibilidad de funcionarios y expertos en cada momento, siendo a cargo del país beneficiario los gastos que dicha cooperación ocasione, salvo fórmulas distintas establecidas de común acuerdo.

Artículo VII. Las Partes cuidarán de que sus respectivas organizaciones de turismo respeten en su propaganda e información turística la realidad histórica y cultural de los dos países.

Artículo VIII. El Gobierno de España propiciará, mediante el concurso de especialistas, la revalorización y restauración de las obras arquitectónicas que en Venezuela son testimonio de valores históricos comunes y atracción para el turismo, corriendo a cargo de este último país los gastos que ocasione el envío de expertos, salvo fórmula distinta establecida de común acuerdo.

Artículo IX. Para asegurar la mejor aplicación del presente Acuerdo, las Partes deciden en el marco de la Comisión Mixta Hispano-Venezolana a que se refiere el punto 1 del Artículo VI del Convenio Básico de Cooperación Técnica mencionado en el preámbulo de este Acuerdo, la creación de un Comité Asesor de Cooperación Turística, compuesto por representantes de ambos Gobiernos, que se reunirá periódicamente y que tendrá la misión de estudiar y proponer los programas de cooperación técnica y las medidas que estime oportunas para la aplicación del presente Acuerdo. De este Comité Asesor formarán parte representantes del Ministerio de Información y Turismo de España y la Corporación de Turismo del Ministerio de Fomento de Venezuela. Este Comité informará a la citada Comisión acerca del desarrollo de este Acuerdo.

Artículo X. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas en cada uno de los dos países para la aplicación del Convenio Básico de Cooperación Técnica y tendrá una validez indefinida, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie por escrito con tres meses de antelación.

HECHO en Madrid a 21 de diciembre de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

FRANK BRICEÑO
Presidente, Corporación Venezolana
de Turismo

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

IGNACIO AGUIRRE
Subsecretario de Turismo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of Spain, in accordance with the provisions of the Basic Agreement on technical co-operation signed between the two States on 10 August 1973,² have decided to conclude the present Supplementary Agreement on technical co-operation in the field of tourism subject to the following terms:

Article I. The High Contracting Parties shall grant each other the maximum facilities for increasing tourism between the two countries, on the understanding that such facilities shall apply both to persons and to the import and export of tourist publicity documents and material. Both Parties shall pay special attention to the promotion of group travel, in particular of the type which encourages social tourism.

Article II. The Governments of Venezuela and Spain undertake to send each other informational material on provisions relating to tourism in their respective countries, in order that each shall learn about the level of achievements and progress attained by the other. They shall also exchange information on the planning and launching of tourism projects and on training plans for tourism, in order to improve the training of their technical and specialized staff.

Article III. Within the limits of their financial resources, the Governments of Venezuela and Spain shall grant each other places and scholarships or other economic assistance for attending technical training courses on tourism in either country. The extent and terms of such assistance shall be decided each year by mutual agreement.

Article IV. At the request of the Government of Venezuela, the Government of Spain shall provide, through its Ministry of Information and Tourism, such technical co-operation and assistance as it can for studies, research and other work related to the promotion and development of tourist activities.

Article V. The Government of Spain shall, within the means available to it, place at the disposal of the Government of Venezuela tourism experts specializing particularly in the planning and regulation of tourist agencies and tourism activities and in the preparation and execution of tourist publicity and promotional campaigns.

Article VI. In each case, this assistance shall be provided on the basis of specific agreements between the two Governments. Its provision shall depend on the availability of officials and experts at any specific time, the recipient country bearing the costs incurred unless a different formula is arrived at in that agreement.

¹ Came into force on 28 February 1977, the date of the last of the communications by which the Parties notified each other of the completion of their respective procedures, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 339.

Article VII. The Parties shall ensure that their respective tourism organizations reflect the true historical and cultural nature of the two countries in their tourist publicity and information.

Article VIII. The Government of Spain shall promote, through the assistance of specialists, the renovation and restoration of architectural works in Venezuela that reflect shared historical values and serve as tourist attractions. Venezuela shall be responsible for the costs involved in the sending of experts unless a different formula is arrived at by mutual agreement.

Article IX. In order to ensure the best possible implementation of this Agreement, the Parties decide, within the framework of the Joint Spanish-Venezuelan Commission referred to in article VI of the Basic Agreement on technical co-operation mentioned in the preamble of this Agreement, to establish an Advisory Committee on Tourism Co-operation, composed of representatives of both Governments. The Committee shall meet periodically to consider and propose technical co-operation programmes and measures that it deems helpful for implementing this Agreement. The Spanish Ministry of Information and Tourism and the Venezuelan Tourism Corporation of the Ministry of Development shall be represented on the Committee. The Committee shall keep the Commission informed of developments in the implementation of this Agreement.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the legal or constitutional procedures required in each country for the implementation of the Basic Agreement on technical co-operation. It shall remain in force indefinitely unless one of the Parties denounces it in writing three months in advance.

DONE at Madrid on 21 December 1976 in two copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

FRANK BRICEÑO
President of the Venezuelan Tourism
Corporation

For the Government
of Spain:

[Signed]

IGNACIO AGUIRRE
Under-Secretary for Tourism

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT
ESPAGNOL

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement espagnol, en application des dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération technique intervenu entre les deux Etats le 10 août 1973², ont résolu de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique en matière de tourisme soumis aux conditions ci-dessous :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement les plus grandes facilités pour le développement du tourisme entre les deux pays, étant entendu que ces facilités s'appliqueront aussi bien aux personnes qu'à l'importation et à l'exportation de documents et de matériel de publicité touristique. Les deux pays veilleront spécialement à la promotion des voyages organisés, en particulier ceux qui favorisent le tourisme social.

Article II. Les Gouvernements du Venezuela et de l'Espagne s'engagent à se communiquer du matériel d'information sur les mesures prises en faveur du tourisme dans leurs pays respectifs afin que chacun d'eux connaisse les réalisations et les progrès obtenus par l'autre. Ils échangeront également des informations concernant la planification et la mise en route de projets touristiques ainsi que leurs plans en matière d'enseignement dans le domaine du tourisme en vue de perfectionner la formation de leurs techniciens et de leur personnel spécialisé.

Article III. Les Gouvernements du Venezuela et de l'Espagne offriront, dans la mesure de leurs disponibilités financières, des bourses et autres aides pécuniaires dont le nombre et les conditions seront déterminés chaque année d'un commun accord et qui permettront de suivre des cours de formation touristique dans l'un ou l'autre pays.

Article IV. Le Gouvernement espagnol, à la demande du Gouvernement vénézuélien, fournira, par l'intermédiaire de son Ministère de l'information et du tourisme, la coopération technique et la collaboration correspondante pour les études, recherches et autres travaux liés à la promotion et au développement de l'activité touristique.

Article V. Le Gouvernement espagnol mettra à la disposition du Gouvernement vénézuélien, dans la mesure de ses possibilités, des experts en matière touristique, notamment dans le domaine de la planification et de la réglementation des entreprises et activités touristiques ainsi que de la préparation et réalisation de campagnes de publicité et de propagande touristique.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1977, date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, p. 339.

Article VI. La coopération prévue dans le présent Accord se fera, dans chaque cas, au moyen des règlements nécessaires intervenus entre les deux gouvernements. Son exécution sera subordonnée au nombre de fonctionnaires et d'experts disponibles au moment considéré, les dépenses en résultant étant à la charge du pays bénéficiaire, sauf si une autre formule est prévue d'un commun accord.

Article VII. Les Parties veilleront à ce que leurs organisations respectives de tourisme observent dans leur publicité et leurs informations touristiques la réalité historique et culturelle des deux pays.

Article VIII. Le Gouvernement espagnol assurera, avec le concours de spécialistes, la revalorisation et la restauration des ouvrages architecturaux qui, au Venezuela, seront un témoignage de valeurs historiques communes et une attraction pour le tourisme, les dépenses résultant de l'envoi d'experts étant à la charge de ce dernier pays, sauf si une autre formule est prévue d'un commun accord.

Article IX. Pour assurer la bonne exécution du présent Accord, les Parties décident dans le cadre de la Commission mixte hispano-vénézuélienne, à laquelle il est fait allusion au premier point de l'article VI de l'Accord de base relatif à la coopération technique mentionné dans le préambule du présent Accord, la création d'un Comité consultatif de coopération touristique, composé des représentants des deux gouvernements, lequel se réunira périodiquement et aura pour mission d'étudier et de proposer les programmes de coopération technique et les mesures jugées opportunes pour l'exécution du présent Accord. Feront partie de ce Comité consultatif des représentants du Ministère de l'information et du tourisme espagnol et de la Division du tourisme du Ministère des travaux publics du Venezuela. Ce Comité fera rapport à ladite Commission quant à l'application du présent Accord.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informeront de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou juridiques requises dans chacun des deux pays pour l'application de l'Accord de base en matière de coopération technique. Il sera valide indéfiniment à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit avec préavis de trois mois.

FAIT à Madrid le 21 décembre 1976, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[Signé]

FRANK BRICEÑO
Président de la Division vénézuélienne
du tourisme

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

IGNACIO AGUIRRE
Sous-Secrétaire au tourisme

No. 15764

**SPAIN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes). Signed at Washington on 16 February 1977

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 28 June 1977.

**ESPAGNE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 16 février 1977

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO ESPAÑOL REFERENTE A LAS PESQUERÍAS EXISTENTES FRENTE A LAS COSTAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España,

Considerando su interés común por la administración racional, conservación y utilización óptima de las poblaciones de peces existentes frente a las costas de los Estados Unidos;

Reconociendo la potestad en materia de administración de pesquerías de los Estados Unidos tal como queda recogida en la Ley de Conservación y Administración de Pesquerías de 1976;

Teniendo en cuenta los debates de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar en lo relativo a los derechos de los estados ribereños sobre las pesquerías existentes frente a sus costas;

Deseosos de establecer términos y condiciones razonables con respecto a las pesquerías de interés mutuo sobre las cuales los Estados Unidos ejercen la potestad correspondiente en materia de administración de pesquerías,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El objeto del presente Acuerdo es asegurar la conservación efectiva, la utilización óptima y la administración racional de las pesquerías de interés mutuo existentes frente a las costas de los Estados Unidos y llegar a un entendimiento común respecto de los principios y procedimientos con arreglo a los cuales puede llevarse a cabo la pesca, por súbditos españoles y barcos que se hallen bajo jurisdicción española, de los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen la potestad correspondiente en materia de administración de pesquerías, de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos.

Artículo II. En el presente Acuerdo, el término:

1. “Los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen la potestad correspondiente en materia de administración de pesquerías” significa todos los peces, dentro de la zona de conservación de pesquerías de los Estados Unidos, excepto las especies altamente migratorias; todas las especies de peces anádromos que desovan en las aguas dulces o en las de los estuarios de los Estados Unidos y que emigran a las aguas del océano y todos los recursos vivos de la plataforma continental perteneciente a los Estados Unidos.

2. “Peces” significa todos los peces, moluscos, crustáceos y otras formas de vida marina animal y vegetal que no sean mamíferos marinos, aves y especies altamente migratorias.

3. “Pesquería” significa:

- a) Una o más poblaciones de peces que pueden tratarse como una unidad a efectos de conservación y administración y que estén identificados sobre la base de características geográficas, científicas, técnicas, recreativas y económicas; y
- b) Cualquier pesca de dichas poblaciones.

4. “Zona de conservación de pesquerías” significa la zona contigua al mar territorial de los Estados Unidos, cuyo límite marino está determinado por una línea trazada de tal modo que cada punto de la misma se encuentre a 200 millas marinas de la línea de base desde la cual se mide la anchura del mar territorial de los Estados Unidos.

5. “Pesca” significa:

- a) La captura, toma o recogida de peces;
- b) La tentativa de captura, toma o recogida de peces;
- c) Cualquier otra actividad de la que razonablemente pueda esperarse que dé como resultado la captura, toma o recogida de peces; o
- d) Cualesquiera operaciones en la mar realizadas directamente para apoyar o preparar actividades descritas en los precedentes subpárrafos a) a c), en la inteligencia de que dicho término no comprende otros usos legítimos del alta mar entre los que se incluye cualquier actividad de investigación científica llevada a cabo por un barco de investigación científica.

6. “Barco de pesca” significa cualquier nave, buque u otra embarcación menor o de otra clase que se utilice, se pertreche para que se utilice o sea de un tipo que normalmente se utilice para:

- a) Pescar; o
- b) Ayudar o asistir a uno o más barcos en la mar en la realización de cualquier actividad referente a la pesca, inclusive las operaciones de suministro, almacenamiento, refrigeración, transporte o tratamiento.

7. “Especies altamente migratorias” significa las especies de túnidos que, en el transcurso de su ciclo de vida, desovan y emigran sobre grandes distancias en las aguas del océano.

8. “Mamíferos marinos” significa cualquier mamífero que se halle morfológicamente adaptado al medio ambiente marino, inclusive las nutrias de mar y miembros de los órdenes de los sirénidos, pinípedos y cetáceos o que primordialmente habitan en el medio ambiente marino, tales como los osos polares.

Artículo III. 1. El Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a permitir que los barcos de pesca españoles capturen, de acuerdo con los términos y condiciones que se establezcan en las licencias expedidas conforme al Artículo VI, un cupo de aquella parte de la captura permisible para una pesquería específica, que no sea pescada por los barcos de pesca de los Estados Unidos.

2. El Gobierno de los Estados Unidos determinará cada año, con sujeción a los ajustes que puedan ser necesarios, debido a circunstancias imprevistas que afecten a las poblaciones,

- a) La captura total permisible para cada pesquería basándose en los mejores datos científicos disponibles, teniendo en cuenta la interdependencia de las poblaciones, los criterios aceptados internacionalmente y todos los demás factores pertinentes;
- b) La capacidad de captura de los barcos de pesca de los Estados Unidos con respecto a cada pesquería;
- c) La parte de la captura total permisible para una pesquería específica que, sobre la base de un cálculo anual, no será capturada por los barcos de pesca de los Estados Unidos; y
- d) El cupo asignado de dicha parte que pueda ponerse a disposición de los barcos de pesca españoles idóneos.

3. En cumplimiento del párrafo 2, *d*), de este Artículo, los Estados Unidos adoptarán cada año las medidas necesarias para prevenir la sobrepesca, logrando al mismo tiempo sobre una base de continuidad, el rendimiento óptimo de cada pesquería. Tales medidas pueden incluir, entre otras:

- a) La designación de zonas o períodos de tiempo en que la pesca se permitirá o se limitará o en que se efectuará únicamente con tipos especificados de barcos de pesca o con las cantidades y tipos de artes que asimismo se especifiquen;
- b) Limitaciones en la captura de peces basadas en zonas, especies, tamaños, número, peso, sexo, captura incidental, biomasa total u otros factores;
- c) Limitaciones en cuanto al número y/o los tipos de barcos pesqueros que puedan dedicarse a la pesca y en cuanto al número de días en que cada barco o el total de la flota pueda dedicarse a la pesca en una área designada, dentro de la zona de conservación de pesquerías o para una determinada pesquería;
- d) Requisitos en cuanto a los tipos de artes que pueden o no emplearse; y
- e) Requisitos destinados a facilitar el cumplimiento de tales condiciones y restricciones, incluido el mantenimiento del equipo apropiado de situación e identificación.

4. El Gobierno de los Estados Unidos notificará oportunamente al Gobierno español las medidas cuya adopción se prevé en virtud del presente Artículo.

Artículo IV. Al determinar la parte del excedente que pueda ponerse a disposición de los barcos españoles, el Gobierno de los Estados Unidos fomentará el objetivo de la utilización óptima, teniendo en cuenta, entre otras, la pesca tradicional de España, las contribuciones a la investigación pesquera y a la identificación de poblaciones, la cooperación previa en cuanto al cumplimiento de lo dispuesto y la cooperación previa con respecto a la conservación y administración de los recursos de pesquerías de interés mutuo, la necesidad de reducir al mínimo los perjuicios sociales y económicos en los casos en que los barcos hayan pescado habitualmente los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen actualmente la potestad correspondiente en materia de administración de pesquerías y otras cuestiones que se estimen apropiadas.

Artículo V. El Gobierno español adoptará todas las medidas necesarias para garantizar:

1. Que los súbditos españoles y los barcos sujetos a la jurisdicción española se abstengan de pescar los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen potestad en materia de administración de pesquerías, salvo lo autorizado en virtud del presente Acuerdo;
2. Que todos los barcos de pesca así autorizados cumplan las cláusulas de las licencias expedidas conforme a este Acuerdo y leyes aplicables de los Estados Unidos; y
3. Que el cupo total asignado que se menciona en el Artículo III, párrafo 2, *d*), de este Acuerdo no se sobrepase en ninguna pesquería.

Artículo VI. 1. El Gobierno de España puede presentar una solicitud al Gobierno de los Estados Unidos para una licencia por cada barco de pesca español que desee dedicarse a la pesca en la zona de conservación de pesquerías, conforme a este Acuerdo. Dichas solicitudes se prepararán y tramitarán con arreglo al Anejo I de este Acuerdo que constituirá parte integrante del mismo. El Gobierno de los Estados Unidos podrá requerir el pago de un canon razonable por tales licencias.

Artículo VII. El Gobierno de España garantizará que sus súbditos y los barcos bajo su jurisdicción se abstendrán de acosar, cazar, capturar, o matar, o de intentar acosar, cazar, capturar, o matar ningún mamífero marino dentro de la zona de conservación de pesquerías de los Estados Unidos, salvo lo dispuesto en contrario en virtud de un Acuerdo internacional respecto a los mamíferos marinos, del cual sean parte los Estados Unidos, o con arreglo a una autorización específica concedida y a controles establecidos por el Gobierno de los Estados Unidos en materia de captura incidental de mamíferos marinos.

Artículo VIII. El Gobierno de España garantizará que al llevar a cabo la pesca con arreglo a este Acuerdo:

1. Se exhibirá ostensiblemente en la caseta del timonel del barco la licencia que autoriza a cada barco español a realizarla;
2. Se instalará y conservará, en buen estado de funcionamiento en cada barco el apropiado equipo de situación y de identificación que determine el Gobierno de los Estados Unidos;
3. Se permitirá previa petición al efecto, la entrada a bordo, en cualquiera de dichos barcos de pesca, de observadores designados por los Estados Unidos, quienes tendrán la categoría equivalente a la de oficial mientras se encuentren a bordo de tales barcos, y, además, se reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos de los gastos incurridos en la utilización de observadores;
4. Se nombrarán y mantendrán dentro de los Estados Unidos representantes con facultad para actuar como sujetos activos y pasivos en cualesquiera procedimientos legales entablados en los Estados Unidos, con respecto a un armador o explotador de un barco, por cualquier causa derivada de la realización de las actividades de pesca con arreglo a este Acuerdo; y
5. Se tomarán las medidas necesarias para asegurar la puntual y adecuada compensación a los ciudadanos de los Estados Unidos por cualquier pérdida o daño de sus barcos de pesca, artes de pesca o captura causado directamente por cualquier barco de pesca español, según lo determinado por la reglamentación aplicable de los Estados Unidos.

Artículo IX. A fin de facilitar la puntual y adecuada compensación a los ciudadanos de un país por cualquier pérdida o daño a sus barcos de pesca, artes de pesca o captura, causada por cualquier barco de pesca del otro país, ambos Gobiernos acuerdan el establecimiento de una Comisión Hispano-Norteamericana de pesquerías, a que se refiere el Anejo II de este Acuerdo el cual constituye una parte integrante de dicho Acuerdo.

Artículo X. El Gobierno español tomará las medidas que sean necesarias para garantizar que cada barco español autorizado para pescar conforme a este Acuerdo permita, prestando su concurso, el acceso a bordo y la inspección de dicho barco por cualquier funcionario, debidamente autorizado de los Estados Unidos, y coopere en el acto de visita e inspección que se lleve a cabo con arreglo a las leyes de los Estados Unidos.

Artículo XI. 1. En los casos de apresamiento y detención de un barco español por las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos, se notificará inmediatamente por vía diplomática informando al Gobierno español de las medidas tomadas y de las sanciones subsiguientemente impuestas.

2. El Gobierno de los Estados Unidos impondrá las sanciones apropiadas, de acuerdo con sus leyes, a los barcos españoles o a sus armadores o explotadores que violen las disposiciones de este Acuerdo o de cualquier licencia expedida en virtud del mismo.

3. Los barcos detenidos y sus tripulaciones serán puestos en libertad inmediatamente, con sujeción a la fianza u otra garantía razonable determinada por el tribunal.

Artículo XII. El Gobierno español se compromete a cooperar, en la medida de lo posible, con el Gobierno de los Estados Unidos en la realización de la investigación científica requerida a los efectos de administrar y conservar los recursos vivos sujetos a la potestad estadounidense en materia de administración de pesquerías, incluida la recopilación de la mejor información científica disponible para la administración y conservación de las poblaciones de interés mutuo. Los organismos competentes de los dos Gobiernos concertarán los acuerdos necesarios para facilitar dicha cooperación incluyendo intercambios de información y científicos, reuniones programadas con regularidad entre los científicos para preparar planes de investigación y revisión de los progresos realizados, implantación y mantenimiento de un sistema normalizado para la recogida y archivo de la información biológica y estadística pertinente con arreglo a los procedimientos del Anejo III, el cual constituye una parte integrante de este Acuerdo.

Artículo XIII. El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de España llevarán a cabo consultas bilaterales periódicas respecto a la ejecución de este Acuerdo y al desarrollo de una mayor cooperación en el campo de las pesquerías de mutuo interés incluido el establecimiento de organizaciones multilaterales apropiadas para la recogida y análisis de los datos científicos referentes a dichas pesquerías.

Artículo XIV. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a autorizar a los barcos de pesca españoles a los que se permita pescar conforme a este Acuerdo a entrar en los puertos estadounidenses con arreglo a las leyes de los Estados Unidos, a fin de adquirir cebo, suministros, o equipos, o para efectuar reparaciones, o para cualquier otro fin que se pueda autorizar.

Artículo XV. En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos indique al Gobierno español que sus súbditos y los barcos bajo su jurisdicción desearían dedicarse a la pesca en la zona de conservación de pesca española o su equivalente, el Gobierno español permitirá tal pesca sobre la base de la reciprocidad y en condiciones que no sean más restrictivas que las establecidas con arreglo a este Acuerdo.

Artículo XVI. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo afectará o prejuzgará en modo alguno las posiciones de cualquiera de los dos Gobiernos con respecto a la extensión de las aguas interiores, del mar territorial, del alta mar, o de la jurisdicción y autoridad del estado ribereño para cualquier fin que no sea la conservación y la administración de las pesquerías, de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo.

Artículo XVII. 1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha que se convenga mediante Canje de Notas, una vez finalizados los trámites de procedimiento interior de ambas Partes, y permanecerá en vigor hasta el 1 de julio de 1982 a no ser que se prorrogue por un intercambio de Notas entre las Partes. No obstante lo anterior, cualquiera de las Partes podrá rescindir este Acuerdo en cualquier momento después

de notificar tal decisión con un año de preaviso. Si se cursa dicha notificación, ambas Partes se reunirán para considerar la posibilidad de celebrar un Acuerdo sustitutivo.

2. Este Acuerdo se someterá a examen por los dos Gobiernos dos años después de su entrada en vigor, a la conclusión de un Tratado multilateral que resulte de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, o en cualquier momento en que ambas Partes estimen que dicho examen sería de interés mutuo para las mismas.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este fin, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, D.C. el 16 de febrero de 1977 en dos ejemplares originales, uno en español y otro en inglés, haciendo fe por igual ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

J. J. ROVIRA
Embajador de España

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

ROZANNE L. RIDGWAY
Embajador para Asuntos Oceanográficos
y de Pesca

ANEJO I

NORMAS DE PROCEDIMIENTO PARA SOLICITUDES Y LICENCIAS

Las siguientes normas de procedimiento regirán la solicitud y expedición de las licencias anuales que autoricen a los barcos españoles a dedicarse a la pesca de los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen la potestad correspondiente en materia de administración de pesquerías:

1. El Gobierno de España podrá presentar una solicitud al Gobierno de los Estados Unidos para cada barco de pesca español que desee dedicarse a la pesca conforme a este Acuerdo. Dicha solicitud se hará en los formularios preparados por el Gobierno de los Estados Unidos a tal fin.

2. Cualquiera de dichas solicitudes especificará:

- a) El nombre y el número de registro u otra identificación de cada barco de pesca para el cual se solicite la licencia, y el nombre y dirección del armador y del explotador del mismo;
- b) El tonelaje, capacidad, velocidad, equipo de tratamiento, tipo y cantidad de artes de pesca y cualquiera otra información relativa a las características pesqueras que se soliciten;
- c) Una especificación de cada una de las pesquerías en que cada barco desee pescar;
- d) La cantidad de pescado o tonelaje de captura por especies calculada para cada barco durante el tiempo en que esté en vigor la licencia;
- e) La zona del océano y la temporada o período en que se llevará a cabo dicha pesca;
- f) Cualquier otra información pertinente que se pueda pedir.

3. El Gobierno de los Estados Unidos examinará cada solicitud, determinará las condiciones y restricciones que se acuerden en relación con la administración y conservación de la pesquería y el canon que se exigirá. El Gobierno de los Estados Unidos informará al Gobierno español de dichas determinaciones.

4. Acto seguido, el Gobierno español notificará al Gobierno de los Estados Unidos su aceptación o negativa en cuanto a las condiciones y restricciones y en el caso de una negativa sus objeciones al respecto.

5. Aceptadas las condiciones y restricciones por el Gobierno español y efectuado el pago de los cánones, el Gobierno de los Estados Unidos aprobará la solicitud y expedirá una licencia para cada barco español de pesca, el cual quedará por consiguiente autorizado a pescar conforme a este Acuerdo, y en los términos y condiciones expresados en la licencia. Dichas licencias se expedirán para un barco determinado y no podrán ser objeto de transferencia.

6. En el caso de que el Gobierno español notifique al de los Estados Unidos sus objeciones a determinadas condiciones y restricciones, los dos Gobiernos podrán consultarse al respecto y el Gobierno español podrá presentar una solicitud revisada.

7. Las normas de procedimiento de este Anejo podrán modificarse mediante Acuerdo por un intercambio de Notas entre los dos Gobiernos.

ANEJO II

COMISIÓN HISPANO-NORTEAMERICANA DE PESQUERÍAS

Sección I. CREACIÓN DE LA COMISIÓN

1. Por la presente se establece una Comisión Hispano-Norteamericana de Pesquerías (de aquí en adelante llamada la Comisión).

2. La Comisión se compondrá de cuatro miembros, dos nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y dos nombrados por el Gobierno español. Cada Gobierno informará al otro de los nombres de las personas que designe para la Comisión. Cada miembro nombrado por el Gobierno prestará sus servicios a satisfacción del Gobierno que le nombre. Cada Gobierno tendrá la responsabilidad de mantener completo su equipo de miembros.

3. Cada Gobierno podrá nombrar para la comisión un asesor técnico sin voto para cada asunto tratado.

4. Todas las decisiones de la Comisión se adoptarán por unanimidad por los miembros presentes y votantes, debiendo estar presentes por lo menos un miembro nombrado por cada Gobierno.

5. La Comisión se reunirá normalmente en Washington, D.C. Cuando sea necesario, teniendo en cuenta la localización de las partes y la disponibilidad de pruebas, la Comisión podrá reunirse en cualquier otro lugar.

6. Los idiomas oficiales de trabajo de la Comisión serán el inglés y el español. Los Gobiernos prestarán su asistencia a la Comisión disponiendo lo conveniente para las necesarias traducciones e interpretaciones.

7. En este Acuerdo el término "súbdito" se refiere a cualquier barco o persona, natural o jurídica, incluidas las entidades gubernamentales, pero sin limitarse a ellas.

Sección II. FUNCIONES DE CONCILIACIÓN

1. La Comisión considerará las reclamaciones presentadas por un súbdito de cualquier Estado contra un súbdito de otro Estado, con respecto a la pérdida económica que resulte del daño o pérdida del barco de pesca o del arte de pesca del súbdito.

2. No se presentará reclamación alguna una vez transcurridos dos años después de ocurrido el incidente, a no ser que la Comisión por unanimidad decida hacer una excepción para un incidente determinado.

Sección III. PROCEDIMIENTOS DE CONCILIACIÓN

1. La Comisión establecerá sus procedimientos de acuerdo con este Anejo.

2. La reclamación a que se refiere la Sección II anterior se presentará a la Comisión en petición escrita. La petición se hará en forma de declaración jurada que incluirá, *inter alia*, una descripción detallada del incidente que origine la reclamación, la identidad de todas las personas y barcos implicados, la reparación pedida (daños reclamados) y una lista de posibles testigos, concededores del incidente. Todas las pruebas documentales apropiadas que apoyen la reclamación se remitirán con ésta a la Comisión.

3. Al recibo de una reclamación, la Comisión, tan pronto como sea posible, iniciará una investigación del incidente e informará a ambos Gobiernos. Cada Gobierno notificará inmediatamente a aquel de sus súbditos contra quien se presente la reclamación. Sus súbditos podrá a su vez presentar a la Comisión una declaración jurada respondiendo a la reclamación. La respuesta podrá contener una contra-reclamación en tanto en cuanto dicha contra-reclamación tenga su origen en el mismo incidente en que se basa la reclamación. Una contra-reclamación se hará en la misma forma y contendrá la misma información que una reclamación. La Comisión podrá unir las reclamaciones originadas por el mismo incidente, sin perjuicio del derecho de cada parte a presentar pruebas con o sin abogado.

4. La Comisión podrá pedir más información y documentos a las partes en disputa o a los Organismos gubernamentales competentes. Todas las declaraciones, informes u otros documentos presentados a la Comisión estarán debidamente jurados y testificados en cuanto a su autenticidad, en la medida de lo razonablemente posible. Los informes y documentos oficiales del Gobierno no necesitarán dicha autenticación.

5. Si el reclamante o el reclamado solicitare audiencia, o si la Comisión estima conveniente celebrarla, dicha Comisión convocará para una audiencia relativa al incidente. El reclamante y el reclamado podrán comparecer en la audiencia personalmente o mediante un representante, con o sin abogado, y presentar testigos. La Comisión podrá citar como testigo a cualquier persona, organización, corporación u otra entidad que tenga interés directo en el asunto o conocimiento del mismo. Se permitirá que el reclamante y el reclamado interroguen a todas las personas que testifiquen en la audiencia, en la inteligencia de que no se exigirá de nadie que responda a cualquier pregunta.

6. Los Gobiernos facilitarán el trabajo de la Comisión.

Sección IV. INFORME DE CONCILIACIÓN

1. La Comisión preparará un informe que contenga los resultados de su investigación respecto a:

- a) Los hechos que dieron lugar a la reclamación;
- b) El grado e importancia del daño o de la pérdida;
- c) El grado de responsabilidad, si la hubiere, del demandado o del demandante; y
- d) La cantidad, si hubiere lugar a ello, que debería pagar el reclamante o el reclamado como compensación por las pérdidas reclamadas por el incidente.

2. Si la Comisión no acepta por unanimidad los resultados de la investigación, se hará constar así en el informe, el cual contendrá declaraciones por separado de las opiniones de cada miembro de la Comisión.

3. La Comisión transmitirá su informe al reclamante, al reclamado, y a cada uno de los dos Gobiernos no más tarde de los sesenta días después de la terminación de los procedimientos con arreglo a la Sección III.

4. Dentro de los treinta días después de recibir el informe del Comité, el reclamante o el reclamado podrán pedir por escrito que la Comisión reconsidere su informe. En la solicitud se expresarán los motivos de tal petición y se adjuntará la documentación que justifique aquélla. La Comisión podrá reconsiderar su informe, y, si lo estima apropiado, recibir nuevas pruebas o convocar para una nueva audiencia o las dos cosas. Para la reconsideración serán aplicables las normas de procedimiento de la Sección III.

5. Los dos Gobiernos se comprometen a apoyar la resolución de las reclamaciones de acuerdo con los resultados de la investigación de la Comisión.

6. Dentro de los sesenta días siguientes a la recepción del informe de la Comisión, cada Gobierno informará a ésta por escrito sobre las medidas adoptadas por sus súbditos conforme a los resultados de la Comisión.

7. Si en un procedimiento de conciliación una de las Partes se niega a liquidar la cuestión de acuerdo con los resultados de la Comisión, ésta exhortará a las partes a que sometan la disputa a un arbitraje vinculante.

8. El informe de la Comisión y la información facilitada por cada Gobierno se publicará en la forma convenida por la Comisión.

Sección V. UTILIZACIÓN DE LA COMISIÓN

Los dos Gobiernos aconsejarán a sus súbditos que recurran a la Comisión como órgano adecuado, para solventar las reclamaciones que resulten del daño o pérdida de artes y de barcos de pesca. Los Gobiernos informarán sobre la Comisión a las personas interesadas.

Sección VI. LEGISLACIÓN APLICABLE

En todas las actuaciones llevadas a cabo con arreglo al presente Acuerdo, la Comisión aplicará:

- a) Los convenios internacionales, y sean generales o particulares que establezcan normas expresamente reconocidas por los dos Gobiernos, incluidos los Acuerdos bilaterales y multilaterales entre los dos Gobiernos que traten en general de las pesquerías y de asuntos marítimos;
- b) La costumbre internacional, como prueba de una práctica general aceptada como ley;
- c) Los principios generales del derecho reconocidos por las naciones; y
- d) Las decisiones judiciales y las doctrinas de especialistas de la más alta cualificación de las diversas naciones, como medios subsidiarios para la determinación de las normas jurídicas.

Sección VII. OTROS RECURSOS

1. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo supondrá prioridad ni perjuicio ni afectará de ninguna otra forma a los procedimientos judiciales o al derecho a entablarlos ni en forma alguna prejuzgará o afectará a los derechos sustantivos o procesales de ninguna persona, comparezca o no dicha persona ante la Comisión o participe o no en las actuaciones de la misma.

2. No se planteará ninguna demanda cuya sustancia haya sido o esté sometida a procedimiento judicial o arbitral entre las partes. La Comisión podrá negarse a considerar una reclamación fundándose en que debería incorporarse a un procedimiento judicial existente que implique sustancialmente las mismas cuestiones y en el cual la ley aplicable a dichas actuaciones judiciales, al parecer, permite tal incorporación.

3. La Comisión suspenderá inmediatamente las actuaciones de conciliación relativas a una reclamación con respecto a la cual se hayan entablado procedimientos judiciales, a no ser que el tribunal en el que se sigue el procedimiento, determine, en el ejercicio de su autoridad legal, que las partes pueden continuar procediendo ante la Comisión.

4. La Comisión terminará inmediatamente las actuaciones de conciliación referentes a una reclamación con respecto a la cual exista un Convenio vinculante de arbitraje.

Sección VIII. ASIGNACIÓN DE FONDOS

Cada Gobierno pagará todos los gastos, incluida la compensación de los miembros que nombre para la Comisión y la de los asesores técnicos que designe. Los dos Gobiernos participarán, por partes iguales, en todos los gastos administrativos y operacionales de la Comisión. Dichos costes no incluirán los gastos relacionados con la presentación o entrega de pruebas o con la comparecencia de testigos.

Sección IX. EXAMEN

A petición de uno u otro Gobierno, se reunirán los representantes de ambos para examinar los efectos de la aplicación del presente Anejo y considerar las propuestas para su revisión. Este Anejo podrá ser modificado mediante un intercambio de Notas entre los dos Gobiernos.

Sección X. TERMINACIÓN

En cualquier momento cualquiera de los dos Gobiernos podrá notificar por escrito al otro Gobierno su intención de denunciar este Anejo, en cuyo caso, éste terminará a los sesenta días de la fecha de dicha notificación, en la inteligencia de que los efectos del Anejo en cualquier caso continuarán hasta la conclusión de las actuaciones de conciliación y de arbitraje entabladas antes de su terminación o no ser que los dos Gobiernos convengan en otra cosa.

ANEJO III

REQUISITOS EXIGIDOS A LOS BARCOS ESPAÑOLES PARA LA RECOPIACIÓN Y COMUNICACIÓN DE DATOS

El procedimiento de información que a continuación se describe tiene como finalidad contribuir a cubrir la continua necesidad de valoración del estado de las "poblaciones". No obstante, puede darse el caso de que surjan necesidades específicas que requieran un cambio en los procedimientos normales, o datos adicionales para estudios especiales. También pueden producirse cambios en la estructura de las pesquerías. Estos aspectos exigen que los procedimientos para la información sean lo bastante flexibles para acomodarse a los cambios necesarios. Esto también implica la implantación y desarrollo de alguna forma de archivo de los datos básicos para que más tarde sea posible la localización de los mismos dispuestos en forma diferente de la que más adelante se especifica. Todos los datos que se describen más adelante para la zona del Atlántico se comunicarán al Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. Requisito para la Información Estadística relativa a las Pesquerías del Atlántico: Captura y Esfuerzo: Tres meses después de la terminación de cada trimestre el barco comunicará las estadísticas de captura y esfuerzo por periodos bisemanales por cuadrados de 30 minutos correspondientes al trimestre anterior. Estas estadísticas se comunicarán utilizando bisemanalmente los Modelos Statlant 21 B de 30 minutos cuadrados o cinta magnética, tarjetas de computadoras o listados de computadora para todas las especies y tipos de artes.

Se dispondrá de los datos del diario del barco para estudios seleccionados específicos, de valoración conjunta. También se anotarán en el diario las recogidas de muestras expresadas en el siguiente punto 2.

2. Procedimientos para las Muestras Científicas de las Pesquerías del Atlántico:
 - a. Muestras de composición de tallas y edades
 - 1) Las muestras se tomarán separadamente para cada combinación de tipo de arte (p.e. arrastre de fondo, arrastre pelágico, artes de cerco) y de capas de agua (p.e. del fondo, aguas intermedias) todos los meses dedicados a la pesca en toda la región objeto del Acuerdo, por cuadrículas de 30 minutos. Se tomará una muestra por cada 1.000 toneladas o fracción, dentro de las categorías anteriores.
 - 2) Datos que se registrarán por cada muestra:
 - Clasificación del barco
 - Clase de pesca: p.e. pelágica
 - Tipo concreto de arrastre. Incluida la referencia a su construcción o dibujo a escala real
 - Dimensiones de las mallas
 - Tonelaje de las especies muestreadas en la recogida del lance de arrastre
 - Peso total del pez muestreado
 - Hora del día del lance
 - Fecha
 - Latitud y longitud del lance.

3) Procedimientos de muestreo:

a) Especies cuya captura se escoge

- i) De una sola copada tomar al azar 4 partes alícuotas de unos 50 peces cada una, aproximadamente (para las especies de menos de 200 peces en un solo lance de arrastre hay que acumular muestras de varios lances hasta reunir aproximadamente 200 peces)
- ii) Mídase la longitud de cada pez al cm. más próximo la longitud desde el extremo del morro al vértice de la horquilla de la aleta caudal (longitud de horquilla), excepto para el arenque cuya medida será la longitud total al cm. más próximo inferior. Cuando se empleen otros sistemas de medición, se facilitará la información de la conversión correspondiente.
- iii) Tómese una submuestra de un pez (por cada tamaño) a intervalos de un cm. y recójase debidamente las correspondientes escamas y otólitos. Anótese el sexo de los individuos adultos.

b) Especies cuya captura no se escoge

- i) De un solo lance se tomarán al azar 2 partes alícuotas de 30 kilos cada una, aproximadamente;
- ii) Se seleccionarán especies individuales (para el "arenque de río" esto significa la selección del pinchagua *Alosa pseudoharengus* y de la alosa de verano *Alosa aestivalis*);
- iii) Mídase la longitud de cada pez al cm. más próximo desde el extremo del morro al vértice de la horquilla de la aleta caudal, excepto para el arenque cuya medida será la longitud total al cm. más próximo inferior. Cuando se empleen otros sistemas de medición, se facilitará la información de la conversión correspondiente;
- iv) Tómese una submuestra de un pez (por cada tamaño) a intervalos de un cm. y se recogerán las correspondientes escamas y otólitos. Se anotará el sexo de los individuos adultos.

b. Muestras de longitud-peso

Se pesarán en gramos y se medirán en milímetros individuos de una muestra de cada especie principal de peces (p.e. 500 toneladas o más de captura anual probable en la zona objeto del Acuerdo) por cada división y mes en el área International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries Division (Comisión Internacional para las Pesquerías del Atlántico Noroccidental) (ICNAF).

Cada muestra contendrá 10 peces por cada intervalo de centímetro. La gama de longitudes de peces puede, en caso necesario, completarse con las muestras pequeñas tomadas en varias capturas y fechas. Tratándose de peces pequeños, en cuyo caso la pesada en la mar de cada uno de ellos carecería de precisión, se pesarán en conjunto el número apropiado de peces de la misma clase de talla. Se anotará el sexo de los individuos en estado de madurez.

3. Los Estados Unidos dispondrán en caso necesario cuáles habrán de ser los requisitos de recogida y comunicación de datos aplicables para las pesquerías de las zonas que no sean las del Atlántico.
4. Las normas que figuran en el presente Anejo podrán modificarse mediante intercambio de Notas entre las dos Partes.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of Spain and the Government of the United States of America,
Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Acknowledging the fishery management authority of the United States as set forth in the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Having regard for the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea regarding coastal state rights over fisheries off its coasts; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority,

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels under the jurisdiction of Spain for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species; all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters; and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

¹ Came into force on 10 March 1977, the date of the last of the notes by which the Parties informed each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article XVII (1).

- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinipedia*, and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III. 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of Spain to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VI, an allocation of that portion of the allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks,

- a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of Spain.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in fishing

in a designated area within the fishery conservation zone or for a specified fishery;

- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of Spain of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of Spain, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing by Spain, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement, previous cooperation with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, the need to minimize social and economic dislocation in cases where vessels have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority, and other matters deemed appropriate.

Article V. The Government of Spain shall take all necessary measures to ensure:

- 1. that nationals and vessels under the jurisdiction of Spain refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fisheries management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
- 2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
- 3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VI. The Government of Spain may submit an application to the Government of the United States for a permit for each Spanish fishing vessel that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I to this Agreement, which shall constitute an integral part hereof. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VII. The Government of Spain shall ensure that nationals and vessels under the jurisdiction of Spain refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article VIII. The Government of Spain shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

- 1. the authorizing permit for each Spanish vessel is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
- 2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each such vessel;

3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. all necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to their fishing vessels, fishing gear or catch that is proximately caused by any fishing vessel of Spain as determined by applicable United States procedures.

Article IX. In order to facilitate the prompt and adequate compensation of the citizens of one country for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch caused by any fishing vessel of the other country, both Governments agree to the establishment of the Spanish-American Fisheries Board set forth in Annex II of this Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article X. The Government of Spain shall take such measures as may be necessary to ensure that each Spanish vessel authorized to fish pursuant to this Agreement shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI. 1. In cases of seizure and arrest of a vessel of Spain by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of Spain of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

2. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on Spanish vessels, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

3. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

Article XII. The Government of Spain undertakes to cooperate to the extent possible with the Government of the United States in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of best available scientific information for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures in Annex III, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIII. The Government of Spain and the Government of the United States shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation

of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIV. The Government of the United States undertakes to authorize Spanish fishing vessels allowed to fish pursuant to this Agreement to enter United States ports in accordance with United States laws, for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

Article XV. Should the Government of the United States indicate to the Government of Spain that nationals and vessels under its jurisdiction wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of Spain or its equivalent, the Government of Spain will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVI. Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the conservation and management of fisheries as provided for in this Agreement.

Article XVII. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by an exchange of notes, upon the completion of the internal procedures of both Parties, and shall remain in force until July 1, 1982, unless extended by an exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement at any time after giving notice of such termination one year in advance. Should any such notice be given, both Parties shall meet to consider the possibility of entering into a substitute Agreement.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force, upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea or at any time that the two Parties agree such a review would be in their mutual interest.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, February 16, 1977, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Spain:

[Signed]

J. J. ROVIRA

[Ambassador of Spain]¹

For the Government of the United States of America:

[Signed]

ROZANNE L. RIDGWAY

[Ambassador for Oceanographic Affairs
and Fishing]¹

¹ Title between brackets appears only in the authentic Spanish text.

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing Spanish vessels to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of Spain may submit an application to the Government of the United States for each Spanish fishing vessel that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted;
- f. such other relevant information as may be requested.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of Spain of such determinations.

4. The Government of Spain shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Spain and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Spanish fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of Spain notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of Spain may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

AMERICAN-SPANISH FISHERIES BOARD

Section I. ESTABLISHMENT OF THE BOARD

1. There is hereby established an American-Spanish Fisheries Board (hereinafter called the Board).

2. The Board shall consist of four members, two appointed by the Government of the United States of America and two appointed by the Government of Spain. Each Government shall inform the other of the names of the persons it appoints to the Board. Each Government-appointed member shall serve at the pleasure of the appointing Government. It is the responsibility of each Government to maintain its full complement of members.

3. Each Government may appoint one non-voting technical adviser to the Board for each matter heard.

4. All decisions of the Board shall be undertaken unanimously by those members present and voting, so long as at least one member appointed by each Government is present.

5. The Board shall normally sit in Washington, D.C. Insofar as is necessary considering the location of the parties and the availability of evidence, the Board may sit elsewhere.

6. English and Spanish shall be the official working languages of the Board. The Governments shall assist the Board in arranging for necessary translations and interpretations.

7. As used in this Agreement, the term "national" refers to any vessel or person, natural or juridical, including but not limited to a governmental entity.

Section II. CONCILIATION FUNCTIONS

1. The board shall consider claims advanced by a national of either State against a national of the other State regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than two years after the occurrence of the relevant incident, unless the Board decides unanimously to make an exception for a specific incident.

Section III. CONCILIATION PROCEDURES

1. The Board shall establish its procedures in accordance with this Annex.

2. A claim, as referred to in Section II above, shall be brought before the Board by a written request. The request shall be in the form of a sworn statement which shall include, *inter alia*, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all persons and vessels involved, the remedy sought (damages claimed), and a list of potential witnesses knowledgeable about the incident. All appropriate documentary evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.

3. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident, and inform both Governments. Each Government shall immediately notify any of its nationals against whom a claim is made. Its nationals may in turn file with the Board a sworn statement responding to the claim. The response may contain a counterclaim insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form and contain the same information as a claim. The Board may join claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each party to present evidence with or without counsel.

4. The Board may request further information and documents from the parties to the dispute or from appropriate governmental agencies. All statements, reports, or other documents presented to the Board shall be duly sworn and attested as to their authenticity, insofar as reasonably possible. Official Government reports and documents need not be so authenticated.

5. If either the claimant or the respondent requests a hearing, or if the Board deems it desirable to hold a hearing, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing, personally or through a representative, with or without counsel, and may present witnesses. The Board may invite as witness any person, organization, corporation, or other entity which has a direct interest in or knowledge of the matter. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.

6. The Governments will facilitate the work of the Board.

Section IV. CONCILIATION REPORT

I. The Board shall prepare a report containing its findings as to:

(a) the facts giving rise to the claim;

- (b) the extent of damage or loss;
- (c) the degree of respondent's or claimant's responsibility, if any; and
- (d) the amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for losses arising from the incident.

2. If the Board does not unanimously adopt the findings, this shall be stated in the report, and the report shall contain separate statements of each Board member's opinion.

3. The Board shall transmit its report to the claimant, the respondent, and to each of the two Governments no later than sixty days after the completion of the procedures under Section III.

4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report, and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Section III procedures will be applicable to the reconsideration.

5. The two Governments undertake to encourage settlement of claims in accordance with the findings of the Board.

6. Within sixty days of receipt of the Board's report, each Government shall inform the Board in writing of the actions taken by its nationals pursuant to the Board's findings.

7. If one of the parties to a conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, the Board shall encourage the parties to submit their dispute to binding arbitration.

8. The Board's report and the information provided by each Government shall be published in the form agreed by the Board.

Section V. USE OF THE BOARD

The two Governments shall encourage their nationals to use, as appropriate, the Board to settle claims resulting from damage to or loss of fishing gear and vessels. The Governments shall give information about the Board to interested persons.

Section VI. APPLICABLE LAW

In all proceedings under this Agreement the Board shall apply:

- (a) international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two Governments, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters generally;
- (b) international custom, as evidence of a general practice accepted as law;
- (c) the general principles of law recognized by nations;
- (d) judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

Section VII. OTHER REMEDIES

I. Nothing in this Agreement shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings, or in any way prejudice or affect the substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated between the parties. The Board may refuse to consider a claim on the grounds that it should be joined to an existing judicial proceeding involving substantially the same issues and in which the law applicable to such judicial proceedings appears to permit such joinder.

3. The Board shall immediately suspend conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted, unless the court before which the proceed-

ings are pending determines, in the exercise of its lawful authority, that the parties may continue to proceed before the Board.

4. The Board shall immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

Section VIII. FUNDING

Each Government shall pay all expenses, including compensation of the members it appoints to the Board and of any technical advisers it appoints. The two Governments will share equally all the administrative and operational costs of the Board. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

Section IX. REVIEW

At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of this Annex and to consider proposals for its revision. This Annex may be amended through an exchange of notes between the two Governments.

Section X. TERMINATION

At any time either Government may give written notice to the other Government of its intention to denounce this Annex, in which case the Annex shall terminate sixty days from the date of the notification, provided that the effect of the Annex shall in any event continue until the conclusion of conciliation proceedings and arbitrations instituted prior to its termination, unless otherwise agreed by the two Governments.

ANNEX III

DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS FOR SPANISH VESSELS

The reporting procedure described below is designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures for reporting must be flexible enough to accommodate necessary changes. It also implies that some form of archiving of the basic data be developed so that retrieval at a later date in a different format from that specified below is possible.

All data described below for the Atlantic area shall be reported to the Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

- I. Statistical Information Requirements for Atlantic Fisheries: Catch and Effort: Three months after the close of each quarter, catch-effort statistics for biweekly time periods for 30-minute square areas will be reported by vessel for the previous quarter. These will be reported using biweekly 30-minute square Statlant 2I B Forms or magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types. Vessel logbook data is to be available for selected, specific joint assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, should also be annotated in the logbook.
2. Procedures for Scientific Samples From Atlantic Fisheries:
 - a. Length-age composition samples
 - (1) Samples will be taken separately for each gear type (e.g. bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g. on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

- (2) Data to be recorded for each sample:
 - Vessel classification
 - Method of fishing; e.g., pelagic
 - Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing
 - Mesh sizes
 - Tonnage of the species sampled in the trawl haul
 - Total weight of the fish sampled
 - Time of day of haul
 - Date
 - Latitude and longitude of haul.
- (3) Sampling procedures:
 - (a) Species for which the catch is sorted
 - (i) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each. (For species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken.)
 - (ii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
 - (iii) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.
 - (b) Species for which catch is not sorted
 - (i) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each.
 - (ii) Sort to individual species (for “river herring” this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*).
 - (iii) Measure fork length for each fish to nearest cm except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
 - (iv) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.
- b. Length-weight samples

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in the area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval for the length range of fish and may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.
3. Applicable data collection and reporting requirements for fisheries in areas other than the Atlantic will be provided as necessary by the United States.
4. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF
AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES
ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol,
Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis;

Reconnaissant les pouvoirs des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries tels qu'ils sont établis dans la loi de 1976 sur la conservation et la gestion des pêcheries;

Tenant compte des débats de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer concernant les droits des Etats côtiers sur les pêcheries situées au large de leurs côtes;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants espagnols et aux bateaux sous juridiction espagnole pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression «ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion» désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêches des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices; tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques; et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

2. Le terme «poissons» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme «pêcherie» désigne :

a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1977, date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article XVII, paragraphe 1.

b) Toute pêche de ces peuplements;

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite marine est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique;

6. L'expression «bateau de pêche» désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs bateaux en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression «mammifères marins» désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les bateaux de pêche espagnols à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VI, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les bateaux de pêche des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements,

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des bateaux de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, d'après un calcul annuel, ne sera pas enlevée par des bateaux de pêche des Etats-Unis; et
- d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des bateaux de pêche espagnols répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa d du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation,

tout en assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie. Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bateaux de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types de bateaux de pêche pouvant pratiquer la pêche, et du nombre de jours durant lesquels chaque bateau ou l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une partie déterminée de la zone de conservation des pêcheries ou d'un peuplement donné;
- d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris le maintien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement espagnol des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des bateaux espagnols, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle pratiquée par l'Espagne, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des peuplements de poissons, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues et à la coopération antérieure quant à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun, de la nécessité de réduire au minimum les préjudices sociaux et économiques dans les cas où les bateaux ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent maintenant les pouvoirs de gestion, ainsi que d'autres questions jugées pertinentes.

Article V. Le Gouvernement espagnol prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

1. Que les ressortissants espagnols et les bateaux sous juridiction espagnole s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Que tous les bateaux de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. Que la fraction totale allouée visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

Article VI. Le Gouvernement espagnol pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque bateau de pêche espagnol qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

Article VII. Le Gouvernement espagnol veillera à ce que ses ressortissants et les bateaux sous sa juridiction s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article VIII. Le Gouvernement espagnol veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bateau espagnol;
2. Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque bateau un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;
3. Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits bateaux des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et à ce qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bateau pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord;
5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bateaux de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout bateau de pêche espagnol, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article IX. Pour faciliter le dédommagement prompt et adéquat des citoyens d'un pays pour toute perte ou avarie de leurs bateaux de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise causée par tout bateau de pêche de l'autre pays, les deux gouvernements sont convenus de créer la Commission hispano-américaine des pêcheries qui fait l'objet de l'annexe II au présent Accord, dont cette annexe fait partie intégrante.

Article X. Le Gouvernement espagnol prendra les mesures voulues pour assurer que chaque bateau espagnol autorisé à pêcher en vertu du présent Accord permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bateau par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

Article XI. 1. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi et détenu un bateau espagnol, le Gouvernement espagnol sera informé sans retard par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquentement imposées.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux bateaux espagnols ou à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

3. Les bateaux détenus et leur équipage seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

Article XII. Le Gouvernement espagnol s'engage à coopérer dans la mesure du possible avec le Gouvernement des Etats-Unis aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des peuplements de poissons d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux gouvernements concluront les accords nécessaires pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, et l'institution et la tenue à jour d'un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes, conformément aux dispositions de l'annexe III au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XIII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement espagnol tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIV. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux bateaux de pêche espagnols autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans les ports des Etats-Unis conformément aux lois des Etats-Unis pour y acheter de la boîte, des approvisionnements ou fournitures, ou pour y effectuer des réparations, ou à d'autres fins autorisées.

Article XV. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement espagnol que des ressortissants et des bateaux relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de l'Espagne ou son équivalent, le Gouvernement espagnol autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XVI. Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer, ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier, à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries comme il est prévu dans le présent Accord.

Article XVII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1982, à moins qu'il ne soit prorogé par échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis d'un an. Si un tel préavis est donné, les deux Parties se réuniront afin d'examiner la possibilité de conclure un Accord remplaçant le présent Accord.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur, lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de

la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, ou à tout moment où les deux Parties conviendraient qu'une révision serait dans l'intérêt commun.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 16 février 1977, en deux exemplaires originaux, l'un en langue espagnole et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :
[L'Ambassadeur d'Espagne]¹

[Signé]

J. J. ROVIRA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[L'Ambassadeur chargé des affaires
océanographiques et de pêche]¹

[Signé]

ROZANNE L. RIDGWAY

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux espagnols à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement espagnol peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque bateau de pêche espagnol qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque bateau de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque bateau se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque bateau pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement espagnol.

4. Le Gouvernement espagnol notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement espagnol aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bateau de pêche espagnol, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bateaux déterminés et ne pourront être transférés.

¹ Le titre entre crochets figure seulement dans le texte authentique espagnol.

6. Au cas où le Gouvernement espagnol ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement espagnol pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

COMMISSION HISPANO-AMÉRICAINNE DES PÊCHERIES

Section I. CRÉATION DE LA COMMISSION

1. Il est créé une Commission hispano-américaine des pêcheries (ci-après dénommée la Commission).

2. La Commission se compose de quatre membres, dont deux nommés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et deux nommés par le Gouvernement espagnol. Chaque gouvernement notifie à l'autre le nom des personnes qu'il a désignées pour siéger à la Commission. Chaque membre nommé par un gouvernement siège à la discrétion du gouvernement qui l'a nommé. Chaque gouvernement veille à ce que sa délégation soit toujours au complet.

3. Chaque gouvernement peut nommer auprès de la Commission un conseiller technique sans droit de vote pour chaque question examinée.

4. Toutes les décisions de la Commission sont prises à l'unanimité des membres présents et votants, un membre au moins nommé par chaque gouvernement devant être présent.

5. La Commission se réunit normalement à Washington. Lorsque cela est nécessaire, eu égard au lieu où se trouvent les Parties et à la disponibilité des éléments de preuve, la Commission peut se réunir ailleurs.

6. Les langues de travail officielles de la Commission sont l'anglais et l'espagnol. Les gouvernements aideront la Commission en ce qui concerne les services de traduction et d'interprétation nécessaires.

7. Aux fins du présent Accord, le terme «ressortissant» s'entend de tout bateau ou de toute personne, physique ou morale, y compris mais non exclusivement les organismes gouvernementaux.

Section II. FONCTIONS DE CONCILIATION

1. La Commission examine les demandes présentées par un ressortissant d'un Etat contre un ressortissant de l'autre Etat au chef de préjudice pécuniaire résultant d'avarie ou de perte du bateau de pêche ou des engins de pêche dudit ressortissant.

2. Aucune demande ne peut être présentée plus de deux ans après l'incident en cause, à moins que la Commission ne décide à l'unanimité de faire une exception pour un incident donné.

Section III. PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. La Commission établit sa procédure conformément à la présente annexe.

2. Les demandes visées à la section II ci-dessus doivent être présentées par écrit à la Commission sous la forme d'une déclaration sous serment contenant notamment l'exposé détaillé de l'incident donnant lieu à la demande, l'identité de toutes les personnes et de tous les bateaux en cause, la réparation demandée (dommages-intérêts) et une liste de témoins éventuels au fait de l'incident. Toutes les preuves écrites pertinentes à l'appui de la demande sont communiquées avec celle-ci à la Commission.

3. A la réception d'une demande, la Commission ouvre dès que possible une enquête sur l'incident et en informe les deux gouvernements. Chaque gouvernement avise immédiatement ceux de ses ressortissants contre lesquels la demande est présentée. Ces ressortissants peuvent à

leur tour présenter à la Commission une déclaration sous serment en réponse à la demande, qui peut renfermer une contre-demande à condition que celle-ci concerne le même incident que celui qui a donné lieu à la demande principale. Les contre-demandes doivent être présentées sous la même forme et contenir les mêmes renseignements que la demande principale. La Commission peut connaître conjointement des demandes auxquelles a donné lieu le même incident, sans préjudice du droit de chaque partie de présenter des pièces et témoignages, avec ou sans avocat.

4. La Commission peut demander des renseignements et des pièces supplémentaires aux parties litigantes ou aux organismes gouvernementaux compétents. Toutes les déclarations, tous les rapports et autres documents présentés à la Commission doivent, dans la mesure du possible, être dûment attestés sous serment et légalisés. Les rapports et documents officiels d'organismes gouvernementaux n'ont pas à être ainsi authentifiés.

5. Si le demandeur ou le défendeur demandent à être entendus, ou si la Commission juge utile de les entendre, la Commission tiendra une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent comparaître en personne ou se faire représenter, être assistés ou non d'un avocat, et peuvent présenter des témoins. La Commission peut citer comme témoin toute personne, organisme, société ou autre entité qui a directement intérêt dans l'affaire ou en a directement connaissance. Le demandeur et le défendeur sont autorisés à interroger tous les témoins entendus, mais nul n'est tenu de répondre à une question quelconque.

6. Les gouvernements facilitent les travaux de la Commission.

Section IV. RAPPORT DE CONCILIATION

1. La Commission établit un rapport contenant ses conclusions concernant :

- a) Les faits qui ont donné lieu à la demande;
- b) L'étendue du dommage ou de la perte;
- c) Le degré de responsabilité incombant éventuellement au défendeur ou au demandeur; et
- d) Le montant à payer, s'il y a lieu, par le défendeur ou par le demandeur en réparation des pertes imputables à l'incident.

2. Si la Commission n'adopte pas les conclusions à l'unanimité, il en est fait état dans le rapport, et les opinions séparées de chaque membre de la Commission y sont consignées.

3. La Commission communique son rapport au demandeur, au défendeur et à chacun des deux gouvernements 60 jours au plus tard après l'achèvement de la procédure prévue à la section III.

4. Dans les 30 jours suivant la réception du rapport de la Commission, le demandeur ou le défendeur peut demander par écrit à la Commission de reconsidérer son rapport. La demande doit être motivée et accompagnée de pièces justificatives. La Commission peut décider de reconsidérer son rapport et, si elle le juge utile, de recevoir de nouveaux éléments de preuve et/ou de convoquer une nouvelle audience. Dans ce cas, la procédure prévue à la section III est applicable.

5. Les deux gouvernements s'engagent à appuyer le règlement des litiges conformément aux conclusions de la Commission.

6. Dans un délai de 60 jours à compter de la réception du rapport de la Commission, chaque gouvernement informe celle-ci par écrit de la suite donnée par ses ressortissants aux conclusions de la Commission.

7. Si une des parties à une procédure de conciliation refuse de se conformer aux conclusions de la Commission, celle-ci invitera les parties à soumettre le litige à un jugement arbitral qui aura force exécutoire.

8. Le rapport de la Commission et les renseignements communiqués par chaque gouvernement sont publiés sous la forme dont la Commission conviendra.

Section V. RECOURS À LA COMMISSION

Les deux gouvernements engagent leurs ressortissants à s'adresser, selon qu'il convient, à la Commission pour régler les litiges découlant d'avarie ou de perte d'engins et de bateaux de pêche. Les gouvernements font connaître la Commission aux personnes intéressées.

Section VI. DROIT APPLICABLE

Dans l'exercice des fonctions prévues par le présent Accord, la Commission applique :

- a) Les conventions internationales, de portée générale ou particulière, établissant des règles expressément reconnues par les deux gouvernements, y compris les accords bilatéraux et multilatéraux conclus par les deux gouvernements concernant les pêcheries et les questions maritimes en général;
- b) La coutume internationale, en tant que consécration d'une pratique généralisée acceptée comme ayant force de loi;
- c) Les principes généraux de droit reconnus par les nations;
- d) La jurisprudence et la doctrine des juristes les plus hautement qualifiés des divers pays, en tant que sources subsidiaires de droit.

Section VII. AUTRES RECOURS

1. Aucune disposition du présent Accord n'exclut ni n'affecte de quelque autre façon que ce soit une action éventuelle en justice ou le droit d'en intenter une, et ne porte pas non plus atteinte de quelque façon que ce soit aux droits fondamentaux ou procéduraux d'une personne quelconque, que celle-ci compare ou non devant la Commission ou qu'elle participe ou non à sa procédure.

2. Il ne doit être présenté aucune demande dont le fond a fait ou fait l'objet d'un règlement judiciaire ou arbitral entre les parties. La Commission peut refuser d'examiner une demande si elle estime que celle-ci doit être réglée, si le droit applicable ne s'y oppose pas, dans le cadre d'une action judiciaire en cours portant essentiellement sur les mêmes questions.

3. Lorsqu'une action en justice est intentée au sujet d'une demande, la Commission suspend immédiatement la procédure de conciliation qu'elle aurait entamée, à moins que le tribunal saisi de l'affaire ne décide, dans l'exercice de ses pouvoirs, que les parties peuvent poursuivre la procédure devant la Commission.

4. La Commission met immédiatement fin à la procédure de conciliation lorsque le litige est soumis à un jugement arbitral ayant force exécutoire.

Section VIII. RÉPARTITION DES DÉPENSES

Chaque gouvernement prend à sa charge tous les frais, y compris leurs honoraires, des membres qu'il a désignés pour siéger à la Commission et ceux des conseillers techniques qu'il a désignés. Les deux gouvernements se partagent toutes les dépenses administratives et de fonctionnement de la Commission. Ne sont pas compris dans ces dépenses les frais relatifs à la production ou à la remise des éléments de preuve ou à la comparution de témoins.

Section IX. RÉVISION

A la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, les représentants des deux gouvernements se réunissent pour examiner l'application de la présente annexe et étudier les propositions de révision. La présente annexe peut être modifiée par échange de notes entre les deux gouvernements.

Section X. EXPIRATION

A tout moment, l'un ou l'autre des deux gouvernements peut notifier par écrit à l'autre gouvernement son intention de dénoncer la présente annexe, auquel cas elle cessera d'être en vigueur 60 jours après la date de la notification, étant entendu toutefois qu'elle continuera à produire ses effets jusqu'à l'achèvement de procédures de conciliation et d'arbitrage entamées avant son expiration, à moins que les deux gouvernements n'en conviennent autrement.

ANNEXE III

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA COLLECTE ET COMMUNICATION DE DONNÉES
PAR LES BATEAUX ESPAGNOLS

Les méthodes de collecte et de communication de données décrites ci-après ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des peuplements de poissons. Toutefois, il peut surgir de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures normales ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la structure des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Cela suppose également l'application d'un système d'enregistrement des données de base qui permette leur extraction ultérieure sous une forme différente de celle qui est indiquée ci-après.

Toutes les données énumérées ci-après pour la zone de l'Atlantique doivent être communiquées au Directeur du Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. Données statistiques requises sur les pêcheries de l'Atlantique : Effort de pêche : trois mois après la fin de chaque trimestre, chaque bateau communique des statistiques de l'effort de pêche pendant le trimestre précédent portant sur des périodes bihebdomadaires et des carrés de 30 minutes. Ces statistiques sont portées sur formulaires bihebdomadaires Statlant 21 B à 30 minutes ou sur bande magnétique, cartes d'ordinateur ou feuilles de sortie d'imprimante pour toutes les espèces et types d'engins. Les renseignements consignés sur le livre de bord doivent pouvoir être consultés pour certaines études particulières d'évaluation conjointe. Les prélèvements d'échantillons visés au paragraphe 2 ci-après doivent également être notés dans le livre de bord.
2. Prélèvements d'échantillons scientifiques dans les pêcheries de l'Atlantique :
 - a. Echantillons selon la taille et l'âge
 - 1) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple chalut de fond, chalut pélagique, seine tournante) et de profondeur (par exemple au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la région visée par l'Accord. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.
 - 2) Données à consigner pour chaque échantillon :
 - Classification du bateau
 - Méthode de pêche : par exemple pélagique
 - Type de chalut, avec spécifications ou croquis à l'échelle
 - Dimension des mailles
 - Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut
 - Poids total du poisson échantillonné
 - Heure du trait
 - Date
 - Latitude et longitude du trait.
 - 3) Méthodes d'échantillonnage
 - a) Espèces dont la prise est triée
 - i) D'un seul trait de chalut prendre au hasard 4 parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul trait de chalut, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs traits jusqu'à concurrence de 200 poissons environ).
 - ii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa

longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.

- iii) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.

b) Espèces dont la prise n'est pas tirée

- i) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard 2 parties aliquotes d'environ 30 kg chacune.
- ii) Trier les espèces : (pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau (*Alosa pseudoharengus*) de l'alose d'été (*Alosa aestivalis*).
- iii) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
- iv) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.

b. Echantillons selon la taille et le poids

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (dont la prise annuelle escomptée dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle entre les longueurs maximale et minimale. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant des petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de taille analogue peuvent être pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.

- 3. Selon que de besoin, les Etats-Unis établiront des prescriptions concernant la collecte et la communication de données applicables aux pêcheries situées dans des zones autres que l'Atlantique.
 - 4. Les méthodes indiquées dans la présente annexe peuvent être modifiées par échange de notes entre les deux Parties.
-

No. 15765

**SPAIN
and
NORWAY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 15 June 1977

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 June 1977.

**ESPAGNE
et
NORVÈGE**

Èchange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 15 juin 1977

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1977.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF NORWAY RELATING TO THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN RELATIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL EMBAJADA DE NORUEGA

Madrid, 15 de junio de 1977

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Noruega y de España para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los Radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado y opere una estación de radioaficionados permitida por dicho Gobierno será autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación, para operar dicha estación en su territorio.
2. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como radioaficionado deberá, antes de que se le permita operar su estación de radio tal y como lo establece el párrafo 1), obtener de la Oficina del otro Gobierno una autorización para tal propósito.
3. La autoridad concerniente puede negarse a extender una licencia, y también puede cancelar una licencia ya expedida, sin informar al radioaficionado interesado, ni a las autoridades del otro país, de los motivos que justifiquen la decisión.
4. La licencia para operar una estación de radioaficionados se otorgará solamente a las personas que sean residentes en el país respectivo, entendiéndose que tal condición queda cumplida si el interesado está en posesión de Permiso de Permanencia superior a tres meses.
5. Todo radioaficionado español que opere en Noruega, así como todo radioaficionado noruego que opere en España, queda sometido a las Leyes y Reglamentos en vigor en el país donde pretende practicar la radioafición.

¹ Came into force on 30 June 1977, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1977, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Las estaciones móviles, así como las portátiles, no están incluidas en el alcance del Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su Nota de respuesta y su expiración podrá solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra, con sesenta días (60) de anticipación.

Le ruego que acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

THORE BOYE

Embajador de Noruega

Excelentísimo Señor

Don Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF NORWAY

Madrid, 15 June 1977

Your Excellency,

I have the honour to propose the conclusion of an agreement between the Governments of Norway and Spain on the reciprocal granting of autorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their radio stations in the other country, under the following conditions:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in its territory.

2. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a radio station as provided for in paragraph 1, obtain from the Office of the other Government an authorization for that purpose.

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Madrid, le 15 juin 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord entre les Gouvernements de Norvège et d'Espagne visant à octroyer des autorisations réciproques afin que les opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays puissent exploiter leurs stations de radio dans l'autre pays, aux conditions suivantes :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de son gouvernement en tant qu'opérateur radio amateur et exploitant une station de radio amateurs admise par ledit gouvernement sera autorisée par le gouvernement de l'autre pays, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur son territoire.

2. Toute personne physique titulaire d'une licence de son gouvernement en tant qu'opérateur radio amateur devra, avant qu'il lui soit permis d'exploiter sa station de radio ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, obtenir du service compétent de l'autre gouvernement une autorisation à cette fin.

3. The competent authority may refuse to issue a licence and may also revoke a licence already issued without informing the amateur radio operator concerned, or the authorities of the other country, of the reasons for the decision.

4. A licence to operate an amateur radio station shall be granted solely to persons who are residents of the country concerned, on the understanding that this condition shall be met if the person concerned possesses a residence permit which is valid for more than three months.

5. All Spanish amateur radio operators operating in Norway, and all Norwegian amateur radio operators operating in Spain, shall be subject to the laws and regulations in force in the country in which they wish to exercise such activities.

6. Mobile and portable stations shall not be covered by this Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination by either Party giving sixty (60) days' written notice to the other.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

THORE BOYE

Ambassador of Norway

His Excellency
Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Madrid

3. Le service compétent peut refuser d'accorder une licence et peut également annuler une licence déjà accordée, sans informer l'opérateur radio amateur intéressé non plus que les autorités de l'autre pays des motifs justifiant cette décision.

4. La licence permettant d'exploiter une station de radio amateurs ne sera octroyée qu'aux personnes ayant qualité de résident dans le pays considéré, étant entendu que cette condition sera considérée comme remplie si l'intéressé possède un permis de résidence valide pour plus de trois mois.

5. Tout opérateur radio amateur espagnol en Norvège, de même que tout opérateur radio amateur norvégien en Espagne, sera soumis aux lois et règlements en vigueur dans le pays où il désire exploiter une station de radio amateurs.

6. Les stations mobiles ainsi que les stations portatives ne sont pas incluses dans le cadre du présent Accord.

Si le Gouvernement espagnol se déclare d'accord avec ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que la note de réponse de Votre Excellence, confirmant l'accord de son Gouvernement, soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la note de réponse et dont la dénonciation pourra être demandée par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Norvège,

[Signé]

THORE BOYE

Son Excellence
Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 15 de junio de 1977

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de comunicarle la conformidad del Gobierno español a las disposiciones contenidas en esta carta.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Thore Boye
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Noruega
Madrid

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 15 June 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 15 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

I have the honour to state that the Spanish Government accepts the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Thore Boye
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Norway
Madrid

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement espagnol a donné son accord aux dispositions prévues dans cette lettre.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence Monsieur Thore Boye
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de Norvège
Madrid

No. 15766

DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning the conduct of salvage operations in the inner and outer territorial waters of the Kingdom of Denmark and the German Democratic Republic (with exchange of letters). Signed at Berlin on 13 October 1976

Authentic texts of the Agreement: Danish and German.

Authentic text of the exchange of letters: German.

Registered by Denmark on 29 June 1977.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord concernant les opérations de sauvetage dans les eaux territoriales intérieures et extérieures du Royaume du Danemark et de la République démocratique allemande (avec échange de lettres). Signé à Berlin le 13 octobre 1976

Textes authentiques de l'Accord : danois et allemand.

Texte authentique de l'échange de lettres : allemand.

Enregistré par le Danemark le 29 juin 1977.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS REGERING OM
UDFØRELSE AF BJÆRGNINGSARBEJDER I KONGERIGET
DANMARKS OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIKS IN-
DRE OG YDRE TERRITORIALFARVANDE

Kongeriget Danmarks regering og Den tyske demokratiske Republiks regering, som ønsker at videreudvikle det gode naboforhold mellem de to stater på grundlag af folkerettens principper,

som tager i betragtning, at hurtig hjælp til skibe og ladninger i nød kan være af afgørende betydning,

som har for øje, at nødstedte skibe må have mulighed for i hvert enkelt tilfælde at rekvirere den mest hensigtsmæssige hjælp, er blevet enige om at indgå denne overenskomst.

Artikel 1. I nærværende overenskomst betyder:

1. „Skib“—et fartøj af hvilken som helst type, som bruges i havmiljøet, herunder hydrofoilbåde, luftpudéfartøjer, undervandsfartøjer, flydende fartøjer og faste eller flydende platforme.

2. „Bjærgning“—enhver handling fra søen, inklusive hjælpe- og slæbeydelser, der ydes til redning af nødstedte skibe og deres ladning.

3. „Søulykke“—kollision, skibbrud, stranding, manøvreudytighed eller anden hændelse om bord på eller uden for et skib, der fører til eller kan føre til truende fare for et skib eller ladning.

Artikel 2. (1) Nærværende overenskomst finder anvendelse på Den tyske demokratiske Republiks indre og ydre territorialfarvand med undtagelse af de i *Nautische Mitteilungen für Seefahrer* bekendtgjorte områder, hvor sejlads og opankring er forbudt, eller hvor det er forbudt Den tyske demokratiske Republiks statsborgere at drive fiskeri.

(2) Nærværende overenskomst finder anvendelse på dansk indre og ydre territorialfarvand i Østersøen, i Kattegat og Skagerrak, i Nordsøen, i de danske sunde og bæltter samt ved Færøerne med undtagelse af de i *Efterretninger for Søfarende* bekendtgjorte områder, hvor sejlads og opankring er forbudt, eller hvor det er forbudt danske statsborgere at drive fiskeri.

(3) Andragende om tilladelse til at foretage bjærgningsarbejder i områder, hvor bjærgning ifølge stk. 1 og 2 er forbudt, vil blive underkastet velvillig og omgående behandling.

Artikel 3. (1) Hvis et skib, der fører en af de kontraherende parters flag, under sejlads eller ophold i den anden kontraherende parts indre eller ydre territorialfarvand udsættes for en søulykke, kan skibsføreren eller rederen rekvirere bjærgningshjælp fra skibe, der fører en af de kontraherende parters flag.

(2) Hvis et skib, der fører en af de kontraherende parters flag, uden for den anden kontraherende parts territorialfarvand udsættes for en søulykke, der berører

dets sødygtighed, og det har behov for uopsættelig hjælp, kan det med hjælp fra et andet skib, som sejler under samme flag, bringes ind i den anden kontraherende parts ydre eller indre territorialfarvand for at få udbedret skaden. I dette tilfælde finder de i artikel 4 fastsatte bestemmelser for adgang til det ydre og indre territorialfarvand også anvendelse på det hjælpende skib.

(3) Skibe, der sejler under en af de kontraherende parters flag, og som befinder sig i den anden kontraherende parts ydre eller indre territorialfarvand, er forpligtet til under hensyntagen til nærværende overenskomst at overholde denne parts retsfor skrifter, især vedrørende bjærgningsarbejder og udenlandske skibes og statsborgeres ophold.

(4) Bestemmelserne i stk. 1 berører ikke vedkommende kontraherende parts ret til at udføre handlinger i sit ydre eller indre territorialfarvand til imødegåelse af alvorlig, overhængende fare, der truer den kontraherende part eller skibsfarten i forbindelse med søulykken.

Artikel 4. (1) Den i artikel 3 forudsatte adgang til de kontraherende parters indre og ydre territorialfarvand for at udføre bjærgningsarbejder tilsikres på betingelse af, at underretning om søulykkens art og omfang og navnene på den organisation og det eller de skibe, der skal udføre bjærgningsarbejdet, gives til vedkommende myndigheder i det land, på hvis indre eller ydre territorialfarvand det nødstedte skib befinder sig.

(2) Sådan underretning skal gives snarest muligt og senest ved bjærgningsskibets indsejling i den anden kontraherende parts ydre territorialfarvand.

(3) Såfremt det i stk. 2 nævnte skib allerede befinder sig i den anden parts ydre eller indre territorialfarvand, skal underretning gives, inden bjærgningsarbejdet påbegyndes.

(4) Fremgangsmåden ved afgivelse af den i nærværende artikel omhandlede underretning vil blive fastsat ved brevveksling.

Artikel 5. (1) Indsættelse af bjærgningsskibe, der ikke fører en af de kontraherende parters flag, kræver tilladelse fra den kontraherende part, i hvis ydre eller indre territorialfarvand den fra søen ydede bistand skal ske. Dette gælder også i de tilfælde, hvor der skal indsættes bjærgningsmateriel, der ikke tilhører en kontraherende parts myndigheder eller en i en af de kontraherende parter hjemmehørende fysisk eller juridisk person.

(2) Tilladelse i henhold til stk. 1 skal gives snarest muligt, medmindre der foreligger vægtige grunde til afslag.

(3) Fremgangsmåden ved ansøgning om den i denne artikel nævnte tilladelse vil blive fastsat ved brevveksling.

Artikel 6. Bjærgning ved hjælp af orlogsskibe eller skibe, der anvendes af staten i ikke-kommercielt øjemed, kan finde sted under iagttagelse af de forskrifter, der til enhver tid er i kraft i hver af de kontraherende stater om sådanne udenlandske skibes indsejling og ophold i dennes ydre og indre territorialfarvand.

Artikel 7. (1) Hvis et skib, der sejler under en af de kontraherende parters flag, har været udsat for en søulykke i den anden kontraherende parts ydre eller indre territorialfarvand, og hvis skibet af den grund udgør fare for skibsfart eller fiskeri eller i betydeligt omfang hindrer disse, eller der opstår forurening med olie eller andre skadelige stoffer, eller en væsentlig risiko herfor må befrygtes, kan vedkommende myndigheder anmode skibets ejer om inden for en rimelig frist at fjerne

skibet, eller hvis skibet er sunket, at tilvejebringe den efter omstændighederne nødvendige vanddybde over det. Som rimelig frist regnes den tid, der medgår til underretning, til de nødvendige forhandlinger med bjærgningsselskabet, til den nødvendige forberedelse af bjærgningen og til bjærgningsskibets sejlads til ulykkesstedet.

(2) De kontraherende parter skal foranledige, at skibsførere, der sejler under deres flag, ved en søulykke, der medfører skibets ophold i den anden kontraherende parts ydre eller indre territorialfarvand, på forespørgsel fra denne parts myndigheder giver sådanne detaljerede oplysninger om skib og ladning, som står i forbindelse med foranstaltninger til forhindring eller bekæmpelse af havforurening, samt samarbejder med disse myndigheder.

(3) Hvis ejeren af et skib, der sejler under en af de kontraherende parters flag, nægter eller ser sig ude af stand til at fjerne skibet eller påbegynde de i stk. 1 nævnte forholdsregler inden for en rimelig frist, kan den anden parts kompetente myndigheder selv gennemføre de nødvendige forholdsregler for ejerens regning.

(4) Hvis bjærgning eller fjernelse af skibet er tvingende nødvendig på grund af fare for skibsfarten, truende havforurening eller i øvrigt til begrænsning af ulykkens omfang, er den pågældende kontraherende parts myndigheder berettiget til for ejerens regning at foranledige skibet bjærget eller fjernet eller at træffe foranstaltninger til tilvejebringelse af den nødvendige vanddybde over det.

(5) I intet af de i nærværende artikel nævnte tilfælde hæfter skibets ejer for, hvad udgifterne overstiger den for skibe, der sejler under vedkommende lands flag, gældende ansvarsbegrænsning.

(6) Hvis et skib, der fører en af de kontraherende parters flag, udsættes for en søulykke i et uden for territorialfarvandet liggende område, i hvilket den anden kontraherende parts myndigheder skal varetage opgaver til sikring af den internationale skibsfart, og hvis skibet af den grund udgør fare for skibsfarten eller i væsentlig grad hindrer denne, vil de kontraherende parters kompetente myndigheder omgående optage forhandlinger med henblik på at sikre en snarlig bjærgning eller fjernelse af skibet.

Artikel 8. (1) Nærværende overenskomst berører ikke de kontraherende parters rettigheder og pligter, der følger af internationale sørets- og skibsfartskonventioner.

(2) De kontraherende parters stilling til spørgsmål vedrørende international søret forbliver uberørt af denne overenskomst.

Artikel 9. Anvendelse af denne overenskomst på orlogsskibe og skibe, der benyttes af staten i ikke-kommercielt øjemed, medfører ingen indskrænkning i den for disse skibe efter de almindeligt anerkendte folkeretlige regler gældende immunitet.

Artikel 10. Nærværende overenskomst afsluttes for et tidsrum af 3 år. Den forlænges med et år ad gangen, medmindre en af de kontraherende parter skriftligt opsiges overenskomsten ikke senere end 6 måneder før udløbet af gyldighedsperioden.

Artikel 11. Nærværende overenskomst træder i kraft på datoen for udveksling af diplomatiske noter, i hvilke de kontraherende parter giver meddelelse om opfyldelse af de forfatningsmæssige forudsætninger for overenskomstens ikrafttræden.

UDFÆRDIGET i Berlin den 13. Oktober 1976 i to eksemplarer, heraf ét på dansk og ét på tysk, hvorved begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

K. B. ANDERSEN

For Den tyske demokratiske Republiks regering:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
DÄNEMARK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON
BERGUNGSARBEITEN IN DEN TERRITORIALGEWÄSSERN
UND INNEREN SEEGEWÄSSERN DES KÖNIGREICHES DÄNE-
MARK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Regierung des Königreiches Dänemark und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die gutnachbarlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Prinzipien des Völkerrechts weiter zu entwickeln,

unter Berücksichtigung dessen, daß eine schnelle Hilfeleistung für in Not geratene Schiffe sowie Ladungen eine entscheidende Bedeutung haben kann,

in Anbetracht dessen, daß in Not geratenen Schiffen die Möglichkeit gegeben werden muß, in jedem einzelnen Fall die zweckmässigste Hilfe in Anspruch zu nehmen,

übereingekommen, dieses Abkommen abzuschließen.

Artikel 1. Im Sinne des vorliegenden Abkommens bedeutet:

1. „Schiff“ — ein im Seeverkehr eingesetztes Schiff eines beliebigen Typs einschließlich Tragflächenboote, Luftkissenfahrzeuge, Tauchboote, schwimmende Geräte sowie feste und schwimmende Plattformen.

2. „Bergung“ — jede Handlung von See aus, einschließlich Hilfs- und Schleppdienste, die zur Rettung von in Not geratenen Schiffen und deren Ladung geleistet wird.

3. „Havarie“ — Zusammenstoß von Schiffen, Schiffbruch, Strandung, Manövrierunfähigkeit oder andere Zwischenfälle an Bord oder außerhalb des Schiffes, die zu einer drohenden Gefahr für Schiff oder Ladung führen oder führen können.

Artikel 2. (1) Das vorliegende Abkommen findet Anwendung in den Territorialgewässern und inneren Seegewässern der Deutschen Demokratischen Republik mit Ausnahme der in den *Nautischen Mitteilungen für Seefahrer* bekanntgegebenen Gebiete, in denen der Schifffahrt das Befahren und Ankern oder in denen Staatsbürgern der Deutschen Demokratischen Republik der Fischfang untersagt ist.

(2) Das vorliegende Abkommen findet Anwendung in den dänischen Territorialgewässern und inneren Seegewässern der Ostsee, im Kattegat und Skagerrak, in der Nordsee, in den dänischen Sunden und Belten sowie bei den Färöern, mit Ausnahme der in den *Efterretninger for Søfarende* bekanntgegebenen Gebiete, in denen Befahren und Ankern oder in denen dänischen Staatsbürgern der Fischfang untersagt ist.

(3) Ersuchen um Genehmigung zur Vornahme von Bergungsarbeiten in Gebieten, in denen Bergung gemäß den Absätzen 1 und 2 untersagt ist, werden wohlwollend und kurzfristig geprüft werden.

Artikel 3. (1) Erleidet ein Schiff, das die Flagge des Staates eines der Abkommenspartner führt, während der Fahrt oder des Aufenthaltes in den Territorialgewässern oder den inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners eine Havarie, so kann der Kapitän oder der Reeder Schiffe zur Bergungshilfe anfordern, die die Flagge des Staates eines der Abkommenspartner führen.

(2) Erleidet ein Schiff unter der Flagge des Staates eines der Abkommenspartner außerhalb der Territorialgewässer des anderen Abkommenspartners eine Havarie, die seine Seetüchtigkeit beeinträchtigt, und bedarf es unaufschiebbarer Hilfe, so kann dieses Schiff mit Hilfe eines anderen Schiffes, das die gleiche Flagge führt, zur Beseitigung der Schäden in die Territorialgewässer und inneren Seegewässer des anderen Abkommenspartners gebracht werden. In diesem Fall gelten die Bestimmungen des Artikels 4 über das Einlaufen in die Territorialgewässer und inneren Seegewässer auch für das hilfeleistende Schiff.

(3) Schiffe unter der Flagge des Staates des einen Abkommenspartners, die sich in den Territorialgewässern oder inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners aufhalten, sind verpflichtet, dessen Rechtsvorschriften, insbesondere über Bergungsarbeiten sowie über den Aufenthalt ausländischer Schiffe und Staatsbürger unter Berücksichtigung des vorliegenden Abkommens einzuhalten.

(4) Die Festlegungen im Absatz 1 berühren nicht das Recht des jeweiligen Abkommenspartners zur Durchführung von Handlungen in seinen Territorialgewässern und inneren Seegewässern zur Abwendung von schwerwiegenden unmittelbaren Gefahren, die ihm oder der Schifffahrt im Zusammenhang mit der Havarie drohen.

Artikel 4. (1) Das im Artikel 3 vorgesehene Einlaufen von Schiffen in die Territorialgewässer und inneren Seegewässer der Abkommenspartner zur Durchführung von Bergungsarbeiten wird unter der Bedingung gewährt, daß die zuständigen Organe des Abkommenspartners, in dessen Territorialgewässern oder inneren Seegewässern sich das in Not geratene Schiff befindet, über Art und Umfang der Havarie und die Namen der Organisationen und des Schiffes oder der Schiffe, die die Bergung durchführen sollen, benachrichtigt werden.

(2) Die Benachrichtigung hat kurzfristig zu erfolgen, spätestens jedoch bis zum Einlaufen des Bergungsschiffes in die Territorialgewässer des anderen Abkommenspartners.

(3) Befindet sich das in Absatz 2 genannte Schiff bereits in den Territorialgewässern oder inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners, so hat die Benachrichtigung vor Beginn der Bergungsarbeit zu erfolgen.

(4) Das in diesem Artikel erwähnte Benachrichtigungsverfahren wird in einem Briefwechsel festgelegt.

Artikel 5. (1) Der Einsatz von Schiffen zur Bergungshilfe, die nicht die Flagge des Staates eines der Abkommenspartner führen, bedarf der Genehmigung durch den Abkommenspartner, in dessen Territorialgewässern oder inneren Seegewässern die Hilfeleistung von See aus erfolgen soll. Das gilt auch, wenn Mittel zur Bergungshilfe eingesetzt werden sollen, die nicht den Organen der Abkommenspartner oder nicht einer in einem der Staaten der Abkommenspartner ansässigen natürlichen oder juristischen Person gehören.

(2) Die Genehmigung gemäß Absatz 1 wird kurzfristig erfolgen, sofern nicht wichtige Gründe zur Verweigerung der Genehmigung vorliegen.

(3) Das in diesem Artikel erwähnte Antragsverfahren wird in einem Briefwechsel festgelegt.

Artikel 6. Die Bergung durch Kriegsschiffe und Schiffe, die vom Staat zu nichtkommerziellen Zwecken eingesetzt werden, kann unter Beachtung der jeweils geltenden Rechtsvorschriften der Abkommensstaaten in bezug auf das Einlaufen und den Aufenthalt solcher ausländischen Schiffe in seinen Territorialgewässern und inneren Seegewässern erfolgen.

Artikel 7. (1) Wenn ein Schiff unter der Flagge des Staates eines der Abkommenspartner in den Territorialgewässern oder inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners eine Havarie erlitten hat, und wenn das Schiff dadurch eine Gefahr für die Schifffahrt oder den Fischfang darstellt oder diesen im wesentlichen Umfange behindert oder eine Verschmutzung mit Öl oder anderen schädlichen Stoffen erfolgt oder ein wesentliches Risiko zu befürchten ist, so können die betreffenden Organe den Eigentümer des Schiffes ersuchen, das Schiff innerhalb einer angemessenen Frist zu entfernen oder, wenn das Schiff gesunken ist, eine den Umständen angepaßte notwendige Wassertiefe über dem Schiff herzustellen. Als angemessene Frist gilt ein Zeitraum, der sich zusammensetzt aus den Zeiten für die Benachrichtigung, die erforderliche Verhandlung mit dem Bergungsunternehmen, die notwendige Vorbereitung der Bergung und die Anfahrt des Bergungsschiffes.

(2) Die Abkommenspartner werden veranlassen, daß die Kapitäne von unter der Flagge ihres Staates fahrenden Schiffen bei einer Havarie, die einen Aufenthalt des Schiffes in den Territorialgewässern oder inneren Seegewässern des anderen Abkommenspartners zur Folge hat, den zuständigen Organen dieses Abkommenspartners auf Anfrage solche detaillierten Auskünfte über Schiff und Ladung erteilen, die in Verbindung mit den Maßnahmen zur Verhinderung oder Bekämpfung von Meeresverschmutzung stehen, sowie mit diesen Organen zusammenarbeiten.

(3) Wenn der Eigentümer eines Schiffes unter der Flagge des Staates eines der Abkommenspartner sich weigert oder sich außerstande sieht, in der angemessenen Frist das Schiff zu entfernen oder die im Absatz 1 genannten Maßnahmen einzuleiten, können die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners selbst die notwendigen Maßnahmen auf Rechnung des Eigentümers des Schiffes durchführen.

(4) Wenn die Bergung oder die Entfernung des Schiffes wegen Gefährdung der Sicherheit der Schifffahrt, drohender Meeresverschmutzung oder sonst zur Begrenzung des Umfangs des Unglücks dringend notwendig ist, so sind die Organe der Abkommenspartner berechtigt, auf Rechnung des Eigentümers die Bergung oder die Entfernung des Schiffes zu veranlassen oder Maßnahmen zur Herstellung der erforderlichen Wassertiefe über dem Schiff zu treffen.

(5) In keinem der in diesem Artikel genannten Fälle haftet der Eigentümer des Schiffes für Kosten, die über die geltende Haftungsbeschränkung für Schiffe hinausgehen, die die Flagge des Staates des betreffenden Abkommenspartners führen.

(6) Wenn ein Schiff unter der Flagge des Staates eines der Abkommenspartner in einem außerhalb der Territorialgewässer liegendem Gebiet, in dem Organe des anderen Abkommenspartners Aufgaben für die Sicherheit der internationalen Schifffahrt wahrzunehmen haben, Havarie erleidet, und wenn das Schiff dadurch eine Gefahr für die Schifffahrt darstellt oder diese im entscheidenden Umfange behindert, so werden die zuständigen Organe der beiden Abkommenspartner unverzüglich Verhandlungen zur Gewährleistung einer kurzfristigen Bergung oder Entfernung des Schiffes aufnehmen.

Artikel 8. (1) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens berühren nicht die Rechte und Pflichten der Abkommenspartner, die sich aus internationalen Seerechts- und Schifffahrtskonventionen ergeben.

(2) Die Positionen beider Abkommenspartner zu den Fragen des internationalen Seerechts bleiben durch dieses Abkommen unberührt.

Artikel 9. Bei Anwendung dieses Abkommens auf Kriegsschiffe und auf Schiffe, die vom Staat zu nichtkommerziellen Zwecken eingesetzt werden, erfolgt keine Einschränkung der nach den allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechts für diese Schiffe bestehenden Immunität.

Artikel 10. Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen. Die Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn das Abkommen nicht von einem der Abkommenspartner spätestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.

Artikel 11. Das vorliegende Abkommen tritt am Tage des Austausches von diplomatischen Notizen in Kraft, in denen sich die Abkommenspartner die Erfüllung der verfassungsmässigen Voraussetzungen zur Inkraftsetzung des Abkommens mitteilen.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 13. Oktober 1976 in zwei Exemplaren, jedes in dänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreiches Dänemark:

K. B. ANDERSEN

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Berlin, den 13. Oktober 1976

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, in Verbindung mit der heute erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung des Königreiches Dänemark und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Durchführung von Bergungsarbeiten in den Territorialgewässern und inneren Seegewässern des Königreiches Dänemark und der Deutschen Demokratischen Republik zu bestätigen, dass das in den Artikeln 4 und 5 des Abkommens erwähnte Benachrichtigungs- und Antragsverfahren folgendes sein wird:

1. Von dänischer Seite wird die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag an das Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik direkt über Telex-Nr. 112250 (Namengeber: mfv in dd) gerichtet. Erfolgt die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag als Funkgespräch, so wird das Funkamt Rügen-Radio benutzt. Erfolgt die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag über UKW, so wird die Seenotrettungs- und Verkehrsleitstelle Rostock (Rostock port control) benutzt.

2. Von der DDR-Seite wird die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag direkt an Telex-Nr. 64471 (Namengeber SOK DK) oder über Radio an die Seerettungszentrale in Århus (Telegrammadresse: Marine, Århus) via eine der folgenden öffentlichen Küstenradiostationen gerichtet: Lyngby, Blavand, Skagen, Rønne und Torshavn.

3. Die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag muss den Vermerk tragen: „Dringlichkeitssignal“ (XXX).

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

K. B. ANDERSEN

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Deutschen Demokratischen Republik Oskar Fischer

II

Berlin, den 13. Oktober 1976

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, in Verbindung mit der heute erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung des Königreiches Dänemark über die Durchführung von Bergungsarbeiten in den Territorialgewässern und inneren Seegewässern der Deutschen Demokratischen Republik und des Königreiches Dänemark zu bestätigen, daß das in den Artikeln 4 und 5 des Abkommens erwähnte Benachrichtigungs- und Antragsverfahren folgendes sein wird:

1. Von der DDR-Seite wird die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag direkt an Telex-Nr. 64471 (Namengeber SOK DK) oder über Radio an die Seerettungszentrale in Århus (Telegrammadresse: Marine, Århus) via eine der folgenden öffentlichen Küstenradiostationen gerichtet: Lyngby, Blavand, Skagen, Rønne und Torshavn.

2. Von dänischer Seite wird die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag an das Ministerium für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik direkt über Telex-

Nr. 112250 (Namengeber: mfv in dd) gerichtet. Erfolgt die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag als Funkgespräch, so wird das Funkamt Rügen-Radio benutzt. Erfolgt die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag über UKW, so wird die Seenotrettungs- und Verkehrsleitstelle Rostock (Rostock port control) benutzt.

3. Die Benachrichtigung beziehungsweise der Antrag muß den Vermerk tragen: „Dringlichkeitssignal“ (XXX) .

Ich bitte Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung entgegenzunehmen.

OSKAR FISCHER

Seiner Exzellenz Herrn K. B. Andersen
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreiches Dänemark

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE CONDUCT OF SALVAGE OPERATIONS IN THE INNER AND OUTER TERRITORIAL WATERS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring further to develop the good-neighbourly relations between the two States on the basis of the principles of international law,

Taking into account that prompt assistance may be of vital importance for ships and cargo in distress,

Considering that ships in distress must have an opportunity to avail themselves of such assistance as is most expedient in each individual case,

Have decided to conclude this Agreement.

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. "Ship" means any kind of vessel employed in marine traffic, including hydrofoils, hovercraft, underwater vessels, floating vessels and fixed and floating platforms.

2. "Salvage" means any operation at sea, including assistance and towage services, conducted for the purpose of rescuing ships in distress and their cargo.

3. "Average" means a collision between ships, shipwreck, running aground, inability to manoeuvre or other incident on board or outside the ship which may cause imminent danger to a ship or cargo.

Article 2. (1) This Agreement shall apply to the inner and outer territorial waters of the German Democratic Republic with the exception of the areas in which navigation and anchoring are prohibited or in which nationals of the German Democratic Republic are not allowed to fish, as notified in the *Nautischen Mitteilungen für Seefahrer*.

(2) This Agreement shall apply to Danish inner and outer territorial waters in the Baltic Sea, in the Kattegat and the Skagerrak, in the North Sea, in the Danish sounds and belts and off the Faroe Islands with the exception of the areas in which navigation or anchoring are prohibited or in which Danish nationals are not allowed to fish, as notified in the *Efterretninger for Søfarende*.

(3) Applications for permission to perform salvage operations in areas where according to paragraphs 1 and 2 salvage is prohibited will be given sympathetic and prompt consideration.

¹ Came into force on 14 January 1977, the date of the exchange of the diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of their constitutional requirements, in accordance with article 11.

Article 3. (1) If a ship flying the flag of one of the Contracting Parties while navigating or staying in the inner or outer territorial waters of the other Contracting Party suffers average, the captain or the owner may call for salvage assistance from ships flying the flag of either of the Contracting Parties.

(2) If a ship flying the flag of one of the Contracting Parties outside the territorial waters of the other Contracting Party suffers average which impairs its seaworthiness and necessitates urgent assistance, it may, with the help of another ship flying the same flag, be brought into the inner or outer territorial waters of the other Contracting Party so that the damage can be repaired. In such cases the provisions of article 4 concerning access to outer and inner territorial waters shall also apply to the assisting ship.

(3) Ships flying the flag of one Contracting Party, being in the outer or inner territorial waters of the other Contracting Party, shall be required, having due regard to the provisions of this Agreement, to observe the laws and regulations of that Party regarding, in particular, salvage operations and sojourns of foreign ships and nationals.

(4) The provisions of paragraph 1 shall not affect the right of the Contracting Party concerned to take action in its outer or inner territorial waters to avert grave impending danger threatening the Contracting Party or navigation in connexion with the average.

Article 4. (1) Access of ships to the inner and outer territorial waters of the Contracting Parties, as provided in article 3, for the purpose of conducting salvage operations shall be granted on condition that the competent authorities of the country in whose inner or outer territorial waters the ship in distress finds itself are notified of the nature and extent of the average and the names of the organizations and the ship or ships that are to conduct the salvage operations.

(2) Such notification shall be given as soon as possible and not later than at the moment when the salvage ship enters the outer territorial waters of the other Contracting Party.

(3) If the ship referred to in paragraph 2 is already in the outer or inner territorial waters of the other Contracting Party, the notification shall be given before the commencement of salvage operations.

(4) The procedure for notification in accordance with this article shall be established in an exchange of letters.

Article 5. (1) The use of salvage ships not flying the flag of one of the Contracting Parties shall require permission from the Contracting Party in whose outer or inner territorial waters the assistance at sea is to be rendered. The same requirement shall apply in cases involving the use of salvage equipment not belonging to the authorities of a Contracting Party or to an individual or body corporate domiciled in one of the Contracting Parties.

(2) The permission referred to in paragraph 1 shall be given as soon as possible, unless there is some important reason for refusal.

(3) The application procedure referred to in this article shall be regulated by an exchange of letters.

Article 6. Salvage may be effected by warships and ships used by a State for non-commercial purposes, subject to the laws and regulations in force at the time in each of the Contracting States regarding the entry into and sojourn in their outer and inner territorial waters of such foreign vessels.

Article 7. (1) If a ship flying the flag of the State of one of the Contracting Parties has suffered average in the outer or inner territorial waters of the other Contracting Party, and if the ship consequently presents a danger to or significantly hampers navigation or fishing or in the case of pollution by oil or other harmful substances or a substantial risk thereof, the competent authorities may request the owner of the ship within a reasonable period of time to remove the ship or, if the ship has sunk, to provide such depth over the ship as is necessary in the circumstances. A reasonable period of time shall be deemed to be the time required for notification, for the necessary negotiations with the salvage company, for the necessary salvage preparations and for the arrival of the salvage ship.

(2) The Contracting Parties shall arrange for the masters of ships flying the flag of their State, in the event of average resulting in a sojourn of the ship in the outer or inner territorial waters of the other Contracting Party, to furnish upon request such detailed information on ship and cargo to the competent authorities of that Contracting Party as is relevant to measures for the prevention or control of marine pollution and to co-operate with those authorities.

(3) If the owner of a ship flying the flag of one of the Contracting Parties refuses or is unable to remove the ship or to initiate the measures referred to in paragraph 1 within a reasonable period of time, the competent authorities of the other Contracting Party may themselves take the necessary measures, for account of the owner of the ship.

(4) If the salvage or removal of the ship is urgently necessitated because of hazards to the safety of navigation or the threat of marine pollution or any other need to limit the extent of the average, the authorities of the Contracting Party concerned shall be entitled to arrange for the salvaging or removal of the ship or for measures to provide the necessary depth over the ship, for account of the owner.

(5) In none of the cases mentioned in this article shall the owner of the ship be liable for costs exceeding the limitation of liability in effect for ships flying the flag of the State of the Contracting Party concerned.

(6) If a ship flying the flag of one of the Contracting Parties suffers average in an area situated outside the territorial waters, in which the authorities of the other Contracting Party are responsible for the safety of international navigation, and if the ship consequently presents a danger to or significantly hampers navigation, the competent authorities of the two Contracting Parties shall forthwith enter into negotiations with a view to ensuring the prompt salvaging or removal of the ship.

Article 8. (1) The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under international conventions on maritime law and navigation.

(2) The positions of the two Contracting Parties with regard to questions of international maritime law shall remain unaffected by this Convention.

Article 9. The application of this Agreement to warships and ships used by a State for non-commercial purposes shall not result in any limitation of the immunity enjoyed by such ships under the generally recognized rules of international law.

Article 10. This Agreement is concluded for a period of three years. It shall be extended for one-year periods unless one of the Contracting Parties denounces it in writing not later than six months before the expiry of the current term.

Article 11. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes in which the Contracting Parties notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

DONE at Berlin on 13 October 1976, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of the German Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

EXCHANGE OF LETTERS

I

Berlin, 13 October 1976

Sir,

In connexion with the Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the German Democratic Republic concerning the conduct of salvage operations in the inner and outer territorial waters of the Kingdom of Denmark and the German Democratic Republic, I have the honour to confirm that the notification and application procedure referred to in articles 4 and 5 of the Agreement shall be as follows:

1. On the part of Denmark, the notification or application shall be addressed to the Ministry of Transport of the German Democratic Republic direct to telex No. 112250 (reply: mfv in dd). If the notification or application is sent by radio, Rügen-Radio shall be used. If the notification or application is sent by VHF, Rostock port control shall be used.

2. On the part of the German Democratic Republic, the notification or application shall be addressed direct to telex No. 64471 (reply: SOK DK) or by radio to the Sea Rescue Centre at Århus (telegraphic address: Marine, Århus) via one of the following public coastal radio stations: Lyngby, Blåvand, Skagen, Rønne and Torshavn.

3. The notification or application should be marked "urgent" (XXX).

Accept, Sir, etc.

K. B. ANDERSEN

His Excellency Oskar Fischer
Minister for Foreign Affairs
of the German Democratic Republic

II

Berlin, 13 October 1976

Sir,

In connexion with the Agreement signed today between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the conduct of salvage operations in the inner and outer territorial waters of the Kingdom of Denmark and the German Democratic Republic, I have the honour to confirm that the notification and application procedure referred to in articles 4 and 5 of the Agreement shall be as follows:

1. On the part of the German Democratic Republic, the notification or application shall be addressed direct to telex No. 64471 (reply: SOK DK) or by radio to the Sea Rescue Centre at Århus (telegraphic address: Marine, Århus) via one of the following public coastal radio stations: Lyngby, Blåvand, Skagen, Rønne and Torshavn.

2. On the part of Denmark, the notification or application shall be addressed to the Ministry of Transport of the German Democratic Republic direct over telex No. 112250 (reply: mfv in dd). If the notification or application is sent by radio, Rügen-Radio shall be used. If the notification or application is sent by VHF, Rostock port control shall be used.

3. The notification or application should be marked "urgent" (XXX).

Accept, Sir, etc.

OSKAR FISCHER

His Excellency K. B. Andersen
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LES OPÉRATIONS DE SAUVETAGE DANS LES EAUX TERRITORIALES INTÉRIEURES ET EXTÉRIEURES DU ROYAUME DU DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage entre les deux Etats sur la base des principes du droit international,

Tenant compte du fait qu'une prompt assistance peut être d'une importance capitale pour le sauvetage d'un navire en détresse et de sa cargaison,

Considérant que les navires en détresse doivent pouvoir en toute occasion bénéficier de l'assistance la plus opportune,

Ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. Le mot «navire» désigne tout engin employé en trafic maritime, y compris les hydroptères, les aéroglisseurs, les sousmersibles, les embarcations flottantes ainsi que les plates-formes fixes et flottantes.

2. Le mot «sauvetage» désigne toute opération en mer, y compris l'assistance et le remorquage, en vue du sauvetage des navires en détresse et de leur cargaison.

3. Le mot «avarie» désigne une collision entre des navires, un naufrage, un échouage, l'impossibilité d'effectuer des manœuvres ou tout autre incident se produisant à bord ou en dehors du navire et pouvant causer un danger imminent au navire ou à sa cargaison.

Article 2. 1. Le présent Accord sera applicable dans les eaux territoriales intérieures et extérieures de la République démocratique allemande à l'exception des zones dans lesquelles la navigation et le mouillage sont interdits ou dans lesquelles les ressortissants de la République démocratique allemande ne sont pas autorisés à pêcher, ainsi qu'il est stipulé dans les *Nautischen Mitteilungen für Seefahrer*.

2. Le présent Accord sera applicable dans les eaux territoriales intérieures et extérieures du Danemark dans la Baltique, le Cattégat et le Skagerrak, dans la mer du Nord, dans les détroits et les Belts danois ainsi qu'au large des îles Féroé, à l'exception des zones dans lesquelles la navigation ou le mouillage sont interdits ou dans lesquelles les ressortissants danois ne sont pas autorisés à pêcher, ainsi qu'il est stipulé dans les *Efterretninger for Søfarende*.

3. Les demandes d'autorisation d'effectuer des opérations de sauvetage dans les régions susmentionnées où le sauvetage est interdit conformément aux paragraphes 1 et 2 seront examinées favorablement et promptement.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1977, date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 11.

Article 3. 1. Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes et naviguant ou séjournant dans les eaux territoriales intérieures ou extérieures de l'autre Partie contractante se trouve en détresse par suite d'avarie, le capitaine ou l'armateur dudit navire sera autorisé à demander les services de sauvetage de navires battant pavillon de l'une des Parties contractantes.

2. Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes et naviguant en dehors des eaux territoriales de l'autre Partie contractante se trouve en détresse par suite d'une avarie compromettant sa navigabilité et nécessitant une assistance urgente, il peut, grâce à l'aide d'un autre navire battant le même pavillon, être conduit dans les eaux territoriales intérieures ou extérieures de l'autre Partie contractante afin de pouvoir réparer l'avarie. En pareil cas, les dispositions de l'article 4 relatives à l'accès aux eaux territoriales intérieures et extérieures s'appliquent également au navire qui a aidé le navire en détresse.

3. Les navires battant pavillon de l'une des Parties contractantes se trouvant dans les eaux territoriales extérieures ou intérieures de l'autre Partie contractante devront, compte dûment tenu des dispositions du présent Accord, observer les lois et les règlements de cette Partie contractante en ce qui concerne notamment les opérations de sauvetage et les séjours des navires et des ressortissants étrangers.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne portent pas atteinte au droit de la Partie contractante concernée de prendre des mesures dans ses eaux territoriales extérieures ou intérieures en vue d'éviter de graves dangers imminents menaçant ladite Partie ou la navigation en raison de l'avarie.

Article 4. 1. L'accès des navires aux eaux territoriales intérieures et extérieures des Parties contractantes, prévu à l'article 3, afin d'effectuer des opérations de sauvetage est accordé à condition que les autorités compétentes du pays dans les eaux territoriales intérieures ou extérieures duquel le navire se trouve en détresse soient informées de la nature et de l'étendue de l'avarie et des noms des organismes et du navire (ou des navires) devant effectuer les opérations de sauvetage.

2. Ces renseignements seront communiqués dès que possible et au plus tard lorsque le navire de sauvetage entrera dans les eaux territoriales extérieures de l'autre Partie contractante.

3. Si le navire mentionné au paragraphe 2 se trouve déjà dans les eaux territoriales extérieures ou intérieures de l'autre Partie contractante, les renseignements seront fournis avant le commencement des opérations de sauvetage.

4. La procédure concernant la communication des renseignements conformément au présent article sera fixée par échange de lettres.

Article 5. 1. L'utilisation de navires de sauvetage battant pavillon d'un pays qui n'est pas l'une des Parties contractantes devra être autorisée par la Partie contractante dans les eaux territoriales extérieures ou intérieures de laquelle l'assistance en mer sera apportée. Ces mêmes conditions s'appliquent dans le cas où du matériel de sauvetage n'appartenant ni aux autorités de l'une des Parties contractantes ni à une personne physique ou morale domiciliée dans l'une des Parties contractantes est utilisé.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1 sera donnée dès que possible à moins qu'il n'existe une raison majeure de la refuser.

3. La procédure d'application visée dans le présent article sera déterminée par échange de lettres.

Article 6. Le sauvetage peut être effectué par des navires de guerre et par des navires utilisés par un Etat à des fins non commerciales, compte tenu des lois et règlements en vigueur dans chacun des Etats contractants en ce qui concerne l'accès de ces navires étrangers à leurs eaux territoriales extérieures et intérieures et leur séjour dans ces eaux.

Article 7. 1. Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes a subi une avarie dans les eaux territoriales extérieures ou intérieures de l'autre Partie contractante, et si, de ce fait, ce navire met en danger ou entrave considérablement la navigation ou la pêche ou s'il y a pollution ou risque important de pollution par du pétrole ou d'autres substances nocives, les autorités compétentes peuvent demander à l'armateur du navire, dans un délai raisonnable, d'enlever ledit navire ou, si le navire a coulé, de l'immerger à une profondeur suffisante dans les circonstances. Un délai raisonnable est réputé être le temps nécessaire pour la notification, les négociations indispensables avec la société chargée du sauvetage, les préparatifs nécessaires au sauvetage et l'arrivée du navire de sauvetage.

2. Les Parties contractantes veilleront à ce que les capitaines des navires battant pavillon de leur Etat fournissent sur demande, dans le cas d'une avarie entraînant un séjour du navire dans les eaux territoriales extérieures ou intérieures de l'autre Partie contractante, des renseignements détaillés aux autorités compétentes de cette autre Partie concernant le navire et sa cargaison et les mesures nécessaires pour empêcher ou arrêter la pollution maritime, et coopèrent avec lesdites autorités.

3. Si l'armateur d'un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes refuse ou n'est pas en mesure d'enlever le navire ou de prendre les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus dans un délai raisonnable, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante pourront prendre les dispositions nécessaires pour le compte de l'armateur du navire.

4. S'il est nécessaire de procéder au sauvetage ou d'enlever le navire d'urgence en raison du danger qu'il présente pour la sécurité de la navigation, du risque de pollution maritime ou pour toute autre raison afin de limiter l'ampleur de l'avarie, les autorités de la Partie contractante concernée sont habilitées à faire le nécessaire pour le sauvetage du navire, pour le faire enlever ou pour le faire immerger à la profondeur nécessaire, pour le compte de l'armateur du navire.

5. Dans les cas visés au présent article, l'armateur du navire ne sera pas tenu de couvrir des frais dépassant la limite de la responsabilité pour les navires battant pavillon de l'Etat de la Partie contractante concernée.

6. Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes se trouve en détresse par suite d'une avarie dans une zone située en dehors des eaux territoriales où les autorités de l'autre Partie contractante sont chargées d'assurer la sécurité de la navigation internationale, et si, de ce fait, le navire met en danger ou entrave considérablement la navigation, les autorités compétentes des deux Parties contractantes entreront sur-le-champ en négociations en vue d'assurer rapidement le sauvetage ou le déplacement du navire.

Article 8. 1. Les dispositions du présent Accord ne visent pas les droits et les obligations des Parties contractantes stipulés dans les conventions internationales sur le droit maritime et la navigation.

2. Les positions des deux Parties contractantes en ce qui concerne le droit maritime international ne sont pas influencées par la présente Convention.

Article 9. L'application du présent Accord à des navires de guerre et à des navires utilisés par un Etat à des fins non commerciales ne porte pas atteinte à l'immunité accordée auxdits navires conformément aux règles généralement reconnues du droit international.

Article 10. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera prorogé d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques entre les Parties contractantes confirmant que les dispositions constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord ont été prises.

FAIT à Berlin, le 13 octobre 1976, en double exemplaire, en danois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Berlin, le 13 octobre 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique allemande concernant les opérations de sauvetage dans les eaux territoriales intérieures et extérieures du Royaume du Danemark et de la République démocratique allemande, j'ai l'honneur de confirmer que la procédure de notification et d'application visée aux articles 4 et 5 de l'Accord sera la suivante :

1. De la part du Danemark, la notification ou la demande d'autorisation sera adressée au Ministère des transports de la République démocratique allemande directement au télex n° 112250 (réponse : mfv in dd). Si la notification ou la demande d'autorisation est envoyée par radio, Rügen-Radio sera utilisée. Si la notification ou la demande d'autorisation est envoyée sur la fréquence VHF, la station de contrôle de Rostock sera employée.

2. De la part de la République démocratique allemande, la notification ou la demande d'autorisation sera adressée directement au télex n° 64471 (réponse : SOK DK) ou par radio au Centre de sauvetage en mer à Århus (adresse télégraphique : Marine Århus) par l'une des stations radio côtières publiques suivantes : Lyngby, Blåvand, Skagen, Rønne et Thorshavn.

3. La notification ou la demande d'autorisation devra être accompagnée de la mention «urgent» (XXX).

Veillez agréer, etc.

K. B. ANDERSEN

Son Excellence Monsieur Oskar Fischer
Ministre des Affaires étrangères
de la République démocratique allemande

II

Berlin, le 13 octobre 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant les opérations de sauvetage dans les eaux territoriales intérieures et extérieures de la République démocratique allemande et du Royaume du Danemark, j'ai l'honneur de confirmer que la procédure de notification et d'application visée aux articles 4 et 5 de l'Accord sera la suivante :

1. De la part de la République démocratique allemande, la notification ou la demande d'autorisation sera adressée directement au télex n° 64471 (réponse : SOK DK) ou par radio au Centre de sauvetage en mer à Århus (adresse télégraphique : Marine Århus) par l'une des stations radio côtières publiques suivantes : Lyngby, Blåvand, Skagen, Rønne et Thorshavn.

2. De la part du Danemark, la notification ou la demande d'autorisation sera adressée au Ministère des transports de la République démocratique allemande directement au télex n° 112250 (réponse : mfv in dd). Si la notification ou la demande d'autorisation est envoyée par radio, Rügen-Radio sera utilisée. Si la notification ou la demande d'autorisation est envoyée sur la fréquence VHF, la station de contrôle de Rostock sera employée.

3. La notification ou la demande d'autorisation devra être accompagnée de la mention «urgent» (XXX)

Veillez agréer, etc.

OSKAR FISCHER

Son Excellence Monsieur K. B. Andersen
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume du Danemark

No. 15767

**FRANCE
and
VENEZUELA**

**Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-
operation. Signed at Caracas on 15 November 1974**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
VENEZUELA**

**Accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et
technique. Signé à Caracas le 15 novembre 1974**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ACCORD¹ - CADRE DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Décidés à encourager d'un commun accord une plus grande diffusion de leurs langues et de leurs cultures et à resserrer les relations des deux pays dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences et des arts;

Désireux de fixer les bases d'une coopération culturelle, scientifique et technique plus vaste;

Conscients de l'intérêt commun de promouvoir le développement économique et social des deux nations;

Conscients des avantages réciproques qu'apporte l'échange coordonné de connaissances scientifiques et techniques, en vue d'atteindre les objectifs précités;

Sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE. COOPÉRATION CULTURELLE

Article 1^{er}. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays, en particulier dans l'enseignement secondaire et universitaire et dans le domaine des moyens de communication de masse, notamment la radio et la télévision.

Article II. Les Parties contractantes se prêtent assistance mutuelle pour favoriser l'enseignement de la langue et de la culture de l'autre pays, notamment en organisant des stages de perfectionnement et en envoyant dans l'autre pays des enseignants, des chercheurs, des assistants et des étudiants.

Article III. Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer les programmes de bourses aux étudiants et chercheurs désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner dans l'autre pays.

Article IV. Chacune des Parties contractantes s'engage à encourager sur son territoire le fonctionnement d'institutions culturelles, éducatives et scientifiques de l'autre Partie. Ces institutions bénéficient des facilités les plus larges pour leur fonctionnement, dans le cadre de la législation en vigueur dans le pays où elles sont établies.

Article V. Les Parties contractantes encouragent l'étude, la recherche et l'enseignement de l'histoire, de la littérature, de la musique et des arts et traditions populaires de l'autre pays. En outre, compte tenu de l'importance particulière des archives, bibliothèques et musées pour la connaissance et l'étude de leur histoire et de

¹ Entré en vigueur le 3 août 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 janvier et 3 août 1976) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XXVIII, paragraphe 1.

leur géographie, les Parties contractantes accordent aux chercheurs de l'autre Partie les conditions d'accès les plus favorables dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Article VI. Les Parties contractantes facilitent les voyages et missions de leurs enseignants, chercheurs, hommes de science, écrivains, journalistes, artistes, athlètes et autres personnalités qui seraient amenés à participer à des réunions ou colloques, à des compétitions sportives, à faire des conférences, à écrire ou à composer des ouvrages, des articles littéraires, des travaux journalistiques, des expositions ou à entreprendre des activités analogues dans les domaines culturel, artistique, scientifique, historique, littéraire ou sportif intéressant les deux pays.

Article VII. Les Parties contractantes encouragent l'organisation de concerts, expositions, représentations théâtrales et manifestations artistiques destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Les objets destinés aux expositions seront admis temporairement, libres de tous droits d'importation : il suffira pour cela que le Ministère des affaires étrangères intéressé parraine ces expositions. Si ces objets étaient destinés ultérieurement à la vente, ou à d'autres opérations lucratives, ils seraient soumis au paiement des droits correspondants.

Article VIII. Les Parties contractantes facilitent l'entrée et la diffusion sur leur territoire respectif des livres, périodiques, revues, catalogues et autres publications culturelles, des œuvres photographiques, cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements), radiophoniques et télévisées, des œuvres d'art et de leurs reproductions, provenant de l'autre Partie. Les Parties contractantes conviennent d'établir une procédure déterminant les facilités dont bénéficieront les objets ci-dessus mentionnés à leur entrée dans leur territoire respectif, compte tenu de leur destination exclusivement culturelle.

Article IX. Les œuvres littéraires, artistiques, scientifiques, cinématographiques, radiophoniques ou de télévision et autres œuvres de caractère analogue, protégées par la législation d'une des Parties contractantes, bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de la protection que celle-ci accorde sur son propre territoire aux œuvres précitées qui y sont divulguées pour la première fois, conformément aux conventions et accords internationaux qui lient chacune des deux Parties.

Article X. Les Parties contractantes s'accordent, dans le cadre de leur réglementation, les facilités nécessaires à l'intensification des relations entre leurs chaînes officielles respectives de radio et de télévision, au moyen de programmes culturels, artistiques, sportifs et éducatifs.

Article XI. Les Parties contractantes s'efforcent d'établir des correspondances entre les diplômés et les périodes d'études en France et au Venezuela en vue de la poursuite d'études dans l'autre pays.

Article XII. Les Parties contractantes s'efforcent de procéder à des échanges de publications. Chacune des Parties encourage la divulgation des œuvres reçues.

DEUXIÈME PARTIE. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article XIII. Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans tous les secteurs scientifiques et techniques intéressant les deux pays.

Les Parties contractantes élaborent et exécutent conjointement des programmes et des projets de coopération scientifique et technique destinés à accélérer et assurer le développement économique et le bien-être social.

Article XIV. La coopération scientifique et technique prévue dans le cadre de cet Accord et des Accords complémentaires dérivés de celui-ci peut consister en :

- a) L'échange d'informations et de documentation technique et scientifique entre les organismes désignés par les Parties contractantes;
- b) L'envoi de techniciens, d'enseignants, d'hommes de science, de chercheurs et d'experts en vue d'assurer des missions d'enseignement, de conseil et d'assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers;
- c) L'organisation de cycles de conférences, de programmes de cours et de séminaires de formation et de perfectionnement dans tous les domaines d'intérêt commun;
- d) L'octroi de bourses d'études ou de stage à des candidats des deux pays, dûment sélectionnés et désignés pour participer dans l'autre pays à des recherches, à des cours ou à des stages de formation professionnelle, d'entraînement ou de spécialisation, dans les domaines d'intérêt commun;
- e) L'étude, l'élaboration et l'exécution conjointe ou coordonnée de programmes et de projets de recherche ou de développement;
- f) L'envoi ou l'échange de matériel et d'équipement nécessaires au développement de ladite coopération;
- g) L'utilisation en commun d'installations scientifiques et techniques dans le cadre de Conventions conclues préalablement;
- h) Toute autre activité de coopération scientifique et technique arrêtée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article XV. L'échange d'informations scientifiques et techniques prévu à l'article précédent peut faire l'objet, à la demande de l'une des Parties, de conditions particulières concernant la suppression ou la limitation de la diffusion des informations fournies.

Article XVI. Les Parties contractantes peuvent, chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, solliciter d'un commun accord la participation d'organismes internationaux au financement ou à l'exécution de programmes ou de projets élaborés en application du présent Accord ou des Accords complémentaires qui s'y rattachent en vertu de l'article XVIII ci-après.

Article XVII. Tous les personnels chargés d'une mission de coopération dans le cadre du présent Accord doivent au préalable avoir reçu l'agrément des autorités compétentes du pays demandeur. Dans l'accomplissement de leur mission, telle qu'elle aura été définie d'un commun accord, ces personnels reçoivent leurs instructions des autorités de l'organisme d'accueil.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

Article XVIII. Les programmes et projets particuliers de coopération scientifique et technique et d'échanges culturels s'exécutent conformément aux dispositions du présent Accord et éventuellement au moyen d'accords complémentaires, lesquels doivent spécifier, entre autres, les objectifs de ces programmes et projets et

leur mode de financement, les calendriers de travail et les obligations de chacune des Parties contractantes. Ces Accords complémentaires sont élaborés entre les organismes compétents désignés par les deux Parties.

Article XIX. Il revient aux autorités compétentes de chaque Partie de planifier et de coordonner, conformément à la législation en vigueur, l'exécution des activités prévues dans le présent Accord et dans les Accords complémentaires conclus en application de celui-ci et d'effectuer en ce sens les démarches nécessaires.

Article XX. Les enseignants, experts et techniciens d'une des Parties, détachés auprès d'organismes publics ou d'institutions académiques de l'autre Partie, reçoivent de la part de celle-ci une rémunération au moins égale à celle perçue par le personnel local de même niveau. Les volontaires du service national actif français demeurent soumis à un régime particulier.

Article XXI. 1. Une commission mixte franco-vénézuélienne siégeant alternativement à Paris et à Caracas est chargée de suivre l'application du présent Accord.

Elle a notamment pour objet :

- a) De déterminer et de définir les secteurs où il serait possible de réaliser des programmes et des projets particuliers d'échanges culturels et de coopération scientifique et technique en les classant selon un ordre de priorité;
- b) De proposer, apprécier et recommander des programmes et des projets particuliers d'échanges culturels et de coopération scientifique et technique;
- c) D'évaluer, en vue d'une plus grande efficacité, les résultats des projets particuliers exécutés dans le cadre du présent Accord.

2. Chacune des Parties peut présenter à tout moment des propositions d'échanges culturels et de coopération scientifique et technique, utilisant pour cela les voies diplomatiques ordinaires. Chacune des Parties peut, de la même façon, proposer des réunions spéciales pour étudier un thème particulier.

Article XXII. Les Parties contractantes facilitent l'importation en franchise douanière des objets provenant de l'autre Partie dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique et technique prévue par le présent Accord.

Les objets importés en franchise, conformément au paragraphe précédent, ne peuvent être aliénés sur le territoire de l'autre Partie que dans les conditions fixées par les autorités compétentes de ce territoire.

Article XXIII. Les Parties contractantes prennent des mesures pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des ressortissants de l'autre Partie qui exercent des activités en application du présent Accord et, éventuellement, des Accords complémentaires, compte tenu des dispositions de la législation en vigueur sur la situation des étrangers.

Les Parties contractantes facilitent les démarches administratives pour la délivrance de visas et pour l'accomplissement des formalités douanières et fiscales.

Article XXIV. Les Parties contractantes accordent des facilités, dans le cadre de leur réglementation interne, aux enseignants, experts et techniciens de l'autre Partie qui exercent leur activité en application du présent Accord pour l'importation de leurs effets personnels et de leur mobilier et pour l'importation, en franchise temporaire, de leur voiture personnelle.

Article XXV. Chacune des Parties contractantes accorde aux enseignants, experts et techniciens envoyés sur son territoire par l'autre Partie, en application du présent Accord, l'exonération des impôts sur la part de leurs rémunérations versée par le Gouvernement qui les envoie. Le droit d'imposer cette part est réservé à ce Gouvernement. Les Parties contractantes autorisent également, dans le cadre de la réglementation en vigueur, le rapatriement dans leur pays d'origine des rémunérations perçues par les enseignants, experts et techniciens, ainsi que le rapatriement des cachets des artistes ayant participé aux manifestations organisées au titre de l'article VII et des droits d'auteur et d'exécuteur.

Article XXVI. Les Parties contractantes arrêtent les mesures nécessaires, dans le cadre de la législation en vigueur, pour faciliter en matière fiscale la création et le fonctionnement des établissements prévus à l'article IV du présent Accord.

Article XXVII. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord seront résolus par les voies pacifiques reconnues par le droit international.

Article XXVIII. 1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la ratification du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Il peut être révisé par accord mutuel ou dénoncé par l'une ou l'autre des Parties à n'importe quel moment. En cas de dénonciation, les effets cessent six mois après la date de réception de la notification de la dénonciation.

3. La dénonciation visée au paragraphe précédent n'affecte pas la poursuite des projets en cours, ni l'exécution des accords complémentaires qui auront été établis conformément à l'article XVIII du présent Accord.

FAIT à Caracas, le 15 novembre 1974, en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

ANDRÉ RODOCANACHI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[Signé]

EFRAÍN SCHACHT ARISTEGUIETA
Ministre des relations extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE INTERCAMBIO CULTURAL Y DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela,

Con el deseo de consolidar las relaciones amistosas existentes entre los dos países;

Resueltos a fomentar de común acuerdo una mayor difusión de sus lenguas y sus culturas, y a estrechar las relaciones de ambos países en los campos de la educación, las letras, la ciencia y las artes;

Con el deseo de fijar las bases de un más amplio intercambio cultural y de cooperación científica y técnica;

Conscientes del interés común de promover el desarrollo económico y social de ambas naciones;

Conscientes de las ventajas recíprocas que aportará el intercambio coordinado de conocimientos científicos y técnicos para la consecución de los objetivos mencionados,

Han decidido:

PRIMERA PARTE. INTERCAMBIO CULTURAL

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a favorecer el desarrollo de la enseñanza del idioma, la literatura y los valores culturales del otro país, particularmente a nivel de educación secundaria y universitaria y en el sector de los medios de comunicación social, en especial de la radio y la televisión.

Artículo II. Las Partes Contratantes se prestarán recíprocamente la cooperación necesaria para favorecer la enseñanza del idioma y cultura del otro país, principalmente mediante la organización de pasantías de perfeccionamiento y el envío de docentes, investigadores, docentes auxiliares y estudiantes.

Artículo III. Cada una de las Partes Contratantes se esforzará en fomentar la concesión de becas para estudiantes e investigadores que deseen proseguir estudios o perfeccionarse en el otro país.

Artículo IV. Cada una de las Partes Contratantes favorecerá en su territorio el funcionamiento de instituciones culturales, educativas y científicas de la otra. Estas instituciones gozarán de las facilidades más amplias para su funcionamiento, dentro de las previsiones contenidas en la legislación del país donde hayan sido establecidas.

Artículo V. Las Partes Contratantes estimularán el estudio, la investigación y la enseñanza de la historia, la literatura, la música, el arte, y tradiciones populares del otro país. Además, dada la importancia especial de los archivos, bibliotecas y museos, para el conocimiento y para el estudio de su historia y de su geografía, las

Partes Contratantes otorgarán a los investigadores de la otra Parte las facilidades de acceso más favorables, de acuerdo a la legislación vigente en cada país.

Artículo VI. Las Partes Contratantes facilitarán la realización de viajes y misiones que efectúen sus docentes, investigadores, científicos, escritores, periodistas, artistas, deportistas y otras personalidades análogas, con la finalidad de participar en reuniones o coloquios, competencias deportivas, dictar conferencias, escribir o preparar obras, artículos literarios, trabajos periodísticos, exposiciones, o llevar a cabo actividades similares sobre temas culturales, artísticos, científicos, históricos, literarios y deportivos que interesen a ambos países.

Artículo VII. Las Partes Contratantes fomentarán la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales y manifestaciones artísticas destinadas a hacer conocer mejor sus respectivas culturas.

Los objetos destinados a las exposiciones serán admitidos, temporalmente, libres de todo derecho de importación, para ello bastará que el respectivo Ministerio de Relaciones Exteriores patrocine dichas exposiciones. Si los objetos en referencia fueren destinados posteriormente a la venta u otras operaciones lucrativas, estarán sujetos al pago de los derechos correspondientes.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes facilitarán el ingreso y la difusión, en sus respectivos países, de libros, periódicos, revistas, catálogos y otras publicaciones culturales; obras fotográficas, cinematográficas, musicales (bajo la forma de partituras o grabaciones), radiofónicas y televisadas; obras de arte y sus reproducciones, que provengan de la otra Parte Contratante.

Las Partes Contratantes acordarán un procedimiento mediante el cual se establezcan las facilidades de que gozarán los objetos anteriormente mencionados a su entrada en los respectivos territorios, determinada su exclusiva finalidad cultural.

Artículo IX. Las obras literarias, artísticas, científicas, cinematográficas, radiofónicas o de televisión, y otras obras de carácter análogo, protegidas por la legislación de una de las Partes Contratantes, gozarán en el territorio bajo jurisdicción de la otra Parte de la protección que ésta conceda en su propio territorio a las obras en referencia que sean divulgadas por primera vez, teniendo en cuenta los Acuerdos o Convenios internacionales que obliguen a ambas Partes.

Artículo X. Las Partes Contratantes se otorgarán, en la medida permitida por sus normas administrativas, las facilidades necesarias para la intensificación de las relaciones entre sus respectivas estaciones oficiales de radio y de televisión, mediante programas culturales, artísticos, deportivos y educativos.

Artículo XI. Las Partes Contratantes se esforzarán en establecer equivalencias entre los diplomas otorgados y entre la duración de los períodos de estudio de ambos países, a los fines de la prosecución de estudios.

Artículo XII. Las Partes Contratantes se esforzarán en realizar un intercambio de publicaciones. Cada una de las Partes propiciará la divulgación de las obras recibidas.

SEGUNDA PARTE. COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Artículo XIII. Ambas Partes se prestarán cooperación científica y técnica en todos los campos de interés para ambos países.

Ambas Partes elaborarán y ejecutarán conjuntamente programas y proyectos de cooperación científica y técnica con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social.

Artículo XIV. La cooperación científica y técnica prevista en este Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, podrá consistir:

- a) En el intercambio de información y documentación técnica y científica, que se llevará a cabo por los Organismos designados por ambas Partes;
- b) En el envío de técnicos, docentes, científicos, investigadores y expertos para prestar servicios consultivos, de asesoramiento y de enseñanza para el estudio, preparación y ejecución de programas y proyectos específicos;
- c) En la organización de ciclos de conferencias, programas, cursos y seminarios de formación y perfeccionamiento en todos los campos de interés común;
- d) En la concesión de becas de estudio y de pasantías a candidatos de ambos países, debidamente seleccionados y designados, para participar en el otro país en investigaciones, cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización en cualquier campo de interés común;
- e) En el estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación o desarrollo;
- f) En el envío o intercambio de material y equipos necesarios para el desarrollo de la cooperación acordada;
- g) En la utilización en común, mediante los acuerdos previos necesarios, de instalaciones científicas y técnicas;
- h) En cualquier otra actividad de cooperación científica y técnica que se acuerde entre los dos países.

Artículo XV. El intercambio de información científica y técnica, previsto en el artículo anterior, puede ser objeto, a solicitud de una de las Partes, de condiciones particulares en cuanto a supresión o limitación de la difusión de dicha información.

Artículo XVI. Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar de común acuerdo la participación de Organismos Internacionales en el financiamiento o ejecución de programas o de proyectos resultantes de las modalidades de cooperación contempladas en este Convenio, o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo, conforme al Artículo XVIII.

Artículo XVII. Todo el personal encargado de una misión de cooperación en el marco del presente Convenio debe haber recibido previamente la aceptación de las autoridades competentes del país solicitante.

En el desempeño de su misión, tal como haya sido definida de común acuerdo, este personal recibe sus instrucciones de las autoridades responsables del organismo de recepción.

TERCERA PARTE. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo XVIII. Los programas y proyectos específicos de intercambio cultural y de cooperación científica y técnica será ejecutados con arreglo a las disposiciones del presente Convenio y, eventualmente, mediante Acuerdos Complementarios, los cuales deberán especificar, entre otras cosas, los objetivos de tales programas y proyectos y su financiamiento, los cronogramas de trabajo y las obligaciones de cada

una de las Partes Contratantes. Los Acuerdos Complementarios serán concertados entre los organismos competentes designados por ambas Partes.

Artículo XIX. Corresponderá a las autoridades competentes de cada Parte, de acuerdo con la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de las actividades previstas en el presente Convenio y en los Acuerdos Complementarios derivados del mismo, y realizar al efecto los trámites necesarios.

Artículo XX. Los docentes, expertos y técnicos que sean destacados a los organismos públicos o instituciones académicas del otro país recibirán de las autoridades del mismo una remuneración al menos igual a la que percibe el personal de grado equivalente en ese país. Los voluntarios del Servicio Nacional Activo Francés quedan sujetos a su reglamentación particular.

Artículo XXI. 1. Las Partes Contratantes convienen en constituir una Comisión Venezolano-Francesa que sesionará alternativamente, en París y en Caracas, encargada de controlar la aplicación del presente Convenio.

Esta Comisión tendrá por objeto:

- a) Identificar y definir los sectores en que sería posible la realización de programas y proyectos específicos de intercambio cultural y de cooperación científica y técnica, asignándoles un orden de prioridad;
- b) Proponer, considerar y recomendar programas y proyectos específicos de intercambio cultural y cooperación científica y técnica;
- c) Evaluar los resultados de la ejecución de proyectos específicos con vistas al mayor rendimiento de las actividades comprendidas en el marco de este Convenio.

2. Cada una de las Partes podrá presentar en cualquier momento propuestas de intercambio cultural y cooperación científica y técnica, para lo cual utilizará los canales diplomáticos ordinarios. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de un tema específico.

Artículo XXII. Las Partes Contratantes facilitarán la importación, con franquicia de los derechos de aduana, de los objetos provenientes de la otra Parte para el efectivo cumplimiento de la cooperación cultural, científica y técnica prevista en este Convenio.

Los objetos importados con franquicia aduanera, de acuerdo a lo estipulado en el párrafo anterior, no podrán ser enajenados en el territorio de la otra Parte, sino en las condiciones que determinen las autoridades competentes de dicho territorio.

Artículo XXIII. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos de la otra que se encarguen del ejercicio de actividades destinadas a desarrollar el presente Convenio y los Acuerdos Complementarios que de él se deriven, de conformidad con las disposiciones de la legislación interna para extranjeros.

Las Partes Contratantes otorgarán facilidades administrativas para la obtención de visas y para la agilización de las formalidades aduaneras y fiscales.

Artículo XXIV. Las Partes Contratantes concederán facilidades, dentro de lo previsto en las normas jurídicas internas, a los docentes, expertos y técnicos de la otra Parte que ejerzan actividades en cumplimiento del presente Convenio, para la

importación de sus efectos personales y su mobiliario, y para la importación, con franquicia temporal, de un vehículo para su uso privado.

Artículo XXV. Las Partes Contratantes otorgarán a los docentes expertos y técnicos de la otra Parte la exoneración de los impuestos sobre las remuneraciones que les paga el gobierno que los envía. El derecho de gravar esta parte queda reservada a dicho gobierno.

Igualmente las Partes Contratantes autorizarán, dentro de lo previsto por las normas jurídicas internas, la repatriación a su país de origen de las remuneraciones percibidas por los docentes, expertos y técnicos, así como la repatriación de la remuneración que reciban los artistas que hayan participado en las manifestaciones organizadas de acuerdo con el Artículo VII y de los Derechos de Autor o de ejecutante.

Artículo XXVI. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias dentro de lo previsto en su régimen jurídico interno, para facilitar, en lo que se refiere a las cuestiones de índole fiscal, la creación y el funcionamiento de los establecimientos mencionados en el Artículo IV de este Convenio.

Artículo XXVII. Las diferencias entre las Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, serán decididas por las vías pacíficas reconocidas por el derecho internacional.

Artículo XXVIII. 1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su Constitución para la ratificación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

2. El presente Convenio podrá ser revisado, de mutuo acuerdo, por ambas Partes y podrá ser denunciado en cualquier momento, por una u otra de las Partes, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

3. El término señalado en el párrafo anterior no afectará el desarrollo de los proyectos en ejecución, o el plazo de Acuerdos Complementarios que se hayan concertado de conformidad con el Artículo XVIII de este Convenio.

EN FE DE LO CUAL, firman y sellan el presente Convenio en dos ejemplares en idiomas francés y castellano, igualmente auténticos.

HECHO en Caracas, a los quince días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

ANDRÉ RODOCANACHI
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

EFRAÍN SCHACHT ARISTEGUIETA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the two countries;

Resolved to encourage by mutual agreement wider dissemination of their languages and cultures and to strengthen relations between them in the fields of education, literature, science and the arts;

Desiring to lay the bases for broader cultural, scientific and technical co-operation;

Aware of the common interest in promoting the economic and social development of the two nations;

Aware of the mutual advantages that would result from a co-ordinated exchange of scientific and technical knowledge with a view to the attainment of the above-mentioned goals;

Have agreed as follows:

FIRST PART. CULTURAL CO-OPERATION

Article I. The Contracting Parties undertake to promote the development of the teaching of the language, literature and civilization of the other country, particularly at the secondary and university levels and through the mass communication media, particularly radio and television.

Article II. The Contracting Parties shall assist one another in encouraging the teaching of the language and culture of the other country, particularly by organizing advanced training courses and by sending teachers, research workers, assistant teachers and students to the other country.

Article III. Each Contracting Party shall endeavour to develop scholarship programmes for students and research workers wishing to pursue studies or undergo further training in the other country.

Article IV. Each Contracting Party undertakes to encourage in its territory the operation of any cultural, educational and scientific institutions of the other Party. Such institutions shall be accorded every facility for their operation within the limits of the legislation in force in the country in which they are established.

Article V. The Contracting Parties shall encourage the study and teaching of, and research into, the history, literature, music, folk arts and traditions of the other

¹ Came into force on 3 August 1976, the date of the last of the notifications (effected on 13 January and 3 August 1976) by which the Contracting Parties informed each other of the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article XXVIII (1).

country. In addition, bearing in mind the special importance of archives, libraries and museums for the knowledge and study of their history and geography, the Contracting Parties shall grant access to research workers of the other Party in the most favourable conditions within the limits of the legislation in force.

Article VI. The Contracting Parties shall facilitate visits and missions by their teachers, research workers, scientists, writers, journalists, artists, athletes and other public figures who may be called on to participate in meetings or symposia, or sports competitions, or to deliver lectures, write or prepare works, literary articles, newspaper reports or exhibitions or to undertake similar activities involving cultural, artistic, scientific, historical, literary or sports topics of interest to both countries.

Article VII. The Contracting Parties shall encourage the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and other artistic events designed to make their respective cultures better known.

Articles intended for exhibition shall be admitted temporarily free of all import duty, provided that the exhibition is being sponsored by the Ministry of Foreign Affairs concerned. If these articles are to be sold subsequently or to be used for other lucrative purposes, they shall be liable to the corresponding duty.

Article VIII. The Contracting Parties shall facilitate the entry into their respective territories and the distribution therein of books, periodicals, magazines, catalogues and other cultural publications, photographic, cinematographic and musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes, works of art and reproductions of such works originating in the other Contracting Party. The Contracting Parties shall agree to establish a procedure determining the facilities to be accorded to the above-mentioned articles upon entry into their respective territories, in view of their purely cultural purpose.

Article IX. Literary, artistic, scientific, cinematographic, radio and television works and other works of a similar nature which are protected under the legislation of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Party, the protection which the latter gives in its own territory to the above-mentioned works presented there for the first time, in accordance with the international conventions and agreements binding the two Parties.

Article X. The Contracting Parties shall grant one another, to the extent permitted by their regulations, the facilities needed to intensify relations between their respective official radio and television networks, through cultural, artistic, sports and educational programmes.

Article XI. The Contracting Parties shall endeavour to establish equivalence between the diplomas accorded by, and periods of study spent in, France and Venezuela for the purpose of the pursuit of studies in the other country.

Article XII. The Contracting Parties shall endeavour to exchange publications. Each Party shall promote the dissemination of the works received.

SECOND PART. SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

Article XIII. The Contracting Parties shall agree to co-operate in every scientific and technical area of interest to the two countries.

The Contracting Parties shall jointly draw up and implement scientific and technical co-operation programmes and projects designed to accelerate and promote economic development and social welfare.

Article XIV. The scientific and technical co-operation provided for in this Agreement and in the supplementary agreements arising therefrom may consist of:

- (a) the exchange of technical and scientific information and documentation between bodies designated by the Contracting Parties;
- (b) the sending of technicians, teachers, scientists, research workers and experts to undertake teaching, advisory and assistance missions for the study, preparation and implementation of specific programmes and projects;
- (c) the organization of lecture series and of training and refresher programmes, courses and seminars in all areas of common interest;
- (d) the granting of fellowships and apprenticeships to enable duly selected and designated candidates from both countries to participate, in the other country, in research, studies or practical courses of vocational training, training or specialization in areas of common interest;
- (e) the study, preparation and implementation, jointly or in a co-ordinated manner, of research and development programmes and projects;
- (f) the sending or exchange of material and equipment needed to develop such co-operation;
- (g) the sharing of scientific and technical facilities in accordance with prior agreements;
- (h) any other scientific and technical co-operation to which the Contracting Parties may agree.

Article XV. The exchange of scientific and technical information outlined in the preceding article may be subject, at the request of either Party, to special conditions relating to the suppression or limited dissemination of such information.

Article XVI. The Contracting Parties may, if they deem it necessary, jointly request the participation of international agencies in the financing or execution of programmes and projects resulting from the forms of co-operation contemplated in this Agreement or in the supplementary agreements that may arise therefrom pursuant to article XVIII.

Article XVII. All persons entrusted with a co-operation mission under this Agreement must receive the prior approval of the competent authorities of the applicant State. In performing their mission, as defined by mutual agreement, they shall receive their instructions from the authorities of the host agency.

THIRD PART. COMMON PROVISIONS

Article XVIII. Specific scientific and technical co-operation programmes and projects and cultural exchanges shall be carried out in accordance with the provisions of this Agreement and by means of supplementary agreements, if any; the latter shall specify, among other things, the objectives of such programmes and projects, how they are to be financed, time-tables for work and the obligations of each of the Contracting Parties. The supplementary agreements shall be drawn up by the competent agencies designated by the two Parties.

Article XIX. The competent authorities of each Party shall be responsible for planning and co-ordinating, in accordance with the legislation in force, the execution of activities outlined in this Agreement and in the supplementary agreements concluded in pursuance of it and for making the necessary arrangements for that purpose.

Article XX. Teachers, experts and technicians of one Party who are seconded to public bodies or academic institutions of the other Party shall receive from the latter remuneration at least equal to that of local staff at the same level. Volunteers from the French Service national actif shall continue to be covered by a special arrangement.

Article XXI. 1. A mixed French-Venezuelan commission, meeting alternately in Paris and Caracas, shall be entrusted with monitoring the implementation of this Agreement. Its purpose shall be, *inter alia*, to:

- (a) determine and define those sectors in which special programmes and projects of cultural exchanges and scientific and technical co-operation could be carried out and to decide their order of priority;
- (b) propose, evaluate and recommend special programmes and projects of cultural exchanges and scientific and technical co-operation;
- (c) evaluate the results of the special projects implemented under this Agreement with a view to achieving greater effectiveness.

2. Each Party may at any time submit proposals for cultural exchanges and scientific and technical co-operation, using the ordinary diplomatic channels for that purpose. Similarly, each Party may propose special meetings to consider a particular issue.

Article XXII. The Contracting Parties shall facilitate the duty-free import of articles from the other Party as part of the cultural, scientific and technical co-operation covered by this Agreement.

Articles imported free of duty in accordance with the preceding paragraph may be alienated in the territory of the other Party only in such manner as may be determined by the competent authorities of that territory.

Article XXIII. The Contracting Parties shall adopt measures to facilitate the entry, sojourn and movement of the citizens of the other Party who are performing activities under this Agreement and any supplementary agreements, taking into account the provisions of domestic legislation concerning aliens.

The Contracting Parties shall facilitate the administrative arrangements for the issuance of visas and the completion of customs and fiscal formalities.

Article XXIV. The Contracting Parties shall grant facilities, under their domestic regulations, to teachers, experts and technicians from the other Party performing activities under this Agreement to import their personal effects and furniture and to import their personal automobile temporarily free of duty.

Article XXV. Each Contracting Party shall grant to teachers, experts and technicians sent to its territory by the other Party under this Agreement exemption from taxes in respect of the portion of their remuneration paid to them by the sending Government. The right to tax that portion shall be reserved for that Government. The Contracting Parties shall also permit, under the existing regulations, remittance

of the remuneration received by teachers, experts and technicians to their country of origin and the remittance of fees of artists who participate in events organized pursuant to article VII as well as of authors' and performers' royalties.

Article XXVI. The Contracting Parties shall determine the measures necessary under the legislation in force to provide tax incentives for the establishment and operation of the institutions referred to in article IV of this Agreement.

Article XXVII. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the peaceful means recognized under international law.

Article XXVIII. 1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of its constitutional requirements for the ratification of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

2. It may be revised by mutual agreement or denounced by either Party at any time. In the event of denunciation, it shall cease to have effect six months after the date on which the notification of denunciation is received.

3. The denunciation referred to in the preceding paragraph shall not affect the continuation of ongoing projects or the implementation of any supplementary agreements which may have been drawn up under article XVIII of this Agreement.

DONE at Caracas, on 15 November 1974, in two copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

ANDRÉ RODOCANACHI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Venezuela:

[Signed]

EFRAÍN SCHACHT ARISTEGUIETA
Minister for Foreign Affairs

No. 15768

**FRANCE
and
GUATEMALA**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-
operation (with exchange of letters of 23 June 1975).
Signed at Paris on 17 December 1974**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
GUATEMALA**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique
(avec échange de lettres du 23 juin 1975). Signé à Paris
le 17 décembre 1974**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Animés d'un commun désir de resserrer les relations amicales qui existent déjà entre leurs pays respectifs,

Convaincus que sont nécessaires, à cet effet, une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs cultures respectives et, par conséquent, un développement de leur collaboration et de leurs échanges dans le domaine de l'éducation, des lettres, de la science et de la technique,

Désireux de fixer les règles générales de ce développement et d'en faciliter ainsi la réalisation pratique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I^{er}. Les Parties contractantes organisent la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux pays sur la base d'un financement conjoint.

Article II. Les projets de coopération culturelle, scientifique et technique, mis sur pied en application du présent Accord, peuvent faire l'objet d'arrangements particuliers fixant notamment les modalités du financement conjoint prévu à l'article I^{er}.

Article III. Chaque Partie contractante s'efforce, dans la mesure du possible, d'apporter son concours à l'autre Partie lorsqu'elle le demande, par les moyens suivants :

1. L'envoi de professeurs, instructeurs, chercheurs, experts, conseillers et techniciens chargés de :
 - a) Participer à l'élaboration de projets culturels, scientifiques et techniques, ou donner leurs avis sur de tels projets;
 - b) Contribuer à l'étude de projets réalisables dans le cadre d'organismes internationaux choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements;
 - c) Collaborer à la formation de personnel, enseignant ou administratif, culturel, scientifique ou technique;
 - d) Fournir une aide technique.
2. La réalisation de cycles d'études ou de perfectionnement; de programmes de formation professionnelle; de démonstrations par des groupes d'experts, de conseillers et de techniciens;
3. L'organisation de stages d'études ou de perfectionnement, et l'attribution de bourses à cet effet;
4. L'échange de documentation, l'organisation de conférences; la présentation de films ou autres moyens d'information scientifique et technique;

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1975, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 20 et 28 octobre 1975) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XVII.

5. L'apport de toute autre forme de coopération culturelle, scientifique ou technique dont les Parties contractantes seraient convenues.

Article IV. Pour tout projet de coopération, les Parties contractantes étudient et définissent chaque année, en fonction des résultats obtenus, le programme à exécuter l'année suivante, ce programme pouvant être d'un commun accord modifié en cours d'exécution.

Article V. Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs possibilités, favorisent réciproquement l'étude à tous les niveaux, et spécialement dans leurs universités et établissements d'enseignement secondaire, de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

Article VI. Chacune des Parties contractantes favorise et facilite l'installation et le fonctionnement, sur son propre territoire, des institutions culturelles, scientifiques et techniques que l'autre Partie y a établies ou souhaite y établir.

Article VII. Les Parties contractantes organisent, dans la mesure de leurs possibilités, l'échange de professeurs, de chercheurs, de personnalités culturelles et scientifiques, de responsables de groupements culturels, universitaires, extra-universitaires et d'étudiants. Elles facilitent, chaque fois que s'en présente l'occasion, les réunions de groupes de jeunes des deux pays.

Article VIII. Dans la mesure de ses possibilités, le Gouvernement de la République française accorde à des étudiants et des spécialistes guatémaltèques des bourses leur permettant de faire en France des études ou des recherches.

Les institutions culturelles du Guatemala, de leur côté et dans la mesure de leurs possibilités, s'efforcent d'attribuer à des étudiants et des spécialistes français des bourses leur permettant de faire des études et des recherches au Guatemala.

La sélection des candidats aux bourses offertes par le Gouvernement français est confiée à une commission mixte qui se réunit au Guatemala en novembre de chaque année.

Article IX. Les deux Parties contractantes étudient en commun la possibilité d'établir des équivalences entre les diplômes et examens, ou les périodes d'études existant dans l'un et l'autre pays.

Article X. Le Gouvernement du Guatemala s'efforce de développer l'étude de la langue française, dans les établissements privés comme dans les établissements officiels, et d'en faciliter la diffusion par la radio, la télévision et tous autres moyens extra-scolaires.

Article XI. Les Parties contractantes se donnent réciproquement les plus grandes facilités possibles pour l'entrée et la diffusion, sur leurs territoires respectifs, des :

1. Livres, publications, revues et catalogues culturels, scientifiques, techniques et artistiques, tant en langue originale qu'en traduction;
2. Œuvres cinématographiques, musicales sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores, radiophoniques et de télévision;
3. Œuvres d'art et de leurs reproductions.

Elles s'efforcent également de favoriser l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de toutes autres manifestations artistiques destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Article XII. Chacune des Parties contractantes facilite le séjour et la circulation sur son territoire des nationaux de l'autre Partie qui y exercent l'une quelconque des activités auxquelles se réfère le présent Accord.

Elles permettent le transfert dans l'autre pays de rémunérations perçues au titre de ces activités, ainsi que du produit des droits d'auteur ou d'exécutant résultant des manifestations artistiques prévues à l'article XI.

Article XIII. Chacune des Parties contractantes exonère les professeurs, experts et techniciens que l'autre Partie lui envoie en application du présent Accord, ou des arrangements complémentaires prévus à l'article II, de tous impôts sur les rémunérations que leur verse le Gouvernement qui les envoie. Le droit d'imposer ces rémunérations est réservé à ce dernier.

Article XIV. Chacune des Parties contractantes accorde aux ressortissants de l'autre Partie qui exercent leur activité sur son territoire en application du présent Accord toutes facilités dans le cadre de sa réglementation interne pour l'entrée de leurs effets personnels et de leur mobilier, ainsi que pour l'importation en franchise temporaire de leur voiture personnelle.

Article XV. Les Parties contractantes conviennent de se consentir mutuellement, dans les conditions fixées par leur réglementation interne, l'exonération des droits de douane à l'importation du matériel pédagogique, culturel, scientifique, technique ou artistique destiné aux institutions, centres culturels, établissements d'enseignement ou de recherche que chacune des Parties entretient sur le territoire de l'autre, ainsi qu'à la réalisation des activités mentionnées à l'article III du présent Accord.

Article XVI. Les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte franco-guatémaltèque chargée de veiller à l'application du présent Accord. Elle se réunit alternativement à Paris et à Guatemala chaque fois que les deux Parties l'estiment nécessaire. Elle est présidée par un ressortissant du pays dans lequel elle se réunit.

Article XVII. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XVIII. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. A l'issue de la première période de cinq ans, il sera tacitement prorogé pour des périodes égales successives si aucune des deux Parties ne manifeste officiellement par écrit, avec un préavis de six mois, son désir d'y mettre fin.

Il peut être modifié d'un commun accord entre les deux Parties. Les modifications prennent effet à la date où les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes requises pour leur entrée en vigueur.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1974, en deux exemplaires originaux, l'un en langue française, l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN LALOY

Directeur général des Relations culturelles scientifiques et techniques
du Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

[Signé]

Dr SALVADOR ORTEGA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République du Guatemala

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República Francesa,

Animados de un deseo común de estrechar las relaciones ya existentes entre sus respectivos países;

Convencidos que para este efecto se necesita un mayor conocimiento recíproco de sus idiomas, y de sus respectivas culturas, y por ende, un incremento en la colaboración y el intercambio en el campo de la educación, las letras, la ciencia y la técnica;

Deseosos de fijar las pautas generales de este desarrollo, para facilitar así su realización práctica;

Han acordado las siguientes disposiciones:

Artículo I. Las Partes Contratantes organizarán la cooperación cultural, científica y técnica, entre sus dos países, sobre la base de un financiamiento conjunto.

Artículo II. Los proyectos de cooperación cultural, científica y técnica, que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo, podrán ser objeto de convenios particulares que en especial fijen las modalidades del financiamiento conjunto que se ha previsto en el Artículo I.

Artículo III. Cada Parte Contratante se esforzará, en la medida de lo posible, por aportar su cooperación a la otra Parte, cuando esta lo solicite, por los medios siguientes:

1. Enviando profesores, instructores, investigadores, expertos, consejeros y técnicos, encargados de:
 - a) Participar en la elaboración de proyectos culturales, científicos y técnicos, o proporcionar su opinión acerca de tales proyectos;
 - b) Contribuir al estudio de proyectos que puedan llevarse a cabo, en el marco de organismos internacionales, escogidos de común acuerdo por los dos gobiernos;
 - c) Colaborar a la formación de personal, de enseñanza o administrativo, cultural, científico o técnico;
 - d) Proporcionar una ayuda técnica;
2. El cumplimiento o perfeccionamiento de ciclos de estudio; de programas de formación profesional, de demostraciones por grupos de expertos, consejeros y técnicos;
3. La organización de etapas de estudio o de perfeccionamiento y la atribución de becas destinadas a este fin;
4. El intercambio de documentación, la organización de conferencias, la presentación de películas u otros medios de información científica y técnica;
5. El aporte de cualquier otra forma de cooperación cultural, científica o técnica que las Partes Contratantes hubieren convenido.

Artículo IV. Para cualquier proyecto de cooperación, las Partes Contratantes estudiarán y definirán cada año, en vista de los resultados obtenidos, el programa que habrá de ejecutar en el año siguiente, pudiendo modificar ese programa por común acuerdo, durante su ejecución.

Artículo V. En la medida de sus posibilidades, las Partes Contratantes favorecerán recíprocamente el estudio en todos los niveles, y muy especialmente en sus universidades y establecimientos de enseñanza secundaria, en el idioma, la literatura y la civilización del otro país.

Artículo VI. Cada una de las Partes Contratantes favorecerá y facilitará la instalación y el funcionamiento, en su propio territorio, de las instituciones culturales, científicas y técnicas que la otra Parte haya establecido o desee llegar a establecer.

Artículo VII. Las Partes Contratantes organizarán, en la medida de sus posibilidades, el intercambio de profesores, investigadores, personalidades culturales y científicas, de personas responsables de agrupaciones culturales, universitarias, extra-universitarias y de estudiantes. Cada vez que la ocasión se presente, facilitarán asimismo reuniones de grupos de jóvenes de los dos países.

Artículo VIII. Dentro de la medida de sus posibilidades, el Gobierno de la República Francesa concederá becas a estudiantes y especialistas guatemaltecos, para permitirles efectuar en Francia sus estudios o investigaciones.

Por su parte, las instituciones culturales de Guatemala, y en la medida de sus posibilidades, se esforzarán por conceder a estudiantes y especialistas franceses becas que les permitan efectuar estudios e investigaciones en Guatemala.

La selección de los candidatos para las becas que ofrece el Gobierno francés será confiada a una Comisión mixta que se reúne en Guatemala en el mes de noviembre de cada año.

Artículo IX. Las dos Partes Contratantes estudiarán en común la posibilidad de establecer equivalencias entre los diplomas y exámenes, o los períodos de estudios existentes en uno y otro país.

Artículo X. El Gobierno de Guatemala se esforzará por establecer el estudio del idioma francés, en los establecimientos particulares así como en los establecimientos oficiales, y facilitar la difusión del mismo por la radio, la televisión y todos los demás medios extra-escolares.

Artículo XI. Las Partes Contratantes se proporcionarán recíprocamente las mayores facilidades posibles para el ingreso y la difusión, en sus respectivos territorios, de:

1. Libros, publicaciones, revistas y catálogos culturales, científicos, técnicos y artísticos, en idioma original, así como en traducciones;
2. Obras cinematográficas, musicales, en forma de particiones o de registros sonoros, radiofónicos y de televisión;
3. Obras de arte y reproducción de las mismas.

Asimismo, se esforzarán por favorecer la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales y cualquier otra manifestación artística, destinada a dar a conocer mejor sus respectivas culturas.

Artículo XII. Cada una de las Partes Contratantes facilitará la estancia y la circulación de los nacionales de la otra Parte, dentro de su territorio, cuando éstos cumplan cualesquiera de las actividades a las que se refiere el Acuerdo presente.

Permitirán al otro país la transferencia de las remuneraciones que se perciban por esas actividades, así como el producto de los derechos de autor o de ejecutante de las manifestaciones artísticas, previstas en el Artículo XI.

Artículo XIII. Cada una de las Partes Contratantes exonerará a los profesores, expertos y técnicos que le envíe la otra Parte, de conformidad con el presente Acuerdo o los convenios complementarios previstos en el Artículo II, de todos los impuestos sobre las remuneraciones que les entregue el gobierno que los envía. El derecho de imposición sobre estas remuneraciones corresponde a este último.

Artículo XIV. Cada una de las Partes Contratantes concederá a las personas destacadas de la otra Parte que ejerzan sus actividades sobre su territorio, en virtud del presente Acuerdo, todas las facilidades dentro del marco de su legislación interna para el ingreso de sus efectos personales y de su mobiliario, así como para la importación, con franquicia temporal, de su automóvil personal.

Artículo XV. Dentro de las condiciones fijadas por su derecho interno, las Partes Contratantes convienen en concederse mutuamente la exoneración de derechos aduanales, para la importación del material didáctico, cultural, científico, técnico o artístico, destinado a las instituciones, centros culturales, establecimientos de enseñanza o de investigación que cada una de las Partes sostenga dentro del territorio de la otra, así como para el logro exitoso de las actividades que se mencionan en el Artículo III de este Acuerdo.

Artículo XVI. Las Partes Contratantes convienen en formar una Comisión mixta franco-guatemalteca, encargada de velar por la aplicación del presente Acuerdo. Esta Comisión se reunirá alternativamente en París y en Guatemala, cada vez que las dos Partes lo consideren necesario. La Comisión estará presidida por una persona destacada del país en el que se reúne.

Artículo XVII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra del cumplimiento de los procedimientos constitucionales necesarios para que el presente Acuerdo entre en vigor. Este tendrá efecto a contar de la fecha de la última de estas notificaciones.

Artículo XVIII. El presente Acuerdo se concierta por una duración de cinco años. Al finalizar el primer período de cinco años será tácitamente prolongado por períodos iguales sucesivos si ninguna de las dos Partes manifiesta oficialmente, por escrito, con un preaviso de seis meses, su deseo de poner fin a este.

Puede ser modificado, de común acuerdo entre las dos Partes. Las modificaciones empezarán a surtir efecto en la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen del cumplimiento de los procedimientos para su puesta en vigor.

DADO en París, el día diecisiete de diciembre de mil novecientos setenta y cuatro, en dos copias originales, una en francés y la otra en español. Los dos textos hacen igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]

JEAN LALOY
Director General
de Relaciones Culturales,
Científicas y Técnicas
del Ministerio de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]

Dr. SALVADOR ORTEGA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de la República de Guatemala

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Directeur général des Relations culturelles scientifiques et techniques

Paris, le 23 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, en application de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement de la République Française signé à Paris le 17 décembre 1974, les dispositions suivantes :

Est accordée, par les deux Parties contractantes, aux personnels détachés en vertu de l'Accord mentionné, la franchise temporaire des droits et des taxes exigibles à l'importation du mobilier et des effets personnels en cours d'usage leur appartenant. Cette franchise est valable exclusivement pour ces biens et pour toute la durée du séjour temporaire pendant lequel ces personnels sont appelés à accomplir la mission pour laquelle ils ont été désignés. Les dispositions n'excluent pas la possibilité, pour les deux Parties, de leur consentir les facilités prévues par leur réglementation interne lorsque celles-ci sont plus favorables.

Dans le cas particulier d'importation de véhicules automobiles des personnels détachés par la France au Guatemala, le Gouvernement du Guatemala applique à ces personnels le régime prévu par les articles 1^{er} à 4 du décret n° 1166 du Congrès de la République du Guatemala.

Pour les personnels détachés par le Guatemala en France en vertu de l'Accord mentionné, l'importation en franchise temporaire, pour la durée du séjour, n'est applicable qu'aux véhicules qui auront été régulièrement soumis au paiement des droits et taxes exigibles dans le pays d'origine, ou le pays de dernière résidence, ou acquis dans le pays de séjour en suspension de droits et taxes. Chaque personne ne peut bénéficier de la franchise que pour une seule voiture, réservée à son usage personnel et privé. Cela n'exclut pas la possibilité de changer de voiture après un délai raisonnable d'usage, pendant la durée des fonctions et bien entendu après régularisation de la situation du véhicule précédent.

L'échange de la présente lettre et de la lettre que vous signerez sur le même objet en application de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique constituera l'agrément de nos deux Gouvernements aux fins susvisées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

JEAN LALOY

Son Excellence Monsieur Salvador Ortega
Ambassadeur du Guatemala
Paris

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE GUATEMALA
PARÍS-FRANCIA

París, 23 de junio de 1975

Nº 326.A.E75

Señor Director General:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta fechada el día de hoy cuyos términos son los siguientes:

“Señor Embajador,

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en aplicación del Acuerdo de Cooperación cultural, científica y técnica entre el Gobierno de Guatemala y el Gobierno de la República Francesa, firmado en París el 17 de diciembre de 1974, las siguientes disposiciones:

Cada una de las Partes contratantes se compromete a conceder, al personal destacado en virtud del referido Acuerdo, la franquicia temporal de los derechos e impuestos exigibles al importar su mobiliario y los efectos personales de su uso. Esta franquicia se aplica exclusivamente a los mencionados bienes y para la duración de su estancia temporal, durante la cual este personal cumplirá la misión para la cual ha sido designado. Estas disposiciones no excluyen la posibilidad, para ambas Partes, de consentir facilidades previstas en su reglamentación interna cuando resulten más favorables.

En el caso específico de importación de vehículos automóviles de las personas destacadas por Francia hacia Guatemala, el Gobierno de Guatemala aplicará a dicho personal el régimen previsto por los artículos del 1 al 4 del decreto número 1166 del Congreso de la República de Guatemala.

Para el personal destacado por Guatemala hacia Francia, en virtud del Acuerdo mencionado, la importación en franquicia temporal por la duración de su estancia sólo es aplicable a los vehículos que hayan sido sometidos regularmente al pago de los derechos e impuestos exigibles en su país de origen, o el país de su última residencia, o adquirido en el país de estancia en exoneración de derechos e impuestos. Cada persona podrá gozar de la franquicia para un solo vehículo, reservado a su uso personal y privado. Esto no excluye la posibilidad de cambiar su vehículo después de un tiempo razonable de utilización durante el desempeño de las funciones y naturalmente después de haber regularizado la situación del anterior.

El intercambio de la presente nota y de la que usted firmará a dicho efecto, en aplicación del Acuerdo de cooperación cultural, científica y técnica, constituirá la aprobación de nuestros dos Gobiernos para los fines arriba mencionados.

Le ruego aceptar, Señor Embajador, las muestras de mi alta consideración. JEAN LALOY”.

Tengo el honor de participarle el acuerdo de mi Gobierno sobre las disposiciones que anteceden.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Salvador Ortega—Signé par Salvador Ortega.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

EMBAJADA DE GUATEMALA
PARÍS, FRANCIA³

Paris, le 23 juin 1975

N° 326.A.E75

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

[SALVADOR ORTEGA]

Monsieur Jean Laloy
Directeur général des Affaires culturelles
Ministère des Affaires étrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

³ Ambassade de Guatemala, Paris (France).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Guatemala,

Wishing to strengthen the friendly relations which already exist between their respective countries,

Being convinced that, to that end, a better mutual knowledge of their respective languages and cultures and, consequently, development of their co-operation and exchanges in the field of education, literature, science and technology are necessary,

Desiring to establish general guidelines for such development and thereby facilitate its practical realization,

Have agreed on the following provisions:

Article I. The Contracting Parties shall organize cultural, scientific and technical co-operation between the two countries on the basis of joint financing.

Article II. Cultural, scientific and technical co-operation projects carried out under this Agreement may be the subject of special arrangements governing such matters as the procedure for the joint financing provided for in article I.

Article III. Each Contracting Party shall endeavour, as far as possible, to assist the other Party, at its request, by the following means:

1. sending teachers, instructors, research workers, experts, advisers and technicians to:
 - a) participate in the preparation of cultural, scientific and technical projects or give an opinion on such projects;
 - b) contribute to the study of projects that can be carried out within the framework of international agencies selected by mutual agreement between the two Governments;
 - c) collaborate in the training of teaching or administrative cultural, scientific or technical personnel;
 - d) provide technical assistance;
2. arranging for seminars and advanced training courses, vocational training programmes and demonstrations to be given by groups of experts, advisers and technicians;
3. organizing training courses or advanced training courses and granting scholarships for that purpose;
4. exchanging documentation, organizing lectures, showing films or disseminating scientific and technical information by other means;

¹ Came into force on 28 October 1975, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 20 and 28 October 1975) of the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article XV11.

5. extending any other form of cultural, scientific or technical co-operation approved by the Contracting Parties.

Article IV. In the case of any co-operation project, the Contracting Parties shall study and establish each year, in the light of the results achieved, the programme to be carried out the following year, which programme may be modified by mutual agreement in the course of its execution.

Article V. Each Contracting Party shall, as far as possible, promote the study at all levels, and especially in its universities and secondary education establishments, of the language, literature and civilization of the other country.

Article VI. Each Contracting Party shall promote and facilitate the installation and operation, in its own territory, of the cultural, scientific and technical institutions which the other Party has established or wishes to establish there.

Article VII. The Contracting Parties shall organize, as far as possible, the exchange of teachers, research-workers, cultural and scientific figures, leaders of cultural, university and extramural and student groups. Whenever the opportunity arises, they shall also facilitate meetings of youth groups of the two countries.

Article VIII. In so far as possible, the Government of the French Republic shall grant Guatemalan students and specialists scholarships to enable them to study or to research in France.

The cultural institutions of Guatemala, for their part and as far as possible, shall endeavour to provide French students and specialists with scholarships enabling them to study and do research in Guatemala.

The selection of candidates for the scholarships offered by the French Government shall be entrusted to a mixed commission which shall meet in Guatemala in November of each year.

Article IX. The two Contracting Parties shall jointly study the possibility of establishing equivalences between the diplomas and examinations or study periods existing in each country.

Article X. The Government of Guatemala shall endeavour to develop the study of the French language, in private establishments as well as official establishments, and to facilitate its dissemination by means of radio, television and all other extra-scholastic facilities.

Article XI. The Contracting Parties shall afford each other every possible facility for the entry into and dissemination within their respective territories of:

1. cultural, scientific, technical and artistic books, publications, reviews and catalogues in the original language and in translation;
2. cinematographic works, musical works in the form of scores or sound recordings, and radio and television productions;
3. works of art and reproductions of such works.

They shall also endeavour to promote the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and any other artistic events designed to make their respective cultures more widely known.

Article XII. Each Contracting Party shall facilitate the sojourn and movement within its territory of nationals of the other Party engaged in any of the activities referred to in this Agreement.

They shall permit the transfer to the other country of remuneration received for such activities, as well as royalties or fees deriving from the artistic events referred to in article XI.

Article XIII. Each Contracting Party shall exempt the teachers, experts and technicians sent by the other Party in application of this Agreement, or the supplementary arrangements provided for in article II, from all taxes on remuneration received from the sending Government. The right to tax such remuneration shall be reserved for the latter.

Article XIV. Each Contracting Party shall afford nationals of the other Party engaging in its territory in the activities provided for in this Agreement, every facility under its internal regulations for the entry of their personal and household effects and for the temporary duty-free import of their personal motor vehicle.

Article XV. The Contracting Parties agree to grant each other, in accordance with the conditions laid down in their domestic legislation, exemption from customs duties on the import of teaching, cultural, scientific, technical or artistic materials intended for the institutions, cultural centres, teaching or research establishments maintained by each Party in the territory of the other Party, or for the conduct of the activities referred to in article III of this Agreement.

Article XVI. The Contracting Parties agree to establish a Franco-Guatemalan Mixed Commission responsible for overseeing the application of this Agreement. It shall meet alternately at Paris and at Guatemala City whenever the two Parties deem it necessary. It shall be presided over by a national of the country in which it meets.

Article XVII. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the last such notification.

Article XVIII. This Agreement is concluded for a period of five years. At the end of the first five-year period it shall be automatically renewed for successive five-year periods unless one of the Parties gives notice in writing of its intention to terminate it.

It may be amended by agreement between the two Parties. The amendments shall take effect on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the domestic procedures required for their entry into force.

DONE at Paris, on 17 December 1974, in two original copies, one in the French language and one in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN LALOY

Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Guatemala:

[Signed]

Dr. SALVADOR ORTEGA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Guatemala

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations

Paris, 23 June 1975

Sir,

I have the honour to propose, in application of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of Guatemala and the Government of the French Republic signed at Paris on 17 December 1974, the following provisions:

The two Contracting Parties shall grant personnel seconded under the aforesaid Agreement temporary exemption from duties and taxes on the import of personal and household effects for their own use. This exemption shall apply only to such goods and for the duration of the period of temporary residence in which such personnel are engaged on the mission to which they have been assigned. The provisions shall not preclude the possibility of the two Parties granting them the facilities provided for under their domestic regulations where such facilities are more favourable.

In the particular case of the import of motor vehicles belonging to personnel seconded by France to Guatemala, the Government of Guatemala shall apply to such personnel the provisions set forth in articles 1 to 4 of Decree No. 1166 of the Congress of the Republic of Guatemala.

In the case of personnel seconded by Guatemala to France under the aforesaid Agreement, the temporary exemption from import duty for the duration of their stay shall apply only to vehicles on which duties and taxes have been only paid in the country of origin, or the last country of residence, or which were acquired duty and tax-free, in the country in which they are staying. Each person shall be granted exemption for one vehicle only, intended for his personal and private use. This shall not preclude the possibility of changing the vehicle after a reasonable period of use in the course of the assignment and, needless to say, after the status of the previous vehicle has been regularized.

The exchange of this letter and the letter over your signature on the same subject in application of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation shall constitute agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

JEAN LALOY

His Excellency Dr. Salvador Ortega
Ambassador of Guatemala
Paris

II

EMBASSY OF GUATEMALA
PARIS, FRANCE

Paris, 23 June 1975

No. 326.A.E75

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing provisions.

[SALVADOR ORTEGA]

Mr. Jean Laloy
Director-General of Cultural Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 15769

**FRANCE
and
MALAYSIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 24 April 1975

Authentic texts: French and Bahasa-Malaysian.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
MALAISIE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 24 avril 1975

Textes authentiques : français et bahasa-malais.

Enregistrée par la France le 30 juin 1977.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :
 - a) En ce qui concerne la Malaisie :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt supplémentaire sur le revenu, c'est-à-dire l'impôt sur les bénéfices tirés de l'exploitation de l'étain, l'impôt de développement et l'impôt sur les bénéfices tirés de l'exploitation du bois; et
 - iii) L'impôt sur les revenus du pétrole;
(ci-après dénommés «impôt malais»).
 - b) En ce qui concerne la France :
 - i) L'impôt sur le revenu; et
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
ainsi que toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus;
(ci-après dénommés «impôt français»).
2. La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts de caractère analogue à ceux visés au paragraphe précédent établis dans l'un ou l'autre des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention.
3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.
4. S'il paraît souhaitable, en raison de changements intervenus dans la législation fiscale de l'un ou l'autre des Etats contractants, d'amender un article quelconque de la présente Convention, sans que les principes généraux de celle-ci s'en trouvent affectés, les modifications nécessaires pourront être faites d'un commun accord, par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles des deux Etats.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme «Malaisie» désigne la Fédération de Malaisie et comprend toute zone limitrophe des eaux territoriales de la Malaisie qui, en conformité avec le droit international, a été ou pourra être déclarée, en vertu des lois de Malaisie relatives au plateau continental, comme constituant une zone sur laquelle les droits de la Malaisie

¹ Entrée en vigueur le 23 juillet 1976, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article 29.

relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

b) Le terme «France» désigne les Départements européens et d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;

c) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Malaisie ou la France;

d) Le terme «impôt» désigne l'impôt malais ou l'impôt français, suivant le contexte;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale pour l'application de la législation fiscale des Etats contractants respectifs;

f) Le terme «revenu» comprend les bénéfices;

g) Le terme «national» désigne :

i) En ce qui concerne la Malaisie, toutes les personnes physiques qui sont des citoyens de Malaisie et toutes les personnes morales, associations et autres entités constituées conformément à la législation en vigueur en Malaisie;

ii) En ce qui concerne la France, les personnes physiques, les personnes morales, les associations et autres entités qui possèdent la nationalité française;

h) Le terme «personne» a le sens qui lui est attribué dans la législation fiscale en vigueur dans les Etats contractants respectifs;

i) Les expressions «entreprise malaise» et «entreprise française» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de Malaisie et une entreprise exploitée par un résident de France;

j) Les expressions «entreprise de l'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent une entreprise malaise ou une entreprise française, suivant le contexte;

k) L'expression «autorité compétente» désigne, dans le cas de la Malaisie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé; et dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat contractant régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention :

a) L'expression «résident d'un Etat contractant» désigne :

i) Dans le cas de la Malaisie, une personne qui est un résident de Malaisie pour l'application de l'impôt malais; ou

ii) Dans le cas de la France, une personne qui est un résident de France pour l'application de l'impôt français;

b) Les expressions «résident de l'un des Etats contractants» et «résident de l'autre Etat contractant» désignent un résident de Malaisie ou un résident de France, suivant le contexte.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa résidence est déterminée d'après les règles suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont plus étroits;
- b) Si l'Etat contractant avec lequel les liens personnels et économiques de cette personne sont plus étroits ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants résolvent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- h) Une ferme ou une plantation;
- i) Une coupe de bois ou un lieu d'exploitation d'autres produits forestiers.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle exerce des activités de surveillance dans cet autre Etat contractant pendant plus de six mois, dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet autre Etat contractant.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat contractant si :

- a) Elle dispose dans ce premier Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou si
- b) Elle détient dans le premier Etat contractant un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute de manière habituelle des commandes pour le compte de l'entreprise.

6. On ne considère pas qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de puits de pétrole, de carrières, de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, de coupes de bois ou d'autres produits forestiers. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux

revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les revenus d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les revenus de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les revenus qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des revenus d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun revenu n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les revenus comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les revenus qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus provenant de la participation dans un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression «trafic international» désigne tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité seulement entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent

de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Dividendes versés par une société qui est un résident de France

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident de Malaisie qui est assujetti à l'impôt en Malaisie à raison de ces dividendes peuvent être imposés en France conformément à la législation française, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 p. 100 du montant des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société qui dispose directement ou indirectement d'au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. a) Un résident de Malaisie qui reçoit des dividendes d'une société résidente de France, qui donneraient droit à un avoir fiscal s'ils étaient reçus par un résident de France, aura droit à un paiement par le Trésor français d'un montant égal à cet avoir fiscal, sous réserve de la déduction de l'impôt prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux résidents de Malaisie autres que les sociétés visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article.

c) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe et du paiement du Trésor français prévu au même alinéa n'est pas assujetti à l'impôt malais à raison de ces dividendes et de ce paiement.

d) Les paiements du Trésor français prévus à l'alinéa *a* du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4) a) Lorsque le précompte est prélevé à raison des dividendes payés par une société qui est un résident de France à un résident de Malaisie qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3 du présent article afférent à ces dividendes, ce résident de Malaisie a droit au remboursement dudit précompte, sous réserve de la déduction de l'impôt sur le montant remboursé, perçu conformément au paragraphe 2 du présent article.

b) Les montants remboursés conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de Malaisie possède un établissement stable en France, elle peut y être assujettie à un impôt retenu à la source, conformément à la législation française, mais cet impôt ne peut excéder 15 p. 100 des deux tiers du montant des bénéfices de l'établissement stable calculés après paiement de l'impôt sur les sociétés afférent auxdits bénéfices.

Dividendes payés par une société qui est un résident de Malaisie

6. Les dividendes payés par une société qui est un résident de Malaisie à un résident de France qui est assujéti à l'impôt français à raison de ces dividendes sont exonérés en Malaisie de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes en sus de l'impôt qui peut être perçu sur le revenu de la société. Aucune disposition du présent paragraphe ne peut affecter les dispositions de la législation malaise prévoyant que l'impôt afférent à un dividende payé par une société qui est un résident de Malaisie et sur lequel l'impôt de Malaisie a été perçu ou est réputé avoir été perçu peut être fixé par référence au taux d'impôt correspondant à l'année d'imposition de Malaisie suivant immédiatement celle de la mise en paiement du dividende.

7. a) Lorsqu'un dividende a été payé par une société :

- i) Qui est résidente à la fois de Malaisie et de Singapour et que l'assemblée au cours de laquelle le dividende a été mis en paiement s'est tenue en Malaisie, ou
- ii) Qui est résidente de Singapour et lorsque, au moment du paiement de ce dividende, la société s'est déclarée résidente de Malaisie aux fins de l'article 7 de la Convention entre le Gouvernement de Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende est considéré comme ayant été payé par une société résidente de Malaisie;

b) Lorsqu'un dividende a été payé par une société :

- i) Qui est résidente à la fois de Malaisie et de Singapour et que l'assemblée au cours de laquelle le dividende a été mis en paiement s'est tenue à Singapour ou
- ii) Qui est résidente de Malaisie et lorsque, au moment du paiement de ce dividende, la société s'est déclarée résidente de Singapour aux fins de l'article 7 de la Convention entre le Gouvernement de Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Singapour le 26 décembre 1968,

le dividende est considéré comme ayant été payé par une société qui n'est pas résidente de Malaisie.

DISPOSITION GÉNÉRALES

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 6 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

9. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mines, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les

intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts payés à un résident de France pour des prêts agréés sont exonérés de l'impôt malais y afférent. L'expression «prêt agréé» désigne tout prêt ou toute autre forme d'emprunt agréé par l'autorité compétente de Malaisie comme ayant été accordé ou contracté pour le financement de projets de développement ou pour l'achat de biens d'équipement pour les projets de développement en Malaisie.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts réside de l'un des Etats contractants exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un de leurs établissements publics, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances payées à un résident de France par un résident de Malaisie et agréées par l'autorité compétente de Malaisie sont exonérées de l'impôt malais y afférent.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les redevances de la catégorie visée au paragraphe 5, *b*, du présent article sont imposables conformément à la législation de l'Etat contractant d'où elles proviennent.

5. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

- a) L'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;
- b) Pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques ou d'œuvres enregistrées sur bandes pour la télévision ou la radiodiffusion.

6. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un de leurs établissements publics, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, et de la vente ou de l'échange de parts ou de droits analogues dans une société de copropriété immobilière ou dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique qui est un résident de Malaisie n'est imposable qu'en Malaisie sur les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé en France si :

- a) Elle séjourne en France pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) Elle séjourne en France pendant une période ininterrompue n'excédant pas 183 jours; et
- c) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de France; et
- d) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a en France.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique qui est un résident de France n'est imposable qu'en France, sur les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé en Malaisie si :

- a) Elle séjourne en Malaisie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute année de base correspondant à une année d'imposition; et
- b) Elle séjourne en Malaisie pendant une période ininterrompue n'excédant pas 183 jours; et
- c) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de Malaisie; et
- d) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a en Malaisie.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les rémunérations qu'une personne physique, qui est un résident d'un Etat contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que cette profession libérale ou ces activités ne soient exercées dans l'autre Etat contractant. Si cette profession ou ces activités y sont exercées, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique qui est un résident de Malaisie n'est imposable qu'en Malaisie sur les rémunérations au titre de cette profession libérale ou de ces activités exercées en France si :

- a) Elle séjourne en France pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée; et
- b) Elle séjourne en France pendant une période ininterrompue n'excédant pas 183 jours; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul du revenu d'une personne passible de l'impôt français.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique qui est un résident de France n'est imposable qu'en France sur les rémunérations au titre de cette profession libérale ou de ces activités exercées en Malaisie si :

- a) Elle séjourne en Malaisie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute année de base correspondant à une année d'imposition; et
- b) Elle séjourne en Malaisie pendant une période ininterrompue n'excédant pas 183 jours; et
- c) Les rémunérations ne sont pas déductibles dans le calcul du revenu d'une personne passible de l'impôt malais.

Article 16. TANTIÈMES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens) ou les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux bénéfices que les professionnels du spectacle retirent des activités exercées dans l'un des Etats contractants, lorsque leur séjour dans cet Etat contractant est financé directement ou indirectement, totalement ou pour une part importante, par des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de l'un de leurs établissements publics.

3. Lorsque les activités personnelles visées au paragraphe 1 sont fournies dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que l'entreprise tire de ces activités sont imposables dans le premier Etat contractant, à moins que l'entreprise ne soit financée pour une part importante par des fonds publics de l'autre Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de l'un de leurs établissements publics.

Article 18

Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 19. RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations versées par un Etat contractant, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'il a constitués, à une personne physique qui possède la nationalité de cet Etat contractant sans posséder la nationalité de l'autre Etat contractant, au titre de services rendus à cet Etat contractant dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant.

3. Les pensions versées par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un de leurs établissements publics, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services antérieurs rendus à cet Etat contractant dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat contractant.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant, uniquement comme étudiant à une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement similaire reconnu dans cet autre Etat contractant, ou comme stagiaire dans une entreprise industrielle ou commerciale, pendant une période n'excédant pas cinq ans à dater de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant dans le cadre de ce séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant à raison :

- a) De toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Des rémunérations provenant de services personnels rendus dans cet autre Etat contractant, en vue de compléter les ressources dont elle dispose à ces mêmes fins.

2. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant afin d'y poursuivre des études, des recherches ou sa formation, uniquement comme bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'une récompense accordée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de leurs établissements publics, ou par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou accordée dans le cadre d'un programme d'assistance technique mené par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de leurs établissements publics, pendant une période n'excédant pas cinq ans à dater de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant dans le cadre de ce séjour, sera exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant à raison :

- a) Du montant de cette bourse, allocation ou récompense;
- b) De toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- c) Des rémunérations provenant de services rendus dans cet autre Etat contractant, à la condition que ces services soient en relation avec ses études, ses recherches, ou sa formation, ou aient un caractère accessoire par rapport à celles-ci.

3. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant, uniquement comme employé de l'un des Etats contractants, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de l'un de leurs établissements publics, ou d'une entreprise du premier Etat contractant, ou en vertu d'un contrat conclu avec l'un de ceux-ci, uniquement dans le but d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, pendant une période n'excédant pas douze mois à dater de sa première arrivée dans cet autre Etat contractant dans le cadre de ce séjour, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant à raison :

- a) De toutes les sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) Des rémunérations provenant de services personnels rendus dans cet autre Etat contractant, à la condition que ces services soient en relation avec ses études ou sa formation, ou aient un caractère accessoire par rapport à celles-ci.

4. Aux fins du présent article et de l'article 21, une personne physique est considérée comme résident d'un Etat contractant si elle est résidente de cet Etat contractant, au cours de l'année civile pendant laquelle elle séjourne dans l'autre Etat contractant ou pendant l'année civile immédiatement antérieure.

Article 21. PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui, à l'invitation du Gouvernement de l'autre Etat contractant, ou d'une université, d'un collège, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement similaire reconnu, situés dans cet autre Etat contractant, séjourne dans cet autre Etat contractant principalement afin d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou pour l'une et l'autre de ces activités, dans cet établissement d'enseignement reconnu, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant à raison des revenus provenant de services personnels qu'elle reçoit au titre de son enseignement ou de ses recherches, ou de ces deux activités à la fois, dans cet établissement d'enseignement reconnu, pendant une période n'excédant pas deux ans à dater de son arrivée dans cet autre Etat contractant.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus reçus au titre de recherches, si ces recherches sont principalement entreprises dans l'intérêt d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22. REVENUS DES ETATS CONTRACTANTS ET DE LEURS INSTITUTIONS

1. Chacun des Etats contractants est exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant à raison de tout revenu que cet Etat contractant reçoit de cet autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également :

- a) Dans le cas de la Malaisie :
 - i) Aux Gouvernements des Etats;
 - ii) Aux collectivités locales;
 - iii) A la Banque Negara Malaysia; et
 - iv) Aux établissements dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de Malaisie, les Gouvernements des Etats, ou les collectivités locales lorsqu'il en aura été ainsi convenu entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.
- b) Dans le cas de la France :
 - i) Aux collectivités locales;
 - ii) A la Banque de France; et
 - iii) Aux établissements dont le capital est détenu en totalité par l'Etat ou les collectivités locales, pour autant que leurs activités soient d'intérêt public, lorsqu'il en aura été ainsi convenu entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 23. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

1. Dans le cas de la France :
 - a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessous sont exonérés de l'impôt français visé à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 lorsque ces revenus sont imposables en Malaisie, en vertu de la Convention et de la législation malaise;
 - b) En ce qui concerne les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 15, 16 et 17, qui ont supporté l'impôt malais conformément aux dispositions desdits articles, la France accorde à un résident de France recevant ces revenus provenant de Malaisie un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt perçu en Malaisie. Ce crédit d'impôt doit être traité comme un revenu aux fins d'imposition. Ce crédit d'impôt, qui ne peut excéder le montant de l'impôt français perçu sur lesdits revenus, est imputable sur les impôts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris. Dans le cas des redevances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de l'article 12, le crédit d'impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut de ces redevances;
 - c) Pour l'application de l'alinéa *b* ci-dessus, l'impôt perçu en Malaisie est réputé comprendre :
 - i) Le montant de l'impôt malais qui aurait été payé, s'il n'y avait pas eu exemption de l'impôt malais conformément aux mesures spéciales d'incitation destinées à promouvoir le développement économique en Malaisie, qui sont en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou qui peuvent être introduites à l'avenir dans la législation fiscale malaise pour modifier ou pour compléter les mesures existantes; le champ d'application des avantages accordés aux contribuables par lesdites mesures sera convenu par les autorités compétentes des deux Etats contractants;
 - ii) Dans le cas des intérêts auxquels s'applique le paragraphe 3 de l'article 11, le montant visé à l'alinéa *i* ci-dessus est une somme égale à un impôt au taux de 15 p. 100 du montant brut de ces intérêts;
 - iii) Dans le cas des redevances auxquelles s'appliquent les paragraphes 2 et 3 de l'article 12, le montant visé à l'alinéa *i* ci-dessus est une somme égale à un impôt au taux de 15 p. 100 du montant brut de ces redevances;
 - d) Nonobstant les alinéas *a* et *b*, l'impôt français peut être calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention au taux correspondant au montant global du revenu imposable, selon la législation française.
2. Dans le cas de la Malaisie, sous réserve des dispositions de la législation malaise concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt malais au titre d'un impôt exigible dans un pays autre que la Malaisie, le montant de l'impôt français dont est passible en vertu de la législation française et conformément aux dispositions de la présente Convention un résident de Malaisie à raison d'un revenu provenant de France qui a été soumis à l'impôt en France et en Malaisie est considéré comme un crédit déductible de l'impôt malais exigible sur ce revenu, ce crédit ne pouvant excéder la fraction de l'impôt malais correspondant au rapport existant entre ce revenu et le revenu global passible de l'impôt malais.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat contractant qui exercent la même activité et qui se trouvent dans la même situation.

3. Les entreprises de l'un des Etats contractants, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat contractant se trouvant dans la même situation.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas résidents de cet Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts que la loi accorde uniquement aux résidents de cet Etat contractant.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux nationaux de l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents du premier Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts que la loi accorde uniquement aux nationaux du premier Etat contractant ou à d'autres personnes qu'elle désigne et qui ne sont pas résidents de cet Etat contractant.

6. Dans le présent article le terme «imposition» désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation fiscale en vigueur dans les Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente du premier Etat contractant s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler cette question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au paragraphe précédent.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent les modalités d'application de la présente Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements ou documents nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou pour prévenir ou détecter l'évasion relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Tout renseignement ou document ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux ou organismes administratifs, compétentes pour l'assiette, le recouvrement, le contrôle, les recours ou les poursuites relatifs aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements ou des documents qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements ou des documents qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, par accord entre les Etats contractants, aux Territoires d'Outre-Mer de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article 30, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

- a) En Malaisie : en ce qui concerne l'impôt malais, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1974 et les années d'imposition suivantes;
- b) En France : en ce qui concerne l'impôt français, pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1973 et les années d'imposition suivantes.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée mais chacun des Etats contractants pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'année 1977, donner un avis écrit de dénonciation à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'avoir effet :

- a) En Malaisie : en ce qui concerne l'impôt malais, pour l'année d'imposition suivant celle au cours de laquelle l'avis a été donné et les années d'imposition postérieures;
- b) En France : en ce qui concerne l'impôt français, pour l'année d'imposition au cours de laquelle l'avis a été donné et les années d'imposition postérieures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 24 avril 1975, en double exemplaire, en langues française et bahasa-malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement de Malaisie :

[Signé]

Tun ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN

PROTOCOLE

Au moment de procéder ce jour à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

Addendum à l'article 6

Pour l'application de l'article 6 de la présente Convention, il est entendu que, quand il y a lieu, l'expression «biens immobiliers» est interprétée en France conformément à la législation fiscale française.

FAIT à Paris, le 24 avril 1975, en double exemplaire, en langues française et bahasa-malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

JEAN SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement de Malaisie :

[*Signé*]

Tun ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN

[BAHASA-MALAYSIAN TEXT — TEXTE BAHASA-MALAIS]

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN REPUBLIK PERANCIS DAN
KERAJAAN MALAYSIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA-
KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DEN-
GAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN***Perkara 1. BIDANG DIRI*

Perjanjian ini hendaklah dipakai untuk orang-orang yang bermastautin di suatu atau kedua-dua Negara-negara Berjanji.

Perkara 2. CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI

1. Cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini ialah:

(a) di Malaysia:

- (i) cukai pendapatan;
- (ii) cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan timah, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; dan
- (iii) cukai pendapatan petroliam,
(kemudian daripada ini disebut “cukai Malaysia”);

(b) di Perancis:

- (i) cukai pendapatan; dan
- (ii) cukai perbadanan; termasuk apa-apa cukai tahanan, pembayaran dahulu atau pembayaran pendahuluan berkenaan dengan cukai-cukai yang tersebut di atas;
(kemudian daripada ini disebut “cukai Negeri Perancis”).

2. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai kepada apa-apa cukai lain yang pada matan serupa dengan yang tersebut di dalam perenggan yang terdahulu yang dikenakan di mana-mana satu Negara Berjanji selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani.

3. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah memberitahu satu sama lain apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaian mereka masing-masing.

4. Jika oleh sebab perubahan-perubahan yang dibuat didalam undang-undang percukaian bagi mana-mana satu Negara Berjanji, adalah mustahak untuk meminda apa-apa perkara Perjanjian ini tanpa menyentuh prinsip-prinsip amnya, pindaan-pindaan yang perlu bolehlah dibuat dengan persetujuan bersama melalui suatu pertukaran nota-nota diplomatik atau dengan apa-apa cara lain menurut acara perlembagaan mereka.

Perkara 3. TAKRIF AM

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain:

(a) istilah “Malaysia” ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadanan dengan perairan Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia berkenaan dengan Pelantar Benua

sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-bawah dan hasil-hasil buminya;

(b) istilah “Perancis” ertinya jabatan-jabatan Europa dan seberang laut bagi Republik Perancis (Guadeloupe, Guyane, Martinique dan Réunion) termasuk mana-mana kawasan di luar wilayah perairan Perancis yang adalah, menurut undang-undang antarabangsa, suatu kawasan yang di dalamnya Perancis boleh menjalankan hak-hak berkenaan dengan dasar laut dan tanah-bawah dan hasil-hasil buminya;

(c) istilah “satu daripada Negara-negara Berjanji” dan “Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya Malaysia atau Perancis, sebagaimana yang di kehendaki oleh kandungan ayatnya;

(d) istilah “cukai” ertinya cukai Malaysia atau cukai Perancis, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;

(e) istilah “syarikat” ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu pertubuhan perbadanan di bawah undang-undang percukaian tiap-tiap satu Negara Berjanji;

(f) istilah “pendapatan” termasuk keuntungan;

(g) istilah “rakyat” ertinya:

(i) berkenaan dengan Malaysia semua orang perseorangan yang menjadi warganegara Malaysia dan semua orang yang sah di sisi undang-undang, persatuan-persatuan dan entiti-entiti lain yang memperolehi tarafnya sedemikian daripada undang-undang yang berkuatkuasa di Malaysia;

(ii) berkenaan dengan Negeri Perancis orang-orang perseorangan, orang-orang yang sah di sisi undang-undang, persatuan-persatuan dan entiti-entiti lain yang mempunyai kewarganegaraan Perancis;

(h) istilah “orang” hendaklah mempunyai erti yang diberi kepadanya dalam undang-undang percukaian yang berkuatkuasa di tiap-tiap Negara Berjanji;

(i) istilah “enterprais Malaysia” dan “enterprais Perancis” masing-masing ertinya suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin Malaysia dan suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin Negeri Perancis;

(j) istilah “enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji” dan “enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya sesuatu enterprais Malaysia atau Perancis, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;

(k) istilah “pihakberkuasa yang layak” ertinya, berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa; dan berkenaan dengan Negeri Perancis, Menteri Ekonomi dan Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh satu daripada Negara-negara Berjanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang diberikan kepadanya di bawah undang-undang Negara Berjanji itu berkenaan dengan cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 4. DOMISIL FISKAL

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini,

(a) istilah “pemastautin bagi suatu Negara Berjanji” ertinya

(i) berkenaan dengan Malaysia seorang yang bermastautin di Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia; atau

(ii) berkenaan dengan Negara Perancis seorang yang bermastautin di Negeri Perancis bagi maksud-maksud cukai Perancis;

(b) istilah “pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji” dan “pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu” ertinya seorang pemastautin Malaysia atau pemastautin Negeri Perancis, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungannya.

2. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka taraf kemastautinannya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut:

- (a) ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya. Jika ia mempunyai rumahtangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat;
- (b) jika Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya lebih rapat tidak dapat ditentukan, atau jika ia tidak mempunyai rumah-tangga yang tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Berjanji atau tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara Berjanji, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin Negara Berjanji yang baginya ia adalah seorang rakyat;
- (d) jika ia adalah seorang rakyat bagi kedua-dua Negara Berjanji atau bukan seorang rakyat bagi mana-mana satu Negara Berjanji, maka pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menentukan soal itu dengan persetujuan bersama.

3. Jika oleh kerana peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini seorang itu lain daripada seorang perseorangan adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin bagi Negara Berjanji di mana terletaknya tempat pengurusan-pengurusannya yang berkesan.

Perkara 5. PERTUBUHAN TETAP

1. Bagi maksud Perjanjian ini, istilah “pertubuhan tetap” ertinya tempat yang tetap bagi perniagaan di mana perniagaan enterprais itu dijalankan ke semuanya atau sebahagiannya.

2. Istilah “pertubuhan tetap” hendaklah termasuk terutama sekali:

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu woksyp;
- (f) suatu lombong, telaga minyak, kuari atau lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi;
- (g) suatu tapakbina bangunan atau pembinaan, suatu projek pemasangan atau pemasangan yang telah wujud selama lebih daripada enam bulan;
- (h) suatu penternakan atau ladang;
- (i) suatu tempat pengeluaran kayu atau lain-lain keluaran hutan.

3. Istilah “pertubuhan tetap” tidak boleh disifatkan sebagai termasuk:

- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pamer atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
- (b) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pamer atau penyerahan;
- (c) penyenggaraan stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud diproses oleh suatu enterprais yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau mengumpul maklumat, untuk enterprais itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat yang tetap bagi perniagaan semata-mata bagi maksud pengiklanan, untuk memberi maklumat, bagi penyelidikan sains atau bagi aktiviti-aktiviti yang seumpamanya yang bersifat persediaan atau tambahan, untuk enterprais itu.

4. Sesuatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan berkenaan dengan sesuatu projek pembinaan, pemasangan atau pemasangan yang diusahakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

5. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 6 Perkara ini, seorang yang bertindak dalam satu daripada Negara-negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah disifatkan sebagai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut jika:

- (a) ia mempunyai, dan lazimnya menjalankan dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak-kontrak bagi pihak enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan bagi enterprais itu; atau
- (b) ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu, dari mana ia biasanya memenuhi pesanan-pesanan bagi enterprais itu.

6. Suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu pertubuhan tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ianya menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen kamsin am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, jika orang-orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaan mereka.

7. Nyataan bahawa sesuatu syarikat yang bermastautin disatu daripada Negara-negara Berjanji adalah mengawal atau adalah dikawal oleh suatu syarikat yang bermastautin dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu (samaada melalui suatu pertubuhan tetap atau selainnya), tidak dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu pertubuhan tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

Perkara 6. PENDAPATAN DARI HARTA TAKALIH

1. Pendapatan dari harta takalih boleh dicukai di Negara Berjanji di mana terletak hartanya itu.

2. Istilah "harta takalih" hendaklah ditakrifkan mengikut undang-undang Negara Berjanji di mana terletak harta yang berkenaan itu. Walau bagaimanapun, istilah itu hendaklah termasuk harta yang menyertai harta takalih, ternakan dan kelengkapan yang digunakan dalam pertanian dan perhutanan, hak-hak yang baginya peruntukan-peruntukan undang-undang am berkenaan dengan harta tanah dipakai, hak bagi menikmati harta takalih dan hak-hak terhadap bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak bagi mengusahakan, deposit galian, telaga minyak, kuari dan lain-lain tempat pengeluaran hasil bumi atau kayu atau lain-lain keluaran hutan. Kapal-kapal, bot-bot dan kapaludara tidak boleh dianggap sebagai harta takalih.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah dipakai bagi pendapatan yang didapati dari penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan harta takalih dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 3 Perkara ini hendaklah juga dipakai bagi pendapatan dari harta takalih sesuatu enterprais dan kepada pendapatan dari harta takalih yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesyenal atau aktiviti-aktiviti lain yang bebas.

Perkara 7. KEUNTUNGAN PERNIAGAAN

1. Pendapatan sesuatu enterprais kepunyaan satu daripada Negara-negara Berjanji hendaklah dicukai hanya dalam Negara Berjanji itu, melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu menjalankan perniagaan seperti tersebut di atas, maka pendapatan enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi tetapi hanya di atas sekian banyak yang boleh dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu.

2. Jika suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji dikaitkan dengan pertubuhan tetap itu pendapatan yang dijangka mungkin didapati olehnya jika sekiranya ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan, yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan yang sama atau serupa dan menjalankan urusan dengan sepenuh kebebasan dengan enterprais yang mana ianya adalah suatu pertubuhan tetap.

3. Pada menentukan pendapatan suatu pertubuhan tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan perbelanjaan-perbelanjaan yang dilakukan bagi maksud-maksud pertubuhan tetap itu termasuk perbelanjaan-perbelanjaan menjalankan kerja dan pentadbiran am yang dilakukan sedemikian, samada di Negara Berjanji di mana terletak pertubuhan tetap itu atau di tempat-tempat lain.

4. Tiada apa-apa pendapatan boleh dikaitkan kepada suatu pertubuhan tetap semata-mata oleh sebab pertubuhan tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Jika pendapatan termasuk butiran-butiran pendapatan yang diselenggarakan secara berasingan dalam Perkara-perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara-perkara itu tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

Perkara 8. PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA

1. Pendapatan suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji yang didapati dari pengendalian kapal-kapal atau kapaludara dalam lalulintas antarabangsa hendaklah dicukai hanya di Negara Berjanji itu sahaja.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan yang didapati daripada penyertaan di dalam suatu kumpulan, perniagaan bersama atau suatu ejensi yang dikendalikan secara antarabangsa.

3. Bagi maksud Perjanjian ini istilah "lalulintas antarabangsa" ertinya apa-apa pengangkutan dengan suatu kapal atau kapaludara yang dikendalikan oleh suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji, kecuali apabila kapal atau kapaludara itu dikendalikan semata-mata diantara tempat-tempat di dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 9. ENTERPRAIS-ENTERPRAIS BERSEKUTU

Jika:

- (a) suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji mengambil bahagian secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) orang-orang yang sama mengambil bahagian secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji dan bagi suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu,

dan dalam mana-mana satu hal itu, syarat-syarat adalah dibuat atau dikenakan di antara kedua-dua enterprais itu dalam hubungan perniagaan atau kewangan mereka, yang berlainan dengan syarat-syarat yang mungkin dibuat antara enterprais-enterprais bebas, maka, apa-apa pendapatan yang sepatutnya terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu, tetapi telah tidak terakru oleh sebab syarat-syarat itu, boleh dimasukkan dalam pendapatan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

Perkara 10. DIVIDEN-DIVIDEN

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di suatu Negara Berjanji kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh di cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin de Negeri Perancis

2. Walau apa pun peruntukan perenggan 1 Perkara ini, dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Negeri Perancis kepada seorang pemastautin Malaysia yang dikenakan cukai di Malaysia atas dividen itu, boleh dikenakan cukai di Negeri Perancis menurut undang-undang Perancis tetapi cukai yang dikenakan sedemikian tidaklah boleh melebihi:

- (a) 5 peratus dari amaun dividen-dividen jika penerima itu adalah suatu syarikat yang memegang secara langsung atau secara taklangsung sekurang-kurangnya 10 peratus dari modal syer syarikat yang membayar dividen-dividen itu;
- (b) dalam semua hal-hal yang lain, 15 peratus amaun kasar dividen-dividen itu.

3. (a) Seorang pemastautin Malaysia yang menerima daripada suatu syarikat yang bermastautin di Negeri Perancis dividen-dividen yang, jika diterima oleh seorang pemastautin Negeri Perancis yang berhak mendapat suatu kredit fiskal (*avoir fiscal*) hendaklah berhak mendapat suatu potongan kredit yang sama (*avoir fiscal*)

daripada Perbendaharaan Negeri Perancis tertakluk kepada potongan cukai yang diperuntukan dalam perenggan-kecil (b) perenggan 2 Perkara ini.

(b) Peruntukan-peruntukan perenggan-kecil (a) perenggan ini hendaklah dipakai hanya kepada seorang pemastautin Malaysia selain daripada suatu syarikat yang tersebut dalam perenggan-kecil (a) perenggan 2 Perkara ini.

(c) Peruntukan-peruntukan perenggan-kecil (a) perenggan ini tidak boleh dipakai jika penerima dividen-dividen yang tersebut dalam perenggan-kecil (a) perenggan ini dan bayaran daripada Perbendaharaan Negeri Perancis yang diperuntukkan di bawah perenggan-kecil (a) perenggan ini tidak tertakluk kepada cukai Malaysia berkenaan dengan dividen-dividen ini dan bayaran itu.

(d) Bayaran daripada Perbendaharaan Negeri Perancis yang diperuntukkan di bawah perenggan-kecil (a) perenggan ini hendaklah disifatkan sebagai dividen-dividen bagi maksud-maksud Perjanjian ini.

4. (a) Jika bayaran dahulu (*précompte*) dilevikan berkenaan dengan dividen-dividen yang di bayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negeri Perancis kepada seorang pemastautin Malaysia yang tidak berhak kepada bayaran itu daripada Perbendaharaan Negeri Perancis yang tersebut dalam perenggan 3 Perkara ini berkenaan dengan dividen-dividen itu, pemastautin Malaysia itu adalah berhak kepada bayaran itu, tertakluk kepada potongan cukai berkenaan dengan amaun yang dibayar balik menurut perenggan 2 Perkara ini.

(b) Amaun yang dibayar balik di bawah peruntukan-peruntukan perenggan-kecil (a) perenggan ini hendaklah disifatkan sebagai dividen-dividen bagi maksud-maksud Perjanjian ini.

5. Apabila suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia mempunyai suatu pertubuhan tetap di Negeri Perancis, ia boleh tertakluk kepada apa-apa cukai tahanan yang diperuntukkan oleh undang-undang Negeri Perancis tetapi cukai itu tidak boleh melebihi 15 peratus dari dua pertiga keuntungan pertubuhan tetap itu selepas bayaran cukai perbadanan ke atas keuntungan-keuntungan itu.

Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia

6. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia kepada seorang pemastautin Negeri Perancis yang tertakluk kepada cukai Negeri Perancis berkenaan dengannya hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dikenakan ke atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang dikenakan berkenaan dengan pendapatan syarikat itu. Tiada apa-apa dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang di bawahnya cukai berkenaan suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia yang daripadanya cukai Malaysia telah, atau disifatkan sebagai, dipotong boleh diselaraskan dengan rujukan kepada kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran Malaysia selepas sahaja tahun di mana dividen itu telah dibayar.

7. (a) Jika suatu dividen telah dibayar oleh suatu syarikat

- (i) yang bermastautin di kedua-dua Malaysia dan Singapura dan mesyuarat di mana dividen itu telah diisytiharkan telah di adakan di Malaysia, atau
- (ii) yang bermastautin di Singapura dan pada masa pembayaran dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Malaysia bagi maksud Perkara VII Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Singapura itu untuk Mengelakkan Cukai Duakali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb. Disember, 1968,

dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang bermastautin di Malaysia;

(b) Jika suatu dividen telah dibayar oleh suatu syarikat

- (i) yang bermastautin di kedua-dua Malaysia dan Singapura dan mesyuarat di mana dividen itu telah diisytiharkan telah diadakan di Singapura, atau
- (ii) yang bermastautin di Malaysia dan pada masa pembayaran dividen itu, syarikat itu mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Singapura bagi maksud Perakara VII Perjanjian antara Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Singapura itu untuk Mengelakkan Cukai Duakali dan Mencegah Pelarian Fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan yang ditandatangani di Singapura pada 26hb. Disember, 1968,

dividen itu hendaklah disifatkan sebagai telah dibayar oleh suatu syarikat yang bukan bermastautin di Malaysia.

PERUNTUKAN-PERUNTUKAN AM

8. Peruntukan-peruntukan perenggan 1, 2, 3 dan 6 Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima dividen-dividen itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu adalah seorang pemastautin, suatu pertubuhan tetap yang bersangkutan dengan berkesannya dengan pemegangannya yang membayar dividen-dividen itu. Dengan hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

9. Istilah “dividen-dividen” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada syer-syer, syer-syer lombong, syer-syer pengasas atau hak-hak lain, yang bukannya tuntutan hutang, penyertaan dalam keuntungan, dan juga pendapatan daripada hak-hak perbadanan yang lain yang disatukan kepada pendapatan daripada syer-syer oleh undang-undang cukai Negara di mana syarikat yang membuat pembaltagian itu bermastautin.

Perkara 11. BUNGA

1. Bunga yang timbul dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, bunga itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana bunga itu timbul, dan menurut undang-undang Negara itu tetapi jika penerimaanya adalah pemunya berfaedah bagi bunga itu, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus dari amaun bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara ini bunga yang dibayar kepada seorang pemastautin Negeri Perancis atas pinjaman-pinjaman yang diluluskan hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia yang kena dibayar ke atasnya. Istilah “pinjaman yang diluluskan” ertinya apa-apa pinjaman atau lain hutang yang diluluskan oleh pihakberkuasa yang layak bagi Malaysia sebagaimana yang dibuat atau dilakukan bagi maksud membiayai projek-projek pembangunan atau bagi membeli kelengkapan-kelengkapan modal untuk projek-projek pembangunan di Malaysia.

4. Istilah “bunga” sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya pendapatan daripada tuntutan-tuntutan hutang dari segala jenis, samada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji, dan samada atau tidak berdampingan dengan suatu hak untuk mengambil bahagian di dalam keuntungan siberhutang, dan khususnya,

pendapatan daripada cagaran-cagaran kerajaan dan pendapatan daripada bon-bon atau dibencar-dibencar termasuk premium dan hadiah mengenai bon atau dibencar itu. Bayaran penalti kerana bayaran lambat tidak boleh disifatkan sebagai bunga bagi maksud Perkara ini.

5. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika penerima bunga itu, yang menjadi pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji, menjalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu timbul suatu perdagangan atau perniagaan melalui suatu pertubuhan tetap yang terletak di dalamnya dan tuntutan hutang dari mana bunga itu dibayar, bersangkutan dengan berkesannya dengan pertubuhan tetap itu. Dalam hal yang demikian peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

6. Bunga hendaklah disifatkan sebagai timbul dalam suatu Negara Berjanji apabila pembayar itu adalah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau seorang pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar bunga itu, samada ianya seorang pemastautin Negara Berjanji itu atau tidak, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu ditanggung oleh pertubuhan tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai timbul di dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

7. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dan penerima atau antara kedua-dua mereka dan sesiapa orang lain, amaun bunga yang dibayar, dengan memberi perhatian kepada tuntutan hutang yang darinya bunga itu di bayar, melebihi amaun yang mungkin akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima, jika sekiranya tidak ada perhubungan itu maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang tersebut terakhir. Dalam hal yang begitu, bahagian yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus boleh dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 12. ROYALTI-ROYALTI

1. Royalti-royalti yang timbul dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin bagi Negara Berjanji dan satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau bagaimanapun, royalti-royalti itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu timbul, dan menurut undang-undang Negara itu, tetapi jika penerimanya adalah pemunya berfaedah bagi royalti-royalti itu, cukai yang dikenakan sedemikian tidak boleh melebihi 10 peratus dari amaun royalti-royalti itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2 Perkara ini, royalti-royalti yang dibayar kepada seorang pemastautin Negeri Perancis oleh seorang pemastautin Malaysia dan diluluskan oleh pihak berkuasa yang layak bagi Malaysia adalah dikecualikan daripada dikenakan cukai oleh Malaysia ke atasnya.

4. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 Perkara ini, royalti-royalti dari jenis yang tersebut dalam perenggan 5(b) Perkara ini boleh dicukai menurut undang-undang Negara Berjanji di mana ianya timbul.

5. Istilah "royalti-royalti" sebagaimana yang digunakan dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran yang diterima sebagai balasan kerana:

(a) penggunaan bagi, atau hak untuk menggunakan apa-apa patent, cap dagangan, rekabentuk atau model, pelan, formula atau proses rahsia, apa-apa hakcipta

mengenai karya sastera, pekerjaan seni atau sains, atau bagi menggunakan, atau hak untuk menggunakan, kelengkapan perusahaan, perdagangan atau sains, atau maklumat berkenaan dengan pengalaman perusahaan, perdagangan atau sains,

(b) penggunaan atau hak untuk menggunakan filem-filem wayang gambar, atau karya-karya yang dirakamkan atas pita-pita untuk talivisyen atau penyiaran.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan 2 dan 3 Perkara ini tidak boleh dipakai jika penerima royalti-royalti itu, yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi mana royalti-royalti itu timbul suatu pertubuhan tetap yang dengannya hak atau harta yang menimbulkan royalti-royalti itu bersangkutan dengan berkesannya. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai timbul dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar itu ialah Negara Berjanji itu sendiri, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau seorang pemastautin Negara itu. Jika, walau bagaimanapun, orang yang membayar royalti-royalti itu, samada ianya seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau tidak, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu pertubuhan tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu ditanggung oleh pertubuhan tetap itu maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai timbul di dalam Negara Berjanji di mana pertubuhan tetap itu terletak.

8. Jika, oleh kerana suatu perhubungan khas antara pembayar dan penerima atau antara kedua-dua mereka dan sesiapa orang lain, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak atau maklumat yang baginya ianya dibayar, melebihi amaun yang mungkin akan dipersetujui oleh pembayar dan penerima jika sekiranya tidak ada perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang tersebut terakhir. Dalam hal yang begitu, bahagian yang berlebihan daripada bayaran-bayaran itu hendaklah terus boleh dikenakan cukai menurut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian yang sewajarnya kepada peruntukan-peruntukan lain Perjanjian ini.

Perkara 13. KELABAN MODAL

1. Kelabaan daripada pemberianmilik harta takalih, sebagaimana yang ditakrif dalam perenggan 2 Perkara 6 dan daripada jualan atau pertukaran syer-syer atau kepentingan-kepentingan yang setanding dalam suatu harta tanah, kerjasama atau dalam syarikat yang asetnya mengandungi terutamanya harta itu, boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana harta itu terletak.

2. Kelabaan daripada pemberianmilik harta alih yang menjadi sebahagian daripada harta perniagaan suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh suatu enterpris bagi suatu Negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu termasuk apa-apa kelabaan daripada pemberianmilik suatu pertubuhan tetap itu (pertubuhan itu sahaja atau bersama-sama dengan enterpris itu kesemuanya) boleh dicukai dalam Negara yang satu lagi itu. Walau bagaimanapun, kelabaan daripada pemberianmilik kapal-kapal dan kapaludara yang dikendalikan dalam lalutintas antara-bangsa dan darta alih berhubung dengan pengendalian kapal-kapal dan kapaludara itu, hendaklah dicukai hanya dalam Negara Berjanji di mana enterpris itu adalah seorang pemastautin.

3. Kelabaan daripada pemberianmilik apa-apa harta selain daripada yang tersebut dalam perenggan 1 dan 2, hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji di mana pemberianmilik itu adalah seorang pemastautin.

Perkara 14. PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN PERIBADI YANG BERGANTUNG

1. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 16, 18 dan 19, gaji, upah dan lain-lain saraan yang seumpamanya yang diperolehi oleh seorang perseorangan yang bermastautin di suatu daripada Negara-negara Berjanji berkenaan dengan suatu penggajian hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu melainkan jika penggajian itu dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi. Jika penggajian itu dijalankan sedemikian, maka saraan sebagaimana yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, seorang perseorangan yang bermastautin di Malaysia hendaklah dikenakan cukai hanya di Malaysia atas saraan berkenaan dengan suatu penggajian yang dijalankan di Negeri Perancis jika:

- (a) ia berada di Negeri Perancis selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi pada jumlahnya 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan; dan
- (b) ia berada di Negeri Perancis selama suatu tempoh yang berterusan yang tidak melebihi 183 hari; dan
- (c) saraan itu adalah dibayar oleh, atau bagi pihak, seorang majikan yang bukannya bermastautin di Negeri Perancis; dan
- (d) saraan itu tidak ditanggung oleh suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Negeri Perancis.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, seorang perseorangan yang bermastautin di Negeri Perancis hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negeri Perancis atas saraan berkenaan dengan suatu penggajian yang dijalankan di Malaysia jika:

- (a) ia berada di Malaysia selama sesuatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi pada jumlahnya 183 hari dalam mana-mana tahun asas bagi suatu tahun taksiran; dan
- (b) ia berada di Malaysia selama suatu tempoh yang berterusan yang tidak melebihi 183 hari; dan
- (c) saraan itu dibayar oleh, atau bagi pihak, seorang majikan yang bukannya bermastautin di Malaysia; dan
- (d) saraan itu tidak ditanggung oleh sesuatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh majikan itu di Malaysia.

Perkara 15. PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN PROFESYENAL BEBAS

1. Saraan yang diperolehi oleh seorang perseorangan yang bermastautin di suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan profesyenal atau lain-lain aktiviti bebas yang seumpamanya hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu melainkan jika perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika perkhidmatan-perkhidmatan profesyenal atau lain-lain aktiviti itu dijalankan sedemikian, saraan yang diperolehi darinya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, seorang perseorangan yang bermastautin di Malaysia hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Malaysia atas saraan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti itu yang dijalankan di Negeri Perancis jika:

- (a) ia berada di Negeri Perancis selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi pada jumlahnya 183 hari dalam tahun kalendar yang berkenaan; dan
- (b) ia berada di Negeri Perancis selama suatu tempoh yang berterusan yang tidak melebihi 183 hari; dan
- (c) saraan itu tidak dikecualikan dalam pengiraan pendapatan seseorang yang boleh dikenakan cukai Negeri Perancis.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini, seorang perseorangan yang bermastautin di Negeri Perancis hendaklah dikenakan cukai hanya dalam Negeri Perancis atas saraan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan atau aktiviti-aktiviti yang dijalankan di Malaysia jika:

- (a) ia berada di Malaysia selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang tidak melebihi jumlahnya 183 hari dalam mana-mana tahun asas bagi suatu tahun tak-siran; dan
- (b) ia berada di Malaysia selama suatu tempoh yang berterusan yang tidak melebihi daripada 183 hari, dan
- (c) saraan itu tidak dikecualikan dalam pengiraan pendapatan seorang yang boleh dikenakan cukai Malaysia.

Perkara 16. BAYARAN PENGARAH

Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan 15 bayaran pengarah dan bayaran-bayaran yang seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji atas sifatnya sebagai ahli lembaga pengarah bagi suatu syarikat yang bermastautin dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

Perkara 17. SENIMAN DAN OLAHRAGAWAN

1. Walau apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14 dan 15 pendapatan yang diperolehi oleh penghibur-penghibur awam (seperti seniman-seniman dan ahli-ahli muzik pentas, wayang gambar, radio atau talivisyen) atau olahragawan-olahragawan, dari aktiviti-aktiviti mereka sendiri sebagai demikain boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan.

2. Peruntukan perenggan 1 tidak boleh dipakai kepada saraan atau keuntungan yang diperolehi daripada aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam satu daripada Negara-negara Berjanji oleh penghibur-penghibur awam jika lawatan ke Negara Berjanji itu adalah secara langsung atau taklangsung disokong, sepenuhnya atau pada sebahagian besarnya daripada kumpulan wang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

3. Jika aktiviti-aktiviti persendirian yang tersebut dalam perenggan 1 diadakan di dalam satu daripada Negara-negara Berjanji oleh suatu enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu, keuntungan yang diperolehi daripada mengadakan aktiviti-aktiviti ini oleh enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut melainkan enterprais itu adalah pada sebahagian besarnya disokong oleh kumpulanwang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

Perkara 18. PENCEN

Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan Perkara 19, pencen-pencen dan lain-lain saraan yang seumpamanya yang dibayar kepada seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji sebagai balasan bagi pekerjaan terdahulu hendaklah dikenakan cukai hanya di dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 19. SARAAAN DAN PENCEN KERAJAAN

1. Saraan yang dibayar oleh atau daripada kumpulan-kumpulanwang yang diwujudkan oleh suatu Negara Berjanji kepada seorang perseorangan yang mana adalah seorang warganegara bagi Negara Berjanji itu tanpa menjadi rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberikan kepada Negara Berjanji itu pada menjalankan tugas-tugas bercorak tugas-tugas kerajaan hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini tidak boleh dipakai kepada saraan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberikan berkenaan dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Berjanji.

3. Apa-apa pencen yang dibayar oleh atau daripada kumpulanwang-kumpulanwang yang diwujudkan oleh suatu Negara Berjanji, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya kepada mana-mana perseorangan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan dahulu yang diberikan kepada Negara Berjanji itu pada menjalankan tugas-tugas bercorak tugas-tugas kerajaan boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.

Perkara 20. PELAJAR DAN APRENTIS

1. Seorang perseorangan yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji dan yang melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang pelajar di suatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran seumpamanya yang diiktiraf dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau sebagai seorang aprentis perniagaan atau teknik di dalamnya, bagi suatu tempoh tidak lebih daripada lima tahun dari tarikh ia mula-mula tiba di Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di atas:

- (a) segala kiriman wang dari luar negeri bagi maksud penyenggaraan, pendidikan atau latihannya; dan
- (b) apa-apa saraan yang diberi kerana perkhidmatan sendiri dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan untuk menambah sumber-sumber yang ada kepadanya untuk maksud-maksud itu.

2. Seorang perseorangan yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji dan yang melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud pelajaran, penyelidikan atau latihan semata-mata sebagai seorang penerima suatu pemberian, elaun atau award dari satu daripada Negara-negara Berjanji, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya atau daripada suatu pertubuhan saintifik, pendidikan, ugama atau pertubuhan amal atau di bawah suatu program bantuan teknik yang dibuat oleh satu daripada Negara-negara Berjanji, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya selama suatu tempoh tidak lebih daripada lima tahun dari tarikh ia mula-mula tiba di Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di atas:

- (a) amaun pemberian, elaun atau award itu;
- (b) segala kiriman wang dari luar negeri bagi maksud penyenggaraan, pendidikan atau latihannya, dan
- (c) apa-apa saraan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan di Negara Berjanji yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu dijalankan berhubung dengan pelajaran penyelidikan, latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

3. Seorang perseorangan yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji dan yang melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata sebagai seorang oranggaji, atau di bawah kontrak dengan, satu daripada Negara-negara Berjanji, suatu bahagian-kecil politik, suatu pihakberkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau suatu enterprais Negara Berjanji yang pertama tersebut semata-mata bagi maksud memperolehi pengalaman teknik, profesyenal atau perniagaan bagi suatu tempoh tidak lebih daripada dua belas bulan dari tarikh ia mula-mula tiba di Negara Berjanji yang satu lagi itu berhubung dengan lawatan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai di Negara Berjanji yang satu lagi itu di atas:

- (a) segala kiriman wang dari luar negeri bagi maksud-maksud penyenggaraan, pelajaran atau latihannya; dan
- (b) apa-apa saraan berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan sendiri yang dilakukan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan syarat perkhidmatan-perkhidmatan itu adalah berkaitan dengan pelajaran atau latihannya atau adalah bersampingan dengannya.

4. Bagi maksud-maksud Perkara ini dan Perkara 21 seorang perseorangan hendaklah disifatkan sebagai seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji jika ia adalah seorang pemastautin dalam Negara Berjanji itu dalam tahun kalendar di mana ia melawat Negara Berjanji yang satu lagi itu atau sebelum sahaja tahun kalendar yang berkenaan.

Perkara 21. PROFESOR, GURU DAN PENYELIDIK

1. Seseorang perseorangan yang bermastautin di satu daripada Negara-negara Berjanji dan yang atas jemputan Kerajaan Negara Berjanji yang satu lagi itu atau atas jemputan suatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran yang diiktiraf yang terletak dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, melawat Negara Berjanji yang satu lagi bagi maksud terutamanya untuk mengajar atau mengambil bahagian dalam penyelidikan atau kedua-duanya, di institusi pelajaran yang diiktirafkan itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu atas pendapatannya dari perkhidmatan sendiri kerana mengajar atau menjalankan penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran yang diiktiraf itu, bagi suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun dari tarikh ketibaannya di Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Perkara ini tidak boleh dipakai bagi pendapatan dari penyelidikan jika penyelidikan itu dijalankan terutamanya untuk faedah persendirian seseorang atau beberapa orang yang tertentu.

Perkara 22. PENDAPATAN NEGARA-NEGARA BERJANJI DAN INSTITUSI-INSTITUSI

1. Mana-mana satu daripada Negara-negara Berjanji hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan apa-apa pendapatan yang diperolehi oleh Negara Berjanji itu daripada Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara ini hendaklah juga dipakai kepada:

(a) mengenai Malaysia:

- (i) Kerajaan-kerajaan Negeri;
- (ii) pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan;
- (iii) Bank Negara Malaysia; dan
- (iv) mana-mana institusi yang kesemua modalnya adalah dipunyai oleh Kerajaan Malaysia atau Kerajaan-kerajaan Negeri atau pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan, sebagaimana yang dipersetujui antara pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi kedua-dua Negara Berjanji;

(b) mengenai Negeri Perancis:

- (i) pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan;
- (ii) Bank Negara Perancis (Banque de France); dan
- (iii) mana-mana institusi yang kesemua modalnya adalah dipunyai oleh Negara atau pihakberkuasa-pihakberkuasa tempatan setakat yang mereka itu mengambil bahagian di dalam aktiviti-aktiviti dari segi kepentingan awam, sebagaimana yang dipersetujui antara pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi kedua-dua Negara Berjanji.

Perkara 23. CARA MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

Cukai dua kali hendaklah dielakkan dengan cara yang berikut:

1. Mengenai Negeri Perancis:

- (a) pendapatan yang lain daripada yang tersebut dalam perenggan-kecil (b) di bawah hendaklah dikecualikan daripada cukai Negeri Perancis yang tersebut dalam perenggan-kecil (b) perenggan 1 Perkara 2 jika pendapatan itu boleh dikenakan cukai di Malaysia di bawah Perjanjian ini dan undang-undang Malaysia;
- (b) berkenaan pendapatan yang tersebut dalam Perkara 10, 11, 12, 15, 16 dan 17 yang telah menanggung cukai Malaysia menurut peruntukan-peruntukan Perkara-perkara ini, Negeri Perancis hendaklah membenarkan seorang pemastautin Negeri Perancis yang menerima pendapatan itu daripada Malaysia suatu kredit cukai yang bersamaan dengan amaun cukai yang dilevikan di Malaysia. Kredit cukai itu hendaklah disifatkan sebagai pendapatan untuk maksud-maksud cukai. Kredit cukai itu yang tidak boleh melebihi amaun cukai Negeri Perancis yang dilevikan ke atas pendapatan itu, hendaklah dibenarkan terhadap cukai-cukai yang tersebut dalam perenggan-kecil (b) perenggan 1 Perkara 2, mengikut asas sebagaimana pendapatan itu termasuk. Mengenai royalti-royalti yang tersebut di dalam perenggan-kecil (b) perenggan 5 Perkara 12 kredit cukai itu tidak boleh melebihi 15 peratus dari amaun kasar royalti-royalti itu;
- (c) bagi maksud perenggan-kecil (b) di atas, cukai yang dilevi di Malaysia hendaklah disifatkan sebagai termasuk:
 - (i) amaun cukai Malaysia yang mungkin telah dibayar jika cukai Malaysia itu telah tidak dikecualikan menurut langkah-langkah galakan istimewa yang bermaksud untuk menggalakkan pembangunan ekonomi di Malaysia, yang berkuatkuasa pada tarikh penandatanganan Perjanjian ini, atau yang mungkin diadakan pada masa hadapan dalam undang-undang cukai Malaysia dalam mengubahsuai atau sebagai tambahan kepada, langkah-langkah yang sedia ada; bidang faedah yang diberikan

- kepada pembayar cukai oleh langkah-langkah yang tersebut di atas hendaklah dipersetujui oleh pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi kedua-dua Negara Berjanji;
- (ii) berkenaan dengan bunga di mana perenggan 3 Perkara 11 dipakai amaun yang tersebut dalam perenggan-kecil (i) di atas ialah suatu jumlah yang bersamaan dengan cukai atas kadar 15 peratus dari amaun kasar bunga itu;
 - (iii) berkenaan dengan royalti-royalti yang mana perenggan 2 dan 3 Perkara 12 dipakai, amaun yang tersebut dalam perenggan-kecil (i) di atas ialah suatu jumlah yang bersamaan dengan cukai atas kadar 15 peratus dari amaun kasar royalti-royalti itu;
- (d) walau apa pun perenggan-kecil-perenggan-kecil (a) dan (b), cukai Negeri Perancis boleh dihitung atas pendapatan yang boleh dikenakan di Negeri Perancis menurut Perjanjian ini atas kadar yang bersesuaian dengan jumlah pendapatan yang boleh dikenakan menurut undang-undang Negeri Perancis.
2. Berkenaan dengan Malaysia, tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan elaun sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negeri selain dari Malaysia, amaun cukai Negeri Perancis yang kena dibayar di bawah undang-undang Negeri Perancis dan menurut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini, oleh seorang pemastautin Malaysia berkenaan dengan pendapatan dari sumber-sumber dalam Negeri Perancis yang telah tertakluk kepada cukai di kedua-dua Negeri Perancis dan Malaysia, hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu, tetapi dalam suatu amaun yang tidak lebih daripada bahagian cukai Malaysia yang mana pendapatan itu berbanding dengan kesemua pendapatan yang boleh dikenakan kepada cukai Malaysia.

Perkara 24. TIDAK BEZA MEMBEZA

1. Rakyat bagi satu daripada Negara-negara Berjanji tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu dalam hal keadaan dan kedudukan yang sama.
2. Percukaian atas suatu pertubuhan tetap yang dipunyai oleh suatu enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu tidak boleh dilevi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan cara yang kurang adil daripada percukaian yang dilevi ke atas enterprais-enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama dalam hal keadaan dan kedudukan yang sama.
3. Enterprais-enterprais bagi satu daripada Negara-negara Berjanji yang modalnya adalah kesemuanya atau sebahagiannya dipunyai atau dikawal, secara langsung atau secara taklungsung, oleh seorang atau lebih pemastautin-pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, tidak boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut itu apa-apa percukaian atau apa-apa kehendak yang berkaitan dengannya yang berlainan atau lebih berat daripada percukaian dan kehendak-kehendak yang berkaitan yang dikenakan atau boleh dikenakan ke atas lain-lain enterprais yang seumpamanya bagi Negara Berjanji yang pertama tersebut itu dalam hal keadaan dan kedudukan yang sama.

4. Tiada apa-apa yang terkandung dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Berjanji untuk memberikan kepada orang-orang perseorangan yang tidak bermastautin dalam Negara Berjanji itu apa-apa elaun, relif dan pengurangan persendirian bagi maksud-maksud cukai yang menurut undang-undang boleh diberi hanya kepada pemastautin-pemastautin Negara Berjanji itu.

5. Tiada apa-apa yang terkandung dalam Perkara ini boleh ditafsirkan sebagai mewajibkan suatu Negara Berjanji untuk memberikan kepada rakyat Negara Berjanji yang satu lagi itu yang tidak bermastautin dalam Negara Berjanji yang pertama tersebut elaun, relif dan pengurangan persendirian bagi maksud-maksud cukai yang menurut undang-undang boleh diberi hanya kepada rakyat Negara Berjanji yang pertama tersebut atau kepada orang-orang lain yang dinyatakan di dalamnya yang bukan pemastautin di Negara Berjanji itu.

6. Dalam Perkara ini istilah “percukaian” ertinya cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

Perkara 25. ACARA PERSETUJUAN BERSAMA

1. Jika seorang pemastautin bagi satu daripada Negara-negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan oleh satu atau kedua-dua Negara Berjanji adalah atau akan mengakibatkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini, maka ia boleh, walau apa pun remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang percukaian yang berkuatkuasa di Negara-negara Berjanji itu, mengemukakan halnya kepada pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji di mana ia bermastautin.

2. Pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang pertama tersebut itu hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa bantahan itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan hal itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihakberkuasa yang layak bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini.

3. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang pemakaian Perjanjian ini. Mereka boleh juga berunding bersama-sama untuk menghapuskan cukai duakali bagi perkara-perkara yang tidak ada diperuntukkan dalam Perjanjian ini.

4. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung antara satu dengan lain secara langsung bagi maksud mencapai suatu persetujuan berselarian dengan maksud perenggan-perenggan yang terdahulu.

5. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah menyelesaikan cara pemakaian Perjanjian ini.

Perkara 26. BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT

1. Pihakberkuasa-pihakberkuasa yang layak bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat atau surat-an sebagaimana yang perlu untuk melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini atau untuk mencegah atau mendapatkan maklumat ke atas pelarian atau pengelakan cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini. Apa-apa maklumat atau surat-an yang dipertukar-tukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan tidak boleh dizahirkan kepada mana-mana orang atau pihakberkuasa selain daripada mereka-mereka termasuk mahkamah atau badan pentadbiran yang terlibat dalam pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan, rayuan-rayuan atau pendakwaan berkenaan dengan cukai-cukai yang menjadi perkara Perjanjian ini.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Berjanji tanggungan:

- (a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang berlainan daripada undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi maklumat atau surat-suratan yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi maklumat atau surat-suratan yang akan menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian atau profesyen atau proses tred atau maklumat yang penzahirannya akan bertentangan dengan dasar awam.

Perkara 27. PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMAT ATAU KONSOL

1. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal pegawai-pegawai diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

2. Perjanjian ini tidak boleh dipakai kepada Pertubuhan-pertubuhan Antarabangsa, kepada warta-warta atau pegawai-pegawainya dan kepada orang-orang yang menjadi ahli suatu perwakilan diplomat atau konsol negara ketiga, yang berada di dalam suatu Negara Berjanji dan yang tidak disifatkan sebagai pemastautin dalam mana-mana satu Negara Berjanji berkenaan dengan cukai atas pendapatan.

Perkara 28. PERLUASAN WILAYAH

1. Perjanjian ini boleh diperluaskan, samada pada keseluruhannya atau dengan ubahsuaian-ubahsuaian yang perlu antara Negara-negara Berjanji itu dengan persetujuan kepada wilayah-wilayah Republik Perancis seberang laut yang mengenakan cukai-cukai yang pada isinya serupa jenisnya dengan yang dipakai oleh Perjanjian ini. Sesuatu perluasan sedemikian hendaklah berkuatkuasa mulai daripada tarikh dan tertakluk kepada apa-apa ubahsuaian dan syarat, termasuk syarat-syarat berkenaan dengan penamatan, sebagaimana yang dinyatakan dan dipersetujui antara Negara-negara Berjanji dalam nota-nota yang akan dipertukar-tukaran melalui saluran diplomatik atau dengan apa-apa cara lain menurut acara perlembagaan mereka.

2. Melainkan selainnya dipersetujui oleh kedua-dua Negara Berjanji, penamatan Perjanjian ini oleh satu daripada mereka di bawah Perkara 30 hendaklah menamatkan, dengan cara yang diperuntukkan di dalam Perkara itu, pemakaian Perjanjian itu kepada mana-mana wilayah yang ia telah diperluaskan di bawah Perkara ini.

Perkara 29. MULA BERKUATKUASA

Tiap-tiap Negara Berjanji hendaklah memberitahu Negara Berjanji yang satu lagi akan kesempurnaan acara yang dikehendaki oleh undang-undangnya bagi menguatkuasakan Perjanjian ini. Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh pemberitahu yang terkemudian dari pemberitahu-pemberitahu ini dan hendaklah dengan itu mempunyai kesan:

- (a) di Malaysia: berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun taksiran mulai daripada 1 haribulan Januari, 1974 dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya;
- (b) di Negeri Perancis: berkenaan dengan Negeri Perancis cukai bagi tahun taksiran mulai daripada 1 haribulan Januari, 1973 dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya.

Perkara 30. PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah berkuatkuasa terus menurus selama tempoh yang tidak ditentukan tetapi salah satu Negara Berjanji boleh pada atau sebelum 30hb. Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1977 memberi pemberitahuan bertulis mengenai penamatan kepada Negara Berjanji yang satu lagi itu dan dalam hal yang demikian Perjanjian ini hendaklah terhenti daripada berkuat-kuasa:

- (a) di Malaysia: berkenaan dengan cukai Malaysia bagi tahun taksiran yang berikutan selepas sahaja tahun dalam mana pemberitahu itu diberi dan tahun-tahun taksiran yang kemudian;
- (b) di Negeri Perancis: berkenaan dengan cukai Negeri Perancis bagi tahun taksiran dalam mana pemberitahu itu diberi dan tahun-tahun taksiran yang kemudian.

PADA MENYAKSIKAN hal di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa dengan sepenuhnya bagi maksud itu, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan di Paris pada dua puluh empat haribulan April tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh lima dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Perancis, kedua-dua teks itu sama sahnya.

Bagi Pihak Kerajaan
Republik Perancis:

Tuan JEAN SAUVAGNARGUES
Menteri Luar Negeri
Republik Perancis

[Signed — Signé]

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia:

Tun Haji ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN
Perdana Menteri dan Menteri Luar
Negeri, Malaysia

[Signed — Signé]

PROTOKOL

Pada masa ditandatangani Perjanjian ini bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, maka yang bertandatangan di bawah ini telah bersetuju berkenaan peruntukan-peruntukan yang berikut.

Perkara 6 — Tambahan

Bagi maksud Perkara 6 Perjanjian ini, adalah difahamkan bahawa dalam hal-hal yang berkenaan, istilah “harta takalih” hendaklah ditafsirkan dalam Negeri Perancis menurut undang-undang percukaian Negeri Perancis.

Bagi Pihak Kerajaan
Republik Perancis:

Tuan JEAN SAUVAGNARGUES
Menteri Luar Negeri
Republik Perancis

[Signed — Signé]

Bagi Pihak Kerajaan
Malaysia:

Tun Haji ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN
Perdana Menteri dan Menteri
Luar Negeri, Malaysia

[Signed — Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are:
 - (a) in the case of Malaysia:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the supplementary income tax, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and
 - (iii) the petroleum income tax;
(hereinafter referred to as “Malaysian tax”);
 - (b) in the case of France:
 - (i) the income tax; and
 - (ii) the corporation tax;
including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes;
(hereinafter referred to as “French tax”).
2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the date of signature of this Convention.
3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.
4. Should it appear desirable, by reason of changes in the taxation law of either Contracting State, to amend any article of this Convention without thereby affecting its general principles, the necessary changes may be made by mutual agreement through an exchange of diplomatic notes or by any other procedure compatible with the constitutional provisions of the two States.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Malaysia” means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Malaysia concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

¹ Came into force on 23 July 1976, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required statutory procedures, in accordance with article 29.

(b) the term “France” means the European Departments and Overseas Departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic and those areas outside the territorial waters of France within which, in accordance with international law, France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Malaysia or France, as the context requires;

(d) the term “tax” means Malaysian tax or French tax, as the context requires;

(e) the term “company” means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for the purposes of the taxation laws of the respective Contracting States;

(f) the term “income” includes profits;

(g) the term national means:

(i) in the case of Malaysia, all individuals who are citizens of Malaysia and all legal persons, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Malaysia;

(ii) in the case of France, individuals, legal persons, associations and other entities possessing French nationality;

(h) the term “person” has the meaning which it has under the taxation laws in force in the respective Contracting States;

(i) the terms “Malaysian enterprise” and “French enterprise” mean respectively an enterprise carried on by a resident of Malaysia and an enterprise carried on by a resident of France;

(j) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean a Malaysian enterprise or a French enterprise, as the context requires;

(k) the term “competent authority” means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorized representative; and in the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention:

(a) the term “resident of a Contracting State” means:

(i) in the case of Malaysia, a person who is a resident of Malaysia for the purposes of Malaysian tax; or

(ii) in the case of France, a person who is a resident of France for the purposes of French tax;

(b) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a resident of Malaysia or a resident of France, as the context requires.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article an individual is a resident of both Contracting States, his residence shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in

both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer;

- (b) if the Contracting State with which his personal and economic relations are closer cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) if he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months;
- (h) a farm or plantation;
- (i) a place of extraction of timber or other forest produce.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connexion with a con-

struction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this article, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries or any other place of extraction of natural resources, including timber or other forest produce. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services or other independent activities.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The income of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of it as attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall

in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where income includes items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. The income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. For the purposes of this Convention, the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated only between places in the other Contracting State.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Dividends paid by a company which is a resident of France

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Malaysia who is sub-

ject to tax in Malaysia in respect thereof may be taxed in France in accordance with French law, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. (a) A resident of Malaysia who receives dividends from a company being a resident of France which would entitle the recipient to a tax credit (*avoir fiscal*) if they were received by a resident of France shall be entitled to a payment from the French Treasury in an amount equal to such tax credit, subject to deduction of the tax referred to in paragraph 2 (b) of this article.

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall apply only to residents of Malaysia other than companies referred to in paragraph 2 (a) of this article.

(c) The provisions of subparagraph (a) above shall not apply if the recipient of the dividends and of the payment from the French Treasury referred to therein is not subject to Malaysian tax in respect of such dividends and payment.

(d) Payments from the French Treasury referred to in subparagraph (a) above shall be regarded as dividends for the purposes of this Convention.

4. (a) Where a prepayment (*précompte*) is levied in respect of dividends paid by a company which is a resident of France to a resident of Malaysia who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3 of this article in respect of such dividends, the resident of Malaysia shall be entitled to a refund of the prepayment, subject to deduction of the tax on the refunded amount payable in accordance with paragraph 2 of this article.

(b) Amounts refunded in accordance with the provisions of subparagraph (a) above shall be regarded as dividends for the purposes of this Convention.

5. If a company which is a resident of Malaysia has a permanent establishment in France, it may be subjected therein to a withholding tax in accordance with French law, but such tax shall not exceed 15 per cent of two thirds of the amount of the profits of the permanent establishment, as computed after payment of the corporation tax in respect of the said profits.

Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia

6. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of France who is subject to French tax in respect thereof shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company. Nothing in this paragraph shall affect the provisions of Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company being a resident of Malaysia on which Malaysian tax has been, or is deemed to have been, charged may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was declared.

7. (a) Where a dividend was paid by a company:
- (i) which is a resident of both Malaysia and Singapore, and the shareholders' meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia, or
 - (ii) which is a resident of Singapore and which, at the time of payment of the dividend, declared itself to be a resident of Malaysia for the purposes of article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the

prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Singapore on 26 December 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company which is a resident of Malaysia;

(b) Where a dividend was paid by a company:

- (i) which is a resident of both Malaysia and Singapore, and the shareholders' meeting at which the dividend was declared was held in Singapore, or
- (ii) which is a resident of Malaysia and which, at the time of payment of the dividend, declared itself to be a resident of Singapore for the purposes of article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Singapore on 26 December 1968,

the dividend shall be deemed to have been paid by a company which is not a resident of Malaysia.

GENERAL PROVISIONS

8. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 6 of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

9. The term "dividends" as used in this article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, interest paid to a resident of France for approved loans shall be exempt from the Malaysian tax in respect thereof. The term "approved loan" means any loan or other indebtedness approved by the competent authority of Malayaia as having been granted or contracted for the financing of development projects or for the purchase of capital goods for development projects in Malaysia.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Con-

tracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or local authority thereof, one of their public establishments or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, royalties paid to a resident of France by a resident of Malaysia which are approved by the competent authority of Malaysia shall be exempt from the Malaysian tax in respect thereof.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, royalties in the category referred to in paragraph 5 (b) of this article may be taxed according to the law of the Contracting State in which they arise.

5. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, any copyright of literary, artistic or scientific work, or the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (b) the use of, or the right to use, cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting.

6. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or local authority thereof, one of

their public establishments or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the sale or exchange of shares or similar rights in a joint-ownership real estate company or in a company the assets of which consist principally of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, an individual who is a resident of Malaysia shall be taxable only in Malaysia on remuneration in respect of an employment exercised in France if:

- (a) he is present in France for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) he is present in France for a continuous period not exceeding 183 days; and
- (c) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of France; and
- (d) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in France.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, an individual who is a resident of France shall be taxable only in France on remuneration in respect of an employment exercised in Malaysia if:

- (a) he is present in Malaysia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any base year corresponding to a year of assessment; and
- (b) he is present in Malaysia for a continuous period not exceeding 183 days; and
- (c) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of Malaysia; and
- (d) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in Malaysia.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless such professional services or activities are performed in the other Contracting State. If the said services or activities are so performed, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in the other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, an individual who is a resident of Malaysia shall be taxable only in Malaysia on remuneration in respect of such professional services or activities performed in France if:

- (a) he is present in France for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) he is present in France for a continuous period not exceeding 183 days, and
- (c) the remuneration is not deductible for the purpose of determining the income of a person subject to French tax.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, an individual who is a resident of France shall be taxable only in France on remuneration in respect of such professional services or activities performed in Malaysia if:

- (a) he is present in Malaysia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any base year corresponding to a year of assessment; and
- (b) he is present in Malaysia for a continuous period not exceeding 183 days; and
- (c) the remuneration is not deductible for the purpose of determining the income of a person subject to Malaysian tax.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers (such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians), and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits derived by public entertainers from activities exercised in a Contracting State if their visit to that Contracting State is directly or indirectly supported, wholly or substan-

tially, by public funds of the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or one of their public establishments.

3. Where the personal activities referred to in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived by such enterprise from these activities may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or one of their public establishments.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19. GOVERNMENT REMUNERATION AND PENSIONS

1. Remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State to any individual who is a national of that Contracting State without being a national of the other Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State in the discharge of functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Contracting State.

3. Pensions paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or one of their public establishments to any individual in consideration of past services rendered to that Contracting State in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State.

Article 20. STUDENTS AND TRAINEES

1. An individual who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely as a student at a recognized university, college, school or other similar educational institution in that other Contracting State, or as a business trainee, for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connexion with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration in respect of personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

2. An individual who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from one of the Contracting States, a political subdivision or local authority thereof, or one of their public establishments or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or one of their public establishments, for a period

not exceeding five years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connexion with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (a) the amount of such grant, allowance or award;
- (b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (c) any remuneration in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are performed in connexion with his study, research or training or are incidental thereto.

3. An individual who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or one of their public establishments, or an enterprise of the first-mentioned Contracting State, solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding 12 months from the date of his first arrival in that other Contracting State in connexion with that visit shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- (a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration in respect of personal services rendered in that other Contracting State if such services are in connexion with his studies or training or incidental thereto.

4. For the purposes of this article and of article 21, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if he is a resident of that Contracting State during the calendar year in which he is present in the other Contracting State or the calendar year immediately preceding it.

Article 21. PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who is a resident of a Contracting State and who, at the invitation of the Government of the other Contracting State or of a recognized university, college, school or other similar educational institution in that other Contracting State, is present in that other Contracting State primarily for the purpose of teaching or research or both at such recognized educational establishment shall be exempt from tax in that other Contracting State on any income in respect of personal services which he derives from his teaching or research or both at such recognized educational establishment for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2. This article shall not apply to income derived from research if such research is undertaken primarily in the interest of one or more specific person.

Article 22. INCOME OF THE CONTRACTING STATES AND THEIR INSTITUTIONS

1. Each Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income derived by that Contracting State from the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply:

- (a) in the case of Malaysia:
 - (i) to the Governments of the States;
 - (ii) to local authorities;
 - (iii) to the Bank Negara Malaysia;

- (iv) to such establishments the capital of which is wholly owned by the Government of Malaysia or the Governments of the States, or by local authorities, as may be agreed between the competent authorities of the two Contracting States;
- (b) in the case of France:
 - (i) to local authorities;
 - (ii) to the Bank of France (Banque de France);
 - (iii) to such establishments the capital of which is wholly owned by the State or by local authorities, in so far as their activities are of public interest, as may be agreed between the competent authorities of the two Contracting States.

Article 23. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of France:
 - (a) income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from French tax referred to in article 2, paragraph 1 (b), if such income may be taxed in Malaysia under this Convention and under Malaysian law;
 - (b) as regards income referred to in articles 10, 11, 12, 15, 16 and 17 which has borne Malaysian tax in accordance with the provisions of those articles, France shall allow to a resident of France receiving such income from Malaysia a tax credit (*crédit d'impôt*) corresponding to the amount of tax levied in Malaysia. Such tax credit shall be treated as income for taxation purposes. The tax credit, which shall not exceed the amount of French tax levied on the said income, shall be allowed against taxes referred to in article 2, paragraph 1 (b), in the bases of which such income is included. In the case of royalties referred to in article 12, paragraph 5 (b), the tax credit shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties;
 - (c) for the purpose of subparagraph (b) above, the tax levied in Malaysia shall be deemed to include:
 - (i) the amount of Malaysian tax which would have been paid but for an exemption from Malaysian tax under such special incentive measures for the promotion of economic development in Malaysia as are in force on the date of signature of this Convention or may hereafter be introduced in the taxation law of Malaysia to modify or supplement the existing measures; the scope of the advantages accorded to tax-payers by the said measures shall be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States;
 - (ii) in the case of interest to which article 11, paragraph 3, applies, the amount referred to in (i) above shall be a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the interest;
 - (iii) in the case of royalties to which paragraphs 2 and 3 of article 12 apply, the amount referred to in (i) above shall be a sum equivalent to tax at a rate of 15 per cent on the gross amount of the royalties;
 - (d) notwithstanding subparagraphs (a) and (b), French tax may be computed on income taxable in France under this Convention at the rate appropriate to the total of the income taxable in accordance with French law.

2. In the case of Malaysia, subject to the provisions of Malaysian law regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the amount of French tax payable under French law and in accordance with the provisions of this Convention by a resident of Malaysia in respect of income from France which has been subjected to tax in both France and Malaysia shall be allowed as a credit against the Malaysian tax payable in respect of such income, but such credit shall not exceed that part of the Malaysian tax which is appropriate to the ratio between such income and the total income subject to Malaysian tax.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities and being in the same circumstances.

3. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

4. Nothing in this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are not residents of that Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to residents of that Contracting State.

5. Nothing in this article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to nationals of the other Contracting State who are not residents of the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to nationals of the first-mentioned Contracting State or to such other persons as may be specified therein who are not residents of that Contracting State.

6. In this article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the

competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph.

5. The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of this Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information or documents as are necessary for the carrying out of this Convention or for the prevention or detection of evasion with respect to taxes which are the subject of this Convention. An information or document so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts or administrative bodies, concerned with assessment, collection, supervision, appeals or prosecutions in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars or documents which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information or documents which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income.

Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may, by agreement between the Contracting States, be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Overseas Territories of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Convention by one of them under article 30 shall terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall have effect:

- (a) in Malaysia: as regard Malaysian tax for the year of assessment beginning on 1 January 1974 and subsequent years of assessment;
- (b) in France: as regard French tax for the year of assessment beginning on 1 January 1973 and subsequent years of assessment.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either Contracting State may, no later than the thirtieth day of June in any calendar year after the year 1977, give written notice of termination to the other Contracting State and, in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in Malaysia: as regard Malaysian tax for the year of assessment next following that in which the notice is given and subsequent years of assessment;
- (b) in France: as regard French tax for the year of assessment in which the notice is given and subsequent years of assessment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 24 April 1975, in duplicate in the French and Bahasa-Malaysian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

For the Government of Malaysia:

[Signed]

Tun ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN

PROTOCOL

Upon signing this day the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned have agreed on the following provisions:

Ad article 6

For the purposes of article 6 of the present Convention, it is agreed that, where required, the term "immovable property" shall be defined in France in accordance with French taxation law.

DONE at Paris on 24 April 1975, in duplicate in the French and Bahasa-Malaysian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

For the Government of Malaysia:

[Signed]

Tun ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN

No. 15770

**FRANCE
and
MALAYSIA**

**Agreement on investment guarantees. Signed at Paris on
24 April 1975**

*Authentic texts: French and Bahasa-Malaysian.
Registered by France on 30 June 1977.*

**FRANCE
et
MALAISIE**

**Accord sur la garantie des investissements. Signé à Paris le
24 avril 1975**

*Textes authentiques : français et bahasa-malais.
Enregistré par la France le 30 juin 1977.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAISIE SUR LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République française d'une part, et le Gouvernement de Malaisie d'autre part,

Considérant que les deux Parties souhaitent intensifier la coopération économique entre les deux pays, et

Considérant qu'ils sont soucieux de protéger et de stimuler les investissements, Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «national» désigne :

- a) En ce qui concerne la Malaisie, une personne qui est citoyen conformément à la constitution de ce pays; et
- b) En ce qui concerne la République française, une personne qui, aux termes de la législation française, est national de la République française;

2. Le terme «société» désigne :

- a) En ce qui concerne la Malaisie, toute société à responsabilité limitée ou non, constituée sur le territoire de la Malaisie, toute personne morale ou toute association de personnes légalement constituée conformément à la législation dudit pays;
- b) En ce qui concerne la République française, toute personne morale constituée en France, conformément à la législation française et y ayant son siège social ainsi que toute société définie à l'alinéa a du présent paragraphe, contrôlée directement ou indirectement soit par un ressortissant de la République française, soit par une personne morale constituée conformément à la législation française;

3. Le terme «investissements» comprend les avoirs de toute nature, et plus particulièrement mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, cautionnements, usufruits et droits analogues;
- b) Les actions et autres formes de participation;
- c) Les droits d'auteur et de reproduction, les droits de propriété industrielle et les brevets d'invention, les procédés techniques, les marques de fabrique et de commerce et les noms déposés ainsi que les éléments incorporels des fonds de commerce;
- d) Les concessions d'entreprises régies par le droit public, y compris sur le plateau continental, notamment les concessions de recherche, de prospection, d'extraction et d'exploitation de richesses naturelles; et
- e) Les créances ou les droits à prestations ayant une valeur économique, étant entendu que lesdits avoirs, s'ils sont investis :
 - i) En Malaisie, doivent être investis conformément à la législation et à la réglementation en la matière avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1976, soit le premier jour du mois qui a suivi l'échange des notifications (23 juillet 1976) confirmant qu'il avait été approuvé selon les procédures constitutionnelles des Parties contractantes, conformément à l'article 9, paragraphes 1 et 2.

- ii) En République française, doivent être investis conformément à la législation et à la réglementation en la matière, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. Chaque Partie contractante accordera aux nationaux et sociétés de l'autre Partie la même garantie et la même protection pour leurs biens, droits et entreprises que celles dont bénéficient ses propres nationaux ou sociétés. Elle leur appliquera également, en matière fiscale, le même traitement qu'elle accorde à ses nationaux ou sociétés se trouvant dans la même situation.

Article 3. En cas d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure de dépossession, directe ou indirecte, de biens, droits et intérêts visés à l'article 2, la Partie contractante qui y procède doit prévoir, au moment où cette mesure est mise en œuvre, le versement prompt d'une indemnité effective et transférable sans retard injustifié.

Article 4. Chaque Partie contractante autorise les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante à transférer :

- a) Le capital investi;
- b) Les intérêts, dividendes, redevances et autres revenus provenant du capital investi; et
- c) L'indemnité pour expropriation, nationalisation ou dépossession, visée à l'article 3.

Article 5. Les investissements effectués en vertu d'un accord spécial de l'une des Parties contractantes dans des entreprises appartenant à des nationaux ou sociétés de l'autre Partie seront régis par les dispositions dudit accord spécial.

Si les investisseurs en font la demande, chacune des Parties contractantes consentira à insérer dans ledit accord spécial une disposition prévoyant le recours, en cas de différend, au Centre international de règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.).

Article 6. Chaque Partie contractante reconnaît la subrogation de l'autre Partie contractante ayant effectué des paiements aux nationaux ou sociétés de celle-ci qui ont investi sur le territoire de la première Partie, sous la garantie du présent Accord, dans tous les droits que lesdits nationaux ou sociétés détenaient en vertu de l'Accord.

Mais dans le cas des investissements visés à l'article 5 du présent Accord, si un recours a été présenté au C.I.R.D.I., la subrogation à ses propres nationaux ou sociétés de la Partie contractante ayant effectué les paiements ne s'applique qu'aux droits reconnus à ceux-ci par la décision de cette juridiction.

Article 7. Pour les questions régies par le présent Accord autres que les questions fiscales visées à l'article 2, les nationaux ou sociétés des deux Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 8. 1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par les deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il sera soumis, si l'une ou l'autre Partie contractante le demande, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas particulier, chaque Partie contractante désignant un membre, et les deux membres ainsi désignés choisissant d'un commun accord, comme président, un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les deux Parties contractantes. Lesdits membres seront désignés dans les deux mois et le président dans les trois mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle souhaite soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus et qu'aucune prorogation n'a été convenue par les deux Parties contractantes, et en l'absence de tout autre arrangement pour le règlement du différend, l'une ou l'autre Partie peut demander au Secrétaire général des Nations Unies de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les dispositions du présent Accord en conformité avec les principes du droit. Avant que le tribunal d'arbitrage rende sa décision, il peut, à tout stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable.

6. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qui a été désigné par ses soins ou en son lieu et place, les frais concernant le président et les autres frais sont supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Article 9. 1. Le présent Accord sera approuvé conformément à la procédure constitutionnelle en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à cette procédure.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans et demeurera en vigueur par la suite à moins qu'après l'expiration de la période initiale de dix ans l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet un an après que sa notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant que l'avis de dénonciation du présent Accord prenne effet, les dispositions des articles 1 à 8 inclus demeureront en vigueur pendant une période supplémentaire de dix ans à compter de cette date.

FAIT à Paris, le 25 avril 1975, en double exemplaire, en langues française et bahasa-malaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement de Malaisie :

[Signé]

Tun ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN

[BAHASA-MALAYSIAN TEXT — TEXTE BAHASA-MALAIS]

PERJANJIAN JAMINAN PELABURAN DI ANTARA REPUBLIK PERANCIS DENGAN MALAYSIA

MUKADDIMAH

Kerajaan Republik Perancis bagi satu pihak, dan Kerajaan Malaysia bagi pihak yang satu lagi,

Bahawasanya kedua-dua pihak suka hendak memperluaskan kerjasama ekonomi di antara kedua-dua negeri,

dan bahawasanya kedua-dua pihak ingin hendak melindungi dan menggalakkan pelaburan, telah bersetuju seperti berikut:

Perkara 1. Bagi maksud Perjanjian ini:

(1) Istilah “rakyat” bererti:

- (a) berkenaan dengan Malaysia, seorang yang adalah seorang warganegara mengikut Perlembagaan Malaysia; dan
- (b) berkenaan dengan Republik Perancis, seorang yang adalah seorang rakyat Republik Perancis, mengikut undang-undang Perancis.

(2) Istilah “syarikat” bererti:

- (a) berkenaan dengan Malaysia, sesuatu syarikat yang mempunyai tanggungan berhad atau tidak mempunyai tanggungan berhad yang diperbadankan dalam wilayah Malaysia atau mana-mana orang di sisi undang-undang atau mana-mana persatuan orang yang ditubuhkan dengan sah di sisi undang-undang mengikut undang-undang Malaysia;
- (b) berkenaan dengan Republik Perancis, mana-mana orang di sisi undang-undang yang ditubuhkan dalam Republik Perancis, mengikut undang-undang Perancis dan yang bertempat dalam Republik Perancis, dan juga sesuatu syarikat sebagaimana ditakrifkan dalam perenggan-kecil (a) perenggan ini, yang dikuasai secara langsung atau secara taklangsung oleh seorang rakyat Republik Perancis atau oleh seorang di sisi undang-undang yang ditubuhkan mengikut undang-undang Perancis.

(3) Istilah “pelaburan” hendaklah mengandungi tiap-tiap jenis aset dan khususnya, walaupun bukan eksklusip:

- (a) harta alih dan harta takalih dan juga apa-apa hak lain mengenai harta seperti gadai janji, lien, sandaran, hak menikmati hasil dan hak-hak yang seumpamanya;
- (b) syer-syer atau lain-lain jenis faedah dalam syarikat;
- (c) hakcipta, hak harta perusahaan, jaminhak, proses teknikal, cap dagangan dan nama dagangan dan nama baik;
- (d) apa-apa konsesi perniagaan di bawah undang-undang awam, termasuk konsesi atas pelantar benua, khususnya konsesi bagi mencarigali atau mencari atau mengeluarkan atau memperolehi hasil bumi;
- (e) hak terhadap wang atau terhadap apa-apa pelaksanaan yang mempunyai nilai ekonomi;

dengan syarat bahawa aset itu apabila dilaburkan:

- (i) di Malaysia, adalah dilabur di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkaitan sebelum atau selepas Perjanjian ini mula berkuatkuasa; dan
- (ii) di Republik Perancis, adalah dilabur di bawah undang-undang dan peraturan-peraturan yang berkaitan samada sebelum atau selepas Perjanjian ini mula berkuatkuasa.

Perkara II. Kedua-dua Pihak Berjanji hendaklah memberi kepada rakyat-rakyat pihak yang satu lagi itu, samada persendirian atau perbadanan, sekuriti dan perlindungan yang sama bagi milik-milik, hak-hak dan aku janji mereka seperti yang didapati oleh rakyatnya sendiri dan hendaklah, mengenai percukaian, memberi layanan yang tidak kurang baiknya daripada yang diberi kepada rakyat atau syarikat yang mempunyai kedudukan-kedudukan yang sama.

Perkara III. Jika sekiranya milik-milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan yang disebut dalam Perkara II diambilmilik, dimiliknegerakan atau dikenakan apa-apa langkah perampasan lain samada secara langsung atau taklangsung, pihak yang mengambil mana-mana daripada tindakan itu mestilah membuat peruntukan pada masa tindakan itu dilaksanakan, supaya pampasan yang berkesan dan boleh dipindahmilik dibayar dengan segera tanpa kelewatan yang tidak berpatutan.

Perkara IV. Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah membenarkan rakyat, pengusahaan-pengusahaan bersendirian atau perbadanan Pihak Berjanji yang satu lagi itu, memindahmilik:

- (a) modal yang dilaburkan;
- (b) faedah, dividen, royalti dan lain pendapatan yang didapati daripada modal yang dilabur itu; dan
- (c) pampasan kerana pengambilmilikan, pemilik negaraan atau perampasan yang disebut dalam Perkara III.

Perkara V. Pelaburan-pelaburan yang dibuat di bawah perjanjian yang khas bagi satu daripada Pihak-pihak Berjanji berkenaan dengan rakyat, pengusahaan-pengusahaan persendirian atau perbadanan pihak yang satu lagi itu hendaklah tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perjanjian yang khas itu.

Jika dikehendaki oleh pelabur-pelabur, tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah bersetuju memasukkan dalam perjanjian khas tersebut suatu peruntukan untuk merayu, sekiranya ada sesuatu pertikaian, kepada Pusat Antarabangsa Penyelesaian Pertikaian berkenaan dengan Pelaburan (*International Centre for the Settlement of Disputes regarding Investments*) (C.I.R.D.I.).

Perkara VI. Tiap-tiap Pihak Berjanji mengiktiraf subrogasi Pihak Berjanji yang satu lagi yang telah membuat pembayaran-pembayaran kepada rakyatnya sendiri yang telah melabur dalam wilayah pihak yang satu lagi, di bawah gerenti perjanjian ini dalam segala hak yang dipegang oleh rakyat ini dibawahnya.

Walau bagaimanapun, berkenaan dengan pelaburan-pelaburan yang tersebut dalam Perkara V Perjanjian ini apabila suatu permohonan telah dibuat kepada C.I.R.D.I., subrogasi pihak yang telah melaksanakan pembayaran-pembayaran kepada rakyatnya sendiri hendaklah dipakai hanya mengenai hak-hak yang diberi kepada mereka oleh keputusan bidangkuasa ini.

Perkara VII. Bagi perkara-perkara yang tertakluk kepada Perjanjian ini lain daripada perkara-perkara fiscal yang diselenggarakan dalam Perkara II, rakyat-

rakyat samada pengusahaan-pengusahaan persendirian atau perbadanan kedua-dua Pihak Berjanji hendaklah diberi dalam wilayah pihak yang satu lagi itu layanan seperti yang diberi kepada negara karibnya.

Perkara VIII. (1) Pertikaian-pertikaian mengenai pentafsiran atau pema-kaian Perjanjian ini hendaklah, jika boleh, diselesaikan oleh kedua-dua Pihak Ber-janji.

(2) Jika sesuatu pertikaian tidak boleh diselesaikan dalam masa enam bulan yang berikut, pertikaian itu hendaklah, apabila diminta oleh salah satu Pihak Ber-janji, dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.

(3) Tribunal timbangtara itu hendaklah ditubuhkan bagi sesuatu pertikaian, tiap-tiap satu Pihak Berjanji melantik seorang ahli, dan dua orang ahli ini hendaklah kemudiannya bersetuju supaya seorang rakyat sebuah negara ketiga menjadi Pen-gerusi mereka yang akan dilantik oleh kedua-dua Pihak Berjanji itu. Ahli-ahli itu hendaklah dilantik dalam masa dua bulan dan Pengerusi itu dalam masa tiga bulan, selepas salah satu Pihak Berjanji itu memberitahu Pihak Berjanji yang satu lagi itu yang ia mahu pertikaian itu dikemukakan kepada suatu tribunal timbangtara.

(4) Jika tribunal timbangtara itu tidak ditubuhkan dalam tempoh yang dinya-takan dalam fasal (3) di atas dan tiada apa-apa perlanjutan tempoh itu telah diperse-tujui oleh kedua-dua Pihak Berjanji itu dan jika tiada apa-apa perkiraan lain untuk menyelesaikan pertikaian itu maka salah satu Pihak Berjanji itu boleh meminta Setiausaha Agong Bangsa-Bangsa Bersatu membuat perlantikan-perlantikan yang perlu.

(5) Tribunal timbangtara hendaklah membuat keputusannya berasaskan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini bagi menepati prinsip-prinsip undang-undang. Sebelum tribunal timbangtara itu memberi keputusannya, bolehlah ia dalam mana-mana peringkat perbicaraan mencadangkan kepada pihak-pihak itu suatu penyelesaian yang sesuai.

(6) Tribunal timbangtara itu hendaklah membuat keputusannya mengikut undi lebihsuara. Keputusan-keputusan itu hendaklah mengikut kedua-dua pihak. Tiap-tiap satu Pihak Berjanji hendaklah menanggung kos ahlinya yang dilantik itu; kos Pengerusi dan kos yang lain-lain hendaklah ditanggung sama banyak oleh kedua-dua Pihak Berjanji itu. Tribunal timbangtara itu hendaklah menentukan acaranya sendiri, melainkan jika Pihak-pihak Berjanji itu bersetuju lain daripada itu.

Perkara IX. (1) Perjanjian ini akan diluluskan mengikut acara-acara per-lembagaan yang berkuatkuasa di wilayah tiap-tiap satu daripada Pihak-pihak Ber-janji.

(2) Perjanjian ini akan mula berkuatkuasa pada satu haribulan dalam bulan yang berikutan dengan pertukaran pemberitahu-pemberitahu yang menyatakan bahawa kedua-dua Pihak Berjanji telah memenuhi syarat yang tersebut di atas.

(3) Perjanjian ini hendaklah tetap berkuatkuasa selama tempoh sepuluh tahun dan hendaklah terus berkuatkuasa kemudian daripada itu melainkan jika, selepas tamat tempoh permulaan sepuluh tahun itu salah satu Pihak Berjanji itu pemberi-tahu secara bertulis kepada Pihak Berjanji yang satu lagi itu tentang cadangannya hendak menamatkan Perjanjian ini. Notis penamatan itu hendaklah berkuatkuasa satu tahun selepas ianya diterima oleh Pihak Berjanji yang satu lagi itu.

(4) Berkenaan dengan pelaburan yang dibuat sebelum tarikh notis penamatan Perjanjian ini berkuatkuasa, peruntukan-peruntukan Perkara I hingga IX hendaklah tetap berkuatkuasa selama tempoh sepuluh tahun lagi dari tarikh itu.

Pada menyaksikan hal di atas yang bertandatangan di bawah ini, yang telah diberi kuasa dengan sempurna oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT di Paris pada dua puluh empat haribulan April tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh lima dalam empat naskah asal, dua naskah dalam Bahasa Malaysia dan dua naskah dalam Bahasa Perancis, kedua-dua naskah itu adalah sama sahnyanya.

Bagi pihak Kerajaan
Republik Perancis:

[*Signed — Signé*]

JEAN SAUVAGNARGUES
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of France

Bagi pihak Kerajaan
Malaysia:

[*Signed — Signé*]

Tun ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN
Perdana Menteri dan Menteri
Luar Negeri, Malaysia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA ON
INVESTMENT GUARANTIES

PREAMBLE

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of Malaysia, on the other,

Considering that the two Parties wish to intensify economic co-operation between the two countries, and

Considering that they are anxious to protect and promote investments,
Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. the term “national” means:

- (a) in the case of Malaysia, a person who is a citizen in accordance with the Constitution of that country; and
- (b) in the case of the French Republic, a person who is a national of the French Republic, under the provisions of French legislation;

2. the term “company” means:

- (a) in the case of Malaysia, any limited-liability or other company constituted in the territory of Malaysia, any body corporate or any association of persons legally constituted in accordance with the legislation of that country;
- (b) in the case of the French Republic, any body corporate constituted in France in accordance with French legislation and having its headquarters there and any company defined in subparagraph (a) of this paragraph which is directly or indirectly controlled either by a national of the French Republic or by a body corporate constituted in accordance with French legislation;

3. the term “investments” covers all types of assets, and in particular but not exclusively:

- (a) movable and immovable property and all other proprietary rights such as mortgages, privileges, securities, usufructs and similar rights;
 - (b) shares and other types of interests;
 - (c) copyright and rights of reproduction, industrial property rights and patents, technical processes, brand and trade marks and registered names, and intangible business assets;
 - (d) concessions governed by public law, including concessions on the continental shelf, and in particular concessions for the investigation, prospecting, mining and development of natural resources; and
 - (e) debt claims or rights to benefits of economic value,
- it being understood that such assets, if invested:

¹ Came into force on 1 August 1976, i.e., the first day of the month following the exchange of notifications (23 July 1976) confirming that it had been approved in compliance with the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 9 (1) and (2).

- (i) in Malaysia, shall be invested in accordance with the legislation and regulations on the subject before or after the entry into force of this Agreement;
- (ii) in the French Republic, shall be invested in accordance with the legislation and regulations on the subject, before or after the entry into force of this Agreement.

Article 2. Each Contracting Party shall accord to nationals and companies of the other Party the same guarantee and protection for their property, rights and enterprises as it accords to its own nationals or companies. It shall also apply to them, in fiscal matters, the same treatment as it accords to its nationals or companies in the same situation.

Article 3. In the event of expropriation, nationalization and any other measures of direct or indirect dispossession of property, rights and interests envisaged in article 2, the Contracting Party which takes such measures shall, at the time of their implementation, provide for the prompt payment of effective and transferable compensation without undue delay.

Article 4. Each Contracting Party shall authorize the nationals or companies of the other Contracting Party to transfer:

- (a) capital invested;
- (b) interest, dividends, royalties and other income derived from the capital invested; and
- (c) compensation received for expropriation, nationalization or dispossession under article 3.

Article 5. Investments made under a special agreement with one of the Contracting Parties in enterprises belonging to nationals or companies of the other Party shall be governed by the provisions of that special agreement.

If the investors so request, each of the Contracting Parties shall agree to include in the special agreement a provision providing for any dispute to be referred to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID).

Article 6. Each Contracting Party shall recognize the succession of the other Contracting Party after making payments to its own nationals or companies which have invested in the territory of the first Party, with the guarantee of this Agreement, to all the rights enjoyed by those nationals or companies under the Agreement.

In the case of the investments envisaged under article 5 of this Agreement, however, if a dispute has been referred to ICSID, the succession to its own nationals or companies of the Contracting Party which has made the payments shall apply only to the rights of those nationals or companies recognized in the decision of the Centre.

Article 7. In respect of questions governed by this Agreement other than the fiscal questions envisaged in article 2, the nationals or companies of the two Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 8. 1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall, if possible, be settled by the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this manner within a period of six months, it shall be submitted to an arbitral tribunal, at the request of either Contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case; each Contracting Party shall designate a member, and the two members so designated shall choose as president, by common agreement, a national of a third State to be appointed by the two Contracting Parties. The members of the tribunal shall be designated within two months and the president within three months of the date on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal is not constituted within the time-limits laid down in paragraph 3 and no extension has been agreed by the two Contracting Parties, and in the absence of any other arrangement for the settlement of the dispute, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to make the necessary designations.

5. The arbitral tribunal shall base its decision on the provisions of this Agreement in accordance with the principles of law. Before the arbitral tribunal makes its decision, it may at any stage of the proceedings propose an amicable settlement to the Parties.

6. The arbitral tribunal shall reach its decisions by majority. These decisions shall be binding. Each Contracting Party shall pay the expenses of the arbitrator designated by it or on its behalf; the expenses of the president and the other costs shall be shared equally between the two Contracting Parties. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall establish its own procedure.

Article 9. 1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedure in effect in the territory of each of the Contracting Parties.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notifications that each Party has complied with this procedure.

3. This Agreement is concluded for a period of ten years and shall remain in force subsequently unless, after the expiry of the initial period of ten years, one or other Contracting Party notifies the other Party in writing of its intention to denounce the Agreement. Such denunciation shall take effect one year after notification thereof has been received by the other Contracting Party.

4. With regard to investments made before the notification of denunciation of this Agreement takes effect, the provisions of articles 1 to 8 inclusive shall remain in force for an additional period of ten years following that date.

DONE in Paris on 24 April 1975, in duplicate in the French and Bahasa-Malaysian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

For the Government of Malaysia:

[Signed]

TUN ABDUL RAZAK BIN HUSSEIN

No. 15771

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
co-operation in the field of radio and television broad-
casting. Tunis, 10 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de
la télévision. Tunis, 10 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RADIODIFFUSION ET DE LA TÉLÉVISION

I

AMBASSADE DE FRANCE

Monsieur le Ministre,

En application de la Convention franco-tunisienne de coopération culturelle, scientifique et technique signée à Tunis le 3 mars 1973², et notamment de son article 7, j'ai l'honneur de vous proposer d'adopter les dispositions suivantes en matière de coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

1^o La coopération entre les deux Gouvernements s'exercera notamment dans les secteurs suivants :

- Echanges de techniciens et d'experts;
- Echanges de documentation;
- Formation et perfectionnement du personnel;
- Echanges de programmes de radiodiffusion et de télévision;
- Production et coproduction de programmes;
- Assistance en matériel.

2^o Une Commission mixte technique se réunira chaque année alternativement à Paris et à Tunis afin de déterminer les projets de coopération en matière de radiodiffusion et de télévision, ainsi que leurs modalités de mise en œuvre et de financement.

Les délégations de chacune des deux Parties aux réunions de cette Commission mixte technique comprendront des représentants des Ministères des Affaires étrangères et d'organismes nationaux compétents dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision.

3^o Les projets retenus par la Commission mixte technique seront soumis à l'approbation de la Commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique telle qu'elle est prévue aux articles 12, 13 et 14 de la Convention franco-tunisienne du 3 mars 1973.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ces dispositions. Celles-ci prennent effet au 1^{er} janvier 1975 et sont valables pendant la durée de la Convention franco-tunisienne de coopération culturelle, scientifique et technique du 3 mars 1973.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FAIT à Tunis, le 10 mars 1976.

[Signé]

PHILIPPE REBEYROL

Son Excellence Monsieur Habib Chatty
Ministre des Affaires étrangères
Tunis

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 321.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 10 mars 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

HAMED AMMAR

Directeur de la Coopération internationale

Son Excellence Monsieur Philippe Rebeyrol
Ambassadeur de France

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND TUNISIA CONCERNING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF RADIO AND TELEVISION
BROADCASTING

I

EMBASSY OF FRANCE

Sir,

In pursuance of the Franco-Tunisian Agreement on cultural, scientific and technical co-operation, signed at Tunis on 3 March 1973,² and in particular article 7 of that Agreement, I have the honour to propose the adoption of the following provisions concerning co-operation in the field of radio and television broadcasting.

1. Co-operation between the two Governments shall be undertaken, *inter alia*, in the following fields:

- exchanges of technicians and experts;
- exchanges of documentation;
- training and advanced training of personnel;
- exchanges of radio and television programmes;
- production and co-production of programmes;
- assistance in the form of equipment.

2. A Technical Mixed Commission shall meet each year, alternately in Paris and Tunis, in order to decide on projects of co-operation in the field of radio and television broadcasting and on the arrangements for their implementation and financing.

The delegations of each of the Parties to the meetings of the Technical Mixed Commission shall include representatives of the Ministries of Foreign Affairs and of relevant national radio and television broadcasting organizations.

3. The projects endorsed by the Technical Mixed Commission shall be submitted to the Mixed Commission for Cultural, Scientific and Technical Co-operation for its approval, as stipulated in articles 12, 13 and 14 of the Franco-Tunisian Agreement of 3 March 1973.

I have the honour to request that you confirm the agreement of your Government to these provisions. The foregoing provisions shall have effect as from 1 January 1975 and shall remain in force for the duration of the Franco-Tunisian Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 3 March 1973.

Accept, Sir, etc.

DONE at Tunis, on 10 March 1976.

[Signed]

PHILIPPE REBEYROL

His Excellency Habib Chatty
Minister for Foreign Affairs
Tunis

¹ Came into force on 10 March 1976 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 321.

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

10 March 1976

Sir,

You were good enough to send me the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to those provisions.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*HAMED AMMAR
Director of International Co-operationHis Excellency Philippe Rebeyrol
Ambassador of France

No. 15772

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on co-
operation in matters of health (with salary scale).
Tunis, 10 March 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Échange de lettres coustituant un accord relatif à la
coopération dans le domaine de la santé (avec harème
de rémunération). Tunis, 10 mars 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA FRANCE ET LA TUNISIE RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

I

AMBASSADE DE FRANCE

Tunis, le 10 mars 1976

Monsieur le Ministre,

Afin de susciter des candidatures de médecins en nombre suffisant pour satisfaire les besoins exprimés par le Ministère tunisien de la Santé publique, notamment en médecins spécialistes, il est apparu souhaitable de réévaluer l'échelonnement indiciaire visé à l'article 1^{er}, alinéa 3, de l'Annexe I à la Convention franco-tunisienne de coopération culturelle, scientifique et technique du 3 mars 1973².

Aussi ai-je l'honneur de vous proposer ci-joint un nouveau barème de rémunération de ces personnels. Ce barème serait applicable à compter du 1^{er} octobre 1975, non seulement aux praticiens devant être recrutés à partir de cette date, mais également à ceux déjà en fonctions en Tunisie, quelle que soit la date d'expiration de leur contrat.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur ces dispositions. Je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord entre les Gouvernements français et tunisien et remplacent les dispositions prévues en la matière par l'article 1^{er}, alinéa 3, de l'Annexe à la Convention du 3 mars 1973.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

PHILIPPE REBEYROL

Son Excellence Monsieur Habib Chatty
Ministre des Affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1975, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 321.

CONDITIONS DE RECRUTEMENT DES MÉDECINS SELON LES TITRES ET L'ANCIENNETÉ

Propositions 1975

	<i>Indices en points nets</i>
Médecin généraliste sans titre et venant de passer sa thèse	450
<i>Titres :</i>	
1. Externat des villes de faculté	+ 10
2. Internat des villes de faculté (internat et externat ne sont pas cumulables) .	+ 20
3. Spécialisations reconnues par l'ordre des médecins :	
a) Chirurgie, ophtalmologie, pédiatrie, gynécologie-obstétrique, O. R. L., radiologie	+ 50
b) Autres spécialités	+ 30
4. Diplôme de l'Ecole nationale de la santé publique	+ 20
5. Diplôme de médecine tropicale (les points alloués pour les titres des para- graphes 4 et 5 ne sont pas cumulables)	+ 20
6. Assistant des hôpitaux ou chef de clinique	+ 20
7. Médecin ou chirurgien des hôpitaux (les points alloués pour les titres des paragraphes 6 et 7 ne sont pas cumulables)	+ 30
<i>Ancienneté :</i>	
Par année de pratique professionnelle effective après la thèse et dans la limite de dix années (50 points maximum)	+ 5

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 10 mars 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

HAMED AMMAR

Directeur de la Coopération internationale
Ministère des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Philippe Rebeyrol
Ambassadeur de France

[Barème de rémunération comme sous lettre I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND TUNISIA ON CO-OPERATION IN
MATTERS OF HEALTH

I

EMBASSY OF FRANCE

Tunis, 10 March 1976

Sir,

With a view to attracting applications from physicians in sufficient number to meet the express requirements of the Tunisian Ministry of Public Health, in particular for specialists, it would appear to be desirable to recalculate the index scale mentioned in article 1, paragraph 3, of annex I to the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between France and Tunisia of 3 March 1973.²

I therefore have the honour to propose herewith a new salary scale for such personnel. This scale would come into effect on 1 October 1975, not only for practitioners to be recruited subsequent to that date, but also for those already working in Tunisia, irrespective of the expiry date of their contracts.

I should be obliged if you would kindly confirm the agreement of the Tunisian Government to these provisions. I suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the French and Tunisian Governments, and should replace the provisions established on the subject by article 1, paragraph 3, of annex I to the Agreement of 3 March 1973.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PHILIPPE REBEYROL

His Excellency Habib Chatty
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 10 March 1976 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 October 1975, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 321.

CONDITIONS GOVERNING RECRUITMENT OF PHYSICIANS ACCORDING TO QUALIFICATIONS
AND SENIORITY

1975 proposals

	<i>Index points (net)</i>
Newly graduated general practitioner, without special qualifications	450
<i>Qualifications:</i>	
1. Non-resident studentship in town with a faculty of medicine	+ 10
2. Internship in town with a faculty of medicine (points for studentship and internship may not be aggregated)	+ 20
3. Specializations recognized by medical professional bodies:	
(a) Surgery, ophthalmology, pediatrics, gynaecology-obstetrics, ENT, radiology	+ 50
(b) Other specializations	+ 30
4. Diploma of the Ecole nationale de la santé publique	+ 20
5. Diploma in tropical medicine (points allocated under paragraphs 4 and 5 may not be aggregated)	+ 20
6. Assistant hospital physician or senior registrar	+ 20
7. Hospital physician or surgeon (points allocated under paragraphs 6 and 7 may not be aggregated)	+ 30
<i>Seniority:</i>	
Per year of actual post-graduate professional experience not exceeding 10 years (50 points maximum)	+ 5

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tunis, 10 March 1976

Sir,

You were good enough to send me the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HAMED AMMAR
Director for International Co-operation
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Philippe Rebeyrol
Ambassador of France

[Salary scale as under letter I]

No. 15773

**FRANCE
and
LIBYAN ARAB REPUBLIC**

Cultural Agreement. Signed at Tripoli on 22 March 1976

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE**

Accord culturel. Signé à Tripoli le 22 mars 1976

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

Animés du désir de promouvoir la coopération entre eux dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture,

Attachés au renforcement des liens d'amitié et de compréhension entre leurs deux pays sur la base du respect réciproque,

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe libyenne se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1^{er}. Les deux Parties s'efforcent de renforcer la coopération existante entre les organismes et les établissements de science, d'éducation, d'enseignement et de culture dans les deux pays pour resserrer les relations entre les deux peuples et échanger les idées et l'expérience dans ces domaines.

En vue de réaliser la coopération dans tous ces domaines les deux Parties échangent des enseignants, des professeurs d'université, des savants, des chercheurs et des techniciens pour travailler, donner des conférences, faire des recherches et effectuer des visites scientifiques.

Chacune des deux Parties encourage l'étude de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre Partie, outre ce qui est prévu dans ce domaine par les programmes d'enseignement.

Article 2. Chacune des deux Parties octroie dans la mesure de ses possibilités à l'autre Partie des bourses d'études et de stage dans les universités, les centres de recherches scientifiques et les instituts techniques et professionnels. Désireuses d'élargir le cadre de la coopération existante entre elles pour l'envoi d'étudiants et de personnels en mission, en vue d'études et de stages, et pour faciliter dans la mesure du possible l'admission de ces personnes dans les universités et les instituts des deux pays, les deux Parties sont convenues d'œuvrer en vue d'aboutir à un Accord portant sur l'équivalence des diplômes et grades universitaires et leur reconnaissance par les instituts et les écoles de chacun des deux pays.

Les négociations à ce sujet entre les deux Parties commenceront dans un délai maximum de trente jours à compter de la date de la conclusion du présent Accord.

Les deux Parties encouragent l'établissement, dans le cadre du présent Accord, d'accords entre les universités des deux pays afin de faciliter et renforcer l'échange d'étudiants et de personnels en mission d'étude.

Article 3. Les deux Parties échangent ouvrages de référence, livres, revues, publications, travaux scientifiques et littéraires, et encouragent la traduction et la composition d'ouvrages.

Les deux Parties s'efforcent de renforcer la coopération entre leurs musées, leurs bibliothèques, leurs archives historiques et leurs services archéologiques et d'échanger des spécialistes dans ce domaine.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tripoli, conformément à l'article 8.

Le Gouvernement de chaque Partie encourage la création dans son pays d'instituts scientifiques et d'établissements éducatifs et culturels de l'autre Partie, avec l'accord des autorités compétentes.

Article 4. Les deux Parties encouragent l'organisation d'expositions scientifiques, artistiques et culturelles sous forme d'échanges ainsi que la tenue de congrès, de colloques scientifiques, littéraires et pédagogiques, et l'invitation de spécialistes pour y participer. Elles encouragent le développement des relations d'amitié entre les étudiants et les jeunes dans les écoles, instituts, universités et autres organismes par le moyen de voyages, d'échanges et de visites ainsi que par l'organisation de manifestations culturelles et scolaires.

Article 5. Les deux Parties échangent des films de télévision et des programmes de radiodiffusion culturels, scientifiques et éducatifs. Elles encouragent la coopération entre leurs organismes de radiotélévision, de presse, de cinématographie, de théâtre et de diffusion artistique.

Article 6. Une commission culturelle mixte, formée de représentants des deux Gouvernements, est chargée d'établir et de coordonner les programmes, d'en définir le plan d'exécution et de suivre la réalisation du présent Accord. Cette commission se réunit au moins une fois par an alternativement à Paris et à Tripoli.

Article 7. Le présent Accord est valable pour une durée de cinq années renouvelable par tacite reconduction pour une même durée si l'une des deux Parties n'a pas notifié par écrit à l'autre Partie son intention de le modifier ou de le dénoncer avec un préavis de trois mois au moins avant son expiration.

Article 8. Cet Accord prend effet dès la date d'échange des instruments de ratification conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 9. L'Accord culturel conclu à Tripoli entre les deux pays le 10 août 1955 est abrogé.

FAIT à Tripoli, le 22 mars 1976 correspondant au 21 Rabia El Awal 1396, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]
Le Premier Ministre,
JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

[Signé]
Le Commandant ABDESSELAM AHMED JALLOUD
Membre du C. C. R.
et Président du Conseil des Ministres

مادة (٧)

يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يطلب الطرفان كتابة تعديلها أو إلغاءها وذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من انقضاء مدتها •

مادة (٨)

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها طبقاً للإجراءات الدستورية المعمول بها في كلا البلدين •

مادة (٩)

تلغى الاتفاقية الثقافية الموقعة بين البلدين بمدينة طرابلس بتاريخ ١٠ من أغسطس ١٩٥٥ م •
حررت بمدينة طرابلس بتاريخ :
الموافق :

من نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية والعربية وكلا النصين متساو في القوة القانونية •

Amir

عن حكومة الجمهورية العربية الليبية
الرائد / عبدالسلام احمد جلود
عضو مجلس قيادة الثورة
ورئيس مجلس الوزراء

عن حكومة الجمهورية الفرنسية
جـاك شيراك
رئيس مجلس الوزراء

أن تبدأ المفاوضات بين الجانبين في هذا الشأن في موعد اقضاه (٣٠) ثلاثون يوماً من تاريخ إبرام هذه الاتفاقية • كما يعمل الطرفان على تشجيع عقد اتفاقيات بين جامعات البلدين لتسهيل وتوطيد عملية تبادل الطلبة والباحثين وذلك في إطار هذه الاتفاقية •

مادة (٣)

يتبادل الطرفان المراجع والكتب والنشرات والابحاث العلمية والادبية كما يشجعان الترجمة والتأليف ويعمل الطرفان على تدعيم التعاون بين دور المتاحف والمكتبات والمحفوظات التاريخية والاثار وتبادل الاخصائين في هذا المجال • كما تشجع حكومة كل من الطرفين على اقامة المعاهد العلمية والمؤسسات التعليمية والثقافية في بلدها التابعة للطرف الاخر ، وذلك بموافقة الجهات المختصة •

مادة (٤)

يشجع الطرفان اقامة المعارض العلمية والفنية والثقافية بصفة متبادلة وكذلك عقد المؤتمرات والندوات العلمية والادبية والتربوية وتنظيم المهرجانات الثقافية والمدرسية •

مادة (٥)

يتبادل الطرفان الاشرطة المرئية والمسموعة الثقافية والعلمية والتربوية ويشجعان التعاون بين مؤسسات الاذاعة والمحافة والخيالة (السينما) والمسرح والفنون في بلديهما •

مادة (٦)

تشكل لجنة مشتركة من ممثلي الحكومتين يعهد اليها بمهمة وضع وتنسيق البرامج والخطط التنفيذية بهذه الاتفاقية ومتابعة تنفيذها وتجتمع هذه اللجنة مرة في السنة على الاقل في كل من باريس وطرابلس بالتناوب •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الثقافي بين حكومة
الجمهورية الفرنسية وحكومة
الجمهورية العربية الليبية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية العربية الليبية

رغبة منهما في تعزيز التعاون بينهما في الميادين العلمية والتربوية والثقافية ، وحرصا منهما على تدعيم او اصر الصداقة والتفاهم بين بلديهما على اساس الاحترام المتبادل لمبادئ السيادة القومية وعدم التدخل في شئون البلد الاخر الداخلية .
فقد اتفقتا على ما يلي :-

مادة (١)

يعمل الطرفان على زيادة تدعيم التعاون القائم بين الهيئات والمؤسسات العلمية والتربوية والتعليمية والثقافية في البلدين وذلك لتوطيد العلاقات بين الشعبين ولتبادل الرؤى والخبرة لتحقيق التعاون في جميع هذه الميادين يتبادل الطرفان المدرسين والاساتذة والعلماء والباحثين والفنيين لغرض العمل والقاء المحاضرات واجراء البحوث والزيارات العلمية كما يشجع كل من الطرفين دراسة لغة وآداب وثقافة الطرف الاخر ، وذلك الى جانب ما تتضمنه المناهج التعليمية المقررة من هذه الدراسات .

مادة (٢)

يقدم كل من الطرفين في حدود امكانياته للطرف الاخر محا دراسية وتدريبية بالجامعات ومراكز البحث العلمي والمعاهد الفنية والمهنية .
ورغبة منهما في توسيع نطاق التعاون القائم بينهما لقبول الطلبة والمبعوثين للدراسة والتدريب وتقديم التسهيلات اللازمة والممكنة للاتحاق هؤلاء المبعوثين بالجامعات والمعاهد في بلديهما ، فقد اتفق الطرفان على العمل للوصول الى اتفاق بشأن معادلة الشهادات والدرجات العلمية والاعتراف بها — التي تمنحها الجامعات والمعاهد والمدارس في كل من البلدين ، على

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE LIBYAN ARAB REPUBLIC

Desiring to promote co-operation between them in the fields of science, education and culture,

Being anxious to strengthen the bonds of friendship and understanding between their two countries on a basis of mutual respect,

The Government of the French Republic and the Government of the Libyan Arab Republic have agreed as follows:

Article 1. The two Parties shall endeavour to strengthen existing co-operation between agencies and institutions of science, education, instruction and culture in the two countries in order to promote closer relations between the two peoples and to exchange ideas and experience in those fields.

With a view to bringing about co-operation in all of these fields, the two Parties shall exchange teachers, university professors, scholars, researchers and technicians in order to work, present lectures, carry out research and undertake scientific visits.

Each of the two Parties shall encourage the study of the language, literature and culture of the other Party, above and beyond the provisions made for that purpose in the school curricula.

Article 2. Each of the two Parties shall, to the best of its ability, grant to the other Party fellowships and traineeships at universities, scientific research centres and technical and vocational institutes. Desiring to enlarge the scope of present co-operation between them for the sending of students and personnel detached for the purpose of study and training and in order to facilitate to the extent possible the admission of these persons to universities and institutes in the two countries, the two Parties have agreed to endeavour to conclude an Agreement concerning the equivalence of diplomas and university degrees and their recognition by institutes and schools in each of the two countries.

Negotiations on this subject between the Parties shall commence within a maximum period of thirty days from the date of the conclusion of this Agreement.

The two Parties shall encourage, within the framework of this Agreement, the conclusion of agreements between the universities of the two countries in order to facilitate and strengthen the exchange of students and personnel detached for purposes of study.

Article 3. The two Parties shall exchange works of reference, books, periodicals, publications and scientific and literary works and shall encourage the translation and production of such works.

The two Parties shall endeavour to strengthen co-operation between their museums, libraries, historical archives and archaeological services and to exchange specialists in this field.

¹ Came into force on 8 November 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tripoli, in accordance with article 8.

The Government of each Party shall encourage the establishment within its country of scientific institutes and educational and cultural institutions belonging to the other Party, with the agreement of the competent authorities.

Article 4. The two Parties shall encourage the organization of scientific, artistic and cultural exhibitions on an exchange basis as well as the holding of conferences, scientific, literary and pedagogical symposia and the invitation of specialists to participate in them. They shall encourage the development of friendly relations between students and young people in schools, institutes, universities and other institutions by means of travel, exchanges and visits and the organization of cultural and scholastic events.

Article 5. The two Parties shall exchange television films and cultural, scientific and educational radio programmes. They shall encourage co-operation between their radio and television, press, cinematographic, theatrical and artistic media.

Article 6. A joint cultural commission, composed of representatives of the two Governments, shall be entrusted with the task of establishing and co-ordinating programmes, defining the plan for their execution and following up the implementation of this Agreement. This commission shall meet at least once a year, in Paris and Tripoli alternately.

Article 7. This Agreement shall be valid for a period of five years and renewable by tacit agreement for the same duration unless one of the two Parties gives notice in writing to the other Party of its intention to amend it or to denounce it with prior notice of at least three months before its expiry.

Article 8. This Agreement shall take effect on the date of the exchange of instruments of ratification in accordance with the constitutional procedures in force in each of the two countries.

Article 9. The Cultural Agreement concluded at Tripoli between the two countries on 10 August 1955 is hereby abrogated.

DONE at Tripoli on 22 March 1976 corresponding to 21 Rabi Al-Awal 1396, in duplicate in the French and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Libyan Arab Republic:

[Signed]

MAJOR ABDESSELAM AHMED JALLOUD
Member of the Revolutionary Command Council
and President of the Council of Ministers

No. 15774

FRANCE
and
BRAZIL

**Supplementary Agreement in the field of solar energy and
other non-conventional forms of energy. Signed at
Paris on 30 April 1976**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by France on 30 June 1977.

FRANCE
et
BRÉSIL

**Accord complémentaire dans le domaine de l'énergie solaire
et autres formes non conventionnelles d'énergie. Signé
à Paris le 30 avril 1976**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMPLEMENTAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL NO CAMPO DA ENERGIA SOLAR E DE OUTRAS FORMAS NÃO CONVENCIONAIS DE ENERGIA

O Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil, a seguir denominados partes contratantes,

Verificando o interesse da colaboração entre a França e o Brasil no campo da energia solar e de outras formas não convencionais de energia,

Recordando o Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Francesa e o Governo da República Federativa do Brasil assinado em Paris, em 16 de janeiro de 1967, em vigor a partir de 3 de agosto de 1968,

Resolvem definir as modalidades desta cooperação nos diferentes campos pertinentes, por meio de acordos ou protocolos de aplicação, mencionados no artigo 2 e que serão executados por intermédio dos seus organismos especializados.

TÍTULO I. DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo 1. As partes contratantes se comprometem, no âmbito de seus respectivos programas, a desenvolver e a reforçar sua cooperação no campo da energia solar e de outras formas não convencionais de energia, especialmente nos seguintes setores: secagem — aquecimento e refrigeração — dessalinização — fornecimento de energia mecânica e elétrica — aplicações bioenergéticas, novos vetores de energia.

Para tanto, dispõem-se a realizar consultas e a coordenar seus esforços em consonância com as seguintes disposições:

- a) mantendo-se em contato e coordenando o intercâmbio de informações e de documentos técnicos e científicos,
- b) facilitando o intercâmbio de pessoal qualificado, especialmente através da organização de estágios de formação de pessoal dos respectivos organismos especializados ou de missões que se mostrem necessárias,
- c) definindo projetos e experiências de interesse comum relativas a formas não convencionais de energia,
- d) favorecendo em comum o desenvolvimento e as aplicações dos sistemas, aparelhos ou componentes utilizados nesse campo.

TÍTULO II. PROGRAMAS DE INTERESSE COMUM

Artigo 2. As partes contratantes convêm em definir programas de interesse comum no campo da energia solar e de outras formas não convencionais de energia.

Artigo 3. As partes contratantes designarão um ou vários organismos especializados para cuidar da execução dos programas assim definidos e de seus eventuais desenvolvimentos. Um grupo de trabalho misto, instituído no âmbito do presente Acordo, fará um relatório anual sobre o estágio da cooperação à Comissão Mista Franco-Brasileira.

Artigo 4. As disposições dos artigos 2 e 3 serão determinadas pelas partes contratantes por troca de notas.

- a) Caberá então aos organismos especializados, mencionados no artigo 3, especificar por meio de protocolos as modalidades das respectivas ações, no âmbito dos programas de interesse comum, definidos no artigo 2;
- b) Assim que os organismos especializados franceses e brasileiros mencionados no artigo 3 tiverem verificado o bom andamento dos programas acordados, as partes contratantes definirão, por troca de notas, a seqüência a ser dada a esses programas.

TÍTULO III. PROTEÇÃO DA INFORMAÇÃO TÉCNICA E DAS INVENÇÕES

Artigo 5. As partes contratantes se comprometem a não comunicar a terceiros as informações e dados técnicos obtidos no âmbito do presente Acordo, salvo prévia concordância da parte que tenha fornecido as informações ou os dados em apreço. Os protocolos definirão em cada caso particular as modalidades de aplicação desta cláusula.

TÍTULO IV. MODALIDADES DE APLICAÇÃO

Artigo 6. O presente Acordo pode ser modificado mediante entendimento entre as partes contratantes, a pedido de uma delas. As modificações assim decididas entrarão em vigor por troca de notas entre os dois Governos.

Artigo 7. O presente Acordo pode ser denunciado a qualquer momento através de notificação de uma das partes contratantes. A denúncia produz efeitos noventa dias após o recebimento dessa notificação.

Artigo 8. O presente Acordo, concluído por um período de cinco anos, é tacitamente renovável. No caso de uma das partes não desejar a renovação do Acordo, deverá notificar a outra, por escrito, trinta dias antes da data de expiração.

Artigo 9. Em caso de denúncia ou de não renovação do presente Acordo, suas disposições continuarão a ser aplicadas aos acordos e protocolos de aplicação em execução, mencionados no artigo 2, enquanto estes não forem denunciados.

Artigo 10. Cada uma das partes contratantes notificará a outra do cumprimento das formalidades previstas pela sua Constituição para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data de recebimento da última dessas notificações.

EM FÉ DO QUE, os representantes abaixo mencionados, devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo em dois exemplares, em língua francesa e portuguesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

FEITO em Paris, aos 30 de abril de 1976.

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michel d'Ornano — Signé par Michel d'Ornano.

² Signed by Shigeaki Ueki — Signé par Shigeaki Ueki.

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE SOLAIRE ET AUTRES FORMES NON CONVENTIONNELLES D'ÉNERGIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ci-après nommés les Parties contractantes,

Constatant l'intérêt de la collaboration entre le Brésil et la France dans le domaine de l'énergie solaire et d'autres formes non conventionnelles d'énergie;

Rappelant l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil signé à Paris le 16 janvier 1967² et entré en vigueur le 3 août 1968,

Décident de définir les modalités de cette coopération dans les différents domaines concernés, par les Accords ou Protocoles d'application auxquels se réfère l'article 2 et qui seront mis en œuvre par l'intermédiaire de leurs organismes spécialisés.

TITRE I^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs programmes respectifs, à développer et à renforcer leur coopération dans le domaine de l'énergie solaire et des autres formes non conventionnelles d'énergie notamment dans les secteurs suivants : séchage-chauffage et climatisation-déssalinisation-fourniture d'énergie mécanique et électrique-applications bioénergétiques, nouveaux vecteurs d'énergie.

A cette fin, elles entendent se consulter et coordonner leurs efforts selon les dispositions suivantes :

- a) En se maintenant en contact mutuel et en coordonnant l'échange d'informations et de documents techniques et scientifiques;
- b) En facilitant l'échange de personnel qualifié notamment par l'organisation de stages de formation du personnel de leurs organismes spécialisés ou des missions qui s'avèreraient nécessaires;
- c) En définissant des projets et des expériences d'intérêt commun dans le domaine des formes non conventionnelles d'énergie;
- d) En favorisant conjointement le développement et les applications des systèmes, appareils ou composants utilisés dans ce domaine.

TITRE II. PROGRAMMES D'INTÉRÊT COMMUN

Article 2. Les Parties contractantes conviennent de définir des programmes d'intérêt commun dans le domaine de l'énergie solaire et d'autres formes non conventionnelles d'énergie.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1977, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 187.

Article 3. Les Parties contractantes désigneront un ou plusieurs organismes spécialisés pour veiller à l'exécution des programmes ainsi définis et à leurs prolongements éventuels. Un groupe de travail mixte institué dans le cadre du présent Accord fera rapport chaque année sur l'état de la coopération à la Commission mixte franco-brésilienne.

Article 4. Les dispositions des articles 2 et 3 seront arrêtées entre les Parties contractantes par un Echange de notes.

- a) Il appartiendra alors aux organismes spécialisés auxquels se réfère l'article 3 d'établir des Protocoles précisant les modalités de leurs actions respectives dans le cadre des programmes d'intérêt commun définis dans l'article 2;
- b) Lorsque les organismes spécialisés français et brésiliens auxquels se réfère l'article 3 auront constaté le bon avancement des programmes convenus, les Parties contractantes définiront par Echanges de notes la suite à donner à ces programmes.

TITRE III. PROTECTION DE L'INFORMATION TECHNIQUE ET DES INVENTIONS

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas communiquer à des tiers les informations et les données techniques recueillies dans le cadre du présent Accord, sauf accord préalable de la Partie qui aura donné les informations ou données en cause. Les Protocoles préciseront dans chaque cas particulier les modalités d'application de cette clause.

TITRE IV. MODALITÉS D'APPLICATION

Article 6. Le présent Accord peut être modifié par entente entre les Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles. Les modifications ainsi décidées entreront en vigueur par Echange de notes entre les deux Gouvernements.

Article 7. La résiliation du présent Accord peut être faite à tout moment par une notification d'une des Parties contractantes. Elle prend effet quatre-vingt-dix jours après réception de cette notification.

Article 8. Le présent Accord, conclu pour une durée de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction. Dans l'éventualité où l'une des Parties ne désirerait pas renouveler l'Accord, elle devra notifier son intention à l'autre Partie par écrit trente jours avant la date d'expiration.

Article 9. En cas de résiliation ou de non-renouvellement du présent Accord, les dispositions demeureront applicables aux Accords et Protocoles d'application en cours d'exécution auxquels se réfère l'article 2, tant que ces derniers n'auront pas été dénoncés.

Article 10. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-dessous désignés, dûment autorisés pour le faire, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues portugaise et française, chacun des textes faisant également foi.

FAIT à Paris, le 30 avril 1976.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

MICHEL D'ORNANO

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

SHIGEAKI UEKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL IN THE FIELD OF SOLAR ENERGY AND OTHER NON-CONVENTIONAL FORMS OF ENERGY

The Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Recognizing the value of co-operation between Brazil and France in the field of solar energy and other non-conventional forms of energy,

Recalling the Agreement on technical and scientific co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil signed at Paris on 16 January 1967,² which entered into force on 3 August 1968,

Decide to lay down procedures for such co-operation in the various fields concerned by means of the Implementation Agreements or protocols referred to in article 2, which shall be implemented through their specialized agencies.

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The Contracting Parties undertake, within the framework of their respective programmes, to develop and strengthen their co-operation in the field of solar energy and other non-conventional forms of energy in the following sectors, among others: drying/heating and air-conditioning, desalination, mechanical and electrical energy supply, bio-energy applications, new energy conduits.

To this end, they propose to consult each other and to co-ordinate their efforts according to the following provisions:

- (a) by maintaining contact and by co-ordinating the exchange of information and of technical and scientific documents;
- (b) by facilitating the exchange of qualified personnel, primarily through the organization of training courses for the staff of their specialized agencies or the organization of missions wherever necessary;
- (c) by devising projects and experiments of mutual interest in the field of non-conventional forms of energy;
- (d) by promoting jointly the development and application of systems, apparatus or components used in this field.

PART II. PROGRAMMES OF MUTUAL INTEREST

Article 2. The Contracting Parties agree to devise programmes of mutual interest in the field of solar energy and other non-conventional forms of energy.

¹ Came into force on 5 April 1977, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their required constitutional formalities, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 187.

Article 3. The Contracting Parties shall designate one or more specialized agencies to ensure the execution of the programmes so devised and any extension of those programmes. A joint working group established within the framework of this Agreement shall report annually to the Franco-Brazilian Joint Commission on the status of co-operation.

Article 4. The provisions of articles 2 and 3 shall be brought into effect between the Contracting Parties by an exchange of notes.

- (a) The specialized agencies referred to in article 3 shall thereafter be responsible for drawing up protocols setting forth procedures for the action of each of them within the framework of the programmes of mutual interest provided for in article 2;
- (b) When the French and Brazilian specialized agencies referred to in article 3 have found that satisfactory progress is being made in the programmes agreed upon, the Contracting Parties shall determine by an exchange of notes what further action is to be taken with regard to those programmes.

PART III. PROTECTION OF TECHNICAL INFORMATION AND INVENTIONS

Article 5. The Contracting Parties undertake not to communicate to third parties the information and technical data obtained within the framework of this Agreement without the prior agreement of the Party which provided the information or data in question. The protocols shall specify in each individual case procedures for the implementation of this clause.

PART IV. IMPLEMENTATION PROCEDURES

Article 6. This Agreement may be amended by agreement between the Contracting Parties at the request of either of them. Amendments thus decided on shall enter into force through an exchange of notes between the two Governments.

Article 7. This Agreement may be terminated at any time by notification from either Contracting Party. The termination shall take effect 90 days after the receipt of such notification.

Article 8. This Agreement, concluded for a period of five years, shall be renewable by tacit agreement. Should one of the Parties not desire to renew the Agreement, it shall notify the other Party in writing of its intention 30 days before the expiry date.

Article 9. In the event of termination or non-renewal of this Agreement, the provisions shall remain applicable to the Implementation Agreements and protocols referred to in article 2 which are being executed unless they have been denounced.

Article 10. Each Contracting Party shall notify the other Party of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which the later notification is received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives have signed this Agreement in duplicate in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

DONE at Paris on 30 April 1976.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

MICHEL D'ORNANO

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

SHIGEAKI UEKI

No. 15775

—

**FRANCE
and
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the privileges and immunities of the International
Hydrographic Organization. Paris, 31 May 1976**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 June 1977.

—————

**FRANCE
et
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord au sujet des privi-
lèges et immunités de l'Organisation hydrographique
internationale. Paris, 31 mai 1976**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET MONACO AU SUJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION HYDROGRAPHIQUE INTERNATIONALE

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des conventions administratives et des Affaires consulaires
Unions internationales

Paris, le 31 mai 1976

Monsieur le Ministre,

La Convention intergouvernementale relative à l'Organisation hydrographique internationale signée le 3 mai 1967² prévoit que le siège de cette Organisation est établi dans la Principauté de Monaco.

En application de cette Convention, le Gouvernement princier et l'Organisation envisagent de signer un Accord de siège en vue de définir les conditions de cette installation et de déterminer les privilèges et immunités de l'Organisation à Monaco.

Le Gouvernement de la République française est intéressé à un double titre par cette question.

D'une part, en effet, il est Partie à la Convention du 3 mai 1967 qui dispose, dans son article XIII, que l'Organisation jouit sur le territoire de chacun des Etats membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions et la poursuite de ses objectifs.

D'autre part, certains privilèges ou immunités concernent des domaines qui relèvent des conventions franco-monégasques.

En conséquence et en vue de faciliter le fonctionnement de l'Organisation, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français pour sa part est disposé à adopter les dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Organisation, dans le cadre de ses activités officielles, peut librement :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes natures et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) Transférer ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire monégasque et de Monaco dans un autre pays ou inversement.

Article 2. L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exempts de droits et taxes d'importation ou d'exportation, interdictions et restrictions sur les importations ou exportations en ce qui concerne les marchandises ou articles importés ou exportés par l'Organisation pour les besoins de son fonctionnement tel qu'il est défini à l'article 8 de la Convention

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1977, soit 30 jours après la date à laquelle les deux Parties s'étaient notifié (les 11 juin 1976 et 21 février 1977) l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives, conformément à l'article 5, paragraphe 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 41.

du 3 mai 1967 (notamment toutes les publications nautiques, hydrographiques et océanographiques éditées par le Bureau ou adressées au Bureau par les Etats membres de l'Organisation, les Etats correspondants ou les organismes scientifiques), étant entendu, cependant, que les marchandises ou articles importés en vertu de cette exemption ne pourront éventuellement faire l'objet sur le territoire monégasque ou français d'une cession ou d'un prêt à titre gratuit ou onéreux que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

Les facilités ci-dessus ne pourront en aucune manière être interprétées comme interdisant l'adoption par les autorités compétentes de mesures de sécurité appropriées.

Article 3. Sont autorisés, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, l'entrée et le séjour en principauté, sans frais de visa ni délai, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Organisation, des représentants des Etats membres et des observateurs des Etats correspondants invités à participer aux sessions des organes de l'Organisation ou à des conférences ou réunions convoquées par celle-ci ainsi que des experts ou personnalités appelés par elle en consultations.

Article 4. Le personnel de l'Organisation comprend :

- a) Les trois directeurs du Bureau;
- b) Les adjoints, chefs de section, fonctionnaires permanents chargés de fonctions de responsabilité dans les domaines propres aux activités techniques ou administratives du Bureau;
- c) Les autres fonctionnaires permanents chargés de fonctions d'exécution dans les sections techniques ou administratives du Bureau;
- d) Les employés non permanents.

Article 5. 1. Les personnels des catégories *a*, *b* et *c* mentionnés à l'article 4 bénéficient :

- a) De l'exonération de tout impôt éventuel sur les traitements et émoluments rémunérant leurs activités à l'Organisation;
- b) Du régime visé à l'article 3 ci-dessus en ce qui concerne l'entrée et le séjour à Monaco;
- c) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leurs mobiliers et effets personnels à l'occasion de leur première installation;
- d) D'un titre de séjour spécial délivré par les autorités compétentes pour eux-mêmes, leurs conjoints et enfants à charge;
- e) En période de tension internationale, des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques.

2. En outre, les personnels des catégories *a* et *b* bénéficieront du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile.

3. Le Gouvernement français n'est pas tenu d'accorder à ses ressortissants ni aux résidents permanents en France ou à Monaco les privilèges mentionnés au paragraphe 1, *b*, *c*, *d*, *e*, et au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le Gouvernement français n'est pas tenu d'accorder le privilège prévu au paragraphe 1, *a*, du présent article :

- A ses propres ressortissants résidant en France;
- A ses propres ressortissants résidant en Principauté de Monaco mais imposables en France aux termes de l'article 7-I de la Convention fiscale franco-monégasque du 18 mai 1963¹,
- Aux résidents permanents en France,

à moins que l'Organisation n'institue un impôt interne effectif à la charge de ses agents. Dans ce cas, le Gouvernement français assujettira à l'impôt les revenus autres que la rémunération

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 393.

officielle au taux applicable à l'ensemble des revenus de ses ressortissants et des résidents permanents susvisés.

Les dispositions dudit paragraphe 1, *a*, ne sont pas applicables aux pensions versées par l'Organisation à ses anciens agents domiciliés en France ou assujettis à l'impôt en France en vertu de l'article 7-I de la Convention du 18 mai 1963 visée à l'alinéa précédent.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement princier, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'Accord entre le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et le Gouvernement de la République française, et que ledit Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

CLAUDE CHAYET

[Signé]

Son Excellence Monsieur Jean Sicurani
Ministre de Monaco

II

LÉGATION DE MONACO

Paris, le 31 mai 1976

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement princier sur les propositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN SICURANI

Monsieur Claude Chayet
Ministre plénipotentiaire
Ministère des Affaires étrangères
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND MONACO CONCERNING THE PRIVI-
LEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL HYDRO-
GRAPHIC ORGANIZATION

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Directorate of Administrative Conventions and Consular Affairs
International Unions

Paris, 31 May 1976

Sir,

The Intergovernmental Convention on the International Hydrographic Organization signed on 3 May 1967² provides that the seat of this Organization shall be in the Principality of Monaco.

In implementation of this Convention, the Government of the Principality and the Organization propose to conclude an agreement defining the arrangements for setting up this headquarters and determining the privileges and immunities of the Organization in Monaco.

The Government of the French Republic has a two-fold interest in this matter.

On the one hand, it is a party to the Convention of 3 May 1967, article XIII of which provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its members such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its objectives.

On the other hand, some privileges or immunities relate to matters governed by conventions between France and Monaco.

Consequently, and with a view to facilitating the functioning of the Organization, I have the honour to inform you that the French Government is prepared to adopt the following provisions:

Article 1. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria, the Organization, in connexion with its official activities, may freely:

- (a) receive and hold funds and foreign currency of all kinds and have accounts in any currency;
- (b) transfer its funds and foreign currency within Monegasque territory and from Monaco to another country and vice versa.

¹ Came into force on 23 March 1977, i.e., 30 days after the date on which the two Parties had notified each other (on 11 June 1976 and 21 February 1977) of the completion of their respective approval formalities, in accordance with article 5 (4).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 41.

Article 2. The Organization, its assets, income and other property shall be exempt from import or export duties and taxes, prohibitions and restrictions on imports or exports with respect to goods or articles imported or exported by the Organization and required for its functioning, as laid down in article VIII of the Convention of 3 May 1967 (including all nautical, hydrographic and oceanographic publications issued by the Bureau or addressed to the Bureau by States members of the Organization, corresponding States or scientific bodies), it being understood, however, that goods or articles imported by virtue of such exemption may be transferred or be lent, without charge or against payment, in Monegasque or French territory only on conditions previously approved by the competent French authorities.

The above-mentioned facilities shall in no circumstances be interpreted as prohibiting the adoption of appropriate security measures by the competent authorities.

Article 3. Unless a reason of public policy requires otherwise, authorization shall be granted promptly and without charge for visas for the entry into and sojourn in the Principality, for the period of their functions or missions with the Organization, of representatives of member States, observers of corresponding States invited to participate in sessions of the organs of the Organization or in conferences or meetings convened by it and experts or eminent persons called in by it for consultations.

Article 4. The staff of the Organization shall comprise:

- (a) the three Directors of the Bureau;
- (b) the assistant directors, chiefs of section, being permanent staff members occupying positions of responsibility in spheres associated with the technical or administrative activities of the Bureau;
- (c) other permanent staff performing functions in the technical and administrative sections of the Bureau;
- (d) non-permanent employees.

Article 5. 1. Staff members in the categories referred to in article 4 (a), (b) and (c) shall enjoy:

- (a) exemption from all taxation on the salaries and emoluments received for their work in the Organization;
- (b) the facilities provided for in article 3 above with respect to entry into and sojourn in Monaco;
- (c) provided that they formerly resided abroad, the right to import free of duty their household and personal effects when they first take up residence;
- (d) special residence permits issued by the competent authorities for themselves and their spouses and dependent children;
- (e) in periods of international tension, the same repatriation facilities as are granted to members of diplomatic missions.

2. Staff members in categories (a) and (b) shall also enjoy facilities for temporary duty-free import of a motor vehicle.

3. The French Government shall not be required to grant its own nationals or permanent residents of France or Monaco the privileges referred to in paragraphs 1 (b), (c), (d) and (e) and 2 above.

4. The French Government shall not be required to grant the privileges referred to in paragraph 1 (a) of this article:

- to its own nationals residing in France,
- to its own nationals residing in the Principality of Monaco but subject to taxation in France under article 7-I of the Franco-Monegasque Tax Convention of 18 May 1963,¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 393.

— to permanent residents of France,

unless the Organization establishes an internal tax payable by its agents. In this event, the French Government shall tax, at the rate applicable to total income, the income other than official remuneration of its nationals and the above-mentioned permanent residents.

The provisions of paragraph 1 (a) shall not be applicable to pensions paid by the Organization to its former agents domiciled in France or subject to taxation in France under article 7-1 of the Convention of 18 May 1963 referred to in the preceding paragraph.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Principality, I have the honour to propose that this letter and your reply shall be deemed to constitute the Agreement between the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the Government of the French Republic, and that the said Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments notify each other of the completion of their respective approval formalities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CLAUDE CHAYET

His Excellency Jean Sicurani
Minister of Monaco

II

LEGATION OF MONACO

Paris, 31 May 1976

Sir,

In your letter of today's date you have informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Principality agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN SICURANI

Mr. Claude Chayet
Minister Plenipotentiary
Minister for Foreign Affairs
Paris

No. 15776

**FRANCE
and
CANADA**

**Air Transport Agreement (with annexes and note). Signed
at Paris on 15 June 1976**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
CANADA**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexes et note).
Signé à Paris le 15 juin 1976**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada, ci-après désignés «Parties contractantes», tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et désirant conclure un accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent Accord et sauf stipulations contraires :

a) L'expression «la Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression «Autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la France, le Directeur général de l'aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions présentement exercées par ledit directeur ou des fonctions analogues, et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des transports, la commission canadienne des transports ainsi que toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions présentement exercées par ledit ministre et ladite commission ou des fonctions analogues;

c) L'expression «l'Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée;

d) L'expression «services agréés» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

e) L'expression «entreprise aérienne désignée» signifie l'entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

f) Le terme «tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classification, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;

g) Les termes «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde aux aéronefs de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux réguliers :

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 15 juin 1976, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 8 janvier 1977, date de la dernière des notifications (effectuées les 8 décembre 1976 et 8 janvier 1977) confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b) Le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales sous réserve que l'atterrissage ait lieu sur un aéroport ouvert au trafic international;
- c) Le droit d'effectuer des escales sur son territoire, aux points prévus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou par location à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par note diplomatique à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées ainsi que celui de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord lorsque ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service agréé, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article 4. 1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Lorsqu'elles n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci;
- b) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Ou lorsque cette entreprise n'exploite pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

Article 5. 1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes relatives à l'admission sur son territoire ou au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, au départ et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

Article 6. 1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention, et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations avec les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article 4; dans les autres cas, l'article 17 s'appliquera.

Article 7. 1. Les droits et taxes imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à ses aéronefs nationaux exploitant des services aériens internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant

la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des routes aériennes, services de circulation et installations correspondantes sous son contrôle,

Article 8. 1. Les entreprises de transport aérien de chacune des deux Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes devront prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services agréés que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes devront avoir comme objectif primordial d'offrir à un coefficient de remplissage normal une capacité adaptée à la demande de trafic normal et raisonnablement prévisible en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises de transport aérien.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur des points des routes spécifiées situés dans les territoires de pays tiers sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) A la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) A la demande de trafic existant dans les régions traversées par les services aériens compte tenu des services aériens locaux et régionaux, et
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 9. Les programmes d'exploitation des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes devront être soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Ces programmes seront communiqués un mois au moins avant le début de l'exploitation et comporteront notamment les horaires, la fréquence des services et le type d'appareil utilisé. Il est entendu que cette approbation sera donnée dans le plus court délai possible.

Toute modification éventuelle ultérieure fera l'objet d'une communication aux Autorités aéronautiques.

Article 10. Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, à intervalles réguliers et sous une forme dont elles conviendront, des relevés statistiques comprenant tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

Article 11. 1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers

durant le vol, et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services agréés, de même que le matériel publicitaire ordinaire distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront :

- a) Introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pour son ou pour leur compte;
- b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) Pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services agréés, que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

Article 12. 1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, des caractéristiques de chaque service (tels que conditions de vitesse et confort), et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; cet accord devra être obtenu, autant que possible, par recours à la procédure de fixation des tarifs établie par l'association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux Autorités aéronautiques des Parties contractantes quarante-cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si encore, au cours des trente premiers jours de la période de quarante-cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante fait connaître à l'autre Partie contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque des tarifs qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes ont notifié leur désaccord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à ces mêmes dispositions.

Article 13. 1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des titres de transport aériens dans le territoire de l'autre Partie contractante directement ou par l'intermédiaire de leurs agents.

2. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie contractante le libre transfert, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, courrier et marchandises effectués par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

Article 14. L'entreprise ou les entreprises de transport désignée(s) par l'une des Parties contractantes aura (ont) le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante un ou des représentant(s), ainsi que le personnel chargé de l'aspect commercial, des opérations et des services techniques requis pour l'exploitation des services agréés. Ledit personnel pourra, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s), être fourni par les entreprises elles-mêmes ou par un organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétente ayant des activités sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 15. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration, en vue de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article 16. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante. Cette consultation pourra avoir lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties et devra commencer dans un délai maximum de soixante jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification convenue à la suite de cette consultation entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 17. 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme, où le différend pourra, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'un préavis de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant

l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une des Parties contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, refuser ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

Article 18. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier par note diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties contractantes, des consultations auront lieu entre les Parties contractantes en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 21. Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'une des Parties contractantes de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord se substituera, dès la date de son entrée en vigueur, à l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires signé à Ottawa le 1^{er} août 1950, tel qu'amendé¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 21, et annexe A des volumes 77, 128, 353 et 1026.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 15 juin 1976, en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

B. DESTREMAU

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]

OTTO LANG

A N N E X E S

TABLEAU DES ROUTES FRANÇAISES

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement français

<i>Points de départ</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>		
France	Montréal et/ou Toronto ¹	Chicago
<i>Route 2</i>		
Pointe-à-Pitre et/ou Fort-de-France	Montréal	
<i>Route 3</i>		
Papeete	Vancouver	

NOTE PARTICULIÈRE AU TABLEAU DES ROUTES FRANÇAISES :

¹ Sans droits au-delà de Toronto, à l'exception des droits de transit vers Los Angeles.

TABLEAU DES ROUTES CANADIENNES

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada

<i>Points de départ</i>	<i>Points en France</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Route 1</i>		
Canada	Paris et/ou deux autres points en France métropolitaine au choix du Canada	a) Trois points en Europe au choix du Canada et/ou b) Quatre points en Afrique et/ou c) Cinq points en Asie ²
<i>Route 2</i>		
Montréal	Pointe-à-Pitre et/ou Fort-de-France ³	
<i>Route 3</i>		
Vancouver	Papeete	

NOTES PARTICULIÈRES AU TABLEAU DES ROUTES CANADIENNES :

¹ Les quatre points en Afrique pourront être choisis librement par le Gouvernement du Canada, à l'exclusion des pays situés dans la liste suivante : Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Congo, Gabon, République centrafricaine, Tchad, Niger, Haute-Volta, Bénin, Sénégal, Côte-d'Ivoire, Mauritanie, Togo, Mali, Guinée, Cameroun, Zaïre, Ghana, Sierra-Léone, Libéria, Nigéria, Guinée équatoriale, Angola, Rhodésie, Malawi, Zambie, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Sud-Ouest africain et République d'Afrique du Sud, à moins qu'ils ne soient définis d'un commun accord par les Parties contractantes.

² Le Gouvernement du Canada pourra déterminer librement les points desservis en Asie à l'exception des points situés dans les pays suivants : Bahreïn, Oman et Sri Lanka, et des points situés à l'est de l'Inde qui devront être agréés d'un commun accord par les deux Autorités économiques.

³ L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada pourra transporter du trafic de *stopover* sur ses services entre Pointe-à-Pitre et Fort-de-France.

NOTE GÉNÉRALE S'APPLIQUANT AUX DEUX TABLEAUX DES ROUTES

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront à leur gré ne pas desservir un ou plusieurs points sur les routes spécifiées à condition que le point d'origine de ces routes se trouve dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront le droit de déterminer leurs services desservant le territoire de l'autre Partie contractante à leur choix, sur chacun des points situés au-delà dudit territoire.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront, sur tout ou partie des services agréés, modifier l'ordre de desserte des points.

4. Sauf mention contraire les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes pourront desservir d'autres points sur les routes spécifiées, sous réserve qu'aucun droit de trafic de cinquième liberté ou de *stopover* ne soit exercé entre ces points, d'une part, et le territoire de l'autre Partie contractante, d'autre part.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,² and desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, any Annex adopted under Article 90 of this Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention adopted under Articles 90 and 94 of the latter.

b) "Aeronautical authorities" means, in the case of France, the Director General of Civil Aviation and all persons or agencies empowered to perform the functions now exercised by the said Director or analogous functions and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Canadian Transport Commission and all persons or agencies empowered to perform the functions now exercised by the said Minister and the said Commission or analogous functions.

c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

d) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants with respect to the aircraft of the other Contracting Party the following rights for the operation of scheduled international air services:

a) to fly without landing across its territory;

¹ Applied provisionally from 15 June 1976, the date of signature, and came into force definitively on 8 January 1977, the date of the last of the notifications (effected on 8 December 1976 and 8 January 1977) confirming the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 21 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes, under the condition that the stops be made at an airport open to international traffic;
- c) to make stops in its territory at the points named on the routes specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines designated by one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for that previously designated.

2. Upon receipt of this designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate authorizations to operate.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to provide proof of its ability to meet the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities for the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose whatever conditions it deems necessary for the exercise, by a designated airline, of the rights specified in Article 2 of this Agreement whenever the Contracting Party is unable to prove that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that the tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement is in force in respect of such services.

Article 4. 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold authorization to operate, or to suspend the exercise, by an airline designated by the other Contracting Party, of the rights referred to in Article 2 of this Agreement, or to impose whatever conditions they deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party by which these rights were granted;
- c) in the event that this airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or the immediate imposition of the conditions set forth in paragraph 1 of this Article are necessary to avoid further infringements of the laws or regulations, such a right may only be exercised after consulta-

tion with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives the request.

Article 5. 1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

Article 6. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4; in other cases Article 17 applies.

Article 7. 1. The duties and taxes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline designated by the other Contracting Party in the application of its regulations dealing with customs, immigration, quarantine and other similar services or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 8. 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In the operation of the agreed services, the airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airlines of the other Contracting

Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.

3. The main objective of the agreed services of each of the designated airlines of both Contracting Parties shall be to provide, at a normal load factor, capacity corresponding to normal and reasonably predictable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account and
- c) the requirements of economical through-airline operations.

Article 9. The general schedules of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

These general schedules shall be sent at least one month prior to the beginning of operations and shall contain in particular timetables, the frequency of service and the type of aircraft used. It is understood that this approval shall be given in the shortest time possible.

Any subsequent alteration shall be communicated to the aeronautical authorities.

Article 10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at regular intervals and in a manner agreed upon by them, statistical summaries including all the information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex.

Article 11. 1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services, whether or not such items are used or consumed

wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

Article 12. 1. The tariffs levied by the airlines of one of the Contracting Parties for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), and in particular to the cost of operation at a reasonable profit and to the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties following consultation with other airlines operating on all or part of the same route; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction, in special cases a shorter period may be accepted if agreed to by the aeronautical authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for any other reason a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if, during the first thirty days of the forty-five day period cited in paragraph 3 of this Article, one Contracting Party informs the other Contracting Party that it is not satisfied with tariffs established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of their dissatisfaction.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established, in accordance with the same provisions.

Article 13. 1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right of free transfer, on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer, of the excess of receipts over expenditures realized in its territory through the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. To the extent that payments between the Contracting Parties are regulated by special agreement, such agreement shall apply.

Article 14. The designated airline or airlines of one of the Contracting Parties shall have the right to maintain one or more representatives in the territory of the other Contracting Party, as well as commercial, operational and technical staff as re-

quired to operate the agreed services. Said staff may, at the discretion of the designated airline or airlines, be supplied by the airlines themselves, or by any qualified body, company or airline operating on the territory of the other Contracting Party.

Article 15. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex.

Article 16. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 17. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or, at the request of one of the Contracting Parties, such dispute may be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In this case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

Article 18. Either Contracting Party may at any time give notice by diplomatic note to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In this case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this

period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, consultations may be held between the Contracting Parties with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article 21. 1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. This Agreement shall enter into force on the date of the last Note by one of the Contracting Parties to the effect that it has carried out the constitutional formalities required for its entry into force.

2. The present Agreement shall, on the date of its entry into force, replace the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories, signed at Ottawa on August 1, 1950, as amended.¹

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Paris this 15th day of June [1976] in the English and French languages, each version being equally authentic.

[Signed — Signé]²

For the Government of Canada

[Signed — Signé]³

For the Government of France

ANNEX

FRENCH ROUTE SCHEDULE

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of France

<i>Points of departure</i>	<i>Destination in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>		
France	Montreal and/or Toronto ¹	Chicago
<i>Route 2</i>		
Pointe-à-Pitre and/or Fort-de-France	Montreal	
<i>Route 3</i>		
Papeete	Vancouver	

NOTE ON FRENCH ROUTE SCHEDULE

¹ No rights beyond Toronto except for transit rights to Los Angeles.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 21, and annex A in volumes 77, 128, 353, and 1026.

³ Signed by Otto Lang — Signé par Otto Lang.

³ Signed by B. Destremau — Signé par B. Destremau.

CANADIAN ROUTE SCHEDULE

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of Canada

<i>Points of departure</i>	<i>Destination in France</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>		
Canada	Paris and/or two other points a) in metropolitan France to be selected by Canada	Three points in Europe to be selected by Canada and/or b) Four points in Africa ¹ and/or c) Five points in Asia ²
<i>Route 2</i>		
Montreal	Pointe-à-Pitre and/or Fort-de-France ³	
<i>Route 3</i>		
Vancouver	Papeete	

NOTES ON CANADIAN ROUTE SCHEDULE

¹ The four points in Africa may be selected freely by the Government of Canada, with the exception of the countries included in the following: Algeria, Morocco, Tunisia, Libya, The Congo, Gabon, Central African Republic, Chad, Niger, Upper Volta, Benin, Senegal, Ivory Coast, Mauritania, Togo, Mali, Guinea, Cameroon, Zaire, Ghana, Sierra Leone, Liberia, Nigeria, Equatorial Guinea, Angola, Rhodesia, Malawi, Zambia, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Southwest Africa and the Republic of South Africa, unless these are stipulated by mutual agreement between the Contracting Parties.

² The Government of Canada may freely determine the points served in Asia, with the exception of points located in the following countries: Bahrain, Oman and Sri Lanka, and points located east of India which are to be agreed upon by mutual consent of the two aeronautical authorities.

³ The designated airline of the Government of Canada may transport stopover traffic on its services between Pointe-à-Pitre and Fort-de-France.

GENERAL NOTE ON THE TWO ROUTE SCHEDULES

1) The designated airlines of the two Contracting Parties may choose not to service one or more points on the specified routes, provided that the point of origin of these routes is located in the territory of the Contracting Party designating the airline.

2) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be entitled to terminate their services to the territory of the other Contracting Party, if they choose to do so, at any of the points located beyond the said territory.

3) The airlines designated by the two Contracting Parties may alter the order in which points are served over all or part of the services agreed upon.

4) Unless otherwise stated, the airlines designated by the two Contracting Parties may serve other points on the specified routes, with the reservation that no Fifth Freedom or stop-over rights shall be exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

No. 15777

**FRANCE
and
PORTUGAL**

Agreement on the immigration, conditions and social advancement of Portuguese workers and their families in France (with annexes). Signed at Lishon on 11 January 1977

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 30 June 1977.

**FRANCE
et
PORTUGAL**

Accord relatif à l'immigration, à la situation et à la promotion sociale des travailleurs portugais et de leurs familles en France (avec annexes). Signé à Lisbonne le 11 janvier 1977

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À L'IMMIGRATION, À LA SITUATION ET À LA PROMOTION SOCIALE DES TRAVAILLEURS PORTUGAIS ET DE LEURS FAMILLES EN FRANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Portugal, Considérant qu'il est de leur intérêt commun et de l'intérêt des travailleurs portugais et de leurs familles désireux de se rendre en France ou y résidant régulièrement :

- De réglementer le recrutement et le placement des travailleurs;
- D'établir des conditions propices au regroupement familial et au séjour de leurs familles;
- De favoriser le plein emploi des travailleurs portugais résidant en France ou qui y sont introduits par l'Office national d'immigration;
- De faciliter la promotion professionnelle et sociale et d'améliorer les conditions de vie et de travail de ces travailleurs et de leurs familles en France;
- D'assurer à ces travailleurs et à leurs familles en France le maintien et le développement de leur identité culturelle, tout en tenant compte des apports de la communauté française et en évitant leur isolement par rapport à celle-ci;
- De faciliter leur réinsertion volontaire ultérieure au Portugal;

Considérant également qu'il est opportun de prévoir des mesures réciproques, Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1^{er}. CONDITIONS D'INTRODUCTION, DE SÉJOUR ET D'EMPLOI EN FRANCE

Article 1^{er}. 1. L'introduction en France des travailleurs portugais permanents et saisonniers désireux d'y occuper un emploi salarié s'effectue sous le couvert de l'Office national d'immigration (dit, par abréviation, l'Office). Le recrutement des travailleurs s'effectue au Portugal en collaboration avec la Direcção-Geral de Emigração (dite, par abréviation, la D. G. E.). A cet effet, l'Office établit au Portugal une mission officielle.

2. Les modalités de recrutement et d'introduction des travailleurs sont régies par les dispositions de l'Annexe I. Le statut de la Mission de l'Office est fixé à l'Annexe III. Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article 2. 1. Les autorités compétentes se communiquent directement, d'une part, le nombre approximatif d'emplois susceptibles d'être offerts en France aux nationaux portugais, d'autre part, le nombre des candidatures portugaises à l'émigration vers la France.

2. Les autorités compétentes sont, pour la France le Ministère du travail, pour le Portugal, le Secretaria de Estado da Emigração (dit, par abréviation, la S. E. E.).

Article 3. 1. Les nationaux portugais venant travailler en France reçoivent, avant leur départ du Portugal, un contrat de travail visé par les services du Ministère français du travail.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 39.

2. Le travailleur portugais ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ou le rejoignent entrent sur le territoire français sous couvert d'un passeport portugais en cours de validité, délivré par les autorités compétentes et revêtu du visa français. Ce visa est gratuit.

3. Ils sont mis en possession, en France, des titres prévus par la législation.

4. Les dispositions relatives à l'entrée et au séjour sont applicables sous réserve des prescriptions législatives et réglementaires concernant le maintien de l'ordre public, la sécurité de l'Etat et la santé publique.

Article 4. 1. Les frais de voyage des candidats entre leur lieu de résidence et les points du Portugal où sont réalisés les examens médicaux et de sélection professionnelle ainsi que leurs frais de nourriture et de logement durant leur séjour dans ces centres d'examen sont à la charge du Portugal.

2. Les frais de transport des travailleurs recrutés entre leur point de départ au Portugal et leur lieu de travail en France ainsi que les frais de ces examens sont à la charge de l'Office.

3. Les autorités compétentes des deux Parties rechercheront l'amélioration de l'assurance du travailleur et des membres de sa famille à l'occasion de leur voyage entre le point de départ au Portugal et le lieu de travail ou de résidence en France, ainsi qu'à l'occasion du retour du travailleur saisonnier.

4. Les effets personnels, les objets mobiliers en cours d'usage et les outils des travailleurs et de leurs familles sont exemptés des droits de douane à leur entrée en France et à leur sortie de France, sous réserve de l'application des dispositions réglementaires en vigueur.

Article 5. Dans le cas où, pour une cause justifiée, un travailleur recruté serait refusé par l'employeur français, ou en cas de résiliation du contrat indépendamment de la volonté du travailleur, les services français compétents s'efforceront d'offrir à celui-ci un emploi correspondant à sa capacité professionnelle.

Article 6. 1. Les autorités françaises favorisent le regroupement familial des travailleurs portugais employés en France. A ce titre, le conjoint et les enfants mineurs (fils de moins de dix-huit ans et filles de moins de vingt et un ans) du travailleur sont admis dans les conditions de la législation française et conformément aux dispositions prévues à l'Annexe II du présent Accord.

2. Les autorités compétentes françaises accorderont une attention particulière à la situation des ascendants du travailleur ou de son conjoint qui désireraient bénéficier du regroupement familial.

3. Les autorités compétentes françaises recommanderont aux organismes gestionnaires des logements sociaux d'admettre les inscriptions des travailleurs portugais désireux de se faire rejoindre par leurs familles demeurées au Portugal.

Article 7. 1. Les travailleurs portugais en France reçoivent, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux français occupés dans la même profession et la même région.

2. Les travailleurs portugais en France jouissent de l'égalité de traitement avec les nationaux français placés dans la même situation pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

Article 8. 1. Les titres de travail et de séjour des travailleurs portugais se trouvant déjà en France seront renouvelés dans les conditions de la législation française. Les autorités françaises compétentes s'efforceront de faire en sorte que les cartes B et C soient obtenues dans les délais minimums légaux. Les titres qui, à la suite d'un changement de réglementation, cesseraient d'être en vigueur seront remplacés en tenant compte des années de séjour en France et indépendamment de la situation de travail du travailleur au moment de l'échange.

2. Le chômage, les arrêts de travail dus à des accidents de travail ou à de longues maladies ne constitueront pas, en principe, un obstacle au renouvellement ou à l'échange des titres de travail des travailleurs portugais.

3. Les travailleurs portugais titulaires de la carte B pourront être autorisés à changer de profession et de lieu d'emploi. Les autorités françaises compétentes accorderont une attention particulière à ces demandes d'autorisation.

4. Les travailleurs portugais se trouvant en France pourront être autorisés à exercer des activités commerciales et artisanales dans les conditions de la législation française.

Article 9. Les autorités compétentes faciliteront l'accès du conjoint du travailleur portugais au marché de l'emploi.

Article 10. 1. Les jeunes Portugais qui, dans les trois mois du terme de leurs obligations militaires au Portugal, retournent en France y seront admis sans recourir à la procédure d'introduction et sans perdre les droits antérieurement acquis en matière de travail.

2. Les autorités françaises recommanderont aux employeurs français d'accorder aux jeunes travailleurs mentionnés au paragraphe précédent le bénéfice du droit préférentiel de réembauche qu'ils accorderaient aux travailleurs français se trouvant dans la même situation.

3. Les autorités françaises s'engagent à délivrer des titres de travail aux jeunes émigrés portugais résidant en France qui souhaitent :

- a) Suivre des stages de travail en vue de l'obtention de leur diplôme;
- b) Travailler pendant les périodes de vacances scolaires ou universitaires;
- c) Obtenir des contrats d'apprentissage.

Article 11. Les travailleurs portugais peuvent transférer au Portugal leurs économies, conformément aux dispositions de change en vigueur en France et au taux officiellement pratiqué au moment du transfert.

Article 12. 1. Les autorités compétentes des deux Parties prennent toutes mesures utiles et collaborent pour informer les nationaux portugais désireux de se rendre en France pour y occuper un emploi ou pour y rejoindre le chef de famille des dispositions légales qui réglementent ces mouvements.

2. Les services compétents des Parties contractantes s'emploient à déceler les pratiques illégales dont seraient victimes les nationaux portugais, qu'ils soient désireux de se rendre en France pour y occuper un emploi ou qu'ils s'y trouvent déjà dans cette situation, et à en saisir les autorités judiciaires appropriées.

TITRE II. DROITS SOCIAUX

Article 13. Les travailleurs portugais en France, permanents et saisonniers, ainsi que leurs familles, bénéficient de l'égalité de traitement avec les nationaux français en matière de sécurité sociale.

Ils bénéficieront également de l'aide médicale et sociale dans les conditions prévues par les textes et les conventions en vigueur.

Article 14. 1. Les rapatriements pour motifs économiques ou sanitaires de travailleurs portugais devront s'effectuer avec l'accord des intéressés ou de leur représentant légal.

2. Si le travailleur consent à être rapatrié pour des motifs sanitaires ou économiques, la décision de rapatriement devra être communiquée par les autorités françaises aux autorités consulaires portugaises de la région où réside le travailleur, avec un préavis approprié au motif du rapatriement.

Article 15. 1. Des programmes sociaux seront mis en œuvre pour assurer aux travailleurs portugais et à leurs familles un logement conforme aux conditions prévues par la législation française.

2. Les autorités françaises s'efforceront de mettre à la disposition des travailleurs et des travailleuses portugais isolés des foyers dûment adaptés et des logements à caractère social.

3. Les foyers et les logements collectifs devront être dotés d'équipements qui permettent une effective animation socio-culturelle et les travailleurs portugais résidant dans les foyers auront la faculté de participer à leur animation.

Article 16. 1. Les autorités françaises prendront les dispositions nécessaires pour informer en langue portugaise les travailleurs portugais et leurs familles sur les droits dont ils bénéficient en France.

2. Les deux Parties conviennent que des efforts tout particuliers seront consentis en priorité pour améliorer l'information générale des travailleurs portugais et de leurs familles et leurs rapports avec les services administratifs, médicaux et sociaux, ainsi qu'avec la population du pays d'accueil.

3. A cet effet, les autorités françaises s'efforcent d'assurer la présence d'agents bilingues (français portugais) dans les services administratifs, sociaux et médicaux les plus fréquentés par les travailleurs portugais dans les régions où leur concentration est la plus forte. En outre, la formation professionnelle de travailleurs portugais en vue de les faire accéder à ces postes sera facilitée.

Article 17. 1. Les autorités françaises s'engagent à développer l'information et l'éducation sanitaire (planning familial inclus) des travailleurs portugais et de leurs familles et conviennent que des efforts particuliers doivent être entrepris pour que cette information et cette éducation soient dispensées en langue portugaise et suivant des méthodes adaptées aux besoins des intéressés.

2. En outre, les autorités françaises porteront leur attention sur les problèmes liés à la santé mentale des travailleurs portugais et de leurs familles. A cet effet, ces mêmes autorités faciliteront l'intégration notamment de médecins portugais, autorisés à exercer en France ou exerçant des fonctions d'attachés à titre étranger auprès d'établissements hospitaliers.

3. Les autorités françaises susciteront la réalisation de programmes de prévention contre les accidents de travail et les maladies professionnelles par des moyens de communication écrits, parlés et audio-visuels en langue portugaise.

Article 18. Les autorités françaises s'engagent à considérer avec bienveillance les demandes formulées par des Portugais détenus dans les prisons françaises afin de leur faciliter la réception de publications dans leur langue maternelle et la visite de personnes autres que les membres de leur famille.

TITRE III. PROMOTION ET FORMATION PROFESSIONNELLES

Article 19. Les travailleurs portugais bénéficient de l'égalité de droits et de traitement avec les travailleurs français en ce qui concerne la promotion et la formation professionnelles.

Article 20. 1. Les autorités françaises et les autorités portugaises se concertent pour faire bénéficier les travailleurs portugais d'actions d'adaptation, soit avant leur départ du Portugal, soit après leur arrivée en France.

2. Des stages de préparation à l'émigration seront organisés par l'Office, avec la collaboration de la S. E. E., à l'intention des travailleurs portugais et de leurs familles. Ces stages comporteront, notamment, des informations sur les conditions de travail et de rémunération, sur les différents aspects de la vie en France, sur les droits et obligations des travailleurs étrangers, sur la protection sociale, sur l'accès à la formation et à la promotion professionnelles, leur durée pouvant être d'un ou de plusieurs jours.

3. Les travailleurs portugais candidats à des emplois dans des entreprises françaises et n'ayant pas le niveau de formation professionnelle suffisant pourront bénéficier, au Portugal, de cours de promotion professionnelle organisés avec la collaboration des autorités portugaises et le concours de techniciens français.

4. Après l'arrivée en France des travailleurs portugais, des stages d'adaptation à la vie sociale et professionnelle française établis selon un programme et un calendrier prévisionnels, dressés conjointement par les services des deux Parties, seront organisés.

5. Ces stages auront pour objet d'aider le travailleur à surmonter les difficultés initiales et de faciliter son insertion en France par l'acquisition de notions pratiques concernant la vie sociale et professionnelle, les droits et obligations des travailleurs, les rudiments de la langue française et les connaissances d'hygiène et de sécurité. Ils devront susciter la motivation des intéressés pour la poursuite de leurs efforts personnels de formation.

6. En outre sera envisagée l'organisation de stages d'adaptation à la vie sociale, d'information générale et de rudiments linguistiques à l'intention des membres des familles qui auront accompagné ou rejoint les travailleurs portugais.

Article 21. 1. Afin de parvenir à l'égalité des chances entre les travailleurs portugais et les travailleurs français, les actions de formation initiale visant l'apprentissage et le perfectionnement linguistique ainsi que l'initiation au calcul seront intensifiées. Les actions se déroulant sur les lieux de travail et pendant les heures de travail rémunérées (en utilisant des méthodes audio-visuelles) seront développées.

2. Les méthodes de préformation et de formation ainsi que le contenu des examens psychotechniques seront adaptés à l'intention des travailleurs portugais.

3. Les stages de préformation professionnelle favorisant l'accès des travailleurs portugais à des stages de formation proprement dite seront intensifiés.

4. Les demandeurs d'emploi bénéficieront des actions de formation initiale et de préformation.

5. En outre, un effort sera fait en vue de réduire les périodes d'attente entre la préformation de base et l'accès à la formation professionnelle.

Article 22. Les actions de préformation des adolescents portugais destinées à faciliter leur insertion sur le marché du travail ou l'accès à des stages de formation professionnelle seront développées, notamment par la création de centres régionaux de formation intensive.

Article 23. Les travailleurs portugais bénéficieront de l'application des accords et de la législation relatifs à la formation continue des travailleurs salariés.

Article 24. Les stages visant à la promotion sociale et professionnelle des femmes et des jeunes filles immigrées portugaises, en situation de travail, ou demandeuses d'emploi, seront développés.

Article 25. Le reclassement professionnel des travailleurs portugais victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, ou encore en situation de chômage ou menacés de s'y trouver, sera intensifié par le développement de stages de « mise à niveau » facilitant leur réinsertion sur le marché du travail ou par une formation permettant leur accès à une nouvelle profession.

Article 26. Des travailleurs portugais immigrés seront formés en qualité de moniteurs de formation professionnelle, pouvant être intégrés dans des équipes mixtes dans les centres de formation ou de préformation, notamment dans ceux où le nombre de Portugais le justifiera.

Article 27. 1. Les autorités compétentes des deux Parties collaborent dans la définition des actions de formation destinées à faciliter la réinsertion des travailleurs portugais désireux de retourner dans leur pays d'origine.

2. Les modalités et le fonctionnement de stages de formation professionnelle en vue du retour sont définis au moment opportun et de façon concertée par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 28. Un effort particulier sera fait en faveur d'actions d'information destinées aux travailleurs et à leurs familles et portant sur les possibilités de promotion professionnelle qui leur sont offertes, sur les moyens et procédures d'accession aux stages de formation et sur les divers avantages dont ils pourront bénéficier à ce titre. La production de documents d'information bilingues sera encouragée par les autorités françaises et portugaises.

TITRE IV. DROITS CULTURELS

Article 29. 1. Les autorités des deux Parties s'efforceront de mettre en place des mesures appropriées permettant de développer des actions culturelles en faveur des travailleurs portugais et de leurs familles, notamment dans le souci de maintenir les liens socio-culturels avec leur pays d'origine. Elles s'engagent aussi à coopérer dans la recherche d'un équilibre entre les deux cultures en créant les structures qui permettent d'atteindre cet objectif.

2. Cette coopération devra se traduire par la reconnaissance du rôle fondamental des professeurs portugais et par un ferme soutien des actions socio-culturelles conduites par les travailleurs portugais résidant en France.

Article 30. 1. En vue de ces objectifs, les autorités des deux Parties s'engagent, après étude, à programmer et à soutenir les initiatives qui mènent à la reconnaissance mutuelle des deux cultures, ainsi qu'à en faciliter l'accès aux ressortissants des deux pays.

2. Les autorités des deux Parties s'engagent à :

- a) Favoriser l'utilisation des ressources humaines et matérielles existantes telles que les équipements socio-culturels (salles de réunion, gymnases, terrains de sport et salles de fêtes);
- b) Encourager la mise en place de cycles de formation de moniteurs socio-culturels, de programmes de formations d'animateurs et le cours de recyclage de professeurs et moniteurs socio-culturels portugais;
- c) Favoriser le développement des productions culturelles (cinéma, théâtre) soit en français, soit en portugais, ayant pour thème la culture et la civilisation du Portugal;
- d) Diffuser les instruments de lecture, de documentation et d'information écrite;
- e) S'efforcer d'organiser :
 - Des programmes de vacances pour les jeunes travailleurs portugais ou enfants de travailleurs portugais résidant en France;
 - Des stages sur la vie et la culture françaises au profit de maîtres et travailleurs sociaux portugais venant exercer en France;
 - Des stages sur la vie et la culture portugaises à l'intention des maîtres et travailleurs sociaux français exerçant en milieu immigré à dominante portugaise.

Article 31. Les autorités françaises permettront aux associations portugaises d'utiliser régulièrement les équipements socio-culturels existants et de bénéficier de subventions pour des activités socio-culturelles dans les mêmes conditions que les associations françaises.

Article 32. Les autorités françaises favoriseront l'émission par la radio et la télévision françaises de programmes culturels et récréatifs portugais.

Article 33. Les autorités des deux Parties s'engagent à coopérer dans la recherche de solutions pour l'alphabétisation, dans les deux langues, des travailleurs portugais résidant en France. A cet effet on développera des programmes d'alphabétisation dispensés durant les heures de travail ainsi que dans le cadre des activités socio-culturelles et on favorisera la formation de formateurs et moniteurs portugais.

TITRE V. SCOLARISATION DES ENFANTS PORTUGAIS

Article 34. Les deux Parties reconnaissent l'importance de la scolarisation des enfants portugais en France en vue de la promotion sociale des travailleurs portugais et de leurs familles. En conséquence, la Commission mixte prévue par l'article 38 du présent Accord sera tenue régulièrement informée de l'état d'avancement des travaux menés, en ce qui concerne la scolarisation des enfants portugais en France, par la Commission mixte culturelle, scientifique et technique et par les réunions d'experts qu'elle a mandatées.

Article 35. Les enfants portugais bénéficient, à égalité avec les enfants français, de l'accès à l'ensemble des établissements scolaires sur le territoire français.

Les enfants portugais bénéficient dans les établissements scolaires, dans les mêmes conditions que les enfants français, de l'ensemble des bourses et aides afférentes à la scolarité.

Article 36. 1. Les enfants portugais ont accès aux classes d'initiation instituées au niveau élémentaire par le Ministère français de l'Éducation — et dont il est prévu d'accroître progressivement le nombre — en vue d'amener les enfants de travailleurs immigrés au seuil minimum de connaissance du français qui leur permettra de s'insérer dans les classes normales.

2. Ils ont accès aux classes d'adaptation et aux heures d'enseignement de soutien en langue française mises en place dans les établissements secondaires en vue de l'insertion des enfants de travailleurs immigrés dans l'enseignement français.

Article 37. Les deux Parties s'engagent à favoriser le contact des enfants portugais avec leur langue et leur culture d'origine pendant toute la durée de la scolarité obligatoire.

A cet effet, la Commission mixte culturelle, scientifique et technique examine l'ensemble des problèmes posés par la scolarisation dans leur langue nationale des enfants portugais sur la base des orientations qu'elle a définies, en vue notamment du développement et de l'amélioration de ces enseignements de langue nationale.

1. Les enfants portugais scolarisés dans les écoles élémentaires peuvent recevoir, sur demande de leur famille, et selon les conditions locales:

- Un enseignement de leur langue dans les locaux scolaires en dehors des horaires normaux de classe;
- Un enseignement de leur langue intégré au tiers temps pédagogique des écoles.

Cette seconde formule devra être développée en priorité.

Ces enseignements sont dispensés par des maîtres portugais. A cette fin, les autorités portugaises s'efforceront de recruter et rémunérer les enseignants nécessaires.

2. Les deux Parties coopèrent en vue d'assurer, notamment par la réalisation de stages, une intégration satisfaisante des enseignants portugais au système scolaire français.

3. Les enfants portugais suivant des formations générales et professionnelles dans les établissements secondaires français peuvent choisir leur langue maternelle au titre de première langue vivante dans les conditions générales d'ouverture de sections de langues étrangères dans ces établissements.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 38. 1. Une Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, alternativement au Portugal et en France, afin d'examiner les difficultés qui pourraient survenir dans l'application du présent Accord. Elle peut proposer la révision de l'Accord et de ses annexes.

2. Dans l'intervalle des réunions de la Commission mixte, des rencontres d'experts pourront avoir lieu à tout moment pour examiner les problèmes pratiques qui viendraient à se poser.

Article 39. Le présent Accord se substitue à l'Accord concernant la migration, le recrutement et le placement des travailleurs portugais en France du 31 décembre 1963¹, au Protocole sur l'immigration et la situation sociale en France des travailleurs portugais et de leurs familles du 29 juillet 1971², ainsi que leurs annexes respectives, à l'échange de lettres du 31 janvier 1973³.

Il entre en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation trois mois avant la date d'expiration.

FAIT à Lisbonne le 11 janvier 1977, en double exemplaire, en français et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PAUL DJOUD

Pour le Gouvernement du Portugal :

[Signé]

JOÃO LIMA

ANNEXE I

PROCÉDURES DE RECRUTEMENT

Article 1. RECRUTEMENT ANONYME

Le recrutement anonyme est celui qui fait état d'une demande numérique de travailleurs.

Le recrutement, la sélection et l'acheminement vers la France s'effectuent selon les règles suivantes :

1. La mission de l'Office national d'immigration (par la suite « la Mission ») communique à la Direcção-Geral de Emigração (par la suite la « Direcção-Geral ») au fur et à mesure de l'arrivée des contrats de travail, le nombre de travailleurs demandés ainsi que toutes informations relatives à la qualification exigée, aux conditions d'emploi offertes : durée, salaire, logement, nourriture, ainsi qu'aux exigences physiques et médicales;
2. Dans les quarante-huit heures, la Direcção-Geral indique à la Mission si les demandes de recrutement peuvent être satisfaites et, le cas échéant, convient avec la Mission des dates et lieux de la sélection des candidats. Cette sélection débute dans les dix jours qui suivent cet Accord.

Dans l'intérêt des travailleurs, la sélection médicale est assurée en même temps que la sélection professionnelle.

Les examens professionnels et médicaux ont lieu au siège de la Mission à Lisbonne ou en un autre lieu de regroupement, si une concentration journalière suffisante des candidats est réalisable et si les locaux mis à la disposition de l'Office et l'infrastructure sont jugés suffisants.

La Mission remet à chaque candidat reconnu apte au travail en France une attestation destinée à la Direcção-Geral;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 253.

² *Ibid.*, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 942, p. 332.

3. La délivrance des documents de voyage s'effectue dans les dix jours qui suivent la remise des attestations d'aptitude. Les listes de travailleurs documentés sont communiquées dans le même délai à la Mission par la Direcção-Geral;
4. Les travailleurs sont convoqués à Lisbonne par la Mission où ils reçoivent, après l'avoir signé, leur contrat de travail;
5. Les limites d'âge sont fixées comme suit :
 - Pour les travailleurs agricoles : quarante-cinq ans;
 - Pour les autres travailleurs : quarante ans;
6. Toutes les autres particularités pratiques relatives au recrutement et à l'acheminement des travailleurs anonymes sont fixées d'un commun accord entre la Mission et la Direcção-Geral.

Article 2. RECRUTEMENT NOMINATIF

Le recrutement nominatif est celui dans lequel un employeur français fait appel par contrat d'introduction à un travailleur portugais désigné individuellement.

Le recrutement nominatif, la sélection et l'acheminement vers la France s'effectuent selon les règles suivantes :

1. La Mission informe le travailleur bénéficiaire et la Direcção-Geral de l'arrivée du contrat de travail;
2. Le contrôle médical et la mise en route vers le lieu d'emploi en France sont assurés dans les locaux de la Mission dans les mêmes conditions que pour la procédure anonyme;
3. Toutes les autres modalités pratiques de recrutement et d'acheminement des travailleurs nominatifs sont fixées d'un commun accord entre la Mission et la Direcção-Geral.

Article 3. PRÉPARATION DES TRAVAILLEURS À L'ÉMIGRATION

Les travailleurs portugais permanents et saisonniers recrutés dans les formes prévues au présent Accord bénéficient, avant leur départ, de stages de préparation à l'émigration dont les modalités sont fixées par Accord entre l'Office et le Secretaria de Estado da Emigração.

Article 4. INFORMATION CONCERNANT LA SITUATION DES PORTUGAIS EN FRANCE

L'Office, dans le cadre de sa mission générale d'accueil et d'information, prêter son concours, à la demande de la Direcção-Geral, afin d'apporter toutes informations concernant la situation sociale des ressortissants portugais en France.

ANNEXE II

REGROUPEMENT FAMILIAL

Les autorités portugaises et françaises collaborent dans le cadre de leurs compétences respectives au bon déroulement de la procédure de regroupement familial. A cet égard, elles établissent conjointement tout document bilingue nécessaire.

L'entrée en France des membres des familles des travailleurs portugais est soumise aux règles suivantes :

1. L'Office est saisi de toutes les demandes de regroupement familial prises en considération par les autorités françaises compétentes;
2. En même temps qu'il fait procéder à une enquête en France, l'Office saisit sa Mission au Portugal afin qu'elle procède simultanément au contrôle médical préalable des familles dont l'introduction est demandée;
3. La Mission informe la Direcção-Geral dès réception des demandes à Lisbonne et convoque les bénéficiaires en vue de l'examen médical préalable;

4. Le contrôle médical est réalisé dans les locaux de la Mission à Lisbonne et les résultats de ces examens sont communiqués à la Direcção-Geral. Celle-ci instruit immédiatement les demandes d'établissement des passeports des familles reconnues aptes médicalement. La Mission notifie à la Direcção-Geral le résultat des enquêtes défavorables en France, afin que l'établissement des documents soit suspendu;
5. Dès réception de l'accord définitif des autorités françaises, la Mission convoque à Lisbonne, en vue du départ, les familles bénéficiaires de l'autorisation d'émigrer et informe en un même temps la Direcção-Geral en vue de la remise des passeports;
6. Une fois documentées, les familles se présentent à la Mission où elles reçoivent leurs documents de départ;
7. La Direcção-Geral adopte toutes mesures appropriées afin d'aider les familles et facilite leur émigration dans les meilleurs délais;
8. La Mission informe les familles des conditions de vie en France et prend toutes mesures appropriées afin que cette immigration se réalise dans les meilleures conditions matérielles et morales;
9. Toutes autres dispositions pratiques en matière de préparation au départ, de documentation et d'acheminement sont arrêtées d'un commun accord entre les autorités portugaises compétentes et l'Office,

ANNEXE III

STATUT DE LA MISSION AU PORTUGAL DE L'OFFICE NATIONAL D'IMMIGRATION

La Mission de l'Office national d'immigration au Portugal, organisme public, mentionné à l'article 1^{er} du présent Accord, dispose, pour exercer son activité, d'un statut particulier. Les autorités compétentes s'engagent à adapter les effectifs de cette Mission à l'ampleur des tâches qui lui sont confiées :

1. Les immeubles ou parties d'immeubles appartenant à l'Etat français ou dont il est locataire, utilisés exclusivement par la Mission de l'Office national d'immigration, seront exemptés de tous impôts et taxes à l'exception de ceux perçus pour services rendus. Nonobstant les dispositions prévues au paragraphe précédent, cette exemption ne s'appliquera pas aux impôts et taxes qui, selon la législation portugaise, incombent aux propriétaires loueurs d'immeubles;
2. La Mission importe et réexporte en franchise de droits de douane l'ensemble des matériels et véhicules nécessaires à son fonctionnement. Il en est de même pour les biens d'usage courant (mobilier, effets personnels et véhicules personnels) des agents français de la Mission;
3. La Mission, organisme officiel du Gouvernement français, n'est soumise à aucun impôt sur les rémunérations de son personnel au Portugal; cependant elle inscrit à la Prévoyance sociale son personnel employé sous statut local et supporte la charge qui en découle. Les contributions dues par ce personnel sont acquittées selon les règles correspondantes appliquées aux services consulaires français au Portugal;
4. Les services créés en France par le Gouvernement portugais en vue de promouvoir des initiatives d'aide à l'émigrant ne bénéficieront pas d'un régime moins favorable que celui décrit dans ce statut.

ANNEXE IV a

Lisbonne, le 11 janvier 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

A l'occasion de la signature, à laquelle nous venons de procéder, de l'Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement portugais relatif à l'immigration, à la situation et à la promotion sociale des travailleurs portugais et de leurs familles en France, j'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, et dans un esprit de réciprocité, que les ressortissants français résidant au Portugal soient admis au bénéfice de dispositions identiques à celles qui sont prévues pour les ressortissants portugais par les articles 4 (alinéa 4), 7, 8, 9, 10, 11, 15 et 18 de l'Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces propositions rencontrent l'accord de votre Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

PAUL DIJOUR

Monsieur João Lima
Secrétaire d'Etat à l'émigration
Lisbonne

ANNEXE IV b

Lisbonne, le 11 janvier 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour rédigée comme suit :

[Voir annexe IV a]

J'ai l'honneur de vous informer, d'ordre de mon Gouvernement, que les ressortissants français résidant au Portugal bénéficieront des dispositions précitées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

JOÃO LIMA

Monsieur Paul Dijoud
Secrétaire d'Etat aux travailleurs immigrés

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA E O GOVERNO PORTUGUÊS RELATIVO À IMIGRAÇÃO, À SITUAÇÃO E À PROMOÇÃO SOCIAL DOS TRABALHADORES PORTUGUESES E DE SUAS FAMÍLIAS EM FRANÇA

O Governo da República Francesa e o Governo Português,

Considerando ser do seu interesse comum e do interesse dos trabalhadores portugueses e suas famílias que desejam ir para França ou que aí residam legalmente:

- regulamentar o recrutamento e a colocação dos trabalhadores;
- criar condições propícias ao reagrupamento familiar e à estadia das famílias;
- favorecer o pleno emprego dos trabalhadores portugueses residentes em França ou aí admitidos pelo Office National d'Immigration;
- facilitar a promoção profissional e social e melhorar as condições de vida e de trabalho destes trabalhadores e das suas famílias, residentes em França;
- garantir a esses trabalhadores e às suas famílias, residentes em França, a preservação e o desenvolvimento da sua identidade cultural, tendo em conta os contributos e influências da comunidade francesa e evitando o seu isolamento em relação a esta;
- facilitar a sua posterior reinserção voluntária em Portugal;

Considerando, igualmente, que é oportuno prever medidas recíprocas;

Acordaram no seguinte:

TÍTULO I. CONDIÇÕES DE ADMISSÃO, DE ESTADIA E DE EMPREGO EM FRANÇA

Artigo 1º 1. A admissão em França de trabalhadores portugueses, permanentes e temporários, que aí desejem ocupar um emprego assalariado, realiza-se por intermédio de Office National d'Immigration (dito, por abreviação, Office). O recrutamento dos trabalhadores realiza-se em Portugal, em colaboração com a Direcção-Geral de Emigração (dita, por abreviação, a D.G.E.). Para o efeito, o Office cria uma missão oficial em Portugal.

2. As medidas de recrutamento e de admissão dos trabalhadores são regulamentadas pelas disposições contidas no Anexo I. O Estatuto da Missão do Office encontra-se definido no Anexo III.

Os Anexos constituem parte integrante do presente Acordo.

Artigo 2º 1. As autoridades competentes comunicam entre si e directamente, por um lado, o número aproximado de empregos susceptíveis de ser propostos a portugueses em França e, por outro, o número de candidaturas de portugueses que desejam emigrar para França.

2. As autoridades competentes são, pela Parte Francesa, o Ministère du Travail, e, pela Parte Portuguesa, a Secretaria de Estado da Emigração (dita, por abreviação, S.E.E.).

Artigo 3º 1. Os cidadãos portugueses que vão trabalhar em França recebem, antes de sair de Portugal, um contrato de trabalho visado pelos serviços do Ministério do Trabalho francês.

2. Os trabalhadores portugueses, bem como os membros das suas famílias que os acompanhem ou a eles se juntem, entram em território francês com um passaporte português válido, emitido pelas autoridades competentes e munido do visto francês. Este visto é gratuito.

3. Em França, ser-lhe-ão entregues os documentos previstos na Lei.

4. As disposições relativas à admissão e à estadia são aplicáveis sob reserva das disposições legislativas e regulamentares relativas à manutenção da ordem pública, da Segurança do Estado e da saúde pública.

Artigo 4º 1. As despesas de deslocação dos candidatos entre o local de residência e os locais onde são realizados os exames médicos e de selecção profissional, bem como as despesas de alimentação e de alojamento durante a estadia nesses centros de exame, são da responsabilidade das autoridades portuguesas.

2. As despesas de transporte dos trabalhadores recrutados, entre o ponto de partida, em Portugal, e o local de trabalho, em França, bem como as despesas desses exames, são da responsabilidade do Office.

3. As autoridades competentes das duas Partes procurarão melhorar as condições de seguro dos trabalhadores e dos membros das suas famílias na viagem entre o ponto de partida, em Portugal, e o local de trabalho ou de residência, em França, bem como na viagem de regresso do trabalhador temporário.

4. Os objectos pessoais, o mobiliário em uso e as ferramentas dos trabalhadores e das suas famílias são isentos de direitos alfandegários à entrada e à saída de França, sob reserva de aplicação das disposições regulamentares em vigor.

Artigo 5º Quando, por uma causa justificada, um trabalhador recrutado seja rejeitado pela entidade patronal francesa, ou nos casos de rescisão de contrato independentemente da vontade do trabalhador, os serviços franceses competentes esforçar-se-ão por lhe proporcionar um emprego correspondente à sua capacidade profissional.

Artigo 6º 1. As autoridades francesas favorecem o reagrupamento familiar dos trabalhadores portugueses empregados em França. A este título, o cônjuge e os filhos menores (filhos com idade inferior a 18 anos e filhas com idade inferior a 21 anos) do trabalhador são admitidos nas condições previstas na legislação francesa e conforme as disposições do Anexo II do presente Acordo.

2. As autoridades francesas competentes concederão uma atenção especial à situação dos ascendentes do trabalhador ou do seu cônjuge que desejem beneficiar do reagrupamento familiar.

3. As autoridades francesas competentes recomendarão aos organismos encarregados de gerir os alojamentos de carácter social que aceitem inscrições de trabalhadores portugueses desejosos de que as suas famílias, ainda residentes em Portugal, a eles se juntem.

Artigo 7º 1. Os trabalhadores portugueses residentes em França recebem, para trabalho igual, um salário igual ao dos cidadãos franceses que trabalham na mesma profissão e na mesma região.

2. Os trabalhadores portugueses residentes em França gozam de tratamento igual aos dos cidadãos franceses que se encontram em situação idêntica em tudo o que diz respeito à aplicação das leis, regulamentos e usos relativos à segurança, à higiene e às condições de trabalho.

Artigo 8º 1. Os títulos de trabalho e de residência dos trabalhadores portugueses que se encontram já em França serão renovados segundo a legislação francesa. As autoridades francesas competentes esforçar-se-ão por fazer com que as cartas B e C sejam obtidas nos prazos legais mínimos.

Os títulos que, em virtude de alterações de regulamentação, deixarem de estar em vigor serão substituídos, tendo em conta ao anos de estadia em França, independentemente da situação de trabalho do trabalhador na altura da substituição.

2. O desemprego e as paralizações de trabalho devidas a acidentes de trabalho ou doenças prolongadas não constituem, em princípio, obstáculos à renovação ou à substituição das cartas de trabalho dos trabalhadores portugueses.

3. Os trabalhadores portugueses titulares de carta B poderão ser autorizados a mudar de profissão e de local de emprego.

As autoridades francesas competentes darão uma atenção especial a esses pedidos.

4. Os trabalhadores portugueses que se encontrem em França poderão ser autorizados a exercer actividades comerciais e artesanais nas condições previstas na legislação francesa.

Artigo 9º As autoridades francesas competentes facilitarão ao cônjuge do trabalhador português o acesso ao mercado de trabalho.

Artigo 10º 1. Os jovens portugueses que regressem a França num prazo de 3 meses após o cumprimento das suas obrigações militares em Portugal, serão admitidos sem que se torne necessário iniciar novo processo de imigração e sem perda dos direitos anteriormente adquiridos em matéria de trabalho.

2. As autoridades francesas recomendarão às entidades patronais do seu país que concedam, aos jovens trabalhadores mencionados no parágrafo anterior, o benefício do direito preferencial de serem de novo contratados concedido aos trabalhadores franceses que se encontram na mesma situação.

3. As autoridades francesas comprometem-se a conceder cartas de trabalho aos jovens imigrados portugueses residentes em França que desejem:

- a) seguir estágios de trabalho com vista à obtenção dum diploma;
- b) trabalhar durante os períodos de férias escolares ou universitárias;
- c) obter contratos de aprendizagem.

Artigo 11º Os trabalhadores portugueses podem transferir para Portugal as suas economias, de acordo com as disposições de câmbio em vigor em França e segundo as taxas de câmbio oficialmente praticadas no momento da transferência.

Artigo 12º 1. As autoridades competentes de ambas as Partes tomam todas as medidas úteis e colaboram no sentido de informar os cidadãos portugueses que desejam emigrar para França, a fim de aí trabalhar ou de se juntar ao chefe de família, das disposições legais que regulamentam tais deslocações.

2. Os serviços competentes das Partes contratantes procuram detectar actividades ilegais de que os cidadãos portugueses possam vir a ser vítimas, quer eles dese-

jem emigrar para França a fim de aí trabalhar, quer já lá residam, e solicitam a intervenção das autoridades judiciais competentes.

TÍTULO II. DIREITOS SOCIAIS

Artigo 13º Os trabalhadores portugueses em França, permanentes ou temporários, bem como as suas famílias, beneficiam de igualdade de tratamento com os nacionais franceses em matéria de segurança social.

Beneficiarão, igualmente, da assistência médica e social nas condições previstas pelos textos e convenções em vigor.

Artigo 14º 1. Os repatriamentos de trabalhadores portugueses por motivos económicos ou sanitários deverão efectuar-se o acordo dos interessados ou do seu representante legal.

2. Se um trabalhador consente em ser repatriado por motivos sanitários ou económicos, a decisão do repatriamento deverá ser comunicada pelas autoridades francesas às autoridades consulares portuguesas da região onde reside o trabalhador, com a antecipação adequada ao motivo do repatriamento.

Artigo 15º 1. Serão realizados programas de carácter social a fim de garantir aos trabalhadores portugueses e a suas famílias um alojamento conforme as condições previstas na legislação francesa.

2. As autoridades francesas esforçar-se-ão por pôr à disposição dos trabalhadores e das trabalhadoras portuguesas isolados *foyers* devidamente adaptados e alojamentos de tipo social.

3. Os *foyers* e os alojamentos colectivos deverão ser dotados de equipamentos que permitam uma real animação sócio-cultural. Os trabalhadores portugueses residentes nos *foyers* terão a possibilidade de participar na sua animação.

Artigo 16º 1. As autoridades francesas tomarão as medidas necessárias para informar, em língua portuguesa, os trabalhadores portugueses e as suas famílias dos direitos de que beneficiam em França.

2. As duas Partes acordam em que serão efectuados, com prioridade, esforços muito particulares no sentido de melhorar a informação de carácter geral que é dada aos trabalhadores portugueses e a suas famílias e de melhorar o contacto destes com os serviços administrativos, médicos e sociais bem como com a população do país de acolhimento.

3. Para o efeito, as autoridades francesas procuram garantir a presença de funcionários bilingues (francês-português) nos serviços administrativos, sociais e médicos mais frequentados pelos trabalhadores portugueses nas regiões onde a sua concentração seja mais elevada. Além disso, será facilitada a formação profissional dos trabalhadores portugueses a fim de lhes permitir o acesso a esses postos.

Artigo 17º 1. As autoridades francesas comprometem-se a desenvolver a informação e a educação sanitária (inclusivé o planeamento familiar) dos trabalhadores portugueses e de suas famílias, e reconhecem que devem ser feitos esforços especiais para que essa informação e educação sejam fornecidas em língua portuguesa e segundo métodos adaptados às necessidades dos interessados.

2. As autoridades francesas, por outro lado, darão a sua atenção aos problemas ligados à saúde mental dos trabalhadores portugueses e de suas famílias. Para o efeito, estas mesmas autoridades facilitarão a integração, nomeadamente, de médi-

cos portugueses autorizados a exercer em França ou exercendo funções de agregados a título de estrangeiros junto dos estabelecimentos hospitalares.

3. As autoridades francesas suscitarão a realização de programas de prevenção contra os acidentes de trabalho e doenças profissionais através de meios de comunicação escritos, falados e audio-visuais em língua portuguesa.

Artigo 18º As autoridades francesas comprometem-se a considerar com boa vontade os pedidos formulados por portugueses detidos nas prisões francesas no sentido de lhes facilitar a recepção de publicações em língua materna e a visita de pessoas para além dos membros das suas famílias.

TÍTULO III. PROMOÇÃO E FORMAÇÃO PROFISSIONAIS

Artigo 19º Os trabalhadores portugueses beneficiam de igualdade de direitos e tratamento com os trabalhadores franceses no que diz respeito à promoção e à formação profissionais.

Artigo 20º 1. As autoridades francesas e as autoridades portuguesas acordam em tomar medidas para fazer beneficiar os trabalhadores portugueses de iniciativas com vista à sua adaptação, quer antes da saída de Portugal, quer após a chegada a França.

2. O Office, em colaboração com a S. E. E., organizará estágios de preparação à emigração destinados aos trabalhadores portugueses e a suas famílias. Estes estágios compreenderão, nomeadamente, informações sobre as condições de trabalho e de remuneração, sobre os diferentes aspectos da vida em França, sobre os direitos e obrigações dos trabalhadores estrangeiros, sobre a protecção social, sobre o acesso à formação e à promoção profissionais, podendo a sua duração ser de um ou vários dias.

3. Os trabalhadores portugueses, candidatos a postos de trabalho em empresas francesas, que não tenham o nível de formação profissional suficiente, poderão beneficiar, em Portugal, de cursos de promoção profissional organizados com a colaboração das autoridades portuguesas e o concurso de técnicos franceses.

4. Após a chegada a França dos trabalhadores portugueses, serão organizados, segundo um programa e um calendário já estabelecidos em conjunto pelos serviços das duas Partes, estágios de adaptação à vida social e profissional francesa.

5. Estes estágios terão por objectivo ajudar o trabalhador a superar as dificuldades iniciais e facilitar a sua inserção em França, através da aquisição de noções práticas relativas à vida social e profissional, aos direitos e obrigações dos trabalhadores, aos rudimentos da língua francesa e aos conhecimentos de higiene e de segurança. Tais estágios deverão igualmente suscitar a motivação dos interessados com vista à prossecução dum esforço pessoal de formação.

6. Por outro lado, será prevista a organização de estágios de adaptação à vida social, de informação geral e de rudimentos linguísticos destinados aos membros das famílias que tenham acompanhado os trabalhadores portugueses ou a eles se tenham juntado.

Artigo 21º 1. A fim de atingir a igualdade de oportunidades entre os trabalhadores portugueses e os trabalhadores franceses, serão intensificadas as iniciativas de formação inicial que visem a aprendizagem e o aperfeiçoamento linguístico, bem como a iniciação ao cálculo. As iniciativas que se realizam nos locais de trabalho e

durante as horas de trabalho remunerado (com utilização de métodos audio-visuais) serão desenvolvidas.

2. Os métodos de pré-formação e de formação, bem como o conteúdo dos exames psicotécnicos, serão adaptados com vista à sua aplicação aos trabalhadores portugueses.

3. Serão intensificados os estágios de pré-formação profissional que favorecem o acesso dos trabalhadores portugueses aos estágios de formação propriamente dita.

4. Os trabalhadores que solicitam um emprego beneficiam das iniciativas de formação inicial e de pré-formação.

5. Além disso, será feito um esforço no sentido de reduzir os períodos de espera entre a pré-formação de base e o acesso à formação profissional.

Artigo 22º As iniciativas de pré-formação de adolescentes portuguesas destinadas a facilitar a sua inserção no mercado de trabalho ou o acesso a estágios de formação profissional serão desenvolvidas, nomeadamente através da criação de centros regionais de formação intensiva.

Artigo 23º Os trabalhadores portugueses beneficiam da aplicação dos acordos e da legislação relativos à formação contínua dos trabalhadores assalariados.

Artigo 24º Serão desenvolvidos estágios visando a promoção social e profissional das mulheres e jovens portuguesas emigradas que se encontrem a trabalhar ou em busca de emprego.

Artigo 25º A reclassificação profissional dos trabalhadores portugueses vítimas de acidentes de trabalho ou de doenças profissionais, ou ainda desempregados ou ameaçados de o vir a ser, será intensificada pelo desenvolvimento de estágios de *mise à niveau* que facilitem a sua reinserção no mercado de trabalho, ou por uma formação que lhes permita o acesso a nova profissão.

Artigo 26º Serão formados trabalhadores portugueses como monitores de formação profissional, podendo ser integrados em equipas mistas nos centros de formação ou de pré-formação, nomeadamente naqueles em que o número de portugueses o justifique.

Artigo 27º 1. As autoridades competentes de ambas as Partes colaboram na definição das iniciativas de formação destinadas a facilitar a reinserção dos trabalhadores portugueses que desejem regressar ao seu país de origem.

2. As modalidades e o funcionamento de estágios de formação profissional com vista ao retorno são definidos pelas autoridades competentes de ambas as Partes em tempo oportuno e de comum acordo.

Artigo 28º Será feito um esforço especial no sentido de favorecer iniciativas de carácter informativo destinadas aos trabalhadores e suas famílias que incidam sobre as possibilidades de promoção profissional que lhes são oferecidas, sobre os meios e trâmites para o acesso aos estágios de formação e ainda sobre as diversas vantagens de que poderão beneficiar a este título. A produção de documentação de informação bilingue será encorajada pelas autoridades francesas e portuguesas.

TÍTULO IV. DIREITOS CULTURAIS

Artigo 29º 1. As autoridades de ambas as Partes esforçar-se-ão por pôr em prática medidas que permitam desenvolver iniciativas culturais em favor dos trabalhadores portugueses e de suas famílias, com o objectivo primordial de manter os laços sócio-culturais com o seu país. Comprometem-se igualmente a cooperar no sentido de encontrar um equilíbrio entre as duas culturas criando as estruturas necessárias para atingir este objectivo.

2. Esta cooperação dever-se-à traduzir no reconhecimento do papel fundamental dos professores portugueses e no apoio decidido às iniciativas de carácter sócio-cultural realizadas pelos trabalhadores portugueses residentes em França.

Artigo 30º 1. Tendo em vista estes objectivos, as autoridades de ambas as Partes comprometem-se, após estudo, a programar e a apoiar as iniciativas que conduzam ao reconhecimento mútuo das duas culturas e que facilitem o acesso a estas por parte dos cidadãos dos dois países.

2. As autoridades dos dois países comprometem-se a:

- a) favorecer a utilização dos recursos humanos e materiais existentes, tais como os equipamentos sócio-culturais (salas de reunião, ginásios, campos para desportos, salões de festas);
- b) encorajar a criação de ciclos de formação de monitores sócio-culturais, de programas de formação de animadores e de cursos de reciclagem de professores e monitores sócio-culturais portugueses;
- c) favorecer o desenvolvimento de produções culturais (cinema, teatro), quer em francês, quer em português, tendo por tema a cultura e a civilização portuguesas;
- d) difundir instrumentos de leitura, de documentação e de informação escrita;
- e) esforçar-se por organizar:
 - programas de férias para os jovens trabalhadores portugueses ou para filhos de trabalhadores portugueses residentes em França;
 - estágios sobre a vida e a cultura francesas destinados a professores e trabalhadores sociais portugueses que venham exercer em França;
 - estágios sobre a vida e a cultura portuguesas destinados a professores e trabalhadores sociais franceses, exercendo em meios de imigrantes com predominância portuguesa.

Artigo 31º As autoridades francesas permitirão que as associações portuguesas utilizem regularmente os equipamentos sócio-culturais existentes e beneficiem de subsídios para actividades sócio-culturais nas mesmas condições que as associações francesas.

Artigo 32º As autoridades francesas favorecem a emissão de programas culturais e recreativos portugueses pela rádio e pela televisão francesas.

Artigo 33º As autoridades de ambas as Partes comprometem-se a colaborar na procura de soluções para a alfabetização, nas duas línguas, dos trabalhadores portugueses residentes em França. Para o efeito, serão desenvolvidos programas de alfabetização durante as horas de trabalho, bem como será favorecida, no quadro de actividades sócio-culturais, a formação de formadores e monitores portugueses.

TÍTULO V. ESCOLARIZAÇÃO DAS CRIANÇAS PORTUGUESAS

Artigo 34º As duas Partes reconhecem a importância da escolarização das crianças portuguesas em França para a promoção social dos trabalhadores portugueses e de suas famílias. Em consequência, a Comissão Mista prevista no Art. 38º do presente Acordo será informada regularmente do progresso dos trabalhos realizados, no que respeita à escolarização das crianças portuguesas em França, pela Comissão Mista Cultural, Científica e Técnica e, em reuniões de técnicos por esta mandatados.

Artigo 35º As crianças portuguesas beneficiam, em igualdade com as crianças francesas, de acesso a todos os estabelecimentos escolares em território francês.

As crianças portuguesas beneficiam, nos estabelecimentos escolares e nas mesmas condições que as crianças francesas, do conjunto das bolsas e auxílios relativos a escolarização.

Artigo 36º 1. As crianças portuguesas têm acesso às classes de iniciação a nível primário instituídas pelo Ministério francês da Educação — e cujo número se prevê venha a aumentar progressivamente — a fim de adquirirem um conhecimento mínimo da língua francesa que lhes permita a sua integração nas classes normais.

2. Têm igualmente acesso às classes de adaptação e às aulas de iniciação à língua francesa em funcionamento nos estabelecimentos secundários, com vista à sua integração no ensino francês.

Artigo 37º 1. As duas Partes comprometem-se a favorecer o contacto das crianças portuguesas com a sua língua e cultura de origem durante o período de escolaridade obrigatória.

Para o efeito, a Comissão Mista Cultural, Científica e Técnica examina, segundo as orientações que foram definidas, o conjunto dos problemas levantados pela escolarização das crianças portuguesas na sua língua materna com vista, nomeadamente, ao desenvolvimento e à melhoria desse ensino.

2. As crianças portuguesas que frequentam as escolas primárias podem, a pedido da família e segundo as condições locais, beneficiar de:

- ensino da sua língua nos estabelecimentos escolares fora das horas normais de aula;
- ensino da sua língua integrado no *tiers temps pédagogique* das escolas.

Será dada prioridade ao desenvolvimento desta segunda fórmula.

Este ensino será ministrado por professores portugueses. Para o efeito, as autoridades portuguesas esforçar-se-ão por recrutar e remunerar os professores necessários.

3. As duas Partes cooperam, com vista a assegurar a integração adequada dos professores portugueses no sistema escolar francês, nomeadamente através da realização de estágios.

4. As crianças portuguesas, que frequentam cursos de formação geral ou profissional nos estabelecimentos secundários franceses, podem escolher a sua língua materna, como primeira língua viva, nas condições gerais de abertura de secções de línguas estrangeiras nestes estabelecimentos.

TÍTULO VI. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 38º 1. A pedido de qualquer das Partes, reunirá alternadamente em Portugal e em França uma Comissão Mista que examinará as dificuldades decorrentes da aplicação do presente Acordo. A Comissão Mista pode propôr a revisão do Acordo e seus Anexos.

2. Poder-se-ão realizar, independentemente das reuniões da Comissão Mista e em qualquer altura, reuniões de técnicos destinadas a examinar os problemas práticos que possam surgir.

Artigo 39º O presente Acordo substitui o Acordo com Respeito à Migração, ao Recrutamento e à Colocação de Trabalhadores Portugueses em França, de 31 de dezembro de 1963, o Protocolo sobre a Migração e a Situação Social em França dos Trabalhadores Portugueses e das suas Famílias, de 29 de julho de 1971, bem como os respectivos Anexos e a troca de cartas de 31 de janeiro de 1973.

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

O presente Acordo será válido durante um período de dois anos renováveis por recondução tácita, excepto se for denunciado três meses antes do termo da sua validade.

FEITO em Lisboa, aos de janeiro de 1977, em dois exemplares, um em língua francesa e o outro em língua portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Francesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
Português:

[Signed — Signé]²

ANEXO I

TRÂMITES DE RECRUTAMENTO

Artigo 1º RECRUTAMENTO ANÓNIMO

O recrutamento anónimo consiste num pedido numérico de trabalhadores.

O recrutamento, a selecção e o encaminhamento para França efectua-se de acordo com as seguintes regras:

1. A Missão do Office National d'Immigration (dita, por abreviação, «Missão») comunica à Direcção-Geral de Emigração (dita, por abreviação, «Direcção-Geral»), à medida da chegada dos contratos de trabalho, o número de trabalhadores pedidos, bem como todas as informações sobre a qualificação exigida, as condições de emprego oferecidas (duração, salário, alojamento, alimentação) e as exigências físicas e médicas.
2. Num prazo de 48 horas, a Direcção-Geral indica à Missão se os pedidos de recrutamento podem ser satisfeitos e, se assim fôr, acorda com a Missão as datas e os locais para selecção dos candidatos. Esta selecção começará num prazo de dez dias após aquele acordo.

No interesse dos próprios trabalhadores, a selecção médica será realizada ao mesmo tempo que a selecção profissional. Os exames profissionais e médicos têm lugar na sede da Missão em Lisboa ou noutro local de reagrupamento, caso seja possível realizar uma concentração diária de candidatas julgada suficiente e caso os locais postos à disposição

¹ Signed by Paul Dijoud — Signé par Paul Dijoud.

² Signed by João Lima — Signé par João Lima.

- do Office e as infraestruturas forem julgadas suficientes. A Missão entregará a cada candidato julgado apto para trabalhar em França um atestado destinado à Direcção-Geral.
3. A emissão de documentos de viagem efectua-se num prazo de dez dias após a entrega dos atestados de aptidão. A Direcção-Geral comunica à Missão, dentro desse mesmo prazo, as listas dos trabalhadores documentados.
 4. Os trabalhadores são convocados a Lisboa pela Missão e aí recebem o contrato de trabalho, depois de o terem assinado.
 5. Os limites de idade ficam assim estabelecidos:
 - para os trabalhadores agrícolas: 45 anos;
 - para os outros trabalhadores: 40 anos.
 6. Todos os demais aspectos práticos relativos ao recrutamento e ao encaminhamento dos trabalhadores anónimos são determinados, de comum acordo, pela Missão e pela Direcção-Geral.

Artigo 2º RECRUTAMENTO NOMINATIVO

O recrutamento nominativo consiste na solicitação feita pelo empresário francês, por contrato de admissão, da colaboração de um trabalhador português designado individualmente.

O recrutamento nominativo, a selecção e o encaminhamento para França efectua-se de acordo com as seguintes regras:

1. A Missão comunica ao trabalhador beneficiário e à Direcção-Geral a recepção do contrato de trabalho;
2. O exame médico e os trâmites de encaminhamento para o local de emprego realizam-se nas instalações da Missão nas mesmas condições do recrutamento anónimo;
3. As demais modalidades práticas de recrutamento e de encaminhamento dos trabalhadores recrutados nominativamente são definidas, de comum acordo, pela Missão e pela Direcção-Geral.

Artigo 3º PREPARAÇÃO DOS CANDIDATOS À EMIGRAÇÃO

Os trabalhadores portugueses permanentes e temporários recrutados segundo as formas previstas no presente Acordo beneficiam, antes da partida, de estágios de preparação à emigração, cujas modalidades são definidas por acordo entre o Office e a Secretaria de Estado da Emigração.

Artigo 4º INFORMAÇÃO RELATIVA À SITUAÇÃO DOS PORTUGUESES EM FRANÇA

O Office, no âmbito da sua missão geral de acolhimento e de informação, apoiará, a pedido da Direcção-Geral, iniciativas de carácter informativo sobre a situação social dos cidadãos portugueses em França.

ANEXO II

REAGRUPAMENTO FAMILIAR

As autoridades portuguesas e francesas cooperam, no âmbito das respectivas competências, para o normal processamento dos trâmites de reagrupamento familiar. Para o efeito, elaboram conjuntamente todos os documentos bilingues necessários.

A entrada em França dos membros das famílias dos trabalhadores portugueses fica sujeita às seguintes regras:

1. O Office encarrega-se de todos os pedidos de reagrupamento familiar tomados em consideração pelas autoridades francesas competentes;

2. Ao mesmo tempo que ordena a realização dum inquérito em França, o Office encarrega a sua Missão em Portugal de proceder ao exame médico prévio das famílias cuja admissão é pedida;
3. A Missão informa a Direcção-Geral logo que receba, em Lisboa, os pedidos e convoca os beneficiários com vista ao exame médico prévio;
4. O exame médico é feito nas instalações da Missão em Lisboa, sendo o seu resultado comunicado à Direcção-Geral. Esta dá seguimento imediato aos pedidos de passaporte das famílias julgadas medicamente aptas. A Missão transmite à Direcção-Geral os resultados dos inquéritos desfavoráveis realizados em França, a fim de que a emissão dos documentos seja suspensa;
5. Logo que seja pronunciado o acordo definitivo das autoridades francesas, a Missão convoca a Lisboa, com vista à partida, as famílias beneficiárias da autorização de emigrar, informando simultaneamente a Direcção-Geral para que esta proceda à entrega dos passaportes;
6. Uma vez documentadas, as famílias apresentem-se na Missão, onde recebem os respectivos documentos de partida;
7. A Direcção-Geral adopta as medidas julgadas apropriadas a fim de ajudar as famílias e facilita a sua emigração no mais breve prazo;
8. A Missão informa as famílias sobre as condições de vida em França e toma todas as medidas julgadas apropriadas para que esta emigração se realize nas melhores condições materiais e morais;
9. As demais disposições de ordem prática em matéria de preparação para a partida, de documentação e de encaminhamento são definidas, de comum acordo, entre as autoridades portuguesas competentes e o Office.

ANEXO III

ESTATUTO DA MISSÃO DO OFFICE NATIONAL D'IMMIGRATION EM PORTUGAL

A Missão do Office National d'Immigration em Portugal, organismo oficial do Governo da República Francesa, mencionada no artigo 1º do presente Acordo, dispõe dum estatuto particular para exercer a sua actividade.

As autoridades competentes comprometem-se a adaptar os efectivos desta Missão ao conjunto das tarefas que lhe são confiadas.

1. Os imóveis ou partes de imóvel pertencentes ao Estado Francês ou de que este é arrendatário, utilizados exclusivamente pela Missão do Office National d'Immigration, ficarão isentos de todos os impostos e taxas, com excepção das taxas cobradas por serviços prestados. Esta isenção não se aplicará aos impostos e taxas que, de acordo com a legislação portuguesa, incumbam aos proprietários que alugam imóveis;
2. A Missão exporta e reexporta, com isenção de direitos alfandegários, o conjunto de materiais e veículos necessários ao seu funcionamento.
A disposição anterior é igualmente válida no que diz respeito a bens de uso corrente (mobiliário, objectos pessoais e veículos pessoais) dos funcionários franceses da Missão;
3. A Missão, organismo público, não está sujeito ao pagamento de qualquer imposto sobre as remunerações do seu pessoal em Portugal; contudo, inscreve na Previdência Social portuguesa o pessoal empregado sob estatuto local e suporta o encargo daí resultante.
As contribuições devidas por este pessoal são cobradas de acordo com as regras correspondentes aos serviços Consulares franceses em Portugal;

4. Os serviços criados em França pelo Governo português com vista à promoção de iniciativas de assistência ao emigrante não beneficiarão de regime menos favorável do que o descrito neste Estatuto.

ANEXO IV (a)

Lisboa, 11 de janeiro de 1977

Senhor Secretário de Estado,

Excelência,

No acto da assinatura do Acordo entre o Governo francês e o Governo português relativo à emigração, à situação e à promoção dos trabalhadores portugueses e de suas famílias em França, tenho a honra de propôr a V. Exa., e em nome do meu Governo, e dentro dum espírito de reciprocidade, que os nacionais franceses residentes em Portugal venham a beneficiar de um regime idêntico àquele previsto para os nacionais portugueses pelos artigos 4º — alínea 4 — 7º, 8º, 9º, 10º, 11º, 15º e 18º do Acordo.

Agradeceria a V. Exa. que me desse a conhecer se estas propostas merecem a concordância do seu Governo.

Apresento a V. Exa., Senhor Secretário de Estado, os protestos da minha mais elevada consideração.

PAUL DIJOUR

Sua Excelência Senhor João Lima
Secretário de Estado da Emigração
Lisboa

ANEXO IV (b)

Lisboa, 11 de janeiro de 1977

Senhor Secretário de Estado,

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da sua carta com data de hoje do seguinte teor:

[*See annex IV (a) — Voir annexe IV a*]

Tenho a honra de informar V. Exa. que o Governo português concorda em que os nacionais franceses residentes em Portugal venham a beneficiar do regime acima referido.

Apresento a V. Exa., Senhor Secretário de Estado, os protestos da minha mais elevada consideração.

JOÃO LIMA

Sua Excelência Senhor Paul Dijoud
Secretário de Estado da Imigração
E. V.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE
PORTUGUESE GOVERNMENT ON THE IMMIGRATION,
CONDITIONS AND SOCIAL ADVANCEMENT OF PORTUGUESE
WORKERS AND THEIR FAMILIES IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of Portugal,
Considering it to be in their mutual interest and in the interest of Portuguese
workers and their families wishing to go to France or legally residing there:

- to regulate the recruitment and placement of workers;
- to create conditions conducive to the reuniting of families and to the residence of workers' families;
- to promote full employment of Portuguese workers residing in France or having been admitted to France through the National Immigration Bureau (Office national d'immigration);
- to facilitate the vocational and social advancement and to improve the living and working conditions of such workers and their families in France;
- to ensure that such workers and their families in France are able to preserve and develop their cultural identity, while recognizing what is to be gained from the French community and preventing their isolation from that community;
- to facilitate their eventual voluntary resettlement in Portugal;

Considering, further, the desirability of providing for reciprocal measures,
Have agreed as follows:

PART I. CONDITIONS GOVERNING ADMISSION TO, RESIDENCE AND EMPLOYMENT
IN FRANCE

Article 1. 1. Portuguese permanent and seasonal workers wishing to take up paid employment in France shall be admitted through the National Immigration Bureau (Office national d'immigration) (called for short "the Bureau"). Workers shall be recruited in Portugal in co-operation with the Emigration Board (Direcção-Geral de Emigração) (called for short "the DGE"). To that end, the Bureau shall establish an official mission in Portugal.

2. The procedure for the recruitment and admission of workers shall be governed by the provisions of annex I. The statute of the Bureau's Mission is laid down in annex III. The annexes form an integral part of this Agreement.

Article 2. 1. The competent authorities shall notify each other directly, on the one hand, of the approximate number of jobs in France likely to be offered to Portuguese nationals and, on the other hand, of the number of Portuguese applicants wishing to emigrate to France.

2. The competent authorities shall be, in France, the Ministry of Labour and, in Portugal, the Secretariat of State for Emigration (called for short "the SEE").

¹ Came into force on 11 January 1977 by signature, in accordance with article 39.

Article 3. 1. Portuguese nationals who are going to work in France shall receive, prior to their departure from Portugal, a contract of employment countersigned by the office of the French Ministry of Labour.

2. Portuguese workers, and members of their families who accompany or join them, shall be admitted to French territory on valid Portuguese passports issued by the competent authorities and bearing French visas. The visas shall be free of charge.

3. They shall be issued in France with the documents prescribed by legislation.

4. The provisions relating to admission and residence shall be applicable subject to the provisions of legislation or regulations governing the public policy, State security and public health.

Article 4. 1. The applicants' costs of travel from their place of residence to the centres in Portugal where medical examinations and occupational screening are carried out and of their board and lodging while at those centres shall be defrayed by Portugal.

2. The travel costs of recruited workers from their point of departure in Portugal to their place of employment in France, together with the costs of the examinations and screening, shall be defrayed by the Bureau.

3. The competent authorities of the two Parties shall endeavour to improve insurance coverage for workers and their family members for their travel from the point of departure in Portugal to the place of employment or residence in France, and for seasonal workers on their return journey.

4. The personal effects, household goods in current use, and tools of the workers and their families shall be exempt from customs duty on entry to and departure from France subject to the regulations in force.

Article 5. If, for a reasonable cause, a recruited worker is not accepted by his French employer or if a contract is cancelled for reasons beyond the worker's control, the competent French authorities shall endeavour to offer the worker concerned employment suited to his skills.

Article 6. 1. The French authorities shall encourage the reuniting of the families of Portuguese workers employed in France. To this end, the spouse and minor children (sons under 18 years and daughters under 21 years) of the worker shall be admitted on the conditions laid down by French legislation and in accordance with the provisions set forth in annex II to this Agreement.

2. The competent French authorities shall give special consideration to the status of the ascendants of workers or their spouses wishing to avail themselves of the provisions on reuniting families.

3. The competent French authorities shall recommend to the managing agencies of public authority housing that they accept the applications of Portuguese workers wishing to be joined by family members still in Portugal.

Article 7. 1. Portuguese workers in France shall receive, for equal work, remuneration equal to that of French nationals employed in the same occupation and in the same region.

2. Portuguese workers in France shall enjoy equality of treatment with French nationals as regards the application of laws, regulations and customs governing occupational safety and health and working conditions.

Article 8. 1. Work and residence permits of Portuguese workers already in France shall be renewed as prescribed by French legislation. The competent French authorities shall endeavour to ensure that cards B and C are issued within the minimum statutory period. Permits which are invalidated as a result of a change in the regulations shall be replaced, account being taken of years of residence in France and irrespective of the employment status of the worker at the time of such exchange.

2. In principle, unemployment or absences from work caused by industrial accidents or prolonged illness shall not constitute an obstacle to the renewal or replacement of work permits of Portuguese workers.

3. Portuguese workers holding card B may be authorized to change their occupation and their place of work. The competent French authorities shall give special consideration to such applications.

4. Portuguese workers in France may be authorized to engage in trading and craft occupations on the conditions prescribed by French legislation.

Article 9. The competent French authorities shall facilitate the access of the spouses of Portuguese workers to the employment market.

Article 10. 1. Young Portuguese nationals who return to France within three months after the completion of their military service in Portugal shall be admitted without being subject to the procedure applicable to new immigrants and without losing previously acquired rights in respect of employment.

2. The French authorities shall recommend to French employers that they grant to the young workers mentioned in the preceding paragraph the same preferential right to reinstatement as is granted to French workers in the same circumstances.

3. The French authorities undertake to issue work permits to young Portuguese immigrants residing in France who wish:

- (a) to take in-service training courses with a view to obtaining a diploma;
- (b) to work during school holidays or university vacations;
- (c) to serve apprenticeships.

Article 11. Portuguese workers may transfer their savings to Portugal in accordance with the exchange regulations in force in France and at the official rate in effect at the time of transfer.

Article 12. 1. The competent authorities of the two Parties shall take the necessary measures and co-operate for the purpose of informing Portuguese nationals wishing to go to France to take up employment or to join the heads of their families of the legal provisions governing such movements.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to uncover any illegal practices detrimental to Portuguese nationals who either wish to go to France to take up employment or are already there, and to report them to the appropriate legal authorities.

PART II. SOCIAL RIGHTS

Article 13. Portuguese permanent and seasonal workers in France, together with their families, shall enjoy treatment equal to that of French nationals in respect of social security.

They shall likewise enjoy medical and social assistance on the conditions set forth in legal instruments and conventions in force.

Article 14. 1. Repatriation of Portuguese workers for economic or health reasons shall take place with the consent of the persons concerned or of their legal representatives.

2. Should a worker consent to be repatriated for health or economic reasons, the decision to repatriate shall be communicated by the French authorities to the Portuguese consular authorities in the region in which the worker resides with such prior notice as is consistent with the reason for repatriation.

Article 15. 1. Social programmes shall be implemented to ensure that Portuguese workers and their families are housed in accordance with the conditions prescribed by French legislation.

2. The French authorities shall endeavour to make available to unaccompanied Portuguese workers suitable hostel or other public authority accommodation.

3. Hostels and public authority accommodation must be equipped with the amenities required for satisfactory socio-cultural activities, and Portuguese workers residing in the hostels shall have the option of helping to organize such activities.

Article 16. 1. The French authorities shall take the necessary steps to inform Portuguese workers and their families, in Portuguese, of the rights which they enjoy in France.

2. The two Parties agree that special efforts shall be made, on a priority basis, to improve the general familiarization process for Portuguese workers and their families and to facilitate their relations with administrative, medical and social services, and with the population of the host country.

3. To this end, the French authorities shall endeavour to ensure that the administrative, social and medical services most frequented by Portuguese workers in regions where they are most densely concentrated have bilingual (French/Portuguese) staff members. In addition, vocational training to enable Portuguese workers to occupy such posts shall be facilitated.

Article 17. 1. The French authorities undertake to develop health information and education (including family planning) for Portuguese workers and their families and agree that special efforts shall be made to ensure that such information and education are provided in Portuguese and by methods suited to the needs of those concerned.

2. In addition, the French authorities shall devote attention to problems relating to the mental health of Portuguese workers and their families. To this end, those authorities shall, *inter alia*, facilitate the integration of Portuguese doctors authorized to practice in France or seconded to hospital establishments, as foreign staff, to perform such functions.

3. The French authorities shall encourage the establishment of programmes to prevent industrial accidents and industrial diseases through the use of written, spoken and audio-visual media in Portuguese.

Article 18. The French authorities undertake to consider favourably requests from Portuguese nationals detained in French prisons to be allowed to receive

publications in their mother tongue and to receive visits from persons other than members of their families.

PART III. VOCATIONAL ADVANCEMENT AND TRAINING

Article 19. Portuguese workers shall enjoy equality of rights and treatment with French workers with respect to vocational advancement and training.

Article 20. 1. The French authorities and the Portuguese authorities shall co-operate to provide orientation schemes for Portuguese workers, either prior to their departure from Portugal or after their arrival in France.

2. Pre-emigration courses shall be organized by the Bureau, with the co-operation of S. E. E., for Portuguese workers and their families. Such courses shall cover information on conditions of work and pay, various facets of life in France, the rights and duties of foreign workers, social welfare, and access to vocational training and advancement, and may last for one or more days.

3. Portuguese workers seeking employment in French companies who do not have the requisite level of vocational training may take vocational advancement courses organized in Portugal with the co-operation of the Portuguese authorities and the assistance of French technical staff.

4. After the arrival of the Portuguese workers in France, courses to familiarize them with social and occupational conditions in France shall be organized on the basis of a prearranged curriculum and time-table drawn up jointly by the authorities of the two Parties.

5. The purpose of the courses shall be to help the workers to overcome any initial difficulties and to facilitate their integration in France through the acquisition of practical knowledge about social and occupational conditions, the rights and duties of workers, rudiments of the French language, and health and safety. They must be such as to motivate those concerned to pursue their training on their own.

6. Provision shall also be made for organizing for family members who have accompanied or joined Portuguese workers' courses to familiarize them with social conditions and provide them with general information and the rudiments of the language.

Article 21. 1. In order to achieve equality of opportunity for Portuguese and French workers, introductory training schemes covering occupational training, further language training and elementary mathematics shall be intensified. Schemes which operate at the place of work during paid working hours (using audio-visual methods) shall be developed.

2. Pre-training and training methods and the content of psycho-technical tests shall be tailored to the needs of Portuguese workers.

3. Vocational pre-training courses to help Portuguese workers to qualify for full training courses shall be intensified.

4. Job applicants shall have access to induction and pre-training schemes.

5. In addition, an effort shall be made to reduce the waiting period between basic pre-training and access to vocational training.

Article 22. Pre-training schemes for Portuguese adolescents designed to facilitate their entry to the employment market or to vocational training courses shall be developed through, *inter alia*, the creation of regional intensive training centres.

Article 23. The agreements and legislation on continuing education of wage-earning of workers shall apply to Portuguese workers.

Article 24. Courses whose purpose is the social and vocational advancement of Portuguese immigrant women and girls, in employment or seeking employment, shall be developed.

Article 25. The occupational relocation of Portuguese workers who are injured in industrial accidents suffering from occupational diseases, unemployed or threatened with unemployment shall be intensified by the development of “upgrading” courses to facilitate their re-entry to the employment market or by training to qualify them for a new occupation.

Article 26. Portuguese immigrant workers shall be trained as vocational training instructors so that they may join mixed teams at training or pre-training centres, particularly those where the number of Portuguese so warrants.

Article 27. 1. The competent authorities of the two Parties shall co-operate in formulating training schemes designed to facilitate the reintegration of Portuguese workers wishing to return to their country of origin.

2. The conditions and operation of vocational training courses in preparation for repatriation shall be established in due course, by agreement between the competent authorities of the two Parties.

Article 28. A special effort shall be made to promote activities to acquaint workers and their families with the vocational advancement opportunities open to them, methods and procedures for qualifying for training courses, and the forms of assistance that may be available to them for that purpose. The production of bilingual informational material shall be encouraged by the French and Portuguese authorities.

PART IV. CULTURAL RIGHTS

Article 29. 1. The authorities of the two Parties shall endeavour to adopt appropriate measures to promote cultural programmes for Portuguese workers and their families, primarily with a view to maintaining socio-cultural links with their country of origin. They shall also undertake to co-operate in striving to balance the two cultures by establishing the necessary structures for achieving that goal.

2. This co-operation shall take the form of recognizing the fundamental role of Portuguese teachers and strongly supporting socio-cultural programmes organized by Portuguese workers living in France.

Article 30. 1. To these ends, the authorities of the two Parties undertake to study and thereafter to programme and support initiatives conducive to the mutual recognition of the two cultures and to facilitate the access of nationals of the two countries to them.

2. The authorities of the two Parties undertake:

- (a) to promote the use of existing human and material resources such as socio-cultural amenities (meeting rooms, gymnasias, sports grounds and entertainment halls);

- (b) to encourage the establishment of training courses for socio-cultural instructors, programmes to train social workers and refresher courses for Portuguese socio-cultural teachers and instructors;
- (c) to promote the development of cultural productions (film, theatre) in French or Portuguese on the theme of Portugal's culture and civilization;
- (d) to disseminate reading matter, documentation and written information;
- (e) to endeavour to organize:
 - holiday programmes for young Portuguese workers or children of Portuguese workers residing in France;
 - courses on French life and culture for Portuguese teachers and social workers preparing to work in France;
 - courses on Portuguese life and culture for French teachers and social workers working in a predominantly Portuguese immigrant milieu.

Article 31. The French authorities shall authorize Portuguese associations to make regular use of existing socio-cultural amenities and to avail themselves of subsidies for socio-cultural activities on the same conditions as French associations.

Article 32. The French authorities shall promote the broadcasting of Portuguese cultural and entertainment programmes on French radio and television.

Article 33. The authorities of the two Parties undertake to co-operate in devising methods of literacy training in the two languages for Portuguese workers residing in France. To this end, arrangements shall be made for literacy programmes to take place during working hours and in the context of socio-cultural activities, and the training of Portuguese instructors will be promoted.

PART V. SCHOOL ENROLMENT OF PORTUGUESE CHILDREN

Article 34. The two Parties recognize the importance for the social advancement of Portuguese workers and their families of the school enrolment of Portuguese children in France. Consequently, the Joint Commission for which provision is made in article 38 of this Agreement shall be informed regularly of the progress of the work being done, with regard to school enrolment of Portuguese children in France, by the Joint Cultural, Scientific and Technical Commission and by meetings of experts mandated by it.

Article 35. Portuguese children shall enjoy, on the same footing as French children, access to all schools in French territory.

Portuguese children attending school shall be eligible, on the same conditions as French children, for all scholarships and educational assistance.

Article 36. 1. Portuguese children shall have access to the preparatory classes set up at the elementary level by the French Ministry of Education — a gradual increase in the number of which is planned — with a view to giving the children of immigrant workers the minimum command of French that will enable them to join normal classes.

2. They shall have access to orientation classes and to the extra hours of instruction in French at secondary schools designed to promote the integration of the children of immigrant workers into the French education system.

Article 37. The two Parties undertake to promote the exposure of Portuguese children to their own language and culture throughout the period of compulsory education.

To this end, the Joint Cultural, Scientific and Technical Commission shall consider all the problems arising in connexion with the education of Portuguese children in their national language on the basis of guidelines established by it, with a view, *inter alia*, to developing and improving the teaching of their national language.

1. Portuguese children enrolled in elementary schools may, at their parents' request and according to local conditions:

- be taught their own language in schools outside normal school hours;
- be taught their own language during the teaching periods allotted to optional subjects by schools.

Priority shall be given to the latter alternative.

This teaching shall be given by Portuguese teachers. For this purpose, the Portuguese authorities shall endeavour to recruit and pay the necessary teaching staff.

2. The two Parties shall co-operate with a view to ensuring, by means of, *inter alia*, training courses, satisfactory integration of Portuguese teachers in the French school system.

3. Portuguese children receiving general and vocational training in French secondary schools may choose their mother tongue as their first modern language under the general conditions governing the opening of foreign language departments at such schools.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 38. 1. A Joint Commission shall meet at the request of either Party, in Portugal and in France alternately, to deal with any difficulties that may arise in implementing this Agreement. It may propose the revision of the Agreement and its annexes.

2. Expert meetings may take place at any time between meetings of the Joint Commission to deal with any practical problems which arise.

Article 39. This Agreement shall replace the Agreement concerning the migration, recruitment and employment of Portuguese workers in France of 31 December 1963,¹ the Protocol concerning the immigration and social status of Portuguese workers and their families in France of 29 July 1971,² together with the respective annexes, and the exchange of letters of 31 January 1973.³

It shall enter into force on the date of signature.

It shall remain in force for two years and shall be extended by tacit agreement unless it is denounced three months prior to the date of expiry.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 253.

² *Ibid.*, p. 283.

³ *Ibid.*, vol. 942, p. 334.

DONE at Lisbon on 11 January 1977, in duplicate, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PAUL DJIJOUD

For the Government of Portugal:

[Signed]

JOÃO LIMA

ANNEX I

RECRUITMENT PROCEDURES

Article 1. GROUP RECRUITMENT

Group recruitment means the recruitment of a stated number of workers.

Recruitment, selection and transfer to France shall be effected in accordance with the following rules:

1. The Mission of the Office national d'immigration (National Immigration Bureau) (hereinafter referred to as "the Mission" shall communicate to the Direcção-Geral de Emigração (Immigration Board) (hereinafter referred to as the "Board"), as and when contracts of employment arrive, the number of workers sought together with full information concerning the qualifications required, conditions of employment offered — duration, wages, housing, meals — and the physical and medical requirements;
2. Within 48 hours the Board shall inform the Mission whether the recruitment requests can be satisfied and, if appropriate, shall agree with the Mission on the dates and places for the screening of applicants. The screening shall begin within 10 days of such agreement.
In the interest of the workers, medical screening shall take place simultaneously with occupational screening.
The occupational and medical examinations shall take place at the headquarters of the Mission at Lisbon or at any other assembly centre if the daily flow of applicants makes that practicable and if the premises made available to the Bureau and the infrastructure are deemed adequate.
The Mission shall issue to every candidate found suitable for work in France a certificate to be produced to the Board;
3. Travel documents shall be issued within 10 days of the issuing of the certificates of suitability. The lists of workers to whom such documents have been issued shall be communicated to the Mission by the Board within the same period;
4. The workers shall be summoned to Lisbon by the Mission where they shall receive their contracts of employment after signing them;
5. The age limits shall be as follows:
 - agricultural workers: 45 years;
 - other workers: 40 years.
6. All other practical details relating to the recruitment and transfer of workers selected through group recruitment shall be established by agreement between the Mission and the Board.

Article 2. INDIVIDUAL RECRUITMENT

Individual recruitment is the procedure whereby a French employer, by means of contract of introduction, recruits an individually designated Portuguese worker. Individual recruitment, selection and transfer to France shall be effected according to the following rules:

1. The Mission shall inform the worker concerned and the Board of the arrival of the contract of employment;
2. The medical examination and preparations for travel to the place of employment in France shall be carried out at the premises of the Mission in the same manner as applies to the open recruitment procedure;
3. All other practical matters concerning the recruitment and transfer of individually recruited workers shall be settled by agreement between the Mission and the Board.

Article 3. PREPARATION OF WORKERS FOR EMIGRATION

Portuguese permanent and seasonal workers recruited in the manner prescribed by this Agreement shall, prior to their departure, be able to avail themselves of pre-emigration courses, arrangements for which shall be determined by agreement between the Bureau and the Secretaria de Estado da Emigração (Secretariat of State for Emigration).

Article 4. INFORMATION CONCERNING THE STATUS OF PORTUGUESE IN FRANCE

The Bureau, as part of its general reception and information functions, shall, at the request of the Board, assist in providing full information concerning the social status of Portuguese nationals in France.

ANNEX II

REUNITING FAMILIES

The Portuguese and French authorities shall co-operate within their respective spheres of competence in ensuring the satisfactory operation of the procedure for reuniting families. To this end, they shall jointly draw up any bilingual documents required.

The admission to France of family members of Portuguese workers shall be subject to the following rules:

1. All applications for reuniting families considered by the competent French authorities shall be forwarded to the Bureau;
2. While conducting an inquiry in France, the Bureau shall inform its Mission in Portugal so that it may simultaneously proceed with the prior medical examination of the family members whose admission is being requested;
3. The Mission shall inform the Board on receipt of the applications at Lisbon and shall summon the persons concerned for the prior medical examination;
4. The medical examination shall take place on the premises of the Mission at Lisbon, and the results of the examination shall be transmitted to the Board. The latter shall immediately file the passport applications of family members found to be medically fit. The Mission shall notify the Board of any unfavourable outcome of inquiries in France, so that the preparation of the documents may be suspended;
5. On receipt of the final agreement of the French authorities, the Mission shall summon to Lisbon, for the purposes of departure, family members who have been granted authorization to emigrate and shall at the same time inform the Board with a view to the handing over of the passports;
6. Once the family members have their passports, they shall report to the Mission, where they shall receive their exit papers;
7. The Board shall take all appropriate steps to assist the families and to facilitate their emigration in the shortest possible time;

8. The Mission shall inform the families of living conditions in France and take all appropriate steps to ensure that immigration takes place under the optimum physical and psychological conditions;
9. Any other practical provisions relating to preparation for departure, issuing of documents and transfer shall be decided on by agreement between the competent Portuguese authorities and the Bureau.

ANNEX III

STATUTE OF THE MISSION OF THE OFFICE NATIONAL D'IMMIGRATION IN PORTUGAL

The Mission of the Office national d'immigration (National Immigration Bureau) in Portugal, the government agency mentioned in article 1 of this Agreement, shall have its own statute, for the purposes of performing its functions. The competent authorities shall undertake to ensure that the staffing of the Mission is commensurate with the tasks entrusted to it:

1. The buildings or parts thereof belonging to the French State or rented by it, used exclusively by the Mission of the Office national d'immigration, shall be exempt from all taxes and charges with the exception of those for services rendered.
Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, this exemption shall not apply to those taxes and charges which, under Portuguese legislation, are payable by owners of rented premises;
2. The Mission shall import and re-export duty-free all equipment and vehicles required for its operation.
The same shall apply to the normal effects (furniture, personal effects and private vehicles) of French staff members of the Mission;
3. The Mission, as an official agency of the French Government, shall not be subject to any tax in respect of the remuneration of its staff in Portugal; it shall, however, arrange for its locally recruited staff to be covered by the social security system and shall bear the costs thereof.
Contributions payable by such staff shall be paid in accordance with the relevant rules applicable to French consulate staff in Portugal;
4. Units set up in France by the Portuguese Government for the purpose of promoting activities to assist immigrants shall be governed by a régime no less favourable than that described in this statute.

ANNEX IV (a)

Lisbon, 11 January 1977

Sir,

On the occasion of the signing, which we have just completed, of the Agreement between the French Government and the Portuguese Government on the immigration, conditions and social advancement of Portuguese workers and their families in France, I have the honour to propose, on the instructions of my Government and in a spirit of reciprocity, that French nationals residing in Portugal shall be covered by provisions identical to those prescribed for Portuguese nationals in articles 4 (para. 4), 7, 8, 9, 10, 11, 15 and 18 of the Agreement.

I should be grateful if you would inform me whether your Government is agreeable to the proposals.

Accept, Sir, etc.

PAUL DIJOURD

Mr. João Lima
Secretary of State for Immigration
Lisbon

ANNEX IV (b)

Lisbon, 11 January 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See annex IV (a)*]

I have the honour to inform you, on instructions from my Government, that French nationals residing in Portugal will be covered by the aforementioned provisions.

Accept, Sir, etc.

JOÃO LIMA

Mr. Paul Dijourd
Secretary of State for Immigrant Workers

No. 15778

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
and
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the reciprocal protection of trade marks. Peking,
10 April 1975**

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by the Netherlands on 30 June 1977.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
et
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la pro-
tection réciproque des marques de produits. Pékin,
10 avril 1975**

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 juin 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DES PAYS-BAS, DU
ROYAUME DE BELGIQUE ET DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEM-
BOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE CHINE, D'AUTRE PART, CONCER-
NANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES MARQUES DE
PRODUITS

I

Excellence,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Pays du Benelux agissant en commun accord en vertu de la Convention Benelux en matière de marques de produits et annexe, signées à Bruxelles le 19 mars 1962², sont disposés à conclure un Arrangement concernant l'enregistrement et la protection, sur base de réciprocité, des marques de produits.

A cet effet, nous vous proposons que les citoyens, les sociétés et les coopératives de chacune des Parties Contractantes puissent, sur base de réciprocité, faire enregistrer des marques de produits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à la législation de cette Partie, et qu'ils puissent acquérir des droits exclusifs pour utiliser leurs marques ainsi enregistrées.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Arrangement n'est d'application que pour les Pays-Bas.

Si votre Gouvernement est disposé à conclure avec les Gouvernements des Pays du Benelux un Arrangement conforme aux dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer que la présente lettre et les vôtres en réponse adressées à la même date à chacun de nous constituent un Arrangement entre les Gouvernements des Pays du Benelux et le Gouvernement de la République Populaire de Chine et que cet Arrangement entre en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes.

Nous saisissons cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Pékin, le 10 avril 1975.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. TOUSSAINT

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

J. VIXSEBOXSE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. VIXSEBOXSE

A Son Excellence Monsieur Li Kiang
Ministre du Commerce Extérieur
de la République Populaire de Chine

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1977, date fixée par les Parties comme prévu dans les dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 301.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷兰王国驻中华人民共和国大使
费渊先生阁下
阁下：

我荣幸地收到本日您代表荷兰王国政府和比利时王国外贸大臣阁下共同给我的来信。其内容是这样写的：

“我们荣幸地通知阁下，比荷卢三国政府，根据一九六二年三月十九日于布鲁塞尔签订的比荷卢商品商标公约及附件，采取共同行动，准备签订一项在互惠基础上的注册并保护商标的协议。

因此，我们向您建议，缔约的一方的公民、公司、合作社能在相互对等的基础上，在缔约的另一方的国土上，按照该国的法令注册商品商标，并能获得上述注册商标的专用权。

关于荷兰王国，此协议只对荷兰实施。

如贵国政府准备同比荷卢三国政府按上述条款签订一项协议，我们即荣幸地建议，本信件和贵方在同一日期回给我们每一方的回信，将成为比荷卢三国政府和中华人民共和国政府之间的协议，此项协议生效日期将通过互换照会来确定。

我们谨向阁下顺致崇高的敬意。”

我荣幸地通知您，中华人民共和国政府接受上面文件内容。中华人民共和国政府同意，您的来信和此封复信，以及本日我写给比利时王国外贸大臣阁下和给您自己作为卢森堡大公国代表的同样内

容的复信，构成中华人民共和国政府和比荷卢三国政府之间的一项协议，此项协议生效日期将通过互换照会来确定。

我谨向阁下顺致崇高的敬意。

中华人民共和国政府代表

A handwritten signature in Chinese characters, likely '李光', written in black ink.

一九七五年四月十日于北京

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Pékin, le 10 avril 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que le Ministre du commerce extérieur du Royaume de Belgique et vous-même, agissant au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, m'avez adressée ce jour et qui est ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que ce qui précède agréé au Gouvernement de la République populaire de Chine. Le Gouvernement de la République populaire de Chine convient que votre lettre et la présente réponse, ainsi que les réponses identiques que j'adresse aujourd'hui au Ministre du commerce extérieur du Royaume de Belgique ainsi qu'à vous-même en votre qualité de représentant du Grand-Duché de Luxembourg, constituent, entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et les Gouvernements des pays du Benelux, un Accord qui entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Signé*]

LI KIANG

Son Excellence Monsieur Vixseboxse
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
auprès de la République populaire de Chine

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, OF THE ONE PART, AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA,
OF THE OTHER PART, CONCERNING THE RECIPROCAL PRO-
TECTION OF TRADE MARKS

I

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries, acting by common accord under the Benelux Convention on trade marks and the annex thereto, signed at Brussels on 19 March 1962,² are prepared to conclude an Agreement concerning the registration and protection, on a reciprocal basis, of trade marks.

With that end in view, we propose to you that citizens, companies and co-operatives of each of the Contracting Parties may, on a reciprocal basis, register trade marks in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the law of that Party, and that they may acquire exclusive rights to the use of the marks so registered.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only in respect of the Netherlands.

If your Government is prepared to conclude an Agreement with the Governments of the Benelux countries, in accordance with the above provisions, we have the honour to propose that this letter and your replies of the same date addressed to each of us shall constitute an Agreement between the Governments of the Benelux countries and the Government of the People's Republic of China, and that this Agreement shall enter into force on a date to be specified by an exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Peking, 10 April 1975.

¹ Came into force on 22 January 1977, the date that was specified by the Parties as provided for by the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 301.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

M. TOUSSAINT

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

J. VIXSEBOXSE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. VIXSEBOXSE

His Excellency Li Kiang
Minister for External Trade
of the People's Republic of China

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter which you, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Minister for External Trade of the Kingdom of Belgium have today addressed to me, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the contents of the above document are acceptable to the Government of the People's Republic of China. The Government of the People's Republic of China agrees that your letter and this reply, together with the identical replies which I am today addressing to the Minister for External Trade of the Kingdom of Belgium and to you in your capacity as the representative of the Grand Duchy of Luxembourg, shall constitute an Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Governments of the Benelux countries, which shall enter into force on a date to be specified by an exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Peking, 10 April 1975.

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

LI KIANG

His Excellency Mr. Vixseboxse
Ambassador of the Kingdom of the Netherlands
to the People's Republic of China

No. 15779

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the protection of investments (with exchange
of letters). Signed at Belgrade on 16 February 1976**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 June 1977.

**PAYS-BAS
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la protection des investissements (avec
échange de lettres). Signé à Belgrade le 16 février 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 juin 1977.

AGREEMENT¹ ON THE PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Taking into account the Agreement on economic, industrial and technical cooperation concluded between them on 13 March 1968²,

Desiring to encourage the economic cooperation as envisaged by that agreement, through the protection of investments against non-commercial risks,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise all assets invested in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party;

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- 1) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
- 2) legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party.

Article II. 1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and protection as it accords to those of nationals of any third State.

Article III. Each Contracting Party shall authorize, in conformity with its relevant rules, the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country, of the net profits and the proceeds of the liquidation of invested capital.

Article IV. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and in conformity with the laws and regulations of the respective Contracting Parties;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made

¹ Came into force on 1 April 1977, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties informed each other in writing that their respective constitutional procedures had been complied with, in accordance with article XIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 221.

transferable, without undue delay, to the country of which those claimants are nationals and in the currency of that country.

Article V. Without prejudice to any special fiscal advantage accorded by the one Contracting Party by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation or on the basis of reciprocity, that Contracting Party shall, with respect to the levying of taxes, fees or charges and to the enjoyment of fiscal deductions and exemptions, accord to nationals of the other Contracting Party engaged in any economic activity in its territory a treatment not less favourable than that accorded to nationals of any third country.

Article VI. The competent authority of the Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment shall give sympathetic consideration to any request of such national to assume the obligation to submit, for arbitration or conciliation, to the Centre established by the Convention of Washington of 18 March 1965¹ on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, any dispute that may arise in connection with that investment, and shall inform that national in writing of its decision.

Article VII. If a national of the one Contracting Party has transferred any rights and securities to that Party or to another national of that Party because of that Party's or the latter national's obligation, under a legal system of guaranteeing against non-commercial risks, to reimburse the former national as to damage in respect of an investment made by that national in the territory of the other Contracting Party and approved by that Party, the latter Contracting Party recognizes the subrogation of the grantor of such guarantee into the said rights and securities of the investor.

Article VIII. The present Agreement shall apply to all investments made in the territory of the one Contracting Party by a national of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Article IX. 1) The Contracting Parties hereby establish a Mixed Commission, composed of representatives appointed by them.

2) The Mixed Commission shall meet at the request of one of the Contracting Parties, to discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement. It shall make recommendations to the respective Governments in cases where the objectives of the Agreement might be furthered.

Article X. In respect of any matter governed by the present Agreement nothing in this Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to him and accorded by the other Contracting Party.

Article XI. 1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either party.

2) If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such appointment, the latter party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4) If, in the cases provided for in the second and third paragraphs of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either party, the most senior member of the Court who is not a national of either party should make the necessary appointments.

5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

6) Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

Article XII. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom as a whole, unless the notification, provided for in article XIII, paragraph (1) of this Agreement, provides otherwise.

Article XIII. 1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 10 years.

Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for another period of 10 years, and so on, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2) Subject to the period mentioned in paragraph 1 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of one or more of the constituent parts of the Kingdom.

3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, this sixteenth day of February, 1976.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

JO VAN DER VALK
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

MOMČILO CEMOVIĆ
Member of the
Federal Executive Council
and Federal Secretary for Finance

EXCHANGE OF LETTERS

I

Your Excellency,

With reference to Article III of the Agreement on the protection of investments between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands signed today, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia is prepared to accept that, if the rules regulating the transfer of net profits and the proceeds of the withdrawal or the liquidation of invested capital emanating from investment contracts with Netherlands investors are changed in a manner making them less favourable for the investor, the transfer will be regulated by the provisions which were in force on the day the investment contract was registered.

This facility will not apply to investments made before the date of entry into force of the Agreement. To such investments the transfer provisions may be applied, if so desired, which were in force on the date of entry into force of the Agreement.

However, it is the understanding of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that, if the relevant provisions of the Constitution and the Law on investment of funds by foreign persons in domestic associated labour organizations are changed, the Yugoslav Government shall apply such provisions with regard to the above-mentioned transfers, as are applicable to investments from any third state.

It is furthermore the understanding of my Government that the Government of the Kingdom of the Netherlands will apply the principle of freedom of transfer, and that, if the transfer regulations are changed, the treatment applied by the Netherlands Government to transfers emanating from investments by nationals of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall be as favourable as that accorded to transfers made by nationals of any third state, without prejudice to the provisions on transfers in the framework of the European Economic Community.

I have the honour to request Your Excellency to confirm that the above represents also the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:

[Signed]

MOMČILO CEMOVIĆ
Member of the Federal Executive Council
and Federal Secretary for Finance

II

Your Excellency,

I herewith have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of to-day, reading as follows:

[See letter I]

I confirm herewith that the above represents the understanding reached between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:

[Signed]

JO VAN DER VALK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Considérant l'Accord sur la coopération économique, industrielle et technique conclu entre les deux gouvernements le 13 mars 1968²,

Désireux d'encourager la coopération économique envisagée dans cet Accord en protégeant les investissements contre les risques non commerciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) On entendra par «investissements» tous les avoirs investis conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante;

b) On entendra par «ressortissants», en ce qui concerne chacune des Parties contractantes :

1. Les personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;
2. Les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante.

Article II. 1. Chaque Partie contractante assurera un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la réalisation, la gestion, la consolidation, l'emploi, la jouissance ni la liquidation de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. Chaque Partie contractante accordera notamment à ces investissements une sécurité et une protection égales à celles qu'elle accorde à ceux des ressortissants de n'importe quel Etat tiers.

Article III. Chaque Partie contractante autorisera, conformément à sa réglementation en la matière, et sans aucune restriction ni retard indus, le transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante et dans sa monnaie des bénéfices nets et du produit de la liquidation de capitaux investis.

Article IV. Aucune des deux Parties contractantes ne prendra de mesure qui aurait pour effet de déposséder, directement ou indirectement, de leurs investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf aux conditions suivantes :

- a) Les mesures seront prises dans l'intérêt public et seront conformes aux lois et règlements des Parties contractantes respectives;

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 221.

- b) Les mesures ne seront ni discriminatoires ni contraires à un quelconque engagement de la Partie contractante qui les prend;
- c) Les mesures seront assorties d'une juste indemnisation. Cette indemnisation devra représenter la valeur réelle des investissements touchés par les mesures et devra, pour valoir de droit, être payée et transférable sans retard indu dans le pays dont les expropriés sont ressortissants et dans la monnaie de ce pays.

Article V. Sans préjudice de tout avantage fiscal spécial, consenti par une Partie contractante en vertu d'une convention visant à éviter les doubles impositions ou sur la base de la réciprocité, chaque Partie contractante accordera aux ressortissants de l'autre Partie contractante exerçant une activité économique sur son territoire, en matière d'impôts, de taxes ou d'impositions quelconques et en matière de déductions et exemptions fiscales, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants de n'importe quel pays tiers.

Article VI. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante réalise, ou a l'intention de réaliser, un investissement étudiera avec bienveillance toute demande dudit ressortissant à l'effet de s'obliger à soumettre, pour arbitrage ou conciliation, au Centre institué par la Convention de Washington en date du 18 mars 1965¹ pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, tout différend qui pourrait surgir en relation avec ledit investissement, et elle informera par écrit de sa décision ledit ressortissant.

Article VII. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes a cédé des droits ou des titres à ladite Partie contractante ou à un autre de ses ressortissants, en raison de l'obligation assumée par ladite Partie ou ledit autre ressortissant, en vertu d'un système de garantie légale contre les risques non commerciaux, de rembourser au ressortissant premier nommé un dommage subi du fait d'un investissement effectué par lui sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'agrément de la première Partie contractante, l'autre Partie contractante reconnaîtra la validité de la subrogation du garant dans les droits et titres de l'investisseur.

Article VIII. Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements réalisés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à ses lois et règlements, par un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article IX. 1. Les Parties contractantes instituent par le présent Accord une Commission mixte composée de représentants désignés par elles.

2. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour étudier toute question concernant la mise en œuvre du présent Accord. Elle adressera des recommandations aux gouvernements respectifs lorsque cela sera susceptible de promouvoir les objectifs de l'Accord.

Article X. Rien dans le présent Accord n'empêchera un ressortissant de l'une des Parties contractantes de bénéficier d'un droit plus favorable qui lui serait accordé par l'autre Partie contractante pour tout ce qui est des questions régies par le présent Accord.

Article XI. 1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne pourra être réglé dans un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

délai raisonnable par la voie diplomatique, sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, soumis à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés choisiront comme président du tribunal arbitral un tiers arbitre qui ne sera ressortissant d'aucune des deux Parties.

2. Si l'une des Parties ne désigne pas d'arbitre et ne donne pas suite dans les deux mois à une invitation, à elle adressée par l'autre Partie, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit tiers arbitre.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie, les désignations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie, les désignations seront faites par le membre le plus ancien de la Cour qui ne soit ressortissant d'aucune des Parties.

5. Le tribunal statuera en droit. Avant de rendre sa sentence, il pourra, à n'importe quel stade de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas le tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties y consentent.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal sera prise à la majorité. Cette décision sera définitive et obligatoire pour les Parties au différend.

Article XII. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume tout entier, sauf indication contraire contenue dans la notification prévue au paragraphe 1 de l'article XIII du présent Accord.

Article XIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs. Il prendra effet pendant dix ans.

S'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer avec un préavis de six mois au moins avant la nouvelle date d'expiration.

2. Sous réserve du préavis prévu au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sera en droit de cesser d'appliquer le présent Accord à une ou plusieurs parties constituantes du Royaume.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord, les articles ci-dessus continueront de prendre effet pendant 15 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 16 février 1976.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
L'Ambassadeur extraordinaire et pléni-
potentiaire du Royaume des Pays-Bas,

[Signé]

JO VAN DER VALK

Pour le Gouvernement de la République
socialiste fédérative de Yougoslavie :
Le Membre du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux Finances,

[Signé]

MOMČILO CEMOVIĆ

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article III de l'Accord relatif à la protection des investissements, signé ce jour, entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie est disposé à accepter que, si les règles applicables au transfert des bénéfices nets et du produit du retrait ou de la liquidation d'investissements réalisés au titre de contrats conclus avec des investisseurs des Pays-Bas venaient à se trouver modifiées au détriment de l'investisseur, le transfert soit régi par les dispositions en vigueur le jour de l'enregistrement du contrat d'investissement.

Cet avantage ne s'appliquera pas aux investissements réalisés avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Il pourra être appliqué à ces investissements, sur demande, les dispositions en matière de transferts en vigueur à la date où l'Accord a pris effet.

Cependant, le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie entend que, si les dispositions de la Constitution et de la législation applicables aux investissements réalisés par des ressortissants étrangers dans des organisations syndicales associées du pays se trouvent modifiées, le Gouvernement yougoslave appliquera pour les transferts susmentionnés les mêmes dispositions qu'aux investissements en provenance d'un Etat tiers quelconque.

En outre, selon l'interprétation de mon gouvernement, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas appliquera le principe de la liberté des transferts et, en cas de modification des règlements en matière de transferts, le traitement appliqué par le Gouvernement néerlandais aux transferts résultant d'investissements réalisés par des ressortissants de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sera aussi favorable que celui appliqué aux transferts effectués par des ressortissants d'un Etat tiers quelconque, sans préjudice des dispositions relatives aux transferts dans le cadre de la Communauté économique européenne.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que le contenu de la note ci-dessus exprime également l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
socialiste fédérative de Yougoslavie :
Le Membre du Conseil exécutif fédéral
et Secrétaire fédéral aux finances,

[Signé]

MOMČILO CEMOVIĆ

II

Monsieur le Secrétaire fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je confirme que le contenu de la note ci-dessus exprime l'interprétation commune de nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

JO VAN DER VALK

No. 15780

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning waiver of reimbursement of benefits
provided to unemployed persons. Signed at The Hague
on 22 July 1976**

*Authentic texts: Dutch and German.
Registered by the Netherlands on 30 June 1977.*

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la renonciation au remboursement du mon-
tant des prestations servies à des chômeurs. Signé à La
Haye le 22 juillet 1976**

*Textes authentiques : néerlandais et allemand.
Enregistré par les Pays-Bas le 30 juin 1977.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE BONDSREPU-
BLIEK DUITSLAND BETREFFENDE HET AFZIEËN VAN VER-
GOEDING VAN UITKERINGEN AAN WERKLOZEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Wensende de toepassing van het geldende recht inzake uitkeringen aan werklozen te vergemakkelijken en de administratieve procedure zoveel mogelijk te vereenvoudigen,

Overwegende dat dit doel kan worden bereikt door een wederzijds afzien van vergoeding van uitkeringen aan werklozen, welke ingevolge artikel 70, eerste lid, juncto artikel 69 van Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op loontrekkenden en hun gezinnen die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, zijn verleend,

Zijn op grond van artikel 70, derde lid van deze verordening het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Van de vergoeding van uitkeringen welke een orgaan van de werkloosheidsverzekering van een van de beide Lid-Staten overeenkomstig artikel 70, eerste lid, juncto artikel 69 van Verordening (E.E.G.) nr. 1408/71 voor rekening van een orgaan van de andere Lid-Staat aan werklozen verleent, wordt afgezien.

Artikel 2. Deze Overeenkomst geldt ook voor het „Land“ Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 3. Deze Overeenkomst treedt met terugwerkende kracht te rekenen van 1 oktober 1972 af in werking op de eerste dag van de tweede maand, nadat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden elkaar ervan kennis hebben gegeven dat aan de noodzakelijke nationale vereisten met betrekking tot het in werking treden is voldaan.

Artikel 4. De Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Door iedere Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst schriftelijk drie maanden voor het einde van het lopende kalenderjaar worden opgezegd; de Overeenkomst houdt dan op van kracht te zijn aan het einde van dit jaar.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER BUNDESRE-
PUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE
ERSTATTUNG VON LEISTUNGEN AN ARBEITSLOSE

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsch, die Anwendung des geltenden Rechts über die Leistungen an Arbeitslose zu erleichtern und das Verwaltungsverfahren möglichst zu vereinfachen,

In der Erwägung, dass dieses Ziel durch einen wechselseitigen Verzicht auf die Erstattung von Leistungen an Arbeitslose, die nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, gewährt worden sind, erreicht werden kann,

Sind auf Grund des Artikels 70 Absatz 3 dieser Verordnung wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Auf die Erstattung von Leistungen, die ein Träger der Arbeitslosenversicherung eines der beiden Mitgliedstaaten Arbeitslosen zu Lasten eines Trägers des anderen Mitgliedstaates nach Artikel 70 Absatz 1 in Verbindung mit Artikel 69 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt, wird verzichtet.

Artikel 2. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs der Niederlande einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, mit Wirkung vom 1. Oktober 1972 in Kraft.

Artikel 4. Das Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Es kann von jeder Vertragspartei drei Monate vor Ablauf des laufenden Kalenderjahres schriftlich gekündigt werden; es tritt dann mit Ablauf dieses Jahres ausser Kraft.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22e juli 1976 in twee exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande:

M. VAN DER STOEL

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Den Haag am 22. Juli 1976 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutsche Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland:

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

J. ENZWEILER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING WAIVER OF REIMBURSEMENT OF BENEFITS PROVIDED TO UNEMPLOYED PERSONS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate the application of the law in force concerning benefits provided to unemployed persons and to simplify the administrative procedure as far as possible,

Considering that this end may be achieved through a reciprocal waiver of reimbursement of benefits provided to unemployed persons under article 70 (1) of Regulation (EEC) No. 1408/71 of the Council, of 14 June 1971, on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, in the cases referred to in article 69 of the Regulation,

Have, pursuant to article 70 (3) of the Regulation, agreed as follows :

Article 1. Reimbursement of benefits provided to unemployed persons by an unemployment insurance institution of either Member State for account of an institution of the other Member State under article 70 (1) of Regulation (EEC) No. 1408/71, in the cases referred to in article 69 of the Regulation, shall be waived.

Article 2. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 3. This Agreement shall enter into force, with effect from 1 October 1972, on the first day of the second month after the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands have notified each other that the requisite domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

Article 4. The Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced in writing by either Government three months before the expiry of any calendar year; it shall then cease to have effect at the end of that year.

¹ Came into force on 1 March 1977, i.e., the first day of the second month following the date on which the two Governments had notified each other that the requisite domestic conditions had been fulfilled, with retroactive effect from 1 October 1972, in accordance with article 3.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 22 July 1976, in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
M. VAN DER STOEL

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
J. ENZWEILER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RENONCIATION AU REMBOURSEMENT DU MONTANT DES PRESTATIONS SERVIES À DES CHÔMEURS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter l'application de la réglementation en vigueur concernant les prestations servies à des chômeurs, ainsi que de simplifier autant que possible la procédure administrative,

Considérant que cet objectif peut être atteint moyennant la renonciation réciproque au remboursement des prestations servies à des chômeurs conformément au paragraphe 1 de l'article 70 du Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, en date du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux chômeurs et à leur famille se déplaçant dans la Communauté dans les cas visés à l'article 69 dudit Règlement,

Sont, au titre du paragraphe 3 de l'article 70 du Règlement, convenus de ce qui suit :

Article premier. Il est renoncé au remboursement des prestations servies à des chômeurs par une institution d'assurance chômage de l'un ou l'autre des deux Etats membres pour le compte d'une institution de l'autre Etat membre conformément au paragraphe 1 de l'article 70 du Règlement (CEE) n° 1408/71, dans les cas visés à l'article 69 dudit Règlement.

Article 2. Le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne remette pas au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une déclaration d'effet contraire dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1972, le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se seront notifié que les conditions internes pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé par écrit par l'un ou l'autre des deux gouvernements trois mois avant l'expiration de toute année civile; il cessera alors de prendre effet à la fin de l'année.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux gouvernements s'étaient notifié l'accomplissement des conditions indispensables prévues par leur législation interne, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} octobre 1972, conformément à l'article 3.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 22 juillet 1976, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

M. VAN DER STOEL

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

J. ENZWEILER

No. 15781

NETHERLANDS
and
BANGLADESH

Agreement concerning co-operation in the establishment of aircraft overhauled shops for Bangladesh Biman and the training of its engineering division. Signed at Dacca on 16 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 June 1977.

PAYS-BAS
et
BANGLADESH

Accord de coopération relatif à la création d'ateliers d'entretien et de réparation des aéronefs et à la formation du personnel des services techniques de la Bangladesh Biman. Signé à Dacca le 16 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 juin 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERN-
ING COOPERATION IN THE ESTABLISHMENT OF AIRCRAFT
OVERHAULSHOPS FOR BANGLADESH BIMAN AND THE
TRAINING OF ITS ENGINEERING DIVISION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Recognizing the need of a continued assistance to the national airline of Bangladesh: "Bangladesh Biman",

Have agreed as follows:

Article I. AIM AND DURATION OF COLLABORATION

1. The Contracting Parties shall collaborate within the framework of a Project to be known as: "Aircraft Overhaulshops and Training Programme for Bangladesh Biman", hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim of the Project is to improve the repair and maintenance facilities of Bangladesh Biman.

3. The aim of the Project will be achieved by the establishment of a number of aircraft overhaulershops and by the implementation of a training programme for the engineering division of Bangladesh Biman.

The workshops consist of the following departments:

- a. radio-radar
- b. pneumatic
- c. instrument
- d. electrical
- e. propeller
- f. wheels and brakes.

4. Collaboration between the Contracting Parties on the Project is planned to last four years, notwithstanding the fact that this Agreement is (for budgetary reasons) concluded for an initial period of two years.

Article II. CONTRIBUTION OF THE NETHERLANDS AND BANGLADESH GOVERNMENTS

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes:

- to supply a team of Netherlands advisers for an assignment in Bangladesh and to bear all expenses on account of the advisers and their families excepting those to be borne by the Government of the People's Republic of Bangladesh under this Agreement;

¹ Came into force on 1 November 1976, the date on which the Parties notified each other that their respective formalities had been complied with, in accordance with article XII (1).

- to make available a number of consultants for short visits to Bangladesh;
- to provide equipment and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable (air)port in Bangladesh;
- to provide a number of fellowships for Bangladesh staff for training purposes in the Netherlands;
- to provide for and bear the cost of transportation of the Netherlands advisers within Bangladesh.

The value of the Netherlands contribution for the initial period of two years shall not exceed Dfl. 3,250,000.— (three million two hundred and fifty thousand Dutch guilders). The value of the Netherlands contribution for the envisaged additional two years shall be Dfl. 2,214,000.— (two million two hundred and fourteen thousand Dutch guilders).

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh undertakes:

- to provide the Netherlands advisers with adequate qualified counterpart staff to work with them in the Project;
- to provide fully equipped office accommodation excepting air conditioners, refrigerators, water coolers, intercom telephones and such other similar equipment as are not available in Bangladesh and bear the cost of running and maintaining the same together with the equipment supplied by the Netherlands Party, for the duration of the Project;
- to provide in time sufficient funds for the payment of all import duties and taxes imposed on the supplies and equipment made available by the Netherlands Government;
- to bear the cost of transporting and insuring the said equipment from the port of arrival in Bangladesh to its final destination.

The value of the Bangladesh contribution is estimated at 13,570,000.— taka (thirteen million five hundred and seventy thousand Taka).

Article III. BANGLADESH FACILITIES FOR THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

- a. exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. arrange for the issue of entry visas and work permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
- c. exempt the Netherlands personnel or their dependents from national service obligations;
- d. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by the advisers in their official capacity;
- e. grant the Netherlands personnel the most favourable exchange facilities for all their Netherlands remunerations, i.e. external accounts;
- f. offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities at times of national or international crises;
- g. provide the Netherlands personnel with medical and dental facilities of the same standard as are made available to civil servants of comparable rank employed by the Government of the People's Republic of Bangladesh;

- h.* provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Bangladesh authorities in the performance of their duties;
- i.* provide the Netherlands experts, technicians and consultants the facilities of Customs Notifications Nos. SRO/131/D/Cus/74 and SRO/132/D/Cus/74, dated March 14, 1974 as amended from time to time and subject to the conditions as laid down therein.

2. *a.* The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, and expatriate employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals. In such event the Government of the People's Republic of Bangladesh shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government and the Netherlands experts, advisers and expatriate employees are entitled.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the People's Republic of Bangladesh with the administrative or judicial assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraph 2*a* of this Article.

Article IV. BANGLADESH FACILITIES FOR THE NETHERLANDS EQUIPMENT

Supplies and equipment provided by the Netherlands Government for the Project shall be subjected to levy of usual customs duty and taxes except the equipment imported only temporarily for subsequent re-export on completion of the Project. The concerned agency in Bangladesh shall pay the customs duty and taxes.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who shall be responsible to the Netherlands authorities for the Netherlands assistance given for the Project and for reporting thereon to the said Netherlands authorities.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of the People's Republic of Bangladesh or with the authorities designated by the Government in matters concerning the technical activities of the Netherlands personnel and shall respect the operational instructions given by that Government or by such authorities as may be pertinent in the light of his duties and of the technical assistance to be given.

3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Netherlands personnel with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project, without prejudice to the security regulations.

5. The Government of the People's Republic of Bangladesh may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such a measure. The Government of the People's Republic of Bangladesh may not have recourse to such action, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall become the property of the Government of the People's Republic of Bangladesh upon arrival in Bangladesh.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation. Responsibility for all activities in connection with the Bangladesh contribution to the Project shall rest with the competent Bangladesh authority which is the Secretary, External Resources Division, Ministry of Planning.

2. Each of the competent authorities shall be entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility, partly or entirely to other authorities or organizations. The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegation.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority. Responsibility for the implementation of the Bangladesh contribution shall be delegated by the competent Bangladesh authority to the Department for Civil Aviation of the Bangladesh Ministry of Communications.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

Within three months after the Project has started, the competent authorities of the two Governments shall establish by common Agreement a "Schedule of Operations" giving all the details of the implementation of the provisions of the present Agreement stated in Article I and Article II together with an organization chart, a time schedule and a budget.

Article IX. REPORTING

The Netherlands teamleader shall submit to both executive authorities a quarterly report in the English language on the progress made in the execution of the Project. On the termination of the Project the teamleader shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work, done in connection with the Project.

Article X. REVIEW

At the end of the two-year period referred to in Article XII, paragraph 1, the Contracting Parties shall provisionally evaluate the results of the Project prepared by the Netherlands and Bangladesh authorities.

Article XI. DISPUTE

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article XII. DURATION

1. This Agreement shall, upon confirmation by the two Contracting Parties that all required formalities have been duly complied with, be deemed to have entered into force from 1 November 1976, and be effective for an initial period of two (2) years. This Agreement shall be tacitly extended by a further period of two (2) years unless either Contracting Party has notified the other at least three (3) months before the expiry of the aforesaid period of two (2) years of its intention to terminate the Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, this Agreement may be terminated at any time by agreement of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dacca on the 16th day of October, 1976, in two originals.

On behalf of the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

P. R. BROUWER

On behalf of the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF
À LA CRÉATION D'ATELIERS D'ENTRETIEN ET DE RÉPARA-
TION DES AÉRONEFS ET À LA FORMATION DU PERSONNEL
DES SERVICES TECHNIQUES DE LA BANGLADESH BIMAN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (dénommés ci-après les « Parties contractantes »),
Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,
Désirant fermement intensifier ces relations;
Reconnaissant la nécessité d'une aide continue à la compagnie aérienne du Bangladesh, la Bangladesh Biman,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. BUT ET DURÉE DE LA COLLABORATION

1. Les Parties contractantes collaboreront dans le cadre d'un projet dénommé « Ateliers d'entretien et de réparation des aéronefs et la formation du personnel de la Bangladesh Biman », dénommé ci-après le « Projet ».

2. Le but du Projet est d'améliorer les installations de réparation et d'entretien de la Bangladesh Biman.

3. Le but du Projet sera atteint par la création d'un certain nombre d'ateliers de réparation et d'entretien des aéronefs et par l'exécution d'un programme de formation des services techniques de la Bangladesh Biman.

Les ateliers se composeront des départements suivants :

- a) radio-radar
- b) pneumatiques
- c) instruments
- d) appareillages électriques
- e) hélices
- f) roues et freins

4. La coopération entre les Parties contractantes au Projet est prévue pour quatre ans, nonobstant le fait que le présent Accord est (pour des raisons budgétaires) conclu pour une période initiale de deux ans.

Article II. CONTRIBUTION DES GOUVERNEMENTS DES PAYS-BAS ET DU BANGLADESH

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage :

- A fournir les services d'une équipe de conseillers néerlandais au Bangladesh et à prendre à sa charge toutes les dépenses afférentes à ces conseillers et à leurs familles, à l'exception de celles qui seront supportées par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh aux termes du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article XII, paragraphe 1.

- A fournir un certain nombre de consultants pour de brèves missions au Bangladesh;
- A fournir l'équipement et à prendre à sa charge le coût de son transport (assurance comprise) jusqu'au port d'entrée au Bangladesh le plus approprié;
- A accorder un certain nombre de bourses pour la formation de personnel du Bangladesh aux Pays-Bas;
- A pourvoir au transport des conseillers néerlandais à l'intérieur du Bangladesh et à prendre le coût de ce transport à sa charge.

Le montant de la contribution des Pays-Bas pour la période initiale de deux ans sera limité à 3 250 000 (trois millions deux cent cinquante mille) florins néerlandais. Le montant de la contribution des Pays-Bas pour les deux années supplémentaires envisagées sera de 2 214 000 (deux millions deux cent quatorze mille) florins néerlandais.

2. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh s'engage :

- A fournir aux conseillers néerlandais le personnel de contrepartie qualifié adéquat pour travailler avec eux à la réalisation du Projet;
- A mettre à leur disposition des bureaux entièrement équipés, à l'exception des climatiseurs, réfrigérateurs, refroidisseurs d'eau, interphones et autres équipements similaires qui ne sont pas disponibles au Bangladesh, et à prendre à sa charge le coût de fonctionnement et d'entretien desdits équipements fournis par le Gouvernement néerlandais pour la durée du Projet;
- A fournir en temps voulu les fonds suffisants pour le paiement de tous droits et taxes à l'importation imposés sur les fournitures et équipements fournis par le Gouvernement néerlandais;
- A prendre à sa charge le coût du transport et de l'assurance dudit équipement du port d'arrivée au Bangladesh jusqu'à sa destination finale.

Le montant de la contribution du Bangladesh est évalué à 13 570 000 (treize millions cinq cent soixante-dix mille) taka.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE BANGLADESH AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis aux termes du présent Accord de toutes taxes et autres impositions fiscales en ce qui concerne tous les traitements qui lui seront versés par le Gouvernement néerlandais;
- b) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- c) Exemptera les membres du personnel néerlandais ou les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- d) Accordera au personnel néerlandais l'immunité contre toute action judiciaire concernant des propos tenus verbalement ou par écrit et pour tout acte accompli par les conseillers dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- e) Accordera au personnel néerlandais les conditions de change les plus favorables pour tous les émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement néerlandais, à savoir celui des comptes extérieurs;

- f) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais et de leur famille se trouvant au Bangladesh en cas de crise nationale ou internationale;
- g) Assurera au personnel néerlandais les soins médicaux et dentaires de même qualité que ceux dont disposent les fonctionnaires de rang comparable employés par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh;
- h) Fournira au personnel néerlandais des pièces et documents d'identité leur assurant l'aide complète des autorités compétentes du Bangladesh dans l'accomplissement de leur tâche;
- i) Fournira aux experts, techniciens et consultants néerlandais les facilités douanières prévues dans les notes n^{os} SRO/131/D/Cus/74 et SRO/132/D/Cus/74 en date du 14 mars 1974 amendées chaque fois que de besoin et sous réserve des conditions stipulées dans lesdites notes.

2. a) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dédomagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers et employés expatriés au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes ayant, au cours d'opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu de celui-ci, entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels et il s'abstiendra de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou de plusieurs desdites personnes. En ce cas, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sera subrogé dans tous les droits du Gouvernement néerlandais et des experts, conseillers et employés expatriés néerlandais.

b) Si le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de la République populaire du Bangladesh l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application du paragraphe 2, a, du présent article.

Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LE BANGLADESH EN CE QUI CONCERNE LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS

Les matériels et équipements fournis par le Gouvernement néerlandais pour l'exécution du Projet seront assujettis aux droits de douane et taxes habituels, sauf en ce qui concerne les équipements importés temporairement et destinés à être réexportés à l'achèvement du Projet. Les droits de douane et taxes seront payés au Bangladesh par l'organisme concerné.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Les autorités néerlandaises désigneront un chef d'équipe qui sera responsable devant elles et leur rendra compte en ce qui concerne l'assistance devant être fournie par les Pays-Bas aux fins du Projet.

2. Le chef d'équipe agira en consultation étroite avec le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou avec les autorités désignées par ce gouvernement pour les questions relatives aux activités techniques du personnel néerlandais et se conformera, pour l'exécution du Projet, aux instructions dudit gouvernement ou desdites autorités qui seront pertinentes, compte tenu de la nature de ses fonctions et de l'assistance technique à fournir.

3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le Plan d'exécution visé à l'article VIII.

4. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh fournira aux membres du personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront raisonnablement nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

5. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Le Gouvernement de la République du Bangladesh ne pourra toutefois avoir recours à ce moyen qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement des Pays-Bas aux fins du Projet deviendront la propriété du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh à leur arrivée au Bangladesh.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre des Pays-Bas chargé de la coopération et du développement. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution de la République populaire du Bangladesh au Projet incombera à l'autorité du Bangladesh compétente, à savoir le Secrétaire de la Division des ressources extérieures du Ministère du Plan.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations. Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité compétente néerlandaise déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas. L'autorité compétente du Bangladesh déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution du Bangladesh, au Département de l'aviation civile du Ministère des communications de la République populaire du Bangladesh.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Dans les trois mois qui suivront le début d'exécution du Projet, les autorités compétentes des deux gouvernements établiront d'un commun accord un «Plan d'exécution» fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord énoncées aux articles premier et II et comprenant notamment un organigramme, un calendrier et un budget.

Article IX. RAPPORTS

Le Chef d'équipe néerlandais soumettra aux deux autorités exécutives des rapports trimestriels en langue anglaise sur les progrès réalisés dans l'exécution du Projet. A l'achèvement du Projet, le Chef d'équipe soumettra à toutes les parties intéressées

un rapport final en langue anglaise sur tous les aspects des travaux exécutés dans le cadre du Projet.

Article X. EVALUATION

A la fin de la période de deux ans visée au paragraphe 1 de l'article XII, les Parties contractantes procéderont à une évaluation provisoire des résultats du Projet préparée par les autorités néerlandaises et les autorités de la République populaire du Bangladesh.

Article XI. CONTENTIEUX

Les Parties contractantes régleront par les voies diplomatiques tout différend ou contentieux découlant de l'exécution du présent Accord.

Article XII. DURÉE

1. Le présent Accord sera considéré comme entrant en vigueur à partir du 1^{er} novembre 1976, lorsque les deux Parties contractantes auront confirmé que toutes les formalités requises ont été dûment remplies, et restera en vigueur pour une période de deux (2) ans. Par la suite, l'Accord sera prorogé tacitement pour une nouvelle période de deux (2) ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié à l'autre trois (3) mois au moins avant l'expiration de ladite période de deux ans son intention de résilier l'Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe qui précède, le présent Accord pourra à tout moment être résilié d'entente entre les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca le 16 octobre 1976, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

P. R. BROUWER

Pour le Gouvernement de la République
populaire du Bangladesh :

M. MUHIUDDIN

No. 15782

**NETHERLANDS
and
JORDAN**

Agreement on co-operation on the establishment of a marketing center in the Jordan valley. Signed at Amman on 1 November 1976

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 June 1977.

**PAYS-BAS
et
JORDANIE**

Accord de coopération relatif à la création d'un centre de commercialisation dans la vallée du Jourdain. Signé à Amman le 1^{er} novembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 juin 1977.

AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN ON THE ESTABLISHMENT OF A MARKETING CEN-
TER IN THE JORDAN VALLEY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desirous to strengthen the friendly relations existing between their countries and peoples and to promote good relations between them in general;

Recognizing the importance of cooperation on the establishment of a marketing center in the Jordan Valley,

Have therefore agreed as follows:

Article I. OBJECT OF COOPERATION

1. The two Governments shall jointly carry out a project to be known as "Project for the Establishment of Assembly Markets and Packing Houses in the Jordan Valley", hereinafter referred to as "The Project".

2. The purpose of the Project is to promote the improvement of the marketing systems for fruits and vegetables in Jordan.

3. This purpose shall be the construction and equipping of a complete Marketing Center at El A'arda in the Jordan Valley.

Article II. CONTRIBUTION OF BOTH GOVERNMENTS

1. As its contribution to the Project the Netherlands Government undertakes:

- to make available a number of Netherlands advisers for short visits to Jordan, if required;
- to supply equipment and materials to be used for the purpose of the Project and to take for its account the costs of transportation and insurance thereof to the (air)port of destination in Jordan;
- to take for its account part of the local costs for the construction and equipping of the Marketing Center.

The value of the Netherlands contribution will not exceed the amount of Dfl. 5,500,000.—.

2. As its contribution to the Project the Jordan Government undertakes:

- to make available land for the erection of the buildings, roads and parking areas;
- to provide the necessary expertise to participate in engineering designs;
- to make available the local staff (including administrative and other personnel) required for the realisation of the Project and to manage and operate the centre;
- to arrange for and bear the costs of clearance, storage, inland transportation and insurance of the equipment and materials, made available by the Netherlands Government;

¹ Came into force on 25 March 1977, the date on which the Governments informed each other in writing that the required constitutional procedures had been complied with, with retroactive effect from 1 March 1976, in accordance with article XI (1).

- to take for its account all the running and maintenance costs to be made for the implementation of the Project;
- in general to make all provisions (including budgetary) for the implementation of the Project, other than those set out in paragraph 1 of this Article.

Article III. JORDAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall:

- a.* exempt the Netherlands personnel under the terms of this Agreement from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b.* arrange for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government on the Project;
- c.* exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- d.* offer the Netherlands personnel and their families in Jordan repatriation facilities in time of national or international crises;
- e.* grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written in their official capacity and in respect of any acts performed by the Netherlands personnel in their official capacity.

2. *a.* The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals in the exercise of their official duties undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party — in so far as not covered by insurance — and shall abstain from making any claim or instituting any action for any such extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2, *a*, of this Article, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government is or the individuals are entitled.

c. If the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Jordan with the administrative or juridical assistance required for a satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs 2, *a*, and 2, *b*, of this Article.

Article IV. JORDAN FACILITIES ON BEHALF OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the equipment (including motor-vehicles) and all other supplies provided by the Netherlands Government for the Project from all import and export duties and harbour fees. The articles imported under this exemption shall not be sold in Jordan except under conditions determined by the Jordan Government.

Article V. STATUS OF THE NETHERLANDS PERSONNEL

1. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall not request the Netherlands personnel to take part in any activities other than those described in the present Agreement or in the Schedule of Operations referred to in Article VIII.

2. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall provide the Netherlands personnel with any information that the latter consider necessary for the efficient execution of operations in the Project without prejudice to security regulations.

3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan may request the Netherlands Government to recall one or more of the Netherlands personnel if the professional or personal conduct of the person or the persons concerned justifies such measure. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall not have recourse to such an expedient, however, until it has consulted the Netherlands authorities on the matter.

Article VI. STATUS OF THE NETHERLANDS EQUIPMENT AND SUPPLIES

All equipment and supplies provided by the Netherlands Government for the Project shall become the property of the Jordan Government upon their arrival in Jordan.

Article VII. THE COMPETENT AND EXECUTIVE AUTHORITIES

1. Responsibility for all activities in connection with the Netherlands contribution to the Project shall rest with the competent Netherlands authority, which is the Netherlands Minister for Development Cooperation.

Responsibility for all activities in connection with the Jordan contribution to the Project shall rest with the competent Jordan authority, which is the President of the Jordan Valley Commission.

2. Each of the competent authorities is entitled to delegate its duties in connection with the Project under its own responsibility partly or entirely to other authorities or organizations.

The competent authorities shall inform each other of any such delegation and of the extent of the delegations.

3. Responsibility for the implementation of the Netherlands contribution shall be delegated by the competent Netherlands authority to the International Technical Assistance Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, which shall act as the Netherlands executive authority.

Responsibility for the implementation of the Jordan contribution shall rest with the Jordan Valley Commission.

4. The operation, management and maintenance of the Marketing Center after its completion will be the responsibility of the Jordan Valley Farmers Association in collaboration with the Agricultural Marketing Organization.

Article VIII. SCHEDULE OF OPERATIONS

The competent authorities of both Governments shall establish by common consent a "Schedule of Operations" giving all details of the implementation of the provisions of the present Agreement, mentioned in Article I and Article II and including a budget.

Article IX. REPORTING

The Jordan executive authority shall submit to both competent authorities bi-annual reports in the English language on the progress made in the execution of the Project.

On the termination of the Project the Jordan executive authority shall submit to all the parties involved a final report in the English language on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X. REVIEW

After the first year of the cooperation between both Parties in this Project, both executive authorities shall jointly undertake a review of the Project-activities, in a way to be indicated in the Schedule of Operations.

Article XI. DURATION

1. This Agreement shall enter into force, with retroactive effect as from the first day of March 1976, on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with and shall be effective for an initial period of two years.

If it has not been denounced three months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed for a further period of one year.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Amman on November 1st, 1976, in two originals in the English language.

[Signed]

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Mr. H. C. JORISSEN
Ambassadeur Extraordinary and Pleni-
potentiary of Her Majesty the Queen
of the Netherlands

[Signed]

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Dr. HANNA ODEH
President of the National
Planning Council

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA
CRÉATION D'UN CENTRE DE COMMERCIALISATION DANS
LA VALLÉE DU JOURDAIN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre leurs pays et leurs peuples et, en général, de promouvoir de bonnes relations entre eux;

Reconnaissant l'importance de la coopération sur la création d'un centre de commercialisation dans la Vallée du Jourdain,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE LA COOPÉRATION

1. Les deux gouvernements exécuteront conjointement un projet qui sera dénommé «Projet pour la création d'un entrepôt et centre de conditionnement dans la Vallée du Jourdain», dénommé ci-après le «Projet».

2. Le Projet a pour but d'améliorer les systèmes de commercialisation des fruits et légumes en Jordanie.

3. Ce but sera la construction et l'équipement d'un centre de commercialisation à El A'arda dans la Vallée du Jourdain.

Article II. CONTRIBUTION DE CHACUN DES DEUX GOUVERNEMENTS

1. A titre de contribution au Projet, le Gouvernement néerlandais s'engage :

- A fournir les services d'un certain nombre d'experts néerlandais pour de brèves missions en Jordanie, en cas de besoin;
- A fournir l'équipement et le matériel à utiliser aux fins du Projet et à prendre à sa charge les coûts du transport et d'assurance dudit matériel jusqu'au port d'entrée en Jordanie;
- A prendre à sa charge les coûts en monnaie locale de la construction et de l'équipement du Centre de commercialisation.

La valeur de la contribution néerlandaise ne dépassera pas 5 500 000 florins néerlandais.

2. A titre de contribution au Projet, le Gouvernement jordanien s'engage :

- A fournir les terrains pour la construction des bâtiments, routes et parcs de stationnement;
- A fournir les experts nécessaires pour participer aux études techniques;
- A fournir le personnel local (y compris administratif et autre) nécessaire à la réalisation du Projet et à assurer la gestion et le fonctionnement du Centre;

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1977, date à laquelle les gouvernements se sont informés par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises avec effet rétroactif à compter du 1^{er} mars 1976, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

- A prendre les dispositions nécessaires pour le dédouanement, l'entreposage, le transport intérieur et l'assurance de l'équipement et du matériel fourni par le Gouvernement néerlandais et de prendre à sa charge le coût de ces opérations;
- A prendre à sa charge toutes les dépenses de fonctionnement et d'entretien liées à l'exécution du Projet;
- Plus généralement, à prendre toutes dispositions (y compris budgétaires) pour l'exécution du Projet autres que celles indiquées au paragraphe 1 du présent article.

Article III. PRIVILÈGES ACCORDÉS AU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

- a) Exonérera le personnel néerlandais dont les services seront fournis au titre du présent Accord de toutes taxes et autres charges fiscales en ce qui concerne toutes les rémunérations qui leur seront versées par le Gouvernement néerlandais;
- b) Prendra les dispositions nécessaires pour que des visas d'entrée et des permis de travail soient délivrés gratuitement aux membres du personnel néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement néerlandais au titre du Projet;
- c) Exemptera les membres du personnel néerlandais ou les personnes à leur charge des obligations relatives au service national;
- d) Assurera le rapatriement des membres du personnel néerlandais ou de leur famille se trouvant en Jordanie en cas de crise nationale ou internationale;
- e) Accordera aux membres du personnel néerlandais l'immunité contre toute action judiciaire concernant tout propos qu'ils auront tenu oralement ou par écrit dans l'exercice de leurs fonctions officielles et pour tout acte qu'ils auront accompli dans l'exercice desdites fonctions.

2. a) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dédommagera et mettra hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et ses experts, conseillers, agents, employés, au cas où leur responsabilité civile extracontractuelle se trouverait engagée du fait d'un acte ou d'une omission de l'une ou plusieurs de ces personnes dans l'exercice de leurs fonctions officielles ayant entraîné la mort d'un tiers ou causé à un tiers des dommages corporels ou matériels — dans la mesure où ce décès ou ces dommages ne sont pas couverts par une assurance — et il s'abstiendra pour sa part de présenter aucune réclamation ou d'intenter aucune action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part d'une ou plusieurs desdites personnes.

b) Si, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie met hors de cause le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou une ou plusieurs des personnes mentionnées, en cas de réclamation ou d'action en responsabilité civile extracontractuelle, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sera subrogé dans tous les droits du Gouvernement des Pays-Bas ou desdites personnes.

c) Si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournira aux autorités compétentes de Jordanie l'assistance administrative ou judiciaire nécessaire pour régler de façon satisfaisante les problèmes que pourrait soulever l'application des alinéas a et b du paragraphe 2 du présent article.

*Article IV. PRIVILÈGES ACCORDÉS PAR LA JORDANIE EN CE QUI CONCERNE
LE MATÉRIEL NÉERLANDAIS*

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits d'importation et d'exportation et droits de port le matériel (y compris les véhicules à moteur) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais en liaison avec le Projet. Les articles importés bénéficiant de cette exonération ne seront pas vendus en Jordanie sauf aux conditions fixées par le Gouvernement jordanien.

Article V. STATUT DU PERSONNEL NÉERLANDAIS

1. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ne demandera pas au personnel néerlandais de prendre part à d'autres activités que celles qui sont décrites dans le présent Accord ou dans le plan d'exécution visé à l'article VIII.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fournira au personnel néerlandais tous renseignements que ces derniers estimeront nécessaires à la bonne exécution des opérations du Projet, sous réserve des règlements relatifs à la sécurité.

3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un ou plusieurs membres du personnel néerlandais si la conduite professionnelle ou privée de la personne ou des personnes intéressées justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie n'aura recours à ce moyen qu'après avoir consulté les autorités néerlandaises.

Article VI. STATUT DU MATÉRIEL ET DES AUTRES BIENS FOURNIS PAR LES PAYS-BAS

Tout le matériel et tous les biens fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins du Projet deviendront la propriété du Gouvernement jordanien à leur arrivée en Jordanie.

Article VII. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET AUTORITÉS EXÉCUTIVES

1. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution des Pays-Bas au Projet incombera à l'autorité néerlandaise compétente, à savoir le Ministre des Pays-Bas chargé de la coopération pour le développement. La responsabilité de toutes les activités liées à la contribution de la Jordanie au Projet incombera à l'autorité jordanienne compétente, à savoir le Président de la Commission de la Vallée du Jourdain.

2. Chacune des autorités compétentes pourra, sous sa propre responsabilité, déléguer une partie ou la totalité de ses attributions concernant le Projet à d'autres autorités ou organisations.

Les autorités compétentes s'informeront mutuellement des délégations ainsi faites et de leur étendue.

3. L'autorité néerlandaise compétente déléguera ses responsabilités, en ce qui concerne l'exécution des activités relevant de la contribution des Pays-Bas, au Département de l'assistance technique internationale du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, qui sera l'autorité exécutive aux Pays-Bas.

L'autorité responsable de l'exécution des activités relevant de la contribution de la Jordanie sera la Commission de la Vallée du Jourdain.

4. La responsabilité du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien du Centre de commercialisation incombera, après son achèvement, à l'Association des

exploitants de la Vallée du Jourdain, en collaboration avec l'Organisation de commercialisation agricole.

Article VIII. PLAN D'EXÉCUTION

Les autorités compétentes des deux gouvernements établiront d'un commun accord un « Plan d'exécution » fixant tous les détails de l'exécution des dispositions du présent Accord énoncées aux articles 1 et 2 et comprenant un budget.

Article IX. RAPPORTS

L'autorité exécutive de la Jordanie soumettra aux deux autorités compétentes des rapports semestriels en langue anglaise sur les progrès réalisés dans l'exécution du Projet.

A la fin de l'exécution du Projet, l'autorité exécutive de Jordanie soumettra à toutes les parties intéressées un rapport final en langue anglaise sur tous les aspects des travaux effectués en liaison avec le Projet.

Article X. EVALUATION

Après la première année de coopération entre les deux parties à ce Projet, les deux autorités exécutives entreprendront conjointement une évaluation des activités liées au Projet de la façon qui sera indiquée dans le Plan d'exécution.

Article XI. DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif à partir du premier jour de mars 1976, à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement informés par écrit que les procédures constitutionnellement requises à cet égard dans leurs pays respectifs ont été suivies et restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans.

S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant la date de son expiration, l'Accord sera prorogé tacitement pour une nouvelle période d'un an.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le premier jour de novembre 1976, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

[Signé]
H. C. JORISSEN

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

Le Président du Conseil national
de planification,

[Signé]
HANNA ODEH

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 941. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT OTTAWA ON 1 AUGUST 1950¹

N° 941. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CES TERRITOIRES. SIGNÉ À OTTAWA LE 1^{er} AOÛT 1950¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of France registered on 30 June 1977 the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic signed at Paris on 15 June 1976.²

Le Gouvernement français a enregistré le 30 juin 1977 l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Canada signé à Paris le 15 juin 1976².

The said Agreement, which came into force definitively on 8 January 1977 and had been applied provisionally since the date of its signature, provides in article 21 (2) for the termination of the above-mentioned Agreement of 1 August 1950, as modified and supplemented.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur à titre définitif le 8 janvier 1977 et était appliqué à titre provisoire depuis la date de sa signature, stipule à l'article 21, paragraphe 2, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 1^{er} août 1950, tel que modifié et complété.

(30 June 1977)

(30 juin 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 73, p. 21, and annex A in volumes 77, 128, 353 and 1026.

² See p. 305 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 21, et annexe A des volumes 77, 128, 353 et 1026.

² Voir p. 305 du présent volume.

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

DENUNCIATION

Notification deposited with the Government of the Netherlands on:

17 May 1977

BRAZIL

(With effect from 30 June 1978.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 June 1977.

DÉNONCIATION

Notification déposée auprès du Gouvernement des Pays-Bas le :

17 mai 1977

BRÉSIL

(Avec effet au 30 juin 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121, and annex A in volumes 226, 510, 754, 814, 826 and 897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121, et annexe A des volumes 226, 510, 754, 814, 826 et 897.

No. 6124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND ICELAND ON THE ACCESS FOR FAROESE FISHERMEN TO ENGAGE IN HAND-LINE FISHING OFF ICELAND. REYKJAVIK, 1 AUGUST 1961¹

Nº 6124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE AUTORISANT LES PÊCHEURS DES ÎLES FÉROÉ À SE LIVRER À LA PÊCHE À LA LIGNE AU LARGE DES CÔTES D'ISLANDE. REYKJAVIK, 1^{er} AOÛT 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, WITH RETROACTIVE EFFECT FROM 22 FEBRUARY 1975. REYKJAVIK, 22 APRIL 1975

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ABROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, AVEC EFFET RÉTROACTIF AU 22 FÉVRIER 1975. REYKJAVIK, 22 AVRIL 1975

*Authentic texts: Danish and Icelandic.
Registered by Denmark on 29 June 1977.*

*Textes authentiques : danois et islandais.
Enregistré par le Danemark le 29 juin 1977.*

I

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Nr. 9

Utanríkisráðuneytið leyfir sér að vísa til viðræðna í Reykjavík dagana 21. og 22. febrúar 1975 um fiskveiðiheilmildir Færeyinga við Ísland, sem leiddu til nýs samkomulags um þetta efni.

Par sem hið nýja samkomulag tekur meðal annars til handfæraveiða, virðist eigi ástæða til að samkomulag Íslands og Danmerkur frá 1. ágúst 1961 um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland haldi lengur gildi. Vill utanríkisráðuneytið hér með leggja til að nefnt samkomulag verði numið úr gildi og niðurfelling þess miðuð við hinn 22. febrúar 1975, þ.e. þann dag er hið nýja samkomulag var undirritað og tók gildi.

Ef dönsk stjórnvöld eru sammála framangreindu, leggur utanríkisráðuneytið til að þessi orðsending og svarorðsending sendiráðsins á þá lund verði taldar fela í sér samkomulag ríkjanna um umrædda niðurfellingu.

Reykjavík, 22. apríl 1975.

Danska sendiráðð
Reykjavík

[TRANSLATION]

No. 9

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to refer to the discussions held at Reykjavik on 21 and 22 February 1975 concerning rights for Faroese fishermen to fish off

[TRADUCTION]

Nº 9

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu à Reykjavik les 21 et 22 février 1975 concernant le droit des pêcheurs des îles Féroé

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 191.

² Came into force on 22 April 1975 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 22 February 1975, in accordance with their provisions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 191.

² Entré en vigueur le 22 avril 1975 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 22 février 1975, conformément à leurs dispositions.

Iceland, which resulted in a new Agreement on this subject.

Since the new Agreement also covers hand-line fishing, there would seem to be no reason for the Agreement of 1 August 1961¹ between Iceland and Denmark on the access for Faroese fishermen to engage in hand-line fishing off Iceland to remain in force. The Ministry of Foreign Affairs accordingly proposes that the aforesaid Agreement should be terminated as of 22 February 1975, the date on which the new Agreement was signed and entered into force.

If the Danish authorities agree to the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the Embassy's note of reply should be deemed to constitute an Agreement between the two countries on the termination of the Agreement.

Reykjavik, 22 April 1975.

Danish Embassy
Reykjavik

à se livrer à la pêche au large des côtes d'Islande, qui ont abouti à un nouvel Accord en la matière.

Étant donné que le nouvel Accord couvre également la pêche à la ligne, il semble n'y avoir aucune raison pour que l'Accord en date du 1^{er} août 1961¹ conclu entre l'Islande et le Danemark autorisant les pêcheurs des îles Féroé à se livrer à la pêche à la ligne au large des côtes d'Islande reste en vigueur. En conséquence, le Ministère des affaires étrangères propose que ledit Accord soit abrogé à dater du 22 février 1975, date à laquelle le nouvel Accord a été signé et est entré en vigueur.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, le Ministère des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent entre les deux gouvernements un Accord visant à abroger l'Accord du 1^{er} août 1961.

Reykjavik, le 22 avril 1975.

Ambassade du Danemark
Reykjavik

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

(ref.) 63. Jan.31/3.a.

VERBALNOTE

Danmarks ambassade har den ære at anerkende modtagelsen af det islandske udenrigsministeriums sålydende note af dags dato:

Udenrigsministeriet tillader sig at henvise til drøftelserne i Reykjavik i dagene 21. og 22. februar 1975 om færøske fiskerirettigheder ved Island, som førte til en ny overenskomst vedrørende dette spørgsmål.

Da denne nye overenskomst bl. a. indbefatter håndlinefiskeri, synes der ikke at være grund til, at Islands og Danmarks overenskomst af 1. august 1961 om adgang for færøske fiskere til fiskeri med håndline ved Island fortsat bevarer sin gyldighed. Udenrigsministeriet foreslår derfor, at den nævnte overenskomst træder ud af kraft, og at datoen for dens bortfald regnes fra den 22. februar 1975, d.v.s. den dag den nye overenskomst blev underskrevet og trådte i kraft.

Hvis de danske myndigheder er enige i ovenstående, foreslår udenrigsministeriet, at denne note og ambassadens bekræftende svarnote anses at indeholde landenes aftale om nævnte overenskomsts bortfald.

Danmarks ambassade har endvidere den ære at bekræfte, at den danske regering accepterer indholdet af oven citerede note og er enig i, at det islandske udenrigsministeriums note af

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 191.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 191.

d. d. og denne svarnote skal udgøre en aftale imellem de to lande om ophævelse af ovennævnte overenskomst af 1. august 1961.

Kgl. Dansk Ambassade

Reykjavik, den 22. april 1975.

Islands udenrigsministerium
Reykjavik

[TRANSLATION]

(ref.) 63. Jan. 31/3.a.

NOTE VERBALE

The Embassy of Denmark has the honour to acknowledge receipt of the note of today's date from the Ministry of Foreign Affairs of Iceland, reading as follows:

[See note I]

The Embassy of Denmark also has the honour to confirm that the Danish Government accepts the contents of the above note and agrees that the note of today's date from the Ministry of Foreign Affairs of Iceland and this note of reply shall constitute an Agreement between the two countries on the termination of the aforesaid Agreement of 1 August 1961.

Reykjavik, 22 April 1975.

Royal Danish Embassy

Ministry of Foreign Affairs
of Iceland
Reykjavik

[TRADUCTION]

(réf.) 63. Jan. 31/31.a.

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, émanant du Ministère des affaires étrangères d'Islande et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

L'Ambassade du Danemark a également l'honneur de confirmer que le Gouvernement danois accepte le contenu de la lettre susmentionnée et accepte que la note en date de ce jour émanant du Ministère des affaires étrangères d'Islande et la présente réponse constituent un Accord entre les deux pays quant à l'abrogation de l'Accord du 1^{er} août 1961.

Reykjavik, le 22 avril 1975.

Ambassade royale du Danemark

Ministère des affaires étrangères
d'Islande
Reykjavik

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963¹

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ORGANIZATION OF THE JUDICIAL SYSTEM IN THE NEW HEBRIDES AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 10 NOVEMBER 1976

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'ORGANISATION JUDICIAIRE DES NOUVELLES-HÉBRIDES ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 NOVEMBRE 1976

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 30 June 1977.*

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 30 juin 1977.*

I

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES
L'Ambassadeur

Le 10 novembre 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, concernant l'organisation judiciaire des Nouvelles-Hébrides, et de proposer les amendements suivants au Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914³ :

Article 8 :

Au paragraphe 7 (B) (b), supprimer les mots «envers d'autres indigènes».

Article 12 :

Supprimer le paragraphe 2, les actuels paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 devenant respectivement les nouveaux paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038 and 1043.

² Came into force on 14 March 1977, i.e., as soon as notification of completion of the requisite constitutional procedures had been given by both Parties (on 15 February and 14 March 1977), in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038 et 1043.

² Entré en vigueur le 14 mars 1977, soit dès que les deux Parties avaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises (les 15 février et 14 mars 1977), conformément aux dispositions desdites notes.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 1001, 1032, 1036, 1038 et 1043.

Article 13 :

Supprimer le paragraphe 2, l'actuel paragraphe 3 devenant le nouveau paragraphe 2.

Article 20 :

Au paragraphe 4 :

- a) Supprimer les mots «soit du tribunal mixte, en vertu de l'article 12, soit».
- b) Dans la deuxième phrase supprimer les mots « tribunal mixte» et les remplacer par les mots «tribunal indigène».

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès qu'il aura été procédé à la notification par les deux parties de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

[Signé]

J. DE BEAUMARCHAIS

Son Excellence Monsieur Anthony Crosland
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
aux Affaires Etrangères et du Commonwealth

[TRANSLATION — TRADUCTION]

10 November 1976

Sir,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]

J. DE BEAUMARCHAIS

His Excellency Anthony Crosland
Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs
London

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

10 November 1976

HPH 370/1

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which in translation reads as follows:

“I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the organisation of the judicial system in the New Hebrides and to propose the following amendments to the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914:”

Article 8:

In paragraph 7 (B) (b), the words “against natives” shall be deleted.

Article 12:

Paragraph 2 shall be deleted, and the paragraphs presently numbered 3, 4, 5, 6 and 7 shall be renumbered 2, 3, 4, 5 and 6 respectively.

Article 13:

Paragraph 2 shall be deleted, and the paragraph presently numbered 3 shall be renumbered 2.

Article 20:

In paragraph 4:

- (a) the words “either by the Joint Court in accordance with Article 12 or” shall be deleted;
- (b) in the second sentence, the words “Joint Court” shall be deleted and replaced with the words “Native Court”.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force as soon as notification of completion of the requisite constitutional procedures shall have been given by both parties.”

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency’s Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as soon as notification of completion of the requisite constitutional procedures shall have been given by both parties.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency’s obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

H. S. H. STANLEY

His Excellency Jacques de Beaumarchais
French Embassy
London

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038 and 1043.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 10 novembre 1976

HPH 370/1

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la traduction est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur dès que les deux parties auront notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

J'ai l'honneur d'être, avec l'assurance de ma très haute considération, l'obéissant serviteur de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

H. S. H. STANLEY

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais
Ambassade de France
Londres

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ ABOUT THE APPLICATION OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF 29 AUGUST 1975² SUPPLEMENTARY TO THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914 AS AMENDED³ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES. LONDON, 10 FEBRUARY 1977

*Authentic texts: English and French.
Registered by France on 30 June 1977.*

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LES MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 29 AOÛT 1975² SUPPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DU 6 AOÛT 1914 TEL QUE MODIFIÉ³ RELATIF À LA CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 10 FÉVRIER 1977

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par la France le 30 juin 1977.*

1

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

10 February 1977

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic about the application of the Exchange of Notes of 29 August 1975¹ concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides, and to make the following proposals in relation thereto:

1. Article 14, paragraph 1 of the Schedule is hereby revoked and replaced by the following:

“1. The Assembly shall hold at least two sessions each year, one of which shall be devoted to examining the Condominium Budget and shall end not later than 15 December.”

2. Notwithstanding the provisions of the Schedule, the Condominium Budget for 1976 shall be drawn up by the Resident Commissioners by Joint Regulation.

3. Notwithstanding the provisions of the Schedule, the date by which the examination of the Condominium Budget for 1977 must be completed by the Representative Assembly shall be 30 March 1977.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

¹ Came into force on 10 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 417.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038 and 1043.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038 et 1043.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

E. A. W. BULLOCK

His Excellency Jacques de Beaumarchais
French Embassy
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Londres, le 10 février 1977

Excellence,

[Voir note II]

J'ai l'honneur d'être, avec l'assurance de ma très haute considération, l'obéissant serviteur de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

E. A. W. BULLOCK

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais
Ambassade de France
Londres

II

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES
L'Ambassadeur

10 février 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

«Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les modalités d'application et l'échange

de lettres du 29 août 1975¹ relatif à la création d'une Assemblée Représentative aux Nouvelles-Hébrides et de formuler la proposition suivante :

1. Le paragraphe 1 de l'article 14 de l'annexe de l'échange de lettres précité du 29 août 1975 est abrogé et remplacé comme suit :

«1. L'Assemblée tient chaque année deux sessions au moins, dont l'une, consacrée à l'examen du Budget du Condominium, prend fin, au plus tard, le 15 décembre.»

2. Toutefois, le Budget du Condominium pour 1976 sera établi d'office par les Commissaires-Résidents par règlement conjoint.

3. Par ailleurs, la date limite à laquelle devra être terminé l'examen du Budget du Condominium pour 1977 par l'Assemblée Représentative est fixée au 30 mars 1977.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Son très humble et très obéissant serviteur.

[Signé]

JACQUES DE BEAUMARCHAIS

Son Excellence Monsieur Anthony Crosland
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
aux Affaires Etrangères et du Commonwealth
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE
LONDON
The Ambassador

London, 10 February 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the French Republic which therefore agree with your suggestion

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

that your note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JACQUES DE BEAUMARCHAIS

His Excellency Anthony Crosland
Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs
London, S.W.1.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958¹

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958¹

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention in the relations between Surinam and Hungary

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée dans les relations entre le Surinam et la Hongrie

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

15 March 1977

15 mars 1977

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 15 March 1977. With a declaration to the effect that the Government of Hungary considers the notification of succession by Surinam² as an instrument of accession.)

(Avec effet au 15 mars 1977. Avec une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement hongrois considère la notification de succession du Surinam² comme un instrument d'adhésion.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 June 1977.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038 and 1042.

² *Ibid.*, vol. 1033, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835, 848, 854, 856, 865, 871, 875, 894, 917, 930, 945, 949, 954, 1021, 1033, 1038 et 1042.

² *Ibid.*, vol. 1033, p. 348.

N° 10665. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉE À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1965¹

AVENANT² N° 2 À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 12 SEPTEMBRE 1975

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juin 1975.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne, soucieux, après plusieurs années d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale, d'améliorer la situation dans le domaine social des familles des ressortissants des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Il est ajouté à la Convention générale un article 9 *bis* ainsi conçu :

«*Article 9 bis*

«Il est fait application des dispositions des articles 8 et 9 de la présente Convention aux ayants droit, résidant en France, du travailleur tunisien occupé sur le territoire français et aux ayants droit, résidant en Tunisie, du travailleur français occupé sur le territoire tunisien, lorsqu'ils accompagnent le travailleur lors d'un séjour temporaire effectué à l'occasion d'un congé payé ou d'un transfert de résidence autorisé du travailleur sur le territoire de l'Etat dont celui-ci est ressortissant.»

Article 2. Le présent Avenant entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été de part et d'autre accomplies, lequel aura lieu à Tunis aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris, le douze septembre mil neuf cent soixante-quinze, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[Signé]

HÉDI MABROUK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3, et annexe A du volume 843.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications (Tunis, 7 juin 1976 et 31 janvier 1977) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 2.

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DU 17 DÉCEMBRE 1965² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, TELLE QUE MODIFIÉE³, RELATIF À L'ASSURANCE INVALIDITÉ, À L'ASSURANCE VIEILLESSE ET À L'ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS). SIGNÉ À PARIS LE 12 SEPTEMBRE 1975

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 juin 1977.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désireux, conformément à l'engagement inscrit à l'article 17 de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne du 17 décembre 1965², de permettre à leurs ressortissants de conserver leurs droits en matière d'assurance invalidité, d'assurance vieillesse et d'assurance décès (pensions de survivants), acquis ou en cours d'acquisition sur le territoire des deux Etats,

Ont décidé de conclure un Accord complémentaire tendant à coordonner l'application aux ressortissants français et tunisiens des législations françaises et tunisiennes en matière d'assurance invalidité, d'assurance vieillesse et d'assurance décès et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1^{er}. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 1er. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Pour les travailleurs salariés français ou tunisiens qui se rendent d'un Etat dans l'autre, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de sécurité sociale du premier Etat sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de l'autre Etat, tant en vue de l'ouverture du droit aux prestations en espèces (pensions) ou en nature (soins) de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.

La charge de la pension d'invalidité est supportée par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 2. SUSPENSION — SUPPRESSION

1. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée.

2. Si, après suppression de la pension, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 1^{er}.

Article 3. PENSION D'INVALIDITÉ TRANSFORMÉE EN PENSION DE VIEILLESSE

1. La pension d'invalidité est convertie dans les conditions de la législation appliquée par l'institution débitrice, le cas échéant, en pension de vieillesse dès que se trouvent remplies les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des notifications (Tunis, 7 juin 1976 et 3 février 1977) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 743, p. 3, et annexe A du volume 843.

conditions, notamment d'âge, requises par la législation de l'Etat débiteur pour l'attribution d'une pension de vieillesse.

2. Si le total des prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux Etats est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime qui était débiteur de ladite pension.

Article 4. RÉGIME SPÉCIAL DES MINES

La pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France est attribuée aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie qui a entraîné l'invalidité, et qui ont résidé en France ou en Tunisie jusqu'à la liquidation de ladite pension.

CHAPITRE II. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS)

Article 5. ASSURANCE VOLONTAIRE

Les dispositions de l'article 1^{er} (paragraphe 1^{er}) de la Convention générale ne font pas obstacle à ce que les travailleurs de l'un des Etats, occupés sur le territoire de l'autre, cotisent ou continuent de cotiser à l'assurance volontaire vieillesse prévue par la législation de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Article 6. DROIT D'OPTION

1. Le travailleur salarié français ou tunisien qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacune de ces Parties dispose, au moment où s'ouvre son droit à prestations, de la faculté d'opter entre l'application conjointe et l'application séparée des législations de chacune des Parties contractantes.

- a) S'il opte pour l'application séparée des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de chacune de ces législations sont alors liquidées sans tenir compte des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sur le territoire de l'autre Etat, comme si l'intéressé n'avait été soumis qu'à la législation d'un seul Etat.
- b) Si, au contraire, il opte pour l'application conjointe des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de ces législations sont liquidées suivant les règles fixées aux articles suivants du présent chapitre.

2. Lorsque le décès ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivant survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, ses ayants droit disposent de la faculté d'option visée au paragraphe premier du présent article.

Article 7. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE (RÈGLES GÉNÉRALES)

1. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Parties contractantes, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, sur le territoire de chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

3. Lorsque la période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie sur le territoire de l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

4. Lorsqu'une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance, à la fois par la législation française et par la législation tunisienne, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

Article 8. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE (RÉGIMES SPÉCIAUX)

1. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certains avantages de vieillesse à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sur le territoire de l'autre Etat au titre de la même profession.

2. Si, malgré la totalisation de telles périodes, l'intéressé ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier des avantages du régime spécial français, les périodes en cause sont prises en compte pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

Article 9. LIQUIDATION DE LA PRESTATION

1. Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées, comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente de chaque Etat détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations de l'assurance vieillesse prévues par cette législation.

2. Si le droit est acquis, l'institution compétente de chaque Etat détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque Etat est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies sur le territoire des deux Etats.

Article 10. DURÉE MINIMALE DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une des deux Parties sont inférieures à douze mois, aucune prestation n'est due au titre de la législation de cette Partie.

2. Les périodes d'assurance visées au 1 du présent article sont prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre Partie, dans les termes de l'article 9 ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de cette Partie.

Article 11. CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS

1. Lorsque l'assuré ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les deux législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, la liquidation de la prestation de vieillesse par totalisation des périodes accomplies sur le territoire des deux Etats se trouve différée jusqu'au moment où se trouvent également remplies les conditions exigées par l'autre législation.

2. Il bénéficie des seules prestations prévues par la législation nationale au regard de laquelle le droit est ouvert, et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

3. Lorsque les conditions exigées par l'autre législation se trouvent remplies, il est procédé à la révision des prestations dues à l'assuré dans les termes des articles 7, 8, 9 et 10 s'il a opté pour l'application conjointe des législations de chacune des Parties contractantes, et sous réserve que la liquidation antérieure n'ait pas donné lieu à un remboursement de cotisations.

Article 12. PENSION DE SURVIVANTS

Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES AUX ASSURANCES INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS)

Article 13. LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certains avantages ou l'accomplissement de certaines formalités à des conditions de résidence sur son territoire, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants tunisiens ou français tant qu'ils résident sur le territoire de l'un des deux Etats.

Article 14. SALAIRE DE BASE

Lorsque d'après la législation de l'un des deux Etats, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de cet Etat est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

Article 15. PÉRIODE D'AFFILIATION À DES RÉGIMES CONVENTIONNELS

Les périodes d'assurance accomplies en Tunisie et prises en considération par les institutions gérant les régimes conventionnels visés à l'article 60 du décret n° 74-499 du 27 avril 1974 sont prises en compte pour l'application des chapitres I et II dans des conditions qui seront précisées par les autorités compétentes des deux Etats.

Article 16

Un arrangement administratif déterminera les modalités d'application des chapitres I, II et III du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 17. OPTION

A titre transitoire, les travailleurs salariés français qui, avant le 3 mai 1974, date de publication du décret tunisien n° 74-499 du 27 avril 1974, étaient affiliés, par application de l'article 29 de la Convention générale et du protocole financier qui lui est annexé, à des institutions françaises couvrant les risques vieillesse, invalidité et survie bénéficient d'une option leur conférant le droit de conserver leur adhésion à ces institutions en contrepartie d'une dispense d'assujettissement au régime légal tunisien institué par ledit décret.

Article 18. EXERCICE DU DROIT D'OPTION

1. Le droit d'option ne pourra être exercé que si le travailleur apporte la preuve de son affiliation à une des institutions visées à l'article 17.
2. Le droit d'option devra être exercé dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.
3. La renonciation expresse ou tacite au droit d'option entraîne l'adhésion au régime tunisien d'assurance vieillesse et invalidité.

Article 19

Les salariés français travaillant en Tunisie dans un secteur d'activité qui, en France, relève du régime des assurances sociales agricoles et qui n'entrent pas dans le champ d'application personnel de la loi tunisienne n° 60-30 du 14 décembre 1960 (article 34-2°) continuent à bénéficier de plein droit des possibilités en matière de prévoyance sociale qui leur sont offertes par les articles 29 et 32 de la Convention générale complétés par l'annexe IV (protocole financier).

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 20. RÉVISION DES DROITS ACQUIS ANTÉRIEUREMENT
À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Les prestations dues au titre de périodes antérieures à l'entrée en vigueur du présent Accord, et qui n'avaient pas été liquidées ou avaient fait l'objet d'une liquidation séparée ou encore avaient subi une réduction ou une suspension en raison de la nationalité ou de la résidence de leurs titulaires en application des dispositions en vigueur sur le territoire de chacun des Etats, pourront être liquidées, révisées ou rétablies dans les termes du présent Accord complémentaire.

Article 21. MODALITÉS DE LA RÉVISION

1. La liquidation ou la révision sera effectuée conformément aux règles précisées par le présent Accord, étant entendu que toute période d'assurance ou période assimilée accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de l'Accord est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions dudit Accord.

2. La liquidation ou la révision des prestations en cause s'effectue à la demande des intéressés.

La demande est introduite auprès des institutions compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si la demande a été introduite dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle prend effet rétroactivement à compter de cette date.

Article 22

Le présent Accord est conclu pour la même durée que la Convention générale sur la sécurité sociale du 17 décembre 1965. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que les procédures constitutionnelles requises à cette fin ont été de part et d'autre accomplies, lequel aura lieu à Tunis aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris, le douze septembre mil neuf cent soixante-quinze, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

CLAUDE CHAYET

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[Signé]

HÉDI MABROUK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10665. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT PARIS ON 17 DECEMBER 1965¹

AMENDMENT² NO. 2 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 12 SEPTEMBER 1975

Authentic text: French.

Registered by France on 30 June 1977.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, desiring, after several years of implementing the General Convention on social security, to improve the social condition of the families of nationals of both States, have agreed to the following provisions:

Article 1. An article 9 *bis* shall be added to the General Convention, to be worded as follows:

“Article 9 bis

“The provisions of articles 8 and 9 of this Convention shall apply to beneficiaries, resident in France, of Tunisian workers employed in French territory and to beneficiaries, resident in Tunisia, of French workers employed in Tunisian territory, when they accompany the worker for a temporary stay on the occasion of paid leave or authorized transfer of residence by the worker to the territory of the State of which he is a national.”

Article 2. This Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notes indicating that both Parties have completed the necessary constitutional formalities, the said exchange to take place in Tunis as soon as possible.

DONE at Paris on 12 September 1975, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

HÉDI MABROUK

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3, and annex A in volume 843.

² Came into force on 1 March 1977, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (Tunis, 7 June 1976 and 31 January 1977) by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with article 2.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY OF 17 DECEMBER 1965² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA, AS AMENDED,³ CONCERNING INVALIDITY INSURANCE, OLD-AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE (SURVIVORS' BENEFITS). SIGNED AT PARIS ON 12 SEPTEMBER 1975

Authentic text: French.

Registered by France on 30 June 1977.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia, Desiring, in accordance with the commitment contained in article 17 of the General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia of 17 December 1965,² to enable their nationals to keep their rights with respect to invalidity insurance, old-age insurance and death insurance (survivors' benefits), which they have acquired or are acquiring in either State,

Have decided to conclude a Supplementary Agreement to co-ordinate the application to French and Tunisian nationals of the French and Tunisian legislation relating to invalidity insurance, old-age insurance and death insurance and, to that end, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. INVALIDITY INSURANCE

Article 1. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. In the case of French or Tunisian employed persons who go from one State to the other, insurance periods or equivalent periods completed under the social security scheme of the first State shall, provided that they do not overlap with insurance periods or equivalent periods completed under the scheme of the other State, be aggregated both for the purpose of acquiring the right to invalidity insurance benefits in cash (pensions) or in kind (care) and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

2. The invalidity pension shall be paid in the manner prescribed in the legislation applicable to the person concerned at the time when, owing to illness or accident, the interruption of work followed by invalidity occurred.

The cost of the invalidity pension shall be borne by the institution competent under that legislation.

Article 2. SUSPENSION — DISCONTINUATION

1. If, after the suspension of an invalidity pension, the insured person recovers his right to a pension, the agency liable for the pension originally granted shall resume payment thereof.

2. If, after the discontinuation of a pension, the condition of the insured person justifies the grant of another invalidity pension, the latter shall be paid in accordance with the rules laid down in article 1.

Article 3. CONVERSION OF INVALIDITY PENSION INTO OLD-AGE PENSION

1. The invalidity pension shall be converted, where appropriate, into an old-age pension in accordance with the legislation applied by the institution liable for payment, on fulfilment of

¹ Came into force on 1 April 1977, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (Tunis, 7 June 1976 and 3 February 1977) by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary constitutional formalities, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 743, p. 3, and annex A in volume 843.

the conditions, in particular, age, established by the legislation of the State liable for the granting of an old-age pension.

2. If the sum of benefits to which an insured person is entitled under each of the old-age insurance schemes of the two States is less than the amount of the invalidity pension, a supplement equal to the difference shall be paid to him by the insurance scheme which was liable for that pension.

Article 4. MINE-WORKERS' SPECIAL SCHEME

The occupational invalidity pension provided for by special legislation relating to mine-workers in France shall be granted to insured persons who were subject to that legislation at the time when the accident or disease which caused the invalidity occurred and who have resided in France or Tunisia up to the time of the payment of such pension.

CHAPTER II. OLD-AGE AND DEATH INSURANCE (SURVIVORS' BENEFITS)

Article 5. VOLUNTARY INSURANCE

The provisions of article 1 (paragraph 1) of the General Convention shall not prevent workers from one State, employed in the territory of the other State, from contributing or continuing to contribute to the voluntary old-age insurance scheme provided for by the legislation of the State of which they are nationals.

Article 6. RIGHT TO CHOOSE

1. French or Tunisian employed persons who have during their working lives been insured successively or alternately in the territory of both Contracting Parties with one or more old-age insurance schemes in each of those Parties shall, when they become entitled to benefits, be free to choose whether the legislation of the two Contracting Parties shall be applied jointly or separately.

(a) If they choose to have the legislation of the two States applied separately, the benefits which they may claim under the legislation of each State shall be paid without taking into account insurance periods or equivalent periods completed in the territory of the other State, as though the insured persons had been subject to the legislation of one State only.

(b) If, on the other hand, they choose to have the legislation of the two States applied jointly, the benefits which they may claim under the legislation of both shall be paid in accordance with the rules laid down in the following articles of this chapter.

2. If the death which creates an entitlement to the granting of survivors' benefits occurs before the worker has secured settlement of his rights in respect of the old-age insurance, his heirs may exercise the choice referred to in paragraph 1 of this article.

Article 7. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS (GENERAL RULES)

1. Insurance periods completed under the legislation of each of the two Contracting Parties and, likewise, periods recognized as equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes of determining entitlement to benefit and of preserving or recovering such entitlement.

2. Periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in the territory of each State, be those which are recognized as such under the legislation of that State.

3. If a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one State coincides with an insurance period completed in the territory of the other State, only the insurance period shall be taken into consideration by the institution of that other State.

4. If any single period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Tunisian legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the State in which the person was last compulsorily insured before the period in question.

Article 8. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS (SPECIAL SCHEMES)

1. Where the legislation of one Contracting Party makes the granting of certain old-age benefits conditional upon the completion of insurance periods in an occupation which is subject to a special insurance scheme, only periods completed in the territory of the other State in the same occupation shall be taken into account for the purpose of qualifying for such benefits.
2. If, after the periods have been aggregated, the person concerned does not satisfy the conditions entitling him to benefits under the French special scheme, the periods in question shall be taken into account for the purpose of qualifying for benefits under the general scheme.

Article 9. PAYMENT OF BENEFITS

1. The competent institution of each State shall determine, bearing in mind the aggregation of completed periods in pursuance of the preceding article and in accordance with its own legislation, whether the person concerned satisfies the requirements for entitlement to the old-age insurance benefits provided for under that legislation.
2. If such entitlement exists, the competent institution of each State shall compute the benefit to which the insured would be entitled if all insurance periods or periods recognized as equivalent had been completed under its legislation alone.
3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each State shall be computed by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph *pro rata* to the ratio of the length of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation to the aggregate length of the periods completed in the territory of the two States.

Article 10. MINIMUM DURATION OF INSURANCE PERIODS

1. If the insurance periods completed under the legislation of either Party are less than 12 months, no benefits shall be payable under the legislation of that Party.
2. The insurance periods referred to in paragraph 1 of this article shall be taken into consideration for the purpose of acquiring by aggregation entitlement to benefits under the legislation of the other Party under the terms of article 9 hereof, provided that no reduction of the benefit payable under the legislation of that Party results.

Article 11. SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION

1. If the insured person does not simultaneously satisfy the requirements imposed by the applicable legislation of the two States but satisfies the requirements of only one of them, the payment of the old-age benefit by aggregation of the periods completed in the territories of the two States shall be postponed until the requirements imposed by the legislation of the other State have also been satisfied.
2. He shall be entitled only to the benefits provided for under the national legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under that legislation.
3. When the requirements imposed by the legislation of the other State have been satisfied, the benefits due to the insured person under the terms of articles 7, 8, 9 and 10, if he has opted for joint application of the legislation of each of the Contracting Parties, shall be reviewed, provided that the earlier payments did not involve a reimbursement of contributions.

Article 12. SURVIVORS' BENEFITS

The provisions of this chapter shall apply, by analogy, to the rights of surviving spouses and children.

CHAPTER III. PROVISIONS COMMON TO INVALIDITY, OLD-AGE
AND DEATH INSURANCE (SURVIVORS' BENEFITS)

Article 13. WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

If the legislation of one Contracting Party makes the granting of certain benefits or the completion of certain formalities subject to certain conditions regarding residence in its territory, such conditions shall not apply to Tunisian or French nationals while resident in the territory of either State.

Article 14. BASE SALARY

If under the legislation of either State the benefits paid are based on the average wage for the whole or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in computing the benefits to be paid by that State shall be determined on the basis of the wage earned during the insurance period completed under its legislation.

Article 15. PERIODS OF AFFILIATION TO CONTRACTUAL SCHEMES

Insurance periods completed in Tunisia and taken into account by the institutions responsible for contractual schemes referred to in article 60 of Decree No. 74-499 of 27 April 1974 shall be taken into consideration in applying chapters I and II on terms to be determined by the competent authorities of both States.

Article 16

Arrangements for the implementation of chapters I, II and III of this Agreement shall be laid down in an administrative agreement.

CHAPTER IV. SPECIAL PROVISIONS

Article 17. CHOICE

As a temporary measure, French employed persons who, prior to 3 May 1974, the date of publication of Tunisian Decree No. 74-499 of 27 April 1974, were affiliated, under article 29 of the General Convention and the financial protocol annexed thereto, to French institutions covering old-age, invalidity and survivor's risks, shall have the right to maintain their affiliation to such institutions by virtue of an exemption from the Tunisian legal scheme instituted by that decree.

Article 18. EXERCISE OF THE RIGHT TO CHOOSE

1. The right to choose may be exercised only if the worker provides proof that he is affiliated to one of the institutions referred to in article 17.
2. The right to choose must be exercised within three months of the entry into force of this Agreement.
3. Express or implied renunciation of the right to choose will result in affiliation to the Tunisian old-age and invalidity insurance scheme.

Article 19

French employed persons engaged in Tunisia in an activity which, in France, is covered by the agricultural social insurance scheme and who are not covered in their personal capacities by Tunisian Act No. 60-30 of 14 December 1960 (article 34, para. 2) will continue to enjoy automatically national insurance entitlements under articles 29 and 32 of the General Convention as complemented by annex IV (financial protocol).

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 20. REVIEW OF RIGHTS ACQUIRED PRIOR TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Benefits due in respect of periods prior to the entry into force of this Agreement which had not been paid or which had been paid separately or which had been reduced or suspended by reason of the nationality or residence of the recipients in application of the provisions in force in the territory of either State may be paid, reviewed or restored under the terms of this Supplementary Agreement.

Article 21. REVIEW PROCEDURES

1. Payment or review shall be carried out in accordance with the rules laid down in this Agreement, it being understood that any insurance period or similar period completed under the legislation of one Contracting Party prior to the entry into force of the Agreement shall be taken into consideration in determining the entitlements under the provisions of this Agreement.

2. The benefits in question shall be paid or reviewed on the application of the persons concerned.

The application shall be submitted to the competent institutions of either Contracting Party.

3. If the application is submitted within two years from the date of the entry into force of this Agreement, it shall take effect retroactively from that date.

Article 22. This Agreement shall remain in force for the same period as the General Convention on social security of 17 December 1965. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notes indicating that both Parties have completed the necessary constitutional formalities, the said exchange to take place in Tunis as soon as possible.

DONE at Paris on 12 September 1975, in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

HÉDI MABROUK

No. 11553. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH GOVERNMENT AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT CONCERNING THE MIGRATION, RECRUITMENT AND EMPLOYMENT OF PORTUGUESE WORKERS IN FRANCE. SIGNED AT LISBON ON 31 DECEMBER 1963¹

N° 11553. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT LA MIGRATION, LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DE TRAVAILLEURS PORTUGAIS EN FRANCE. SIGNÉ À LISBONNE LE 31 DÉCEMBRE 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 30 June 1977 the Agreement between the French Government and the Portuguese Government on the immigration, conditions and social advancement of Portuguese workers and their families in France signed at Lisbon on 11 January 1977.²

The said Agreement, which came into force on 11 January 1977, provides in article 39 for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 December 1963.

(30 June 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 juin 1977 l'Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement portugais relatif à l'immigration, à la situation et à la promotion sociale des travailleurs portugais et de leurs familles en France signé à Lisbonne le 11 janvier 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 janvier 1977, stipule à l'article 39 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 décembre 1963.

(30 juin 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 253.

² See p. 323 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 253.

² Voir p. 323 du présent volume.

No. 11554. PROTOCOL CONCERNING THE IMMIGRATION AND SOCIAL STATUS OF PORTUGUESE WORKERS AND THEIR FAMILIES IN FRANCE. SIGNED AT LISBON ON 29 JULY 1971¹

N° 11554. PROTOCOLE SUR L'IMMIGRATION ET LA SITUATION SOCIALE EN FRANCE DES TRAVAILLEURS PORTUGAIS ET DE LEURS FAMILLES. SIGNÉ À LISBONNE LE 29 JUILLET 1971¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 30 June 1977 the Agreement between the French Government and the Portuguese Government on the immigration, conditions and social advancement of Portuguese workers and their families in France signed at Lisbon on 11 January 1977.²

The said Agreement, which came into force on 11 January 1977, provides in article 39 for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 July 1971.

(30 June 1977)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 juin 1977 l'Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement portugais relatif à l'immigration, à la situation et à la promotion sociale des travailleurs portugais et de leurs familles en France signé à Lisbonne le 11 janvier 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 janvier 1977, stipule à l'article 39 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 juillet 1971.

(30 juin 1977)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 283, and annex A in volume 943.

² See p. 323 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 283, et annexe A du volume 943.

² Voir p. 323 du présent volume.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976,² extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre adoptée le 18 juin 1976², prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977

Notification received on:

Notification reçue le :

30 June 1977

30 juin 1977

PORTUGAL

PORTUGAL

(With effect from 30 June 1977.)

(Avec effet au 30 juin 1977.)

Registered ex officio on 30 June 1977.

Enregistré d'office le 30 juin 1977.

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042 and 1043.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042 et 1043.

² *Ibid.*, vol. 1031, p. 405.

No. 14236. CONVENTION ON THE
RECOGNITION OF DIVORCES AND
LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED
AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA
RECONNAISSANCE DES DIVORCES
ET DES SÉPARATIONS DE CORPS.
CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN
1970¹

ACCEPTANCE of territorial application
under article 29

ACCEPTATION d'application territoriale
en vertu de l'article 29

*Declaration received by the Government of
the Netherlands on:*

*Déclaration reçue par le Gouvernement
néerlandais le :*

12 May 1977

12 mai 1977

SWEDEN

SUÈDE

(The declaration of application to
Gibraltar and Hong Kong made by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland will take effect as regards the rela-
tions with Sweden on 11 July 1977.)

(La déclaration d'application à Gibraltar et
à Hong-kong formulée par le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
entrera en vigueur dans les rapports avec la
Suède le 11 juillet 1977.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 30 June 1977.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par
les Pays-Bas le 30 juin 1977.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and
annex A in volumes 985, 1010 and 1042.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et
annexe A des volumes 985, 1010 et 1042.

No. 15510. AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT OF 7 JULY 1971¹ BETWEEN SPAIN AND ECUADOR CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL AND MINERAL RESOURCES. SIGNED AT QUITO ON 4 FEBRUARY 1977²

Nº 15510. ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE DU 7 JUILLET 1971¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES RESSOURCES GÉOLOGIQUES ET MINÉRALES. SIGNÉ À QUITO LE 4 FÉVRIER 1977²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ ESTABLISHING REGULATIONS FOR IMPORTING INTO ECUADOR VEHICLES, MACHINERY AND EQUIPMENT REQUIRED FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 9 FEBRUARY AND 10 MARCH 1977

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PORTANT RÉGLEMENTATION DE L'IMPORTATION EN EQUATEUR DES VÉHICULES, DES MACHINES ET DU MATÉRIEL NÉCESSAIRES À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. QUITO, 9 FÉVRIER ET 10 MARS 1977

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol.

Registered by Spain on 28 June 1977.

Enregistré par l'Espagne le 28 juin 1977.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Quito, 9 de febrero de 1977

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Acuerdo Complementario al Convenio Básico Hispano-Ecuatoriano sobre Cooperación Técnica en Materia de Recursos Geológico-Mineros, celebrado entre nuestros Gobiernos el día 4 de febrero de 1977, al que desea mi Gobierno agregar normas que dicten un régimen para regular la importación de vehículos, maquinarias y equipos específicos necesarios para llevar a cabo las actividades previstas en el mencionado Acuerdo Complementario.

Para llenar el vacío ocasionado en la formulación de dicho Acuerdo, tengo a honra proponer a Vuestra Excelencia la adición, al artículo 1 numeral 3, de los dos siguientes incisos ampliatorios:

“El Gobierno del Ecuador se compromete a conceder libre de derechos, el ingreso del material de laboratorio, vehículos, maquinaria y equipos específicos, destinados a los trabajos, estudios e investigaciones que corran a cargo de los expertos españoles integrantes de la Misión Técnica Geológico-Minera, designados por el Gobierno español al tenor de lo acordado en el Convenio Básico Hispano-Ecuatoriano.

“Los materiales, vehículos, maquinarias y equipos de que trata el inciso anterior, una vez terminadas las labores encomendadas a la dirección de los expertos españoles antes mencionados, serán reexportados desde el Ecuador, u ofrecidos, a título gratuito, al Ministerio de Recursos Naturales.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 899, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1037, p. 137.

³ Came into force on 10 March 1977 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 899, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1037, p. 137.

³ Entré en vigueur le 10 mars 1977 par l'échange desdites notes.

Si los términos de los incisos ampliatorios arriba transcritos son aceptados por el Gobierno ecuatoriano, le ruego, Señor Ministro, tenga a bien ordenar que la presente nota, junto con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia, sean incorporadas al Acuerdo Complementario al Convenio Básico Hispano-Ecuatoriano en Materia de Recursos Geológico-Mineros, pasando así a constituir un compromiso formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

MANUEL GÓMEZ-ACEBO
Embajador de España

Excmo. Sr. D. Jorge Salvador Lara
Ministro de Relaciones Exteriores
Quito

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Quito, 9 February 1977

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement Supplementing the Basic Agreement between Spain and Ecuador on technical co-operation in the field of geological and mineral resources, concluded between our Governments on 4 February 1977, to which my Government wishes to add norms laying down a system to regulate the importation of the vehicles, machinery and specific equipment needed to carry out the activities provided for in the said Supplementary Agreement.

To fill the lacuna in the formulation of this Agreement, I have the honour to propose that article 1, paragraph 3, shall be amplified by the addition of the following two paragraphs:

“The Government of Ecuador undertakes to permit the duty-free importation of laboratory materials, vehicles, machinery and specific equipment for the work, studies and research to be carried out by the Spanish experts serving in the geological and mining technical mission, designated by the Spanish Government in accordance with the Basic Agreement between Spain and Ecuador.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Quito, le 9 février 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire à l'Accord de base hispano-équatorien relatif à la coopération technique dans le domaine des ressources géologiques et minérales conclu entre nos deux gouvernements le 4 février 1977, accord auquel mon gouvernement souhaiterait ajouter des normes réglementant l'importation de véhicules, de machines et d'équipements spécifiques nécessaires à la réalisation des activités prévues dans ledit Accord complémentaire.

Pour combler la lacune que révèle le libellé dudit Accord, je voudrais vous proposer l'adjonction, au paragraphe 3 de l'article premier, des deux phrases suivantes, qui développent la disposition prévue audit paragraphe :

«Le Gouvernement équatorien s'engage à accorder l'exemption de droits pour l'entrée du matériel de laboratoire, des véhicules, des machines et des équipements spécifiques destinés aux travaux, études et recherches que devront mener à bien les experts espagnols faisant partie de la mission technique géologico-minièrre, désignés par le Gouvernement espagnol conformément aux dispositions de l'Accord de base hispano-équatorien.

“When the work directed by the Spanish experts has been completed, the materials, vehicles, machinery and equipment dealt with in the preceding paragraph shall be re-exported from Ecuador or offered to the Ministry of Natural Resources, free of charge.”

If the terms of the amplifying paragraphs set out above are accepted by the Ecuadorian Government, I would request you to arrange to have this note, together with your affirmative reply, incorporated into the Agreement supplementing the Basic Agreement between Spain and Ecuador in the field of Geological and Mineral Resources; the two notes shall thus constitute a formal agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MANUEL GÓMEZ-ACEBO
Ambassador of Spain

His Excellency
Doctor Jorge Salvador Lara
Minister for Foreign Affairs
Quito

«Les matériels, véhicules, machines et équipements visés à l’alinéa précédent, une fois achevés les travaux qui devront être réalisés sous la direction des experts espagnols susmentionnés, seront réexportés de l’Equateur ou offerts, à titre gracieux, au Ministère des ressources naturelles.»

Si les termes des alinéas complémentaires susmentionnés sont acceptables au Gouvernement équatorien, je vous prie de bien vouloir faire en sorte que la présente note, ainsi que votre réponse affirmative soient incorporées à l’Accord complémentaire à l’Accord de base hispano-équatorien relatif aux ressources géologiques et minérales, et deviennent ainsi un engagement formel entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L’Ambassadeur d’Espagne,

[Signé]

MANUEL GÓMEZ-ACEBO

Son Excellence
Monsieur Jorge Salvador Lara
Ministre des relations extérieures
Quito

II

REPÚBLICA DEL ECUADOR MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 10 de marzo de 1977

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia número 6-F, de 9 de febrero del presente año, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Al comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Ecuador con las estipulaciones constantes en el texto arriba transcrito, me es grato manifestar que esta Nota y la de Vuestra Excelencia a la que me refiero constituyen Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto.

Me valgo de la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JORGE SALVADOR LARA
Ministro de Relaciones Exteriores

Excmo. Sr. D. Manuel Gómez-Acebo
Embajador de España
Quito

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 10 March 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 6-F of 9 February, which reads as follows:

[See note I]

In communicating to you the Government of Ecuador's agreement with the provisions contained in the text set out above, I am pleased to state that this note, together with your note to which I have referred, shall constitute a formal agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JORGE SALVADOR LARA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Doctor Manuel Gómez-Acebo
Ambassador of Spain
Quito

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 10 mars 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 6-F du 9 février 1977, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions figurant dans le texte susmentionné rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien; en conséquence, la présente note ainsi que la vôtre à laquelle je me réfère plus haut constituent entre nos deux gouvernements un accord formel sur cette question.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JORGE SALVADOR LARA

Son Excellence
Monsieur Manuel Gómez-Acebo
Ambassadeur d'Espagne
Quito

